المنـهج المتكامـل في

الترجمــة

المنهج المتكامل في

الترجمـــة

An integrated approach to
TRANSLATION

الدكتور

عبده مختار موسى

Author Publisher
Abdu Mukhtar Musa

الطبعة العربية الأولى ٢٠١٢م

رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية ٢٠١٢/١/١٦٦

ISBN ٩٧٨-٩٩٥-٧٥٥-١٢٩- ٢

دار الجنان للنشر والتوزيع

المركز الرئيسي(التوزيع – المكتبة)

المملكة الأردنية الهاشمية

٠٠٩٦٢٧٩٦٢٩٥٤٥٧ – ٠٠٩٦٢٧٩٥٧٤٧٤٦٠

تلفاكس ٠٠٩٦٢٦٤٦٥٩٨٩١

ص. ب ٩٢٧٤٨٦ الرمز البريدي ١١١٩٠ عمان

مكتب السودان . الخرطوم ٠٠٢٤٩٩١٨٠٦٤٩٨٤

E-mail: **dar_jenan@yahoo.com**

المنـهج المتكامـل في

الترجمـــة

An integrated approach to
TRANSLATION

الدكتور

عبـده مخـتـار مـوسـى

Author Publisher
Abdu Mukhtar Musa

المحتويات

المجالات السياسية والاقتصادية والطبية والعلمية والأدبية والرياضية ومجالات البيئة والحيوان والزراعة والآثار والتراث والإعلان وما شابه ذلك..

٥. يقدم هذا الكتاب - بصورة غير مباشرة - معلومات ومصطلحات مفيدة لطلبة الصحافة والإعلام والدعوة والترجمة. كما أن هناك الجانب الخاص بالأسلوب أيضاً يفيد طالب الإعلام لا سيما في مجال التحرير الصحفي.

يضم الكتاب اثني عشرة فصلاً:

الفصل الأول: مقدمة منهجية عامة حول الترجمة. وهو تمهيد نظري يقدم تعريفاً للترجمة ويستعرض مناهجها ومدارسها وأساليبها. الفصل الثاني: يضم الجزء الأول من الترجمة الصحفية. ويتناول تعريف الترجمة الصحفية وأسلوبها. ويركز على الإسلوبية؛ والفرق في الأسلوب بين وسائل الإعلام المختلفة؛ و بين الأسلوب في اللغتين العربية والإنجليزية. الفصل الثالث: هو فصل تطبيقي يتناول نصوص صحفية للترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. الفصل الرابع: يتناول المجال السياسي والدبلوماسي والعسكري.الفصل الخامس: يتناول الترجمة في مجال القانون حيث يضم المصطلحات القانونية الأساسية وبعض النصوص.الفصل السادس: يتناول الترجمة الاقتصادية. وهو يشتمل على مفردات في الاقتصاد والتجارة والمحاسبة والمصارف مع بعض النصوص في هذا المجال. ويهدف هذا الفصل إلى تزويد الطالب أو المترجم بلغة الاقتصاد والمال والأعمال حيث تأخذ الأخبار في هذا الجانب حيزاً كبيراً في التغطية الصحفية في عالمنا اليوم.الفصل السابع: يركز في الأسلوب الأدبي مع إشارة إلى الاختلاف في التركيب اللغوي بين اللغة العربية والانجليزية إضافة إلى مصطلحات في هذا المجال.الفصل الثامن: يتناول الترجمة العلمية مشيرا إلى صعوبتها وضرورة التخصص في المجال مع بيان الفرق بينها وترجمة العلوم النظرية.الفصل التاسع: تم تخصيصه للترجمة الدينية من حيث منهجية ترجمة نصوص القرآن والسنة إضافة إلى مصطلحات دينية.الفصل العاشر: هو الجزء الثاني من الترجمة الدينية، يشتمل على الترجمة في مجال الفكر الإسلامي بصورة عامة وأقصد به أي إنتاج ديني غير النص القرآني. وقدمتُ فيه نماذج لترجمة نصوص إسلامية من اللغة الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. كما يضم نصوصاً مختارة ليترجمها الطالب كتمارين أو تدريبات تحت إشراف أستاذ المادة. وفي هذه الحالة الأخيرة قدمتُ شرحاً لبعض المفردات كمساعدة للطالب في عملية الترجمة.الفصل الحادي عشر هو فصل داعم للفصول الخاصة بالترجمة الصحفية. حيث يضم مصطلحات ومفردات في مجال الصحافة والإعلام بكل أشكاله، وكذلك في مجال علم المعلومات والحاسوب والإنترنيت، وكلها أدوات وعناصر يتعامل معها الصحفي اليوم بكثافة؛ فهي تسجل حضوراً دائماً في عمله اليومي.

الفصل الثاني عشر يضم مختصرات (abbreviations and acronyms) ومفاهيم (concepts) ومصطلحات (terms) متنوعة (miscellaneous) في أسماء العلوم النظرية والتطبيقية، والعسكرية والرياضة وفي الكوارث الطبيعية والفضاء والفلك والفلسفة وعلم النفس وعلم الاجتماع. وهو فصل داعم لكل الفصول السابقة في تزويد الطالب أو المحترف بأدوات الترجمة.

وأشير إلى أن هنالك مربعات أو صناديق (boxes) تتخلل النصوص يحتوي بعضها على تنبيهات للطالب أوالدارس في مجال المصطلحات وبعض الأخطاء الشائعة مع لفت الإنتباه للدقة في استخدام المفردات في مجال العلوم المختلفة.
وأنبه هنا إلى أن طبيعة هذا الكتاب إضطرتني إلى تجاوز التقليد المعروف في مجال تكنيك البحث العلمي خاصة في الجانب الشكلي من حيث إدراج المادة التي هي أقرب للملاحق، أدرجتُها في متن الكتاب مثل الجداول الخاصة بالمفردات والمصطلحات وذلك لأني رأيتُ أن تكون ملازمة للنصوص ليستفيد منها الطالب أو الدارس مباشرة.

****

إن هذا الكتاب إجتهاد مني في مجال لم أجد فيه مراجع متوافرة خاصة في المجال التطبيقي. كما أن المراجع التي وجدتها ليس هناك فيها ما هو شامل لكل جوانب الترجمة. لذلك رأيتُ كتابة هذا المرجع الشامل في هذا المجال. وقد استفدتُ من خبرتي في هذا الخصوص. فقد جمعتُ بين الجانب الأكاديمي والمهني في مجال الصحافة. حيث مارستُ معظم فنون العمل الصحفي: كتبتُ العمود اليومي (column) والمقال الإسبوعي (article) والتحليل (analysis) والتقرير الصحفي (report) والحوار (interview)... كما عملتُ في كل مستويات الوظائف الصحفية حتى رئيس تحرير لعدد من الصحف والمجلات باللغتين الإنجليزية والعربية. وعملتُ مراسلاً لصحف ومجلات ووكالة أنباء، ثم مستشار تحرير لعدد من المطبوعات. وعملتُ في تدريس كثير من فروع علم الصحافة – بما فيها مادة الترجمة الصحفية - في عدد من الجامعات، إضافة إلى تدريس العلوم السياسية بوصفها التخصص الرئيس بالنسبة لي، وممارسة الترجمة وإعداد برامج إذاعية. أي جمعتُ بين الدراسة الأكاديمية فوق الجامعية والمجال العملي في الصحافة والإعلام والعلوم السياسية.

كما استفدتُ من الأجانب الناطقين باللغة الإنجليزية الذين زاملتهم في مجلة سوداناو *Sudanow* وصحف يومية ناطقة بالإنجليزية مثل Sudan news و New Horizons. كذلك استفدتُ من المشاركة في فترة تدريبية في مجال

الصحافة والإعلام على يد إثنين من خبراء أساتذة (professors) من كلية كنساس (Kansas School of Journalism) في الولايات المتحدة الأمريكية.

وأشير هنا إلى أنني استعنتُ بالعديد من الموسوعات والقواميس والمعاجم وبعض المراجع، إضافة إلى الصحف والمجلات الغربية والتي يرجع بعضها إلى ما قبل عصر الإنترنيت، ولكن لحسن الحظ أنني أحتفظ بها في أرشيف مكتبتي الخاصة. وأشير أيضاً إلى أنه باستثناء المصطلحات وأجزاء من المقدمة النظرية، إن جزءً كبيراً من ما جاء في هذا الكتاب هو إجتهاد مني. أتمنى أن أكون قد توفقتُ في تقديم ما يفيد طالب العلم والمهتمين والمحترفين في هذا المجال .

كما أشير إلى أن هذا الكتاب عن الترجمة بصورة عامة لكن مع التركيز على الترجمة الصحفية التي بالضرورة تطرق موضوعاتها كل مجالات العلوم والحياة.

وأخيراً في هذا الكتاب حاولتُ أن أضع خبرة ربع قرن في ممارسة الترجمة – وإن كان بصورة متقطعة – أمام الأجيال القادمة لعله يقدم القليل من الفائدة.

ونسأل الله خير الجزاء
وما توفيقي إلا بالله

المؤلف/ د. عبده مختار موسى

الفصل الأول

مفهوم الترجمة ومدارسها

أولاً: ملاحظات حول المفهوم:

علم الترجمة هو فرع من فروع اللسانيات، وكل ما يتعلق بالنحو والصرف وعلم المعاني والبيان وعلوم المقارنة في الأدب واللغة وعلم النص والذي بدا وكأنه عمل منفصل في الآونة الأخيرة من العلوم التي يعتمدها المترجم في فهم النص الذي ينوي ترجمته ومن بعد في صياغته مترجماً.

الترجمة في الأصل هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وتقول فلان ترجم الكلام أي بيّنه وأوضح معانيه؛ أو بسّطه وبيّن مقاصده وجعله مفهوماً.

الترجمة هي "عملية نقل لصورة ذهنية أو حديث بكافة معانيه وإيحاءاته وملابسته بحيث تكون معبرة تعبيراً دقيقاً عن الأصل".(١)

وهناك العديد من أشكال الترجمة منها: الترجمة الصحفية والإذاعية والترجمة العلمية، وترجمة الوثائق وترجمة البرقيات والترجمة الفورية:

ترجمة البرقيات: **Cable translation**

ترجمة الوثائق: **documentary translation**

الترجمة الصحفية للصحف: **newspaper journalistic translation**

الترجمة الصحفية للإذاعة: **radio journalistic translation**

الترجمة العلمية: **science translation**

الترجمة الفورية: **simultaneous and consecutive translation**

والترجمة ليست فن جديد بل هي قديمة قدم الأدب المدوّن أي منذ ترجمة ملحمة جلجامش البابلية إلى خمس لغات آسيوية في القرن الثالث قبل الميلاد.

والعرب هم أول من قام بعمليات النقل والترجمة على نطاق واسع مركزين على التراث اليوناني الفلسفي والعلمي. ثم اتسعتْ حركة الترجمة ونشطت منذ عصر النهضة حتى إذا ما أطلّ القرن العشرين راحت هذه الحركة تتفاعل وتنمو مع ازدياد والمؤلفات العلمية والأدبية وحاجة الشعوب الناطقة بلغات مختلفة لتتماشى مع التطورات العلمية في العالم.

والترجمة هي إحدى أدوات التفاعل الإنساني التي من خلالها تعارفت الأمم والشعوب وتبادلت المعارف والخبرات عبر العصور والدهور المختلفة. وبما أن الشعوب تتعدد بينها الألسنة

واللغات كان للترجمة أهمية عظمى في بناء الصلات وكسر الحواجز وإقامة الحوار الإنساني وتجسير الثقافات، فتشكلت الحضارات العالمية والتي استمرت في التلاقح وإثراء بعضها البعض عبر الترجمة.

والترجمة في عالم اليوم خاصة النقل من اللغات العالمية وعلى رأسها اللغة الإنجليزية مهمة للغاية فهي لغة العولمة والإنترنيت والمعلومات والتقنية. وهو واقع لا مندوحة من التعامل معه بأدواته وأساليبه لأننا نتعاطى كل يوم هذه المعطيات العالمية الجديدة ونتفاعل مع ضرورات الحداثة.

ولذلك يصبح من الضروري أن نتعامل بوعي مع هذا الواقع الحداثي العولمي الجديد. هذا التعامل الواعي يقتضي فهم فلسفة واستراتيجية الغرب وسياساته التي تستهدف العرب والمسلمين. هنا تتزايد أهمية فهم هذا العالم العلماني بفهم لغته وعبرها نأخذ ونعطي ونعبر عن كياننا الحضاري ولنبني إستراتيجيات مضادة لصد غلوائه الفكري واستكباره الحضاري حتى لا تذوب هويتنا في طوفان ثقافة العولمة.

لقد أدرك الغرب منذ وقت مبكر أهمية اللغات والترجمة. واهتم باللغة العربية والدراسات الإسلامية وأنشأ لها في بلاده كليات ومعاهد ومراكز بحوث. وانتشر المستشرقون يجوبون الشرق والعالم العربي والإسلامي. ودرسوا الإسلام وتعلموا اللغة العربية وكتبوا عن الإسلام كثيراً وبعمق وفهم شديد. كان الإستشراق أحد أهم أدوات الغرب في فهم الإسلام والعرب للسيطرة على عقولهم وثرواتهم والتأثير عليهم ونشر ثقافته.

يرى البعض أن للترجمة بعدان اثنان: تمثل النص المترجم تمثلاً مدركاً لخصائصه البنيوية الكلية؛ وتمثيله في لغة قادرة على تجسيد هذه الخصائص إلى أقصى درجات التجسيد.

وفي سياق الترجمة ببعديها المذكورين سابقا يصطدم المترجم إلى العربية في السياق اللغوي الحضاري العربي القائم بمشكلات مرهقة ترتبط بالطاقات اللغوية العربية الآن على التمثيل الأقصى. فتبرز المشكلة مثالاً في كيفية تجسيد مفهومات شائعة: الديمقراطية، والديكتاتورية، والإمبريالية، والكلاسيكية، والرومانسية، والفاشستية، والفابية، والسينديكالية، وغيرها. وهي مفاهيم نتعامل معها بمفردات لغتنا العربية منذ عقود أو قرن دون أن نطور لها مصطلحاً دقيقاً مستقراً، سلساً في الاستخدام، سلساً على الإدراك الفوري عربياً.

كما أطلت علينا حديثاً مفاهيم طلعت من مدارس جديدة نسبياً في أوربا وجاءت مصطلحات جديدة زادت الأمر تعقيداً. فمثلاً هناك البنيوية وهي ترجمة لكلمة (Structuralism) فذهب البعض بمفردة الهيكلية لنفس الكلمة. وكذلك "الإنشاء" مقابل كلمة

"الخطاب" للمفردة الإنجليزية (discourse). وهناك حديثاً مصطلح "العولمة" أو الكوننة (globalization)، وغيرها.

وهناك الكثير من المفردات المعربة أو الدخيلة. فمثلاً نحن نقول باص (bus) بدلاً عن مركبة، ونقول تلفون بدلاً عن هاتف، ودش (dish) بدلاً عن طبق أو لاقط، وكذلك كيبل (cable)، وفاكس (fax)، وموديل (Model)، وكذا حتى أحياناً تكاد تمحو جرس المفردة العربية لاسيما في العلوم التطبيقية.

وقد وردت المعربات في القرآن الكريم وفي الحديث الشريف مثلما وردت في الشعر والنثر الجاهلي فورثت العربية مفردات نحو عمبر ونسرين وكافور وسوسن وياسمين وغيرها من أسماء الطيب والرياحين حيث تشير الدراسات إلى جذورها الفارسية. وتكثر هذه الظاهرة في جميع اللغات. وهي لا تتعارض مع القول بأنه "لسان عربي مبين" ما دامت عملية التعريب ممكنة، وهي: "النطق بلفظ أعجمي على مناهج العرب في كلامهم". لذا يذهب البعض إلى إعتبار القرآن الكريم بداية لدراسة علمية لعملية التعريب. ومثلما أخذت العربية من الأعجمية أعطت أيضاً.

بيد أن مشكلة المصطلح قد لا تكون الأولى من حيث صعوبة الحل. ثمة مشكلة طاقة اللغة على تمثيل النص المترجم دقة، وإيجازاً، واطراداً، أي على مقابلة اللفظة باللفظة، والتراكيب بالتراكيب، والجملة بالجملة لا دلالة فقط، بل صيغة أيضاً، وبصورة تحقق شروط الإيجاز والاطراد والكثافة في العلاقات – أي قدرة اللغة على التعامل مع النص الأصلي دون أن تحول إلى شرح عليه أو تبسيط له، ودون أن تقع في الوقت نفسه في المغايرة الدائمة من سياق إلى سياق للألفاظ التي تستخدمها لتمثيل لفظة أجنبية واحدة.[٢]

وقد يفي المصطلح بشرط الدقة ولكنه يخل بشرط الإيجاز. ولكن في حالة عدم توفر خيارات بديلة تحقق شرط الدقة فإن الأمر يتطلب من المترجم نوعاً من الجرأة ، والابتكار، والمغامرة، باستخدام اللغة لا باعتبارها وجوداً نهائياً مقدساً لا يمس، بل بوصفها عملية مستمرة من التوالد الاصطلاحي. فاللغة هي ليست مصطلحاً ثابتاً نهائياً، بل عملية مستمرة من التوليد الاصطلاحي.

وهناك مشكلة الدلالة الصيغية، أي الدلالة الإضافية التي تنبع من تغير صيغة الكلمة المورفولوجية: إما عن طريق اللاصقات البدئية (prefix)، أو النهائية (suffix)، أو عن طريق لاصقات ثابتة. بين هذه اللاصقات (istic) في ألفاظ مثلHuman, humanis tic ويتم التمييز بينهما بـ (إنساني وإنسانوي).

والترجمة بوصفها فن هي محاولة التعامل مع اللغة كبنية فكرية ثقافية تتحد فيها فاعلية بنية اللغة بفاعلية بنية العقل الفردي المبدع. إن إبداع الفرد في التوليد الاصطلاحي والتعامل مع النص كتجسيد لفكر، خاصة ،أنه لا يوجد منهج علمي محدد أو متفق عليه بل توجد إجتهادات ومدارس لكلٍ أسلوبها كما سنعرض له لاحقاً. فالترجمة إذن فضاء واسع للإبداع.

والإبداع يشمل هنا القدرة على نقل المناخ وتجسيد الظاهرة الثقافية والفكرية أو السياسية بما يتيح استخدام المصطلحات والتصورات واضاءتها بصورة لم تضأ إليها، واعطاء التصورات والمصطلحات عبر إضاءة كهذه، صفة أكثر شمولية وجذرية من حيث هي أداة تحليلية لفهم الإنسان والثقافة والمجتمع والعلاقات المكونة للبنى الأساسية فيه.[٣]

ولما كان الأمر متروك للإبداع فإن مهمة المترجم مهمة صعبة وشاقة بل الترجمة أصعب من التأليف لأن المترجم مقيد بمعاني غيره بينما المؤلف حراً في إختيار معانيه وأسلوبه. وهذا ما قال به كثير من المحدثين أمثال أحمد حسن الزيات. والمترجم يحتاج إلى رصيد معرفي كبير، أن يتمتع بمستوى لغوي ثنائي حقيقي. وتنفي المدرسة العليا للترجمة الفورية والتحريرية القول بأنه لا يترجم الطب إلا الأطباء، ولا يترجم الشعر إلا الشعراء... ألخ. وقد وضع هؤلاء المجتهدون مذاهبهم إنطلاقاً من تجارب عملية تأكد فيها فشل الحاسوب في عملية الترجمة وذلك لقصوره في إضافة الإبداع والإدراك الذي يمتاز به العقل البشري الطبيعي.[٤]

وطرق الإبداع كثيرة للمترجم منها:

- طريقة التحويل التركيبي (الإبدال) **transposition**: نجد مثلاً "الفولاذ المطاوع" بدلاً عن مقابله الحرفي (الفولاذ غير القابل للكسر).

وطريقة الاقتراض التي أشرنا إليها سابقاً. ويعيب البعض عملية إقتراض المصطلحات ما دام المقابل موجود في اللغة: نحو "سايكولوجي"، و"أنثربولوجي"، و "إثنوغرافي" وهي تعني في العربية علم النفس وعلم الإنسان وعلم الأجناس، على التوالي.

– وطريقة الإقتباس ويرتبط بالإقتراض مثل في حالة الإقتباس الجزئي على شاكلة (نطاق كيمائي، جغرافي) وهي ألفاظ مقترضة تم تعريبها بإضافة ياء النسبة.

– وهناك طريقة التكافؤ (**Equivalence**) وهي طريقة تقضي بوصف نسبي لموقف واحد بوسائل بنوية واسلوبية مختلفة تماماً تدخل فيها كل التعابير المجازية والكنائية والأمثال والأقوال.

فيجتهد المترجم في نقل الصورة البلاغية وترجمة الأمثلة بأقرب مقابل لها في تراثيات اللغة الأخرى (المنقول إليها).

- وهناك طريقة التكييف (adaptation) وهي طريقة تستخدم عندما لا يجد المترجم في لغة الترجمة الموقف الوارد في لغة الأصل يقدم موقفاً آخراً مطابقاً.[٥]

والمترجم الحصيف هو الذي ينقل اللفظ والمعنى معاً لأن المنهج اللفظي وحده لا يكفي ولا يفيد، فقد يعطي نظماً لغوياً مشوهاً للمعنى الحقيقي، لذلك لا بد من نقل المعنى المراد. وهذا ما ينادي به أغلب المنظرين المعنويين القدامى والمحدثين بدءً بالجاحظ ومروراً بيعقوب صروف وحسن الزياد وعلى أدهم ومذاهب الترجمة في البلدان الأوروبية.

مما سبق يمكن القول أن الترجمة هي المصفاة التي يمكن أن تؤثر على اللغة فإما تطورها بتطويع الأساليب التعبيرية لتلائم المعنى، وإما تحطمها بنقل القوالب الإسلوبية والتراكيب الدخيلة والإكثار من الإقتراض.

ثانياً: تاريخ الترجمة وأنواعها:

أ/ تاريخ الترجمـة:

إن عملية النقل من لغة إلى أخرى قد مارسها القدماء منذ أقدم العصور، إذ وجدوا أنه لا بد من نقل العلوم المختلفة مثل:اللاهوت والفلسفة والشعر والأدب... من اللغات الأخرى لكي يتم تبادل المعرفة بين مختلف الأمم والشعوب وتعم الفائدة. وقد تكون أول إشارة إلى وجود مترجمين هي الرسائل التي أرسلها أمراء الشام إلى أخناتون يطلبون فيها المال أو المعونة. ومن ثم توالت الإشارات كالمعاهدة التي عقدت بين رمسيس الثاني فرعون مصر وملك الحيثيين، إذ وجد بحوزة كل منهما صورة من تلك المعاهدة بلغته.[٦]

وعلى الرغم من أن الدراسات تشير إلى أن تاريخ اللغة العربية يرجع إلى أكثر من ٤٠٠٠ عام قبل الميلاد، إلا أنها ظلت محصورة في نطاق الجزيرة العربية إلى أن ظهر الإسلام في القرن السابع الميلادي ليجعل منها لغة عالمية خلال أقل من نصف قرن من الزمان.[٧]

عرف العرب الترجمة منذ أقدم عصورهم، ولقد أشار الدكتور عبد السلام كفافي في كتابه "في الأدب المقارن" إلى أن العرب كانوا "يرتحلون للتجارة صيفاً وشتاءً ويتأثرون بجيرانهم في مختلف نواحي الحياة، لقد عرفوا بلاد الفرس، وانتقلت إليهم ألوان من ثقافتهم... وانتقلت بعض الألفاظ

الفارسية إلى اللغة العربية، وظهرت في شعر كبار الشعراء، وكان الأعشى من أشهر من استخدموا في شعرهم كلمات فارسية. كذلك عرف البعض جيرانهم البيزنطيين. إذن احتك العرب منذ جاهليتهم بالشعوب الثلاثة المحيطة بهم، وهي الروم في الشمال والفرس في الشرق والأحباش في الجنوب، ومن الصعب قيام مثل هذه الصلات الأدبية والاقتصادية دون وجود ترجمة، وإن كانت في مراحلها البدائية.[٨]

يعتبر سيدنا عمر بن الخطاب (رضي الله عنه) هو أول من اهتم بالتعريب في الدولة الإسلامي، إذ أمر بتعريب الدواوين نقلاً عن الفرس، فأسس ديوان الجند لتسجيل أسماء الجنود ورواتبهم وديوان الرسائل أو البريد.. وعندما هدأت ثورة الفتوحات العربية والإسلامية، وبدأ العرب والمسلمون يستكملون تأسيس حضارتهم وجدوا أن لا مناص من الأخذ من التراث الإنساني للأمم التي سبقتهم مثل الفرس والرومان واليونان والهنود.[٩]

وفي زمن الدولة الأموية، تمت ترجمة الدواوين، واهتم بحركة الترجمة الأمير خالد بن يزيد بن معاوية بن أبي سفيان الترجمة في العصر العباسي كانت بعد الفتوحات العربيّة، واتساع رقعة الدولة العربيّة نحو الشرق والغرب، واتصال العرب المباشر بغيرهم من الشعوب المجاورة وفي مقدمتهم الفرس واليونان ولا سيما في العصر العباسي، ازدادت الحاجة إلى الترجمة، فقام العرب بترجمة علوم اليونان، وبعض الأعمال الأدبية الفارسية، فترجموا عن اليونانية علوم الطب والفلك والرياضيات والموسيقى والفلسفة والنقد. وتم نقل كتب الكيمياء والمنطق لأول مرة إلى العربية في عهد خالد بن يزيد بن معاوية.[١٠]

وقد ازدهرت الترجمة إلى اللغة العربية في عصر الدولة العباسية بتشجيع من الخليفة أبي جعفر المنصور ثم الرشيد، بيد أنها بلغت ذروتها في عهد المأمون الذي اجتهد في جمع وترجمة كل ما أمكن الحصول عليه من كتب أقليليس وأرشميدس وبطليموس في الهندسة والفلك، وكتب سقراط في الطب وكتب أرسطو وأفلاطون في الفلسفة. وعن الهنود نقلت كتب "شاناق" في السموم، و"السند هند" في الرياضيات والفلك. وعن الرومان كتب جالينوس في الطب. وكان جل ما ترجموه بقيادة "حنين بن اسحاق" الذي يعتبر أشهر وأقدر المترجمين العرب في ذلك الزمان الذي كان يتقاضى وزن ما يرجمه ذهباً، هو عبارة عن التراث العلمي لذلك العصر.[١١]

وبلغت حركة الترجمة مرحلة متطورة في عصر الخليفة هارون الرشيد وابنه المأمون، الذي يروى أنّه كان يمنح بعض المترجمين مثل حنين بن اسحق ما يساوي وزن كتبه إلى العربية ذهباً، ومن المعروف أنّ المأمون أسس دار الحكمة في بغداد بهدف تنشيط عمل الترجمة، ومن المعروف أن حنين بن اسحق ترجم وألف الكثير من الكتب وفي علوم متعددة، وتابع ابنه اسحق بن حنين بن اسحق هذا العمل._ففي القرن التاسع الميلادي، قام العرب بترجمة معظم مؤلفات ارسطو، وهناك مؤلفات كثيرة ترجمت عن اليونانية إلى العربيّة، وضاع أصلها اليوناني فيما بعد، فأعيدت إلى اللغة اليونانية عن طريق اللغة العربية أي أنها فيما لو لم تترجم إلى اللغة العربيّة لضاعت نهائياً.[١٢]

وكان المترجمون من أمثال حنين بن اسحاق وثابت بن قرة يتقنون اللغة العربية والسريانية وكذلك العلوم التي يترجمونها. وكان حنين بن اسحق قد عاش فترة في اليونان بهدف دراسة اللغة اليونانية، وكان يترجم الجملة بجملة تطابقها في اللغة العربية، ولا يترجم كل مفردة على حدة، كما ترجم يوحنا بن البطريق وابن الحمصي وغيرهما. وكذلك فإن الطريقة التي اتبعها حنين بن اسحق هي الأفضل. من بين الكتب التي ترجمها حنين بن إسحق كتاب "الأخلاق" لأرسطو، وكتاب "الطبيعة" للمؤلف نفسه. وكان العرب في العصر العباسيّ يهتمون بدقة الترجمة ولهذا ظهرت عدة ترجمات لنص واحد، فعلى سبيل المثال ترجم أبو بشر متى بن يونس كتاب "الشعر" لأرسطو (٣٨٤-٣٢٢) ثم ترجمه مرة ثانية يحيى بن عدي. فتكرار الترجمة يدل على الحرص على دقتها.

ترجمة كتاب "كليلة ودمنة": ترجمه ابن المقفع حوالي ٧٥٠م، ألف كتاب "كليلة ودمنة" باللغة السنسكريتية الفيلسوف الهندي بيدبا وقدمّه هدية لملك الهند دبشليم الذي حكم الهند بعد مرور فترة من فتح الاسكندر المكدوني لها، وكان ظالماً ومستبداً، فألف الحكيم بيدبا الكتاب من أجل إقناعه بالابتعاد عن الظلم والاستبداد، وبهدف إسداء النصيحة الأخلاقية. والكتاب مجموعة من الأمثال على ألسنة الحيوانات. وقام الطبيب الفارسي برزوية بنقل الكتاب من بلاد الهند وساهم بترجمته من السنسكريتية إلى الفارسية في عهد كسرى أنو شروان ووزيره بزرجمهر، الذي له دور كبير في تأليف وترجمة الكتاب.[١٣]

وقام عبد الله بن المقفع وهو فارسي الأصل في عهد الخليفة أبي جعفر المنصور بترجمته من الفارسية إلى العربية وأضاف إليه بعض الأشياء، وكان هدف عبد الله بن المقفع من ترجمة "كليلة ودمنة" تقديم النصيحة للمنصور للكف عن ظلم العباد، فأراد ابن المقفع من كتابه الإصلاح الاجتماعي، والتوجيه السياسي، والنصح الأخلاقي. ولكنه نفسه لم ينج من الظلم فقتله الخليفة.

ولقد حدث أن أعيدت ترجمة كتاب "كليلة ودمنة" إلى اللغة الفارسية عن النص العربيّ، لضياع الترجمة الفارسية وهو الأمر نفسه الذي حدث لبعض النصوص الإغريقية وكانت لغة عبد الله ابن المقفع جميلة بعيدة عن الابتذال وتمت الترجمة، كما هو معروف عن لغة وسيطة، لأن الكتاب بالأصل كتب باللغة الهندية القديمة، وليس باللغة الفارسية.[١٤]

وجرت على الكتاب بعض التعديلات قام بها الطبيب الفارسي برزوية أثناء الترجمة إلى الفارسية وكذلك أضاف الوزير الفارسي بزرجمهر بعض الأشياء إلى الكتاب مثل ما يخص بعثة برزوية إلى بلاد الهند، وأثناء الترجمة من الفارسية إلى العربية أضاف عبد الله بن المقفع بعض الأشياء، ولقد أشار إلى هذه الأمور فاروق سعد في مقدمته لكتاب كليلة ودمنة. وبالوقت ذاته بدأت الترجمة في العصر العباسي من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية، ولقد أشار المستشرقون إلى دور العرب في الحضارة الأوروبية، في هذه الفترة. كما أشار بعض الأدباء الغربيين إلى فضل علوم العرب على الغرب نذكر من هؤلاء الأديب الألماني غوته (١٧٤٩-١٨٣٢).

استغرقت الترجمة في مرحلتها الأولى جهود ثلاثة أجيال من المترجمين العرب، لتتلوها مرحلة جديدة تم خلالها هضم ما ترجم من علوم وبدأ بعدها العقل العربي والإسلامي في إثراء الساحة الإنسانية بإبداعه المعرفي من خلال الإسهامات العلمية والثقافية لكوكبة من علمائنا وفلاسفتنا...[١٥]

في القرن السابع الهجري (الثاني عشر الميلادي) تم إنشاء مركز للترجمة والبحث العلمي بمدينة طليطلة الأسبانية إيذاناً ببدء مرحلة الترجمة العكسية من اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية واللغات الأوروبية الأخرى حيث ترجمت كتب ومؤلفات العلماء العرب المسلمين مثل الكندي والفارابي، وابن سينا وابن النفيس وابن البيطار وابن رشد والبيوروني والخوارزمي (واضع علم اللوغورثمات) الذي أصبح فيما بعد الأساس لعلم الرياضيات الحديثة، إلى لغات تلك الشعوب لتسهم في بداية النهضة العلمية في الغرب. لقد كان لأولئك العلماء فضل ابتكار مبادئ العلوم

التطبيقية المبنية على التجربة الدقيقة والملاحظة الفاحصة لتحل محل طريقة أرسطو المبنية على الاستنتاج المنطقي الذي لا يستند إلى دليل علمي، حسب تأكيد روجر بيكون وكلود برنار وفرانسيس بيكون.[١٦]

أما المرحلة الثانية لازدهار الترجمة فقد بدأت بعد الحربين العالميتين الأولى والثانية نظراً لقيام عصبة الأمم عقب الحرب العالمية الأولى ثم الأمم المتحدة عقب الثانية وما تبعها من استقلال عدد كبير من الدول الأمر الذي استدعى الاستعانة بالمترجمين لإتمام عملية الاتصال بين الشعوب المختلفة.[١٧]

بنهاية القرن العشرين وبداية القرن الحادي والعشرين بدأت المرحلة الأخطر والأهم لازدهار الترجمة لظهور ما يعرف بثورة الاتصالات والمعلوماتية والبث المباشر عبر الفضائيات والإنترنت، الأمر الذي استدعى نقل الأعمال المهمة من آداب وعلوم وفنون بعض الشعوب إلى الشعوب الأخرى مما زاد من أهمية الترجمة والإقبال عليها وتأسيس الجامعات والمعاهد والمدارس المتخصصة لتدريس نظرياتها والتدريب على ممارستها.[١٨]

ب/ ماهية الترجمة وأنواعها:

أولاً: معنى الترجمة:

الترجمة (وتسمى بالعربية النقل) عملية لتحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب (النص الهدف) في اللغة الهدف. فتعد الترجمة نقل للحضارة والثقافة والفكر واللغة.

جاء في المنجد ترجم الكلام أي فسّره بلسان آخر؛ وترجم عنه أي أوضح أمره. والترجمة تنطوي على التفسير Interpretation، لذلك يقال "ترجمان" interpreter ، وإن كان (ترجمان) تطلق اليوم أكثر على الذي يقوم بالترجمة الشفهية.

أما في لسان العرب فقد جاءت "ترجم": التّرجمان، والتّرجمان: المفسّر للّسان. وفي حديث هرقل: قال لترجمانه ... والتّرجمان أو التّرجمان – بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام من لغة إلى أخرى، والجمع تراجم، والتاء والنون زائدتان، وقد ترجمه وترجم عنه.

والترجمة ليست هي علم بحت ولا هي بفن خالص، هي فن تطبيقي يجمع بين العلم والفن، وتتطلب قدراً كبيراً من التأهيل والمعرفة والممارسة والصبر بجانب الموهبة. إذن هي علم وفن.

لا تكون الترجمة في الأساس مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها في اللغة الهدف ولكن نقل لقواعد اللغة التي توصل المعلومة ونقل للمعلومة ذاتها ونقل لفكر الكاتب وثقافته وأسلوبه أيضا، لكن اختلفت النظريات في الترجمة على كيف تنقل هذه المعلومات من المصدر إلى الهدف، فوصف جورج ستاينر نظرية ثالوث الترجمة: الحرفية (أو الكلمة بالكلمة) والحرة الدلالة بالدلالة) والترجمة الأمينة.[١٩]

يقول الجاحظ في قيمة الترجمة:

ولا بد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة، في وزْن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواءً وغاية، ومتى وجدناه أيضاً قد تكلّم بلسانين، علمنا أنه قد أدخل الضيم عليهما، لأن كل واحدةٍ من اللغتين تجذب الأخرى وتأخذ منها، وتعترض عليها، وكيف يكون تمكن اللسان منهما مجتمعين فيه، كتمكنه إذا انفرد بالواحدة، وإنما له قوةٌ واحدة، فإنْ تكلّم بلغةٍ واحدة استفْرغتْ تلك القوة عليهما، وكذلك إنْ تكلم بأكثر منْ لغتين، وعلى حساب ذلك تكون الترجمة لجميع اللغات، وكلما كان الباب من العلم أعسر وأضيق، والعلماء به أقل، كان أشد على المترجم، وأجدر أن يخطئ فيه، ولن تجد البتة مترجماً يفي بواحدٍ من هؤلاء العلماء.

وتعتبر الترجمة فنا مستقلا بذاته حيث انه يعتمد على الإبداع والحس اللغوي والقدرة على تقريب الثقافات وهو يمكن جميع البشرية من التواصل والاستفادة من خبرات بعضهم البعض. فهي فن قديم قدم الأدب المكتوب. فقد تم ترجمة أجزاء من ملحمة جلجامش السومرية، من بين أقدم الأعمال الأدبية المعروفة، إلى عدة لغات آسيوية منذ الألفية الثانية قبل الميلاد.

ومن أهم أسس الترجمة:[20]

- **نقل المعنى (وليس نقل الكلمات نقلاً حرفياً وإلا لن نستطيع نقل الشعر أو الأمثال أو التشبيهات المجازية والاستعارية).**
- **نقل الغلاف اللغوي الذي يغلف المعنى (بمعنى نقل الزمن سواء ماضي أو مضارع(المضارع ليس زمنا وإنما هو صيغة.. أما الأزمنة فهي الماضي والحاضر والمستقبل) إلى آخره، ومدلولات الزمن والنحو تضيف للمعنى وتعززه وبالتالي كلما تعمق المترجم في فهم الجملة كلما وجد أدلة ومفاتيح تثبت وتؤكد صحة ترجمته أو تقوده للأصح).**
- **نقل الأسلوب (نقل أسلوب الكاتب أو المتحدث وتشبيهاته والصور الجمالية المستخدمة ونقلها من خلال حضارة اللغة الهدف حتى تصبح مستساغة ومفهومة).**

إن القيام بعملية الترجمة مع مراعاة النقاط السابقة بالترتيب المذكور يجعل الترجمة في أدق ما يمكن.

وكون أن الترجمة فن هذا يشمل:

- **يجب تعلم معاني الكلمات والمصطلحات والعبارات.**
- **يجب تعلم قواعد كلا اللغتان النحوية(كلا اللغتين) والاستفادة من مميزات كل لغة لتظهر ترجمة جيدة لا يستطيع أحد تمييز إن كانت الأصل أو الترجمة.**
- **تعلم الصور والتشبيهات البلاغية ومعرفة مقابلها في اللغة الهدف.**
- **تعلم أو معرفة حضارة وثقافة كلا اللغتين لأن هذا يعتبر النكهة التي تجعل للكلمات مذاق (مذاقا) أصيل(أصيلا).**
- **التفنن في النقل وإظهار مواطن الجمال في كلا اللغتين.**
- **الإبداع في إيجاد الكلمات الملائمة والتي تعبر عن قصد الكاتب أو المتحدث الحقيقي.**

وبهذا تكون الترجمة علما، ومع الخبرة والممارسة تصبح فنا وإبداعا وعملا يجعل القائم عليه يستمتع به.

ثالثاً: أنواع الترجمة:

أورد جاكوبسون ثلاثة تقسيمات للترجمة هي: [٢١]

- النوع الأول:

ويسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحدة intralingual translation. وتعني هذه الترجمة أساسا إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقا لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

- النوع الثاني:

وهو الترجمة من لغة إلى أخرى interlingual translation. وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وهذا هو النوع الذي نركز عليه نطاق بحثنا. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها) وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

- النوع الثالث:

ويمكن أن نطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى intersemiotic translation. وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع. ففي البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة.

وفي إطار الترجمة من لغة إلى أخرى interlingual translation يمكن التمييز بصفة عامة بين قسمين من الترجمة:

أولاً: الترجمة التحريرية Written translation

وهي التي تتم كتابة. وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوعي الترجمة، إذ لا تتقيد بزمن معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة

صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزاما دقيقا وتاما بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلا تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في خطأ ما.

ثانياً: الترجمة الشفهية oral translation

وتتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمن معين، وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الانتهاء من إلقاء هذه الرسالة أو أثنائه. ولكنها لا تلتزم بنفس الدقة ومحاولة الالتزام بنفس أسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوى أو محتوى هذه الرسالة فقط.

وتنقسم الترجمة الشفهية إلى عدة أنواع:[٢٢]

١. الترجمة المنظورة: **At- Sight Interpretation** أو الترجمة بمجرد النظر. وتتم بأن يقرأ المترجم نص الرسالة المكتوبة باللغة المصدر SL بعينيه، ثم يترجمها في عقله، ليبدأ بعد ذلك في ترجمتها إلى اللغة المنقول إليها TL بشفتيه.

٢. الترجمة التتبعية: **interpretation Consecutive** وتحدث بأن يكون هناك اجتماعا بين مجموعتين تتحدث كل مجموعة بلغة مختلفة عن لغة المجموعة الأخرى. ويبدأ أحد أفراد المجموعة الأولى في إلقاء رسالة معينة، ثم ينقلها المترجم إلى لغة المجموعة الأخرى لكي ترد عليها المجموعة الأخيرة برسالة أخرى، ثم ينقلها المترجم إلى المجموعة الأولى وهكذا.

ومن الصعوبات التي يجب التغلب عليها في الترجمة التتبعية، مشكلة الاستماع ثم الفهم الجيد للنص من منظور اللغة المصدر نفسها. ولذلك فيجب العمل على تنشيط الذاكرة لاسترجاع أكبر قدر ممكن من الرسالة التي تم الاستماع إليها.

٣. الترجمة الفورية: **interpreting Simultaneous** وتحدث في بعض المؤتمرات المحلية أو المؤتمرات الدولية، حيث يكون هناك متحدث أو مجموعة من المتحدثين بلغة أخرى عن لغة الحضور. ويبدأ المتحدث في إلقاء رسالته بلغته المصدر **(Source language: SL)** ليقوم المترجم بترجمتها في نفس الوقت إلى لغة الحضور **(target language: TL)**.

- وقد أضاف البعض ترجمة الأفلام: وهو نوع مختلف من الترجمة يعتمد على ترجمة اللهجة العامية أو اللغة الدارجة للمتحدثين وهنا تكمن صعوبة إيجاد المقابل الثقافي لكل كلمة في اللغة المترجم إليها حيث أن اختلاف الثقافات والحضارات هو الذي يحكم وجود كلمات بعينها في لغة ما... وقد يعتمد المترجم على مهاراته السمعية في الترجمة أحياناً حيث أنه قد لا يتوفر النص المكتوب للفيلم... وقد يتوفر النص ولكن عدم مشاهدة الأحداث تشكل صعوبة في الترجمة حيث لا يستطيع المترجم التمييز بين المذكر والمؤنث في الأفلام الناطقة باللغة الإنجليزية وذلك لطبيعة اللغة الحيادية... وفي أفضل الحالات يتوفر للمترجم النص المكتوب وشريط الفيلم وقد تكون هذه حالة مثالية نادراً ما تحدث.

وقد تحدثنا فيما سبق عن دور المترجم الذي يلعبه أثناء ممارسته للترجمة التحريرية. ويمكن هنا أن نلقي بعض الضوء على المتطلبات الواجب توافرها في المترجمين الذين يقومون بالترجمة الفورية. فيجب أن يتصف المترجم الفوري بصفات معينة، من أهمها القدرة على سرعة الرد **quick response** والقدرة على التركيز **concentration** والتمتع بقدر كبير من هدوء الأعصاب **relaxation** والقدرة على الاستمرار في الترجمة لمدة طويلة **consistence** بالإضافة إلى الإلمام بحصيلة كبيرة من المفردات اللغوية **vocabulary**. ويلاحظ أن حوالي ثلث الترجمة الفورية تعتمد على الثقة بالنفس **self- confidence**.

وهناك صعوبات كبيرة تواجه المترجم الفوري، لعل من أهمها في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية ما يتمثل في تأخر الصفة على الموصوف، ذلك أنه في اللغة الإنجليزية لابد أن تتقدم الصفة على الموصوف. ومثال ذلك، فالعربية تقول مثلا: الرجل الكبير. والمترجم الفوري لن يستطيع الانتظار حتى يسمع بقية الجملة كلها ثم يبدأ في الترجمة، فهو يقوم بالترجمة أولا بأول.

ومن الصعوبات التي تواجهه أيضا في هذا الصدد، تأخر الفاعل في الجملة الفعلية. فيقال مثلا: لا يلبث أن ينكشف زيفه. ومن المعلوم أن الجملة الإنجليزية تبدأ بالفاعل ... وهكذا.

رابعاً: مناهج الترجمة في العصر الحديث:

بقيت الترجمة إلى عهد قريب قطاعاً مجهولاً. فوجودها على تقاطع جملة علوم كعلوم اللغة (اللسانية) والمنطق والنفس والتربية، وزع مشكلاتها فلم تدرس ككل مستقل بل أهملتها هذه

العلوم فانطوت في زوايا النسيان. ومع أن التاريخ شهد حركات ترجمة واسعة، قديمة وحديثة، وشهد نشوء مدارس للترجمة منذ زمن بعيد فإنه لم يحفظ لنا نظرية معمقة في الترجمة أو دراسة شاملة لمشكلاتها غير أن هنالك ملاحظات عابرة أو إشارات مقتضبة صدرت عن بعض الكتَّاب الذين تعاطوا هذا الفن فأشاروا إلى ما صادفوه من صعاب أو ذكروا ما جروا عليه من أسلوب.

– مشكلات الترجمة في ضوء علم اللغة الحديثة:

مع تطور علم اللغة الحديثة طرحت مسألة الترجمة على هامش النقاش حول القيمة التعبيرية للفظ. ويرفض أكثر اللغويين المحدثين إمكان الترجمة أصلاً تبعاً لرفضهم مبدأ ارتباط المعنى باللفظ ارتباطا ثابتاً ومحدداً. فليست اللغة، في اعتبار هؤلاء، كناية عن مدونات أو قوائم تحوي عدداً من الألفاظ يقابلها عدد من المعاني. فلو كانت المعاني، بالضرورة، جاهزة مستقلة عن الألفاظ لوجب أن يكون لها في كل لغة ما يقابلها تماماً – وهذا غير صحيح.

ويرى سوسور (Saussure) أن معنى كل لفظ يتحدد بالعلائق والفوارق بين هذا اللفظ من جهة والألفاظ الأخرى الدالة على معان شبيهة بمعناه من جهة أخرى. ونمثل على هذا بالقول: لو أن لفظة أو أكثر من الألفاظ الدالة على الخوف كخاف وخشي وهال ورعب وارتعد حذر وما اطمأن ... غير موجودة في قاموس اللغة لشملت كلمة خاف – مثلاً – بمعناها كل المساحة التعبيرية التي تشغلها هذ الألفاظ (المفترضة غير الموجودة).[٢٣]

هذا التحديد الكمي للمعنى يجعل نقل الكلمة المفردة إلى لغة أخرى مستحيلاً إذ يندر أن نجد لها لفظة تساويها في المعنى لا تتعداه ولا تنتقص منه شيئاً. ثم إن للكلمة معان عدة، بعضها حقيقي وبعضها الآخر مجازي. وقد يدل سياق الكلام على المعنى المراد من معانيها وربما لا يدل. وقد يحمل الكاتب الكلمة، عن قصد منه أو غير قصد، معنيين أو أكثر. فنقل هذه الكلمة إلى لغة أخرى تشويه لها لأنه نقل لأحد معانيها وهو المعنى الذي رجحه المترجم ولم يقصده الكاتب، وقد يقصد الكاتب كلا المعنيين لغايات جمالية أو شخصية فترجمة أحد هذين المعنيين تشويه للأصل ثم أن الدال اللفظي الذي يتخذه المعنى في اللغة المنقول إلها متعدد المعاني بدوره، فهو يفيد المعنى الذي قصده المترجم كما يفيد معاني لا تقابل المعاني الأخرى للفظ الأجنبي. وقد يسمح السياق بفهم هذا الدال اللفظي الجديد على أكثر من وجه، وقد يرجح القارئ من هذه الوجوه ما لم يقصده المترجم. فأي معنى يفي اللفظ الأجنبي عندئذ؟

هكذا نصل من خلال المنطق الرياضي، إلى ما وصل إليه سوسور وهو الإقرار بعدم إمكان الترجمة. ومن الباحثين من ينطلق من المنطق الرياضي ليتوسع في رسم حدود المعنى. فالمعنى، في رأي هؤلاء، هو محصلة المقام Situation الذي من خلاله تنطلق كلمة الكاتب مضافة إليها ردة الفعل التي تثيرها هذه الكلمة في ذهن السامع أو القارئ. وهكذا يفلت المعنى من كل وثاق ويخرج على كل حدود، فالمقام الذي من خلاله تنطلق كلمة الكاتب هو بدوره محصلة عوامل خارجية، كالمفاهيم الاجتماعية والسياسية ومعطيات البيئة الطبيعية، والداخلية، كثقافة الكاتب ومعتقداته وأوضاعه النفسية الذاتية. وكما يكون مقام الكاتب محصلة عوامل داخلية وخارجية كذلك مقام السامع أو القارئ، وهكذا يغدو فهم المعنى ضرباً من البحث والتنقيب يستدعي جميع أنواع العلوم دون أن نكون بعد ذلك كله واثقين من إدراك هذا المعنى ما دام مزاج الكاتب وحالته النفسية متغيرين على حد أنه يستحيل عليه أحياناً كثيرة فهم معنى ما كتبه بيده. وحينها يغدو فهم الكلمة ضرباً من المستحيل.

ويلتقي الآخذون بالمنطق الرياضي بدارسي اللغة على أساس علم النفس. ففي رأي هؤلاء أن للفظ وزناً نفسانياً أو وقعاً نفسانياً لا يمكن نقله إلى كما هو إلى لغة أخرى. فللفظ المؤنث وقع نفساني لا يحد فإذا نقل إلى لفظ مذكر تغير وقعه وأقفلت مسارب النفس دونه. ونقل اللفظ المذكر إلى لفظ مؤنث يزيده دفئاً وشاعرية. أما نقل اللفظ المؤنث إلى لفظ آخر مؤنث فقد ينقص وقعه أو يزيد لكنه يغيره ويستحيل يساويه.

كل ما سبق تركز على علاقة المعنى باللفظ المفرد، بيد أن هناك نظريات تطرح المسألة من خلال نظرة خاصة إلى النظام اللغوي برمته. فاللغة هي رؤية للعالم (a vision of the world) وليست أداة عمياء للتعبير، أنها مبدأ فاعل يفرض على الفكر جملة من القيم. فكل نظام لغوي يتضمن تحليلاً للعالم الخارجي خاصاً به ومختلفاً عن تحليل سائر الأنظمة اللغوية بل عن تحليل اللغة نفسها في مراحل سابقة من تاريخها.(٢٤)

إن اللغة مستودع لتجارب الأجيال الماضية يقدم للجيل الحاضر طريقة للنظر وتفسيراً للوجود، بل يورثه موشوراً prism عليه أن يرى من خلاله العالم غير اللغوي. وتذهب هذه النظرية – وهي نظرية همبولت وتلامذته المعروفين باسم الكنطيين الجدد (نسبة إلى كنت Kant) – إلى أن الإنسان لا يفهم العالم ويتفكر فيه بوساطة اللغة بل أن اللغة هي التي تحدد له رؤيته للعالم وطريقته في الحياة ضمن هذه الرؤية. فكل لغة – كما يقول جوست تريية – هي عبارة عن نظام يصطفي ما يريد على حساب الواقع الموضوعي، ويخلق صورة للواقع تامة وكافية. وكل لغة تبني الواقع على طريقتها ثم تثبت له عناصره على مثال خاص بها: فعناصر

الواقع اللغوي في لغة ما لا توجد على المثال نفسه في لغة أخرى. ولا تكون صورة مباشرة عن الواقع.

وإذ تغدو عناصر الواقع اللغوي محصلة نظرة خاصة إلى الواقع العام لا يعود الوصف المادي للشئ هو الذي يعين دلالته اللغوي. بل إن تحديد الدلالة اللغوية يجب أن يتم بقرن الوصف المادي للشئ بالمثال الخاص الذي أثبتته اللغة له. من هنا صار للكائن المادي الواحد دلالة تختلف في كل لغة. فالملك والكرسي والبيت والحصان والجبل عناصر لغوية واقعية مختلفة الدلالة بين لغة وأخرى: فكلمة بيت في اللغة الصينية تثير في ذهن الصيني صورة لا يعرفها الفرنسي أو الإنكليزي أو العربي. فالبناء الصيني يختلف عن البناء العربي اختلافا هندسياً بيناً. ترجمة معنى البيت في الصينية إلى لفظة (بيت) العربية تشويه للمعنى والواقع. وإذا ما تركنا هذه العناصر اللغوية المختلفة في الأساس إلى عناصر لغوية متشابهة كل التشابه من الناحية الحسية لا نجد الأمر يختلف . فالفيل في الهند وأفريقيا مثله في أوربا. لكن المعنى الذي تثيره لفظة الفيل في ذهن الهندي الذي يربيه ويستخدمه يختلف عنه في ذهن الأوروبي الذي يشاهده في حديقة الحيوانات. والكلب عند قبائل الإسكيمو التي تستعمله للجر مختلف الدلالة عنه لدى القبائل البدائية التي تقدسه أو لدى بعض القبائل الهندية التي ترذله أو في المجتمعات الأوروبية التي تربيه وتفسح له في منازلها وتصطحبه في نزهاتها.[٢٥]

هكذا يصل أكثر اللغويين المعاصرين إلى صعوبة الترجمة، بل بعضهم ينفي إمكان الترجمة، سواء منهم الآخذون بالمنطق الرياضي أو المستندون إلى علم النفس. لكن في مقابل هؤلاء يقف المترجمون أنفسهم الذين يعتبرون أن الترجمة ليست فرعاً من علم اللغة بل هي فن مستقل كسائر الفنون. ولهذا الإعتبار يرفضون منطق علماء اللغة ويشددون على أن إمكان الترجمة محسوم سلفاً بالتطبيق. فالترجمة معروفة ومطبقة منذ زمن بعيد، والترجمات تستعصي على العد، ومنها ما يتساوى في دقته بالأصل. ويرد المترجمون على حجج اللغويين بأن الفوارق بين الشعوب واللغات، مهما عظمت، لا تنفي وجود مفاهيم عامة مشتركة. فالفكر الإنساني واحد والثقافة عالمية، وما دام التفاهم ممكناً بين متكلم ومخاطب في لغة واحدة فهو ممكن أيضاً بين متكلمين مختلفي اللغة.

في الوسط بين هاتين الفئتين طائفة ثالثة ترى أن الترجمة ممكنة كمبدأ لكنها عند التطبيق لا يمكن أن تكون كاملة. فالترجمة التي تنقل المعنى كله والأسلوب إلى ما يساويه وتقل روح النص نقلاً كاملاً بلا زيادة ولا نقصان لا تحوير ولا تغيير، مستحيلة الوجود. وللترجمة حدود

وبعضها حدود غير واضحة المعالم بل تتضاءل حيث يزدهر التفاعل والاحتكاك بين الشعوب واللغات وتزداد صلابة حيث تكون القطيعة اللغوية هي السائدة.

هذه باختصار هي المشكلات النظرية للترجمة في ضوء علم اللغة وعلم النفس وعلم الإجتماع، لكن كيف واجه اللغويون والمترجمون العرب هذه المشكلات وماذا كانت آراؤهم فيها؟ قبل الإنتقال إلى هذا البحث لا بد من كلمة نفرق فيها بين مصطلحين: الترجمة والتعريب، فكثيراً ما استعملها كتابنا الواحد في مكان الآخر وما زال هذا الخلط شائعاً إلى اليوم.

- الفرق بين الترجمة والتعريب:

جاء في لسان العرب: يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى. وفي المادة نفسها: أن الشخص الذي يقوم بهذا النقل يسمى الترجمان.

من هنا يقرر الدكتور صبحي الصالح "أن الترجمة ليست في العربية أكثر من إيراد المعاني التي تتضمنها الكلمات الأعجمية المنقولة. وتكون الترجمة، لهذا الاعتبار، صفة لغوية مشتركة بين العربية وسائر اللغات الإنسانية، إذا لم تكن العربية بدعاً من لغات الإنسان فهي جميعاً تتبادل التأثر والتأثير، وهي جميعاً تقرض غيرها وتقترض منه، متى تجاورت أو اتصل بعضها ببعض على أي وجه، وبأي سبب، ولأية غاية."

والترجمة، وهي نقل المعنى، تتناول العبارة كما تتناول اللفظ، فتصيغه جملاً عربية وكلمات عربية، والجملة العربية هي المصوغة صياغة عربية، على سنة العرب في كلامهم. أما الألفاظ العربية فهي العربية الأصل فهي سواء منها ما وضع للمعنى مباشرة أو ما إشتق من أصل عربي لإفادة معنى جديد أو حور معناه القديم لتضمينه معنى جديداً. أن نقل الأعجمي إلى اللغة العربية بألفاظ عربية وجملة عربية هو المقصود بالترجمة.

أما التعريب فيختلف عن الترجمة بأنه ينقل المعنى واللفظ معاً. والكلمة المعربة هي المنقولة بلفظها ومعناها إلى اللغة العربية. ويشترط بعضهم سبك اللفظ المعرب في قالب من قوالب العربية بحيث يغدو ملكاً لهذه اللغة تصرفه وفق ابنيتها وتشتق منه ألفاظاً لمدلولات جديدة . وكما أن الترجمة "صفة لغوية مشتركة بين العربية وسائر اللغات " كذلك التعريب. فانزال الألفاظ الأجنبية على أحكام لغة من اللغات مع الاحتفاظ بالصياغة الصوتية الأصلية لهذه الألفاظ – وهو المقصود بالتعريب – تعرفه العربية كما تعرفه غير العربية لغات الأرض لكنها عوضاً عن أن تسميه تعريباً

تسميه فرْنسة أو لتننة أو أنْكلة (نسبة إلى الفرنسية أو اللاتينية أو الإنكليزية) أو ما شاعت من تسميات.

ويختلف تعريب الجمل والنصوص عن تعريب الألفاظ. فتعريب الجمل أو النصوص هو نقلها إلى الجو العربي بمفاهيمه المختلفة وتصوراته المادية وغير المادية وأساليبه التعبيرية. وهذا التعريب هو ترجمة من نوع خاص: ترجمة جو إلى جو بدل ترجمة معنى إلى معنى.

– مذاهب كتاب النهضة في الترجمة:

لم يعن كتاب النهضة بدراسة مناهج الترجمة وقواعدها وأصولها دراسة نظرية معمقة وموسعة ولم يبحثوا في مسائلها بحثاً وافياً في ضوء علم اللغة بل إكتفوا بما ذكره أئمة العربية الأقدمون حول الدخيل والمعرب وانصرفوا عن الدرس والبحث إنصراف مترجمي العصر العباسي قبلهم بل انصراف المترجمين والكتاب الغربيين المعاصرين لهم. فقد شغلهم التطبيق عن النظر، والحاجة إلى الإنتاج عن البحث والاستنتاج.

والواقع أن الترجمة إلى اللغة العربية بدأت، أولاً، دينية. وكانت الكتب المترجمة قليلة العدد ركيكة التعبير محدودة المصطلحات. ولم يكن القائمون بها على سعة من علم اللغة. فضلاً عن أن العربية كانت في حالة من الجمود والانحطاط لا تيسر سبيل الباحث وكانت أمهات كتب اللغة مخطوطة ومحفوظة في منأى عن أيدي الكثيرين. لكن عندما بزغ فجر النهضة، في منتصف القرن التاسع عشر، بتأثير المدارس والصحف اشتدت الحاجة إلى الترجمة وتنوعت موضوعاتها وتشعبت فنونها وازداد عدد المشتغلين بها فكثرت لذلك الألفاظ الدخيلة وشاع استعمالها في الصحف وعلى الألسنة وما زالت تكثر وتشيع دون ضابط أو قياس حتى خشي البعض منها على اللغة. وإذ كثر الكلام على لغة العصر وكثرة الدخيل فيها عكست الصحافة الصدى فظهرت فيها مقالات تحمل على الدخيل والمعرب. فلا عجب إذا جاءت آراء الكتاب في هذا الصدد عامة ومقتضبة فهي مفصلة على قياس المقالة الصحفية وموجهة إلى قراء متفاوتي الثقافة. ولم تكن المقالات في الترجمة وليدة نقاش جرى في زمان ومكان محددين وإلا لانتقلت من إطار التثقيف الشعبي والآراء العابرة إلى إطار الجدل والتنقيب عن الحجج وارتفعت عن التبسيط إلى التعقيد الجدلي وخلقت المناخ الصالح لولادة نظريات شاملة ومناهج واضحة ودراسات معمقة وافية. كانت هذه المقالات نظرات متباعدة في الزمان وذات منطلقات مختلفة. فواحدة انطلقت من ضرورة وضع المصطلح وأخرى من كيفية وضع المصطلح وثالثة من صعوبة وضع المصطلح.

وكان المتقدمون مشغولين بالتخلص من المعرب بينما المتأخرون مهتمين بطرق تسهيل الترجمة ونقل المصطلح. لهذا لم يتبعوا في مقالاتهم اسلوباً واحداً ولم يثيروا النقاط عينها فصعب علينا جمع أفكارهم حول كل نقطة وبدا لنا الأنسب أن نعرض آراء كل منهم على حدة عرضاً مجملاً متدرجين من الأقدم إلى الأحدث عهداً متوخين من هذا التدرج فائدتين: الإطلاع على آرائهم واستشفاف فعل الزمن في تطورها. وسنعرض في هذا الفصل مذاهب ستة من الكتاب هم: أحمد فارس الشدياق وابراهيم اليازجي، والأب انستاس ماري الكرملي، وسليمان البستاني، وجرجي زيدان، ويعقوب صروف. وهؤلاء عدا البستاني، من أصحاب الصحف لهذا ظهرت آراؤهم في الصحف أولاً. أما البستاني فقد نشر مذهبه في مقدمة ترجمته لإلياذة هوميروس.

- أحمد فارس الشدياق:

هو أبو الجريدة العربية وأبو الكتاب العرب في النهضة الحديثة. يعترف الشدياق بأن في العربية نقصاً في الأسماء المعبرة عما "استحدث بعد الحرب من الفنون والصنائع" وليس هذا النقص، في نظره، عيباً إذ لا يحتمل أن يضع الواضع ألفاظاً لمسميات غير موجودة في عصره، بل العيب في أن نستعير هذه الأسماء بلفظها من اللغات الأجنبية مع قدرتنا على صوغها من لغتنا، وتوفر القدرة هو المانع للاستعارة لكن قد يغض عن الدخيل" إذا لم يوجد في أصل اللغة ما يرادفه أو لم يمكن صوغ مثله".

ثم يرسم الشدياق للوضع شروطاً هي:

- ما هو من قبيل اسم المكان أو الآلة يصاغ حسب القاعدة المطردة.
- إعتماد النحت عند الضرورة لسد مسد الألفاظ الأجنبية.

ويشدد الشدياق في هاتين الوسيلتين على مراعاة (اللزوم والضرورة) وأن يكون القصد "تهذيب اللغة عن أن تشان بالألفاظ الأعجمية ولا سيما إذا كانت مستهجنة" وأن يأتي الوضع على النسق الذي ألفته العرب وهو الإختصار والإيجاز.

إبراهيم اليازجي:

يفرق بين نوعين من (التعريب)، الأول وهو نقل الكلمة الأجنبية إلى ما يرادفها من الكلمة العربية وهو (يسمى بالتعريب توسعاً)؛ والثاني إقحام الكلمة الأجنبية بلفظها في الاستعمال "ونظمها بين الألفاظ العربية كأنها منها". وهذا النوع الثاني هو المقصود اليوم بالتعريب.

واللفظ يكون إسماً أو فعلاً. والاسم يكون علماً أو اسم جنس. ولكل من هذه الأقسام أوضاعاً ينبغي اعتبارها قبل نقلها إلى العربية.

أ- ترجمة الإسم:

١- ترجمة اسم العلم: لا يجيز اليازجي ترجمة اسم العلم أو تعريبه، لأن المراد منه هو لفظه لا معناه، ولأنه يطلق على مخصوص لتعيينه فإذا غير اللفظ بطل هذا التعيين ولم يبق سبيل إلى معرفة الأصل. وعليه تكون الأسماء التي نقلتها العرب فغيرتها مثل يحي في يوحنا وطالوت في جليات واشبيلية في سفلا وطليطلة في تولادا والبندقية في فينيسيا وغيرها، محرفة لا مترجمة ولا معربة. ويدخل في هذا الباب تلك الأسماء التي وافق لفظها بعد تحريفه القياس العربي لأن المقصود بالترجمة هو المعنى وليس المعنى هنا ملحوظاً في شئ لأن اسم العلم لا يراد به معناه.

٢- ترجمة اسم الجنس: يلاحظ اليازجي أن الترجمة تتناول على الغالب اسماء الأجناس لأنها موضع الإختلاف بين اللغات ولأنها، في معظمها، شائعة بين الشعوب، داخلة في استعمالهم، متسربة إلى مداركهم أو على الأقل قابلة لأن تكون كذلك. ويفرق الشيخ ابراهيم بين ضربين من هذه الأسماء: ضرب لا تجوز ترجمته وهو أسماء الجواهر المخلوقة بسيطة كانت، كالأكسجين والفسفور والكربون، أو مركبة كالزمرد والبترول. ويتصل بها أسماء أنواع النبات والحيوان مما لا مرادف له في العربية كالنارنج والنيلوفر والباشق. ويلحق بهذين القسمين ما اشبههما من أجناس المصنوعات مما يتميز بتركيبة كالسمنت أو بهيئته كالديباج. وجميع هذه الأسماء لا يأتي نقلها بالمرادف على الغالب بل الواجب تعريبها بلفظها لأنها أما ان تكون مرتجلة أي لم يسبق استعمالها في معنى آخر فلا مرادف لها في العربية وإما أن تكون شبيهة بالمرتجلة وهي ما كانت مجهولة الأصل كالشمبانزي للحيوان المعروف أو كانت منقولة من معنى سابق إلا أن لفظها لا يدل بنفسه على المعنى الذي نقلت إليه وانما تعينت له بالعرف والاستعمال فإذا ترجمت هذه بمرادفها لم يفهم منه المعنى المقصود بها إلا بعد النص عليه.[٢٦]

وضرب آخر تجب ترجمته وهو أسماء المصنوعات المختلفة كالأدوات والآلات وأصناف الماعون والأثاث وسائر وسائل الحضارة. وحكمها أن يعبر عن مسماها بما يدل عليه من الكلم العربي دلالة مباشرة أو يستعار له لفظ يجمع بين معناه الأصلي والمعنى المنقول إليه رابط من المجاز. وبعد ذلك تعتبر هذه الأسماء الجديدة بمثابة تسميات أصلية سواء أوافقتْ المسمى الموضوعة له

في التعبير عن هيئته أو حركته أم لم توافقه. وأمثلة هذا الضرب كثيرة نحو المنطاد للبالون، والرقاص للبندول(pendulum)، والمأساة للتراجيديا، والمجهر للمكروسكوب والمرقب للتلسكوب وغيرها.

٣- <u>ترجمة الأفعال</u>: يتشدد اليازجي في عدم جواز تعري الأفعال. فالأفعال تترجم ولا تعرب، لأنها في العربية خاضعة للتصريف والزيادة والإشتقاق ولها أوزان وأبنية مقررة لا تخرج عنها، وهي أصل معظم ألفاظ العربية فإذا أدخل فعل من اللغات الأجنبية بالتعريب دخل معه بالضرورة المصدر واسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة وصيغ المبالغة واسما الزمان والمكان واسم الآلة، إن كان مما يبنى منه، فضلاً عن المزيدات وتصاريفها فلزم أن يخالط اللغة بكل فعل أجنبي سلسلة طويلة من الألفاظ بين أفعال وأسماء فتنكرت اللغة وفسدت أوضاعها بكثرة الدخيل. لهذا كان ما يجوز في الأسماء غير ما يجوز في الأفعال لأن ما يلحق الأسماء من تصريف لا يزيد عن التثنية والجمع والتصغير. ولهذا أيضاً كان جل الأفعال العربية التي لسيت من أوضاع مشتقة من أسماء معربة لا معربة عن أفعال أعجمية.

ب- قواعد التعريب:

- إن اللفظ المراد تعريبه حتى يلحق بالأوضاع العربية ويستعمل استعمالها لا بد من تبديل مخارجه طبقاً لما ذكره سيبويه وغيره من أئمة اللغة.

- إن الألفاظ العربية مقيدة بصيغ وهيئات فلا يمكن إقحام اللفظ الأجنبي بينها واجراء أحكامها عليه مالم يوافقها في أوزانها وأواخرها. ويمثل بكلمة امبراطور: فإن من الكتاب من جمعها على أمبراطوريين كجمع السالم مع أنها ليست صفة ولا علماً. ومنهم من جمعها على امبراطرة وهوأقبح لخروجه عن أوزان الجموع. وشبيه بهذا اللفظ كلمة الكردينال والأميرال وسبيل العرب في ذلك أن يحذفوا من اللفظ ما زاد على القدر ثم يسكبونه في أحد القوالب العربية ويجرون عليه حكم أمثاله.(٢٧)

- قد يتسامح في الصيغة إذا لم يكن الإسم معرضاً للتكسير كاسماء الجنس الدالة على النوع كالاقحوان والأهليلج والنيلوفر والآجر وغير ذلك فإن مفرد هذه الألفاظ يكون بزيادة الهاء عليها فتجمع للقلة جمع الإناث السالم وللكثرة بترك الهاء فلا يجب فيها ما يجب في غيرها من مراعاة الصيغة الإفرادية على أن مثل هذه الألفاظ منهم من لم يعدها معربة بل يعتبرها باقية على عجمتها كما يستفاد من عبارة المزهر عن أبي حيان.

الأب انستاس ماري الكرملي:

عالج الكرملي في عدد كبير من الكتب والمقالات التي ألفها أوضاع اللغة العصرية وساهم بوضع عدد كبير من المصطلحات الجديدة وإشاعتها، كما عرب عدداً كبيراً منها نشرها في مجلته (لغة العرب) وفي سواها من مجلات عصره، كالمقتطف والمشرق خاصة، حيث كان يوقع مقالاته بأسماء مستعارة أحياناً.

يتساءل الكرملي عما تجب ترجمته وما يجب تعريبه من الألفاظ ثم يجيب بأن الألفاظ أقسام متعددة بعضها يجب ترجمته وبعضها يجب تعريبه وبعضها يجب إبقاؤه على صورته الأصلية. وتندرج هذه الأقسام في طائفتين: الألفاظ المرتجلة وتلحق بها الألفاظ الشبيهة بالمرتجلة، والألفاظ المنقولة.

أ- أنواع اللفظ:

١- الألفاظ المرتجلة: هي، كما عند اليازجي، أسماء الجواهر التي ليس لها في لغة العرب ما يقابلها لجهل العرب بها، إلا إذا كان اللفظ منقولاً عن معنى من المعاني البديعة ومثالها بعض أصناف الحيوان والنبات والمعادن وكذلك الألقاب والرتب وضروب المصنوعات المختلفة من الأدوات والآلات والوسائل العصرية مما لا يرى في أصله وجه لوضعه ولا أثر فيه من آثار النقل أو علاقة من علائقه كالمجاز والمشابهة ونحوهما.

أما الألفاظ الشبيهة بالمرتجلة فهي على ضربين: الأول، الألفاظ الغامضة الأصل: كـ"أوستيتي Ouistiti " لقرد صغير موطنه البرازيل فإنه لا يعرف أصل تسميته بهذا الإسم. والثاني الألفاظ المنقولة عن معناها الموضوعة له في الأصل إلى معنى جديد لا مناسبة بينه وتبين الأصل لكن أوجده العرف والإستعمال: ومثاله معظم الألفاظ الأجنبية المركبة من كلمتين يونانيتين أو المحور معناها عن ألفاظ لاتينية قديمة.

٢- الألفاظ المنقولة: وهي الألفاظ الدالة على معان شائعة مشتركة بين الشعوب بحيث لها في كل لغة ما يعبر عنها من الألفاظ.

ب- أين يصح التعريب؟

يجيز الكرملي تعريب الأسماء المرتجلة إلا إذا كان لها مرادف أو مقابل أو سبب دفع الواضع إلى وضع الكلمة لعلاقة بديعية. فحينئذ لا يبقى للتعريب مساغ. كما يجيز تعريب الألفاظ الشبيهة بالمرتجلة خاصة الضرب الأول منها أما الضرب الثاني فيجوز فيه التعريب كما يجوز

فيه الترجمة إذا أمكنت. أما الأسماء المنقولة فحكمها الترجمة فقط ومثلها كل كلمة لها مرادف في العربية.

ج- قواعد التعريب:

حصرها الكرملي في الآتي:

أولاً: إن الترجمة واجبة كلما كانت ممكنة. وتصح ترجمة الكلمة الأجنبية بكلمة عربية واحدة أو كلمتين شرط أن تؤدي الترجمة المعنى كاملاً.

ثانياً: إن التعريب لا يجوز إلا إذا كان اللفظ الأجنبي قليل الاستعمال فإن لم يكن كذلك وتعذرت علينا ترجمته نظرنا إليه فإن كان كثير الحروف ثقيلاً على اللفظ فلا بد من تقليم زوائده ليسهل النطق به وإلا عربناه بإثبات لفظه وحروفه دون أدنى تغيير.

ثالثاً: يشترط في تعريب الألفاظ الأجنبية المركبة من حروف لا مقابل لها في العربية إبدال هذه الحروف من أقرب الحروف العربية مخرجاً إليها وكذلك إبدال حركات الألفاظ الأجنبية من الحركات العربية.

<u>سليمان البستاني:</u>

تناول سليمان البستاني مسألة الترجمة والتعريب من زاوية ترجمته لإلياذة هوميروس. ليس في مذهب البستاني شئ عن التعريب سوى تعريب أسماء الأعلام. وهذا حق لأن التعريب يفترض صلة م بين القارئ العربي والأصل المعرب. وإذا كانت هذه الصلة معقودة إلى حد ما بين هذا القارئ والأصول الفرنسية والإنكليزية بسسبب إنتشار هاتين اللغتين في المدارس والثقافة العربية فليس الأمر كذلك مع سائراللغات ومنها اليونانية التي ينقل منها البستاني. لهذا كان كلامه في الترجمة منصباً على الكلمات ذات الصلة الخاصة باليونانية كأسماء الآلهة وأوصافها وعلى الحروف اليونانية التي لا وجود لها في الهجاء العربي. من هذه الكلمات:

أ- <u>إسم الجنس والصفة:</u>

أسماء الآلهة: وحكم البستاني في نقلها أن تترجم بأقرب الألفاظ العربية دلالة على معناها كترجمة ربة الغناء بالقينة، وربات اللطف بالبهجات والخرائد. أو أن تترجم إلى معنى وظيفتها كترجمة آلهة الفتنة إلى (فتنة)، ورب الهول إلى (هول)، وإله الشقاق إلى (شقاق). الأسماء المختصة بالآلهة: وحكمها أن تترجم بأقرب الألفاظ دلالة على معناها كتسمية شراب الآلهة بالكوثر أو السلسبيل، وطعامها بالعنبر.

الأوصاف اليونانية: في اليونانية أوصاف تكره في اللغة العربية كوصف أخيل بخفة القدم، ووصف هكتور بهز الخوذة وموقف البستاني من هذه الألفاظ أن تختار ألفاظ خفيفة على المسمع العربي مثال طيار الخطى، وهياج التريكة.

ب- إسم العلم:

عرب البستاني إسم العلم اليوناني مع مراعاة اللفظ العربي. فتابع العرب في ما أجمعوا عليه من الأسماء اليونانية كالإسكندر، وجارى الإفرنج وبعض العرب في زيادة الهاء في أوائل الأسماء اليونانية المبتدئة بحرف علة كهوميروس بدل أوميروس وفي زيادة العين في أوائل نحو عشرة أسماء كعسقلان في مكان اسقلان وعفروديت بدل افروديت، وفي بتر بعض الأسماء الطويلة كطرطار بدلاً عن طرطاروس، وطفطام بدل طفطاميدس لأن ملازمة السين للاعلام اليونانية كملازمة الحركة والتنوين للمعرفة والنكرة ففي الحركة العربية غنى عنها.(٢٨)

ج- الحروف:

أما الحروف اليونانية التي لا مقابل لها في اللغة العربية كحرفي (V) و (P) فقد عبر عن الأول بالفاء العربية وعن الآخر بالباء.

جرجي زيدان:

حمل جرجي زيدان لواء التعريب مدافعاً عنه داعياً إليه. وقد إقترح في إحدى مقالاته إقتراحاً جديداً بل ثورياً بالمقارنة مع ما كان ينادي به علماء اللغة قبله. وقد ساقه حلاً لمشكلة المصطلحات التي أجهدت أذهان المترجمين وأضاعت أوقاتاً ثمينة كان يمكن الإفادة منها في نقل مؤلفات أجنبية قيمة يحتاجها العرب في نهضتهم. حول الفرق بين الترجمة والتعريب يقول جرجي زيدان: الترجمة هي "تفسير معاني الألفاظ من لسان بألفاظ من لسان آخر، كترجمة philosophy بمعنى حب الحكمة". أما التعريب فهو "نقل لفظ أعجمي من صيغته الأعجمية إلى صيغة عربية بلا تفسير. كنقل هذه الكلمة الأجنبية بكلمة (فلسفة). ويقرر زيدان أن الترجمة أفضل من التعريب في الحفاظ على صفاء اللغة ونقاوتها ودفع الفساد والعجمة عنها، لكن الترجمة تتطلب مجمعاً علمياً لغوياً ذا صفة رسمية قادراً على فرض ما يقرره أو يختاره من ألفاظ جديدة. ثم ينظر في الألفاظ المترجمة أو المفروض ترجمتها فيرى قسماً كبيراً منها واجب التعريب. لأن المصطلحات الجديدة – في رأيه – على نوعين: نوع تسهل ترجمته بما يسهل لفظه وحفظه.

وآخر لا يترجم إلا ببضع كلمات ثقيلة على اللفظ، معقدة في الاستعمال فضلاً عن مخالفتها ناموس الاقتصاد العام "لأن المعنى الذي يؤدي بكلمة لا يجوز تأديته بكلمتين أو أكثر"، وتعريب هذا النوع أولى.

وحجة زيدان في ذلك أن الألفاظ المعربة لا تلبث أن تعد جزءاً من اللغة التي تتطور باستمرار فتندثر فيها كلمات وتولد كلمات أخرى جديدة. وأن اللغة العربية منذ الجاهلية وعبر عصورها المتعاقبة رحبت بالألفاظ الدخيلة فلا ينبغي لنا أن نحيد بها، في نهضتها الحديثة، عن مسارها وتقاليدها، فضلاً عن أننا غير مخيرين في ذلك لأن دخول الألفاظ الجديدة يفرضه ناموس الارتقاء. وبعد أن يشير إلى ان دخول الألفاظ الأجنبية إلى جسم اللغة ليس وقفاً على العربية بل هو مطرد في لغات الأمم نفسها " مع وجود مجامع لغوية عندها" ينبه زيدان إلى أن المصطلحات الأوروبية "تعد أعجمية في لغات اوروبا نفسها" إذ ليست هي منها بل منحوتة من ألفاظ يونانية باتفاق العلماء كي تكون واحدة في اللغات الأوروبية فيتساوى أبناء هذه اللغات في فهمها والإفادة منها. ويقترح جرجي زيدان الإقتداء بهذه الأمم واعتبار هذه المصطلحات منحوتة من لغة خاصة بذلك واقتباسها على صورة أصلها. بهذا يهون على أبناء العربية فهم ما يقرأونه في لغات الأفرنج ولا يخفى إفتقارها إلى مطالعة كتب القوم والإطلاع على مقالاتهم. أما إذا ترجمنا هذه المصطلحات فنكون قد باعدنا بين أفهامنا وعلومهم وصعبنا رد مصطلحاتنا إلى معانيهم.

ويحتج زيدان لذلك بأن الدخيل يزيد اللغة نمواً وأن تعريب المصطلح أولى من الترجمة المعقدة المتكلفة وأن القائلين بتحريم التعريب المتمسكين بوجوب الترجمة قد فاتهم أنهم كثيراً ما يترجمون اللفظ الأجنبي بكلمة يتوهمون أنها عربية وهي في الأصل أجنبية، معربة، كترجمة (البوسطة) الإيطالية بالبريد ترجمة (الطن) بالقنطار وهو لفظ يوناني الأصل. ناهيك بما يجب مراعاته في الترجمة والتعريب من خفة اللفظ على الألسنة واللفظ الأعجمي السهل الرشيق يفضل على العربي الثقيل. (فالطاولة) وهي إيطالية الأصل أفضل من منضدة، و(المكروب) مع أنه يوناني أخف وأسهل من النقاعيات والحييوينات وقس على ذلك.

ولا يتجاهل زيدان ما يؤدي إليه إطلاق التعريب من كثرة المترادفات في اللغة. لكنه يؤكد أن كثرة المترادفات تغني اللغة، وأن هذه الكثرة طبيعية في النواحي التي تمس حاجة الناس، وأن المترادفات على كثرتها لا تغني الواحدة منها عن الأخرى إذ لا تخلو من إختلافات دقيقة في معانيها تجعل اللغة أكثر قدرة على التعبير عن دقائق المعان وظلالها الضعيفة، فضلاً عن أن اللغة تتطور باستمرار فلا تبقى إلا على ما تستعمله وتحتاجه.

يعقوب صروف:

عالج يعقوب صروف موضوع الترجمة والتعريب في مقالة نشرتها مجلة المقتطف سنة ١٩٠٨ وذلك جواباً على سؤال أحد قراء المجلة ثم أعاد نشر المقالة في مجلد سنة ١٩٢٧ دون تعديل فيها سوى تحويل خاتمتها إلى مقدمة. كما عالجة في مقالة جديدة نشرها سنة ١٩١٨ وأخرى نشرت بعد وفاته سنة ١٩٢٩. اتبع صروف في مقالته الأولى منطقاً رياضياً فقسم الألفاظ إلى قسمين: أسماء الأعلام واسماء الأجناس. ثم قسم أسماء الأجناس إلى قسمين:[٢٩] الأسماء التي لها مرادف في اللغة العربية وتلك التي لا مرادف لها في العربية. وقسم الأسماء التي لها مرادف شائع والتي مرادفها غير معروف. فحصل لديه بذلك ثلاثة أقسام من الألفاظ:

١- الحروف: ليس في ترجمة الحروف صعوبة تذكر باستثناء ثلاثة من حروف الإضافة حين تكون جزءاً من إسم العلم. وهذه الحروف الثلاثة هي: (ده) الفرنسية و(فون) الألمانية و(أوف) الإنكليزية. كما في ده ليسبس وفون كريمر ويرنس أوف ويلز. وهذه الحروف لا سبيل إلى ترجمتها لأنها في الفرنسية والألمانية تقوم مقام لقب الشرف وقد يستغنى عن أوف الإكليزية بالإضافة لكن تعريب الحروف الثلاثة آمن من اللبس وأوفى بالقصد.

٢- الأفعال: الأفعال الأجنبية تترجم كلها. لكن يجوز اشتقاق الفعل من الإسم المعرب كقولنا مغنط من مغنطيس كما اشتق العرب هندس من هندسة وقرطس من قرطاس ودوزن من دوزان. على أنه قد تدعو الحاجة في المستقبل إلى إشتقاق أفعال من أسماء معربة، على غير أوزان الأفعال العربية إلا أننا لانميل إلى هذا اليوم.

٣- الأسماء: أسماء الأعلام: حكم أسماء الأعلام أن تنقل بلفظها إلى العربية دون تعديل في صيغتها، إلا إذا كانت العرب قد عربتها مع تعديل صيغتها وشاعت هذه الصيغة المعدلة فتنقل حينئذ إليها. أما الأسماء التي نقلتها العرب بلفظ يخالف لفظها عند أهلها اليوم، كالبندقية لفينيسيا مثلاً، فنتابع العرب فيها في الحوادث التاريخية لكننا نرسمها بصورتها الأصلية عند ذكرها في الحوادث الحالية.

أ- أسماء المعاني: حكم أسماء المعاني أن تترجم كلها إلا إذا كانت المعاني التي اشتقت منها هذه الأسماء جديدة لا مرادف لها في العربية. ففي هذه الحالة يعرب اسم المعنى باجرائه على الأوزان العربية. فنقول أكسدة من الأوكسجين كما قالت العرب دوزنة من الدوزان.

ب- أسماء الذوات: تندرج أسماء الذوات في ثلاث حالات:

الأولى: أن يكون لها مرادف معروف في اللغة العربية وحكمها عندئذ النقل إلى ما يرادفها.

الثانية: أن لا يكون لها مرادف معروف في العربية لكنه مرجح الوجود. وقاعدتها أن نبحث عن مرادفها فان ظفرنا به استعملناه إلا إذا وجدنا اللفظ الأجنبي كثير الشيوع، واستعمال الفصيح قد يضيع الفائدة على القراء. فحينئذ نعدل عن الفصيح إلى الأجنبي.

الثالثة: أن لا يكون لها مرادف على الإطلاق. ومثالها أسماء العناصر المكتشفة حديثاً واسماء الآلات العصرية والعلوم العصرية ولهذه الأسماء حكمان:

- إن كانت قد عربت وشاعت استعملناها أسوة باسلافنا الذين استعملوا القلز والمنجنيق والموسيقى والجغرافيا.
- وإن كانت قد عربت ولم يشع تعريبها أو لم تعرب بعد فلنا الخيار بين تعريبها أو ترجمتها. فنقول البيولوجيا أو علم الأحياء، ونقول المنرولوجيا أو علم المعادن. فإن كنا نكتب كتاباً علمياً أو مقالة علمية للعلماء استعملنا الإسم العلمي المعرب، وإن كنا نسطر كتاباً أدبياً أو مقالة أدبية استخدمنا الترجمة. على هذا يجري الإفرنج. أما الأسماء العلمية الجارية على نسق دال على نوع المسمى أو تركيبه كالحامض الكبريتوس أو الحامض الكبريتيك في الكيمياء فالأصلح تعريبها أو بقاؤها على لفظها الأصلي. وينظر صروف بعين الناقد الخبير إلى المصطلحات العلمية التي يستخدمها المترجمون في كتبهم ومقالاتهم فيجدها مختلفة متعددة الوجوه فيخلص من هذا النظر إلى نتيجة مفادها أن الإتفاق على ترجمة المصطلح بين مترجمي البلدان العربية كلها يكاد يكون مستحيلاً فضلاً عن قلة جدواه وأن تعريب الأسماء العلمية بابقائها على على صورتها الأصلية خير من ترجمتها، ويحتج على هذا الرأي بسببين:
- الأول: كثرة المصطلحات العلمية وتزايدها المطرد الكثيف بحيث لا تكفيها جهود العلماء الكثر مهما استغرقت من سنين.
- الثاني: لجوء العرب إلى التعريب في نقل الأسماء العلمية التي لم يجدوا لها مرادفاً في لغتهم.

ويلحق صروف هذا الرأي بملاحظتين:

أولاهما: أن هذا الحكم يتناول المصطلح المجرد ومشتقاته معاً على أن تطبق على المشتقات قواعد اللغة العربية في التثنية والجمع والنسبة ووزن الفعل أن أمكن.

ثانيتهما: إتباع اللغة الأجنبية الأكثر إنتشاراً في نقل المصطلح إذا اختلفت اللغات الأجنبية المنقول منها في تسميته لأن الغلبة ستكون لهذه اللغة في النهاية.

من الشدياق إلى اليازجي فالكرملي فزيدان فصروف تطورت مذاهب الترجمة مع ميل متزايد إلى التعريب والقبول بالمصطلح المعرب. وقد استثنينا سليمان البستاني لخلو مذهبه من رأي في التعريب فهو لم يواجه ما واجهه سواه من صعاب في إيجاد الألفاظ المعبرة عن المسميات المستحدثة. فالأثر الذي ترجمه يصور جاهلية اليونان ومؤلف في زمنها. وبين جاهلية اليونان وجاهلية العرب تقارب وتشابه في أنماط الحياة ووسائل المعيشة. فما كان معروفاً عند اليونان في جاهليتهم عرفه العرب في عصر الجاهلية أو في عصور الإسلام ووضعوا له ما يؤدي معناه. لهذا كان ما صادفه من صعاب في التعبير على صعيد اللفظ لا يعدو أسماء الآلهة وما يدور حولها. والميل إلى التعريب هو عند مترجمي العلوم أعم وأشد منه لدى مترجمي المعارف الإنسانية الأخرى ويعود هذا، كما هو معروف، إلى كثرة المصطلحات الأجنبية وندرة مرادفاتها في العربية.

كان الشدياق واضحاً على إيجازه فهولم يقفل باب التعريب لكنه حصر ظروفه وحالاته واعتبره أبغض الحلال. لكنه بسط المسألة كثيراً حين ذهب إلى أن أكثر الألفاظ المستحدثة هو من قبيل إسم المكان أو الآلة الذي يمكن صوغ مثله في العربية.

لكن قد يكون للشدياق عذره فهو لم يزاول ترجمة العلوم ليطلع على مصطلحاتها فضلاً عن أن المصطلحات العلمية والحضارية التي عرفها جيل الشدياق من العرب لم تكن بضخامة ما صادفه منها مترجمو أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين.

لهذا لم يكن اليازجي مبسطاً كالشدياق بل طرح مسألة اللفظ طرحاً معمقاً. لكنه في كلامه عن الترجمة والتعريب توسع في معنى التعريب ليشمل عملية النقل كلها، ومع هذا لم يفته التمييز بين المعنيين فذكر أن ترجمة الكلمة بما يرادفها يسمى بالتعريب توسعاً، وأن التعريب هو نقل اللفظ الأجنبي إلى العربية بعد سبكه على أوزانها وإلحاقه بأوضاعها ليصير كأنه منه. بهذا المفهوم منع اليازجي كل لفظ غريب من دخول العربية. فقد كان شديد الحرص على هذه اللغة من أن تشان بكثرة الألفاظ التي لا تجانس نطقها ولا تقبل أحكامها. وبهذا المفهوم أيضاً أسهم في إغناء العربية بجعل اللفظ المعرب قابلاً للإشتقاق منه. لكن حرص اليازجي على صفاء اللغة لم

يقتصر على دفع الدخيل الغريب الهيئة عنه بل حاول في مقالة أخرى تسهيل سبل الترجمة باعادة درس صيغ الأفعال العربية والتنبيه إلى ما يمكن أن تستوعبه كل صيغة من أنواع المعاني الجديدة.

ويوافق الكرملي اليازجي في تحديد الحالات التي تجب فيها الترجمة وتلك التي يجوز فيها التعريب ويخالفه في تحديد معنى التعريب الذي هو، في نظره، إدخال للكلمة الأجنبية بلفظها وهيئتها في العربية وهو يرى أن التصرف بالكلمة الأجنبية نخرجها من صورة إلى صورة. ومن ثم من معنى إلى معنى. فضلاً عن أن تصرف الكاتب بالكلمة قد لا يوافق تصرف زميله بالكلمة نفسها. وإذ تتعدد الصور العربية للكلمة الأجنبية الواحدة يضيع المعنى بضياع الأصل. وقد أشار الكرملي إلى إختلاف صور المعرب في أكثر من بحث ومقالة وجمع في إحدى مقالاته ستاً وثلاثين صورة لتعريب كلمة (Gazette) الفرنسية.

على أننا بالرغم من هذا الخلاف نجد كلا من الكاتبين قد ترك الباب مفتوحاً باتجاه الآخر. فمع إصرار اليازجي على مراعاة الصيغة العربية في التعريب نراه يتسامح في ذلك إذا لم يكن اللفظ مما يجمع جمع تكسير كأسماء الأجناس الواردة بصيغ الجمع مثال الإهليج والنيلوفر وغير ذلك فإن مفردها يكون بزيادة الهاء فتجمع للقلة جمع الإناث السالم وللكثرة بترك الهاء فلا يجب فيها ما يجب في غيرها من مراعاة الصيغة الإفرادية. كذلك الكرملي فمع إصراره على عدم التصرف ببنية اللفظ الأعجمي وانتقاده اليازجي انتقاداً مراً في هذه النقطة، نراه يستثنى من حظر التصرف تلك الكلمات الأعجمية الكثيرة الحروف الثقيلة على اللسان فيحكم بتقليم زوائدها عند تعريبها كي يتمكن الجميع من لفظها. أما البستاني فليس في مذهبه ما يثير النقاش. فهو لم يعرب ولم يتحدث عن التعريب.

وتختلف معالجة زيدان لمسألة الترجمة والتعريب عن معالجة اليازجي والكرملي قبله. فقد سلك هذان سلوك العالم اللغوي الذي يقسم الألفاظ إلى أقسام وأنواع ويجعل لكل منها أحكاماً ولكل حكم قواعد يجري عليها. وعن أيهما أصلح الترجمة أم التعريب؟ يجيب: الترجمة إن أمكنت وإلا فالتعريب.

ويرى صروف أن مميزات اللغة قائمة في صرفها ونحوها وبيانها لا في ألفاظها. ففي التركية ألوف الكلمات العربية وقد تجد في سطرين من عشرين كلمة عشر كلمات عربية ومع ذلك يبقى الكلام أمامك تركياً. على هذا الأساس يبنى صروف مذهبه في الترجمة والتعريب. فكل ما

يمس مميزات اللغة يجب المحافظة عليه والتقيد بأحكام اللغة فيه. أما سوى ذلك فلا ضير في التصرف به حسب مقتضى الحال. لهذا حكم صروف بترجمة الحروف كلها وبترجمة الأفعال كلها أيضاً وإذا استخدم فعلاً معرباً فلا بد أن يكون مشتقاً من اسم أجنبي معرب لا معرباً عن فعل أجنبي، تماماً كاليازجي. وعلى غرار اليازجي دعا إلى ترجمة أسماء المعاني كلها وإذا تعسرت ترجمة بعضها وتحتم تعريبها فالواجب إجراؤها على الأساليب العربية كما فعل السلف. أما أسماء الذوات، أو أسماء الجواهر كما يسميها اليازجي، فتترجم إلا ما يرادفها إن وجد أو تعرب بهيئتها. غير أن اليازجي لا يجيز تعريب اللفظ بهيئته الأصلية ويشترط قبل ذلك أن يكون اللفظ الأجنبي مرتجلاً أو شبيهاً بالمرتجل كي يجوز تعريبه فإن لم يكن كذلك وجب نقله إلى مرادفه إن وجد أو وضع لفظ عربي يؤدي معناه إن لم يكن في العربية ما يرادفه.

على أن هذا الميل إلى التعريب الذي زاد مع الوقت أخذ يواجه تياراً مضاداً يستمد قوته من هضم العرب قدراً كبيراً مما ترجموا وظهور مؤلفات علمية عربية وتطور المدارس وازدياد عدد المتعلمين وانتشار الكتب ونشر المخطوطات اللغوية المهمة وظهور الدعوات القومية العربية وما تبع ذلك من إلتزام باللغة القومية وغير ذلك من الأسباب التي خلقت لدى العرب شعوراً بضرورة تطوير اللغة وجعلها قابلة للتعبير عن أنواع العلوم والفنون، ثم أنشئت المجامع اللغوية العربية فاسهمت بما لها من نفوذ في إشاعة الكثير من الألفاظ التي اختارتها أو وضعتها.

خامساً: الترجمة في عصر العولمة:
(الترجمـة الإلكترونية)

مع الثورة التكنولوجية في مجال الحاسوب التي بدأت في النصف الثاني من القرن العشرين ظهرت الترجمة الآلية أو الإلكترونية، وهي ترجمة محوسبة (computerized) تستعمل الحاسوب بوصفه الجهاز المركزي لمبتكرات التقانة المعلوماتية اللحظوية وتوفر قدراً هائلاً من الإنتقال شبه الفوري من لغة الأصل إلى لغة الهدف، دون تدخل بشري. والمعروف أن الحاسوب قد تم إختراعه في الأربعينات من القرن العشرين. وجاءت بداية الترجمة الآلية على الحاسوب في عام ١٩٥٤، وجرى تقييم للتجربة بعد عشر سنوات (١٩٦٤). وجاء تقرير اللجنة سلبي حول إمكانية وجود ترجمة لا بشرية. وعاد المشروع إلى الحياة في الثمانينات من القرن العشرين خاصة مع نشوء علم الألسنيات الحاسوبية(computational linguistics) وذلك باعتماد طريقة تتجاوز سلبيات الترجمة الآلية وذلك بتحليل النص الأصلي بلغته المصدر عن

طريق تجريد المعاني أو تفتيت النص وفقاً للتحليل أو التركيب الصرفي (morphology)، والتحليل النحوي أو تركيب العبارة (syntax)، والتحليل المعنوي – أو الغموض التعبيري – (semantics) بحيث يزال كل إلتباس محتمل ويصبح في الإمكان القيام بعملية استيلاد متناسق في لغة هدف واحدة أو أكثر.[٣٠]

يسعى هذا الأسلوب غير المباشر إلى أن يكوّن لغة وسيطة كأداة قياسية مجردة، متحرراً بواسطتها من الإرتباط الكلي بأي لغة، فتصبح هذه اللغة القياسية الوسيطة (interlingua) مجاله الرحب وحلقة وصل (مشترك) بين سائر اللغات. وهذا يعني عملياً أن الترجمة تجري على دفعتين: أولاً من اللغة الأصل إلى اللغة الوسيطة، ثم إلى اللغة الهدف بصورة تتجاوز خصوصيات اللغة ا لصرفية والنحوية.

وتمر الترجمة الإلكترونية بمراحل أساسية تشمل:

١. تحليل النص الأصلي أو تجريده: صرفياً، وتركيبياً.
٢. نقله إلى اللغة الوسيطة: لفظياً وتركيبياً.
٣. إستيلاده في لغة الهدف: نحوياً، وصرفياً، ودلالياً.

هكذا نشأت تقانة خاصة هي تكنولوجيا الترجمة (translation technology)، تبنى على قواعد هندسية ومبادئ لغوية باتت تعرف باسم "هندسة اللغة" (language Engineering) هدفها الإرتقاء بالترجمة الآلية أو الإلكترونية إلى أعلى مستوى. وهكذا إرتبطت تكنولوجيا اللغة بعلوم أخرى تشمل علوماً لغوية، ألسنية ومعجمية (linguistics and lexicology)، فضلاً عن علوم آلية تطبيقية كعلم اللسانيات الحاسوبية، علم المعجمات الحاسوبية أو المحوسبة computational lexicography) والمدونات الألسنية أو الذخائر (corpus linguistics)، واللسانيات الإحصائية (statistical linguistics)، فتداخلت بذلك علوم الحاسوب بعلوم اللغة بهدف تطبيق تقانة المعلومات كمبوترياً واسقاطها على قواعد الصرف والنحو والدلالة والمعجم. وتسعى تكنولوجيا اللغة إلى رسم صيغة تطبيقية لعلوم الألسنيات والمعجميات والمدونات الحاسوبية من خلال البرمجيات والأجهزة العملية المختلفة ومنها: الترجمة الآلية، القواميس الإلكترونية، الموسوعات الإلكترونية، بنوك المصطلحات، قواعد البيانات المعجمية، الفهم الآلي للكلام، التدقيق الهجائي والنحوي آلياً، الفهرسة الآلية، ألخ، وهي حميعها فروع معلوماتية من علم "هندسة الترجمة" الذي يعد بدوره أحد تشعبات الشجرة الكبرى المسماة (هندسة المعرفة). [٣١]

إذن لتحقيق درجة كبيرة من الدقة في الترجمة الآلية تم إبتكار العديد من الأدوات والبرامج المساعدة على ذلك مثل: بنوك المصطلحات الآلية، القواميس الإلكترونية، قواعد البيانات، ذاكرات الترجمة، أدوات التحليل والتحرير (وهي برمجيات تنسق الكلمات وتدقق الوثائق وتضبط الإسلوب، ومنها منسق النصوص **word processor**، والمدقق الإملائي **spell checker**، والمصحح النحوي **grammar checker**، والمحلل الصرفي، والمحلل الدلالي، والمشكّل الإلكتروني). إضافة إلى برمجيات التعرف على الكلام **speech recognition** (أي ترجمة الخطاب البشري المنطوق ترجمة فورية)، وبرمجيات توطين النصوص: أي تكييف النص من الوجهة الثقافية والحضارية. والهدف من كل هذه الأدوات والبرامج ليس هو تسهيل عملية الترجمة كغرض نهائي فحسب، بل إنها تعين على توحيد قواعدها أو تقييسها (**standardization**)، ومعارية منهجياتها أو تقويمها (**calibration, gauging**)، وذلك بمقدار ما ترسخ مبادئ التناسق التماثلي والتوحّد القياسي والتطوير الإتساقي لغوياً وبرامجياً.(٣٢)

لا شك أن كل ذلك يعد طفرة تكنولوجية في مجال اللغة والترجمة، وهو إبداع عظيم. ولكن لا يمكن الاستغناء كليةً عن تدخل الإنسان. فقد إعترف مبتكروها أنها لا تتجاوز الـ ٩٠% من درجة الدقة المطلوبة. ولذلك يبقى تدخل الإنسان مهم جداً للمراجعة والتحرير والتنقيح. وتزداد أهمية التدخل البشري في حالة اللغة العربية بسبب خصوصية اللغة العربية وعدم التوحد القياسي في كتابتها لا سيما من حيث كثرة المعاني والمترادفات، وتنوع الظلال وتشعب الدلالات للمفردة الواحدة وعدم توحيد المصطلحات. مثلاً في الإقتصاد نترجم كلمة (**cost**) في السودان بأنها تعني (تكلفة) بينما في دول عربية أخري تترجم إلى (كلْفة) وفي منطقها عربية ثالثة هي (نفقة)!! كذلك هناك وفرة وتعدد الخصوصيات التعبيرية المحلية والقطرية، ووفرة العبارات الإصطلاحية والمحسنات البديعية والتفننات البلاغية والتخريجات الجمالية، والتأنيث والتذكير، والمثنى والجمع وجمع الجمع والترقيم والترابط والجمل الإعتراضية، وغيرها مما يستلزم التدخل الإنساني للتحرير والضبط والتدقيق ونحو ذلك. ويمكن أن نسوق أمثلة كثيرة لعدم إمكانية الإستغناء عن المترجم البشري (سواء كان تحريرياً أو فورياً) إذا أدخلنا للحاسوب مثلاً عبارة:

The freedom of the press in this country…

ترجمها الحاسوب: "إن حرية المطبعة في هذا القطر..." بينما المقصود هو "حرية الصحافة" وذلك لأن press تعني مطبعة وصحافة ويضغط ...!

كذلك إذا أدخلنا عبارة (صدر الإسلام) – أي بدايته، سوف تأتينا الترجمة في الحاسوب The chest of Islam وفي ذلك إختلاف كبير في المعنى.. غير أن من أكبر فوائد الترجمة الإلكترنية هي السرعة ومن ثم يمكن أن يتدخل المترجم (البشري) لوضع اللمسات الأخيرة...

وأخيراً يمكن القول أن الترجمة مجال علمي واسع وحيوي فيه يتجلى إبداع الفرد. وهو عملية تفسير اللسان بلسان آخر. ذلك لأن اللغة وسيلة للتخاطب والمفردة وعاء لمفاهيم إنسانية عبر عنها بمختلف الألسن. وبما أن المفاهيم متجددة مع الزمن فإن الترجمة تصبح مجال ديناميكي. و لا يوجد مقياس ثابت لجودة الترجمة. فعملية نجاحها نسبي يكون الحد الأدنى منه هو وفاء المعنى. ويتميز كل مترجم عن الآخر بالأسلوب الذي يتبعه في توصيل المعنى واستخدام اللغة.

إذن الترجمة هي فن واجتهاد وابداع. وفي هذا السياق يأتي هذا الكتاب كاجتهاد لم يجد في التراث العلمي الحديث أي مرجعيات تعين الكاتب بصورة مباشرة في هذا المجال تحديداً خاصة الترجمة الصحفية.

لكن ينبغي أن ندرك أن المجال الصحفي والإعلامي وكذا المعلوماتي والفكري هو مجال واسع يتحرك في فضاء فسيح وبالتالي يشمل كل ضروب المعرفة الإنسانية. لذلك فالترجمة الصحفية بهذه الرؤية المتكاملة هي ترجمة شاملة لكل المعارف ولا ينبغي تبسيطها أو حصرها واختزالها في المجال الخاص بالمفردات الصحفية.

هوامش الفصل الأول

١- كرم شلبي، معجم المصطلحات الإعلامية، ط١، (القاهرة: دار الشروق، ١٩٨٩)، ٥٨٠ .

٢- إدوارد سعيد، الاستشراق، ط٢، بيروت: مؤسسة الأبحاث العربية، ١٩٨٤، (أنظر مقدمة المترجم كمال أبو ديب)، ١٢ – ١٣

١- المصدر نفسه، ٣

٢- د. يوسف إلياس الحسيني، ترجمة النصوص الأخبارية (بحث غير منشور، جامعة الخرطوم، (د.ت)

٣- الزين إبراهيم حسين، بحث ماجستير في الترجمة (غير منشور)، جامعة الخرطوم، ١٩٩٣، (أنظر المقدمة).

٤- لطيف زيتوني، مناهج كتاب النهضة في الترجمة، مجلة آفاق عربية، العدد الحادي عشر، تشرين الثاني، ١٩٨٦، ص ٥٠

٥- المصدر نفسه، ٥١.

٦- أحمد المصطفى يوسف مساعد، "أنواع وطرق الترجمة وأهميتها بالنسبة للعالم العربي"، ورقة قدمت لسمنار (اللغة العربية والدراسات الإسلامية، ٧- ١٤مارس ٢٠٠٤)، الخرطوم: المعهد الإسلامي للترجمة.

٧- المصدر نفسه.

٨- الموسوعة الالكترونية، ويكيبيديا، ٢٠/٧/٢٠٠٩ (أنظر باب مادة الترجمة).

٩- أحمد المصطفى يوسف مساعد، المصدر السابق.

١٠- الموسوعة الالكترونية، المصدر السابق، أنظر باب أنواع الترجمة.

١١- أحمد المصطفى يوسف، المصدر السابق.

١٢- ويكيبيديا، المصدر السابق.

١٣- المصدر نفسه.

١٤- المصدر نفسه.

١٥- مساعد، المصدر السابق.

١٦- المصدرنفسه.

١٧- المصدر نفسه.

١٨- المصدر نفسه.

١٩- الموسوعة (ويكيبيديا)، المصدر السابق.

٢٠- المصدر نفسه.

٢١- محمد حسن يوسف، أنواع الترجمة، مقال منشور في الموسوعة الالكترونية (Wikipedia)، ٢٠٠٩/٧/٢٠.

٢٢- المصدر نفسه.

٢٣- لطيف زيتوني، المصدر السابق، ص ٥١.

٢٤- العربية والتعريب، مجلة كلية الآداب، جامعة القاهرة، ١٩٧٥

٢٥- للمزيد عن هؤلاء الرواد في الترجمة أنظر مجلة آفاق عربية، المصدر السابق، ٥٠ – ٦٠.

٢٦- صروف، التجديد في اللغة العربية، المقتطف، م ٧٤/(٥١٧)

٢٧- مجلة آفاق عربية، المصدر السابق، ٥٥.

٢٨- المصدر نفسه.

٢٩- المصدر نفسه.

٣٠- د. روحي البعلبكي، الترجمة الإلكترونية، آفاق الحاضر وآفاق المستقبل. في: (مستقبل الثورة الرقمية: العرب والتحدي القادم، كتاب العربي رقم ٥٥، الكويت، ٢٠٠٤، ٨٦ –٨٧.

٣١- المصدر نفسه، ٨٨ – ٩٤.

٣٢- المصدر نفسه، ٩٥.

الفصل الثاني

الترجمة الصحفية (١)

ماهية الترجمة الصحفية

القسم الأول: تعريف الترجمة الصحفية وأنواعها:

هنالك أربعة أنواع من الترجمة:

١. الترجمة الحرفية: وهي أصدق وأجود أنواع الترجمات إذ يتقيد المترجم بالمعنى وحرفية الكلمات والعبارات.
٢. الترجمة غير الحرفية: وهذه ترتكز على تصرف المترجم بالنص عند نقله لتأدية المعنى خاصة إذا كانت هنالك مجازات والاستعارات والجناسات اللفظية ويتعذر ترجمتها حرفياً.
٣. الترجمة بتصرف: يقوم هذا النوع على درجة عالية من المرونة بحيث تتم فيه عملية التبديل والحذف والتقديم والتأخير والإقتباس. وهذا النوع يستخدم بكثرة في ترجمة الكتب والمجلات والقصص والأشعار.
٤. الترجمة الفورية : (instant translation) تستخدم بكثرة في حقول الصحافة والنقل المباشر للقاءات والإجتماعات والمقالات والألعاب الرياضية. وهذه تحتاج من المترجم إلى درجة عالية من المهارة والسرعة في الإستيعاب والرد والتمكن من اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها.[١]

ولكن نرى من الضروري هنا التمييز بين نوعين من الترجمة الفورية:
(أ) فهناك الترجمة الفورية الآنية أو المتزامنة (simultaneous translation) وهي التي تكون مصاحبة للمتحدث. بمعنى أنه في أثناء ما يتحدث الشخص تتم ترجمة كلامه إلى اللغة الأخرى دون أن يتوقف المتحدث ليعطي فرصة للمترجم لنقل كلامه إلى اللغة الأخرى، وهي أصعب أنواع التراجم (وعادة تكون في المؤتمرات)، و(ب) الترجمة الفورية المباشرة(consecutive translation : أي تلك التي تأتي مباشرة بعد أن يقول الشخص جملة أو عبارة فيتوقف قليلاً ليعطي فرصة للمترجم لنقل الكلام – بدقة - إلى اللغة الأخرى (وهي عادة تكون في حالة الترجمة لرؤساء الدول).

تتميز الترجمة الصحفية بأنها شاملة لأنها قد تشمل أي مجال من تلك المجالات لأن الصحافة تتعامل مع كل مناحي الحياة في شتى المجالات وتعكس الواقع بكل جوانبه. فهي إذن ترجمة شاملة وهذا الشمول يحتم على المترجم في هذا

المجال أن يتزود بمفردات شاملة ومصطلحات في كل أفرع المعرفة وأن يكون ملماً بالحد الأدنى من المفاهيم الأساسية في كل العلوم.

سُئل بروفيسر في الصحافة عن أهم سمات العمل الصحفي الناجح. فقال هي ثلاث: أولاً: الدقة، ثانياً: الدقة، ثالثاً: الدقة. كرر كلمة accuracy ثلاث مرات. والدقة المقصودة هنا تشمل الدقة في إستقاء المعلومات الصحفية وتحرير الأخبار وفي نشرها أو بثها. وأيضاً تشمل الجانب اللغوي بمعنى الدقة في استخدام المفردات أو المصطلحات. وهذا الجانب الأخير هو أحد أهم أهداف هذا الكتاب.

وتشترك الترجمة الصفحية مع الترجمة العلمية في هذا الجانب (دقة استخدام المفردات والمفاهيم). غير أن الترجمة الصحفية تختلف عن الترجمة العلمية – مثلاً – في الإسلوب. لأن الأسلوب الصحفي ينبغي أن يتميز بالبساطة والوضوح والسلاسة واستخدام الألفاظ المستساغة لأن المادة الصحفية والإعلامية تستهدف جمهوراً متنوعاً من حيث مستويات التعليم ودرجة الاستيعاب ونحو ذلك. وفي التعامل مع الترجمة الصحفية على الصحفي ليس فقط نقل الأفكار أو المضمون من لغة إلى أخرى بل عليه تحويل الأسلوب إلى أسلوب صحفي سلس وجذاب. وإذا تعامل الصحفي مع موضوع أكاديمي مثل تحرير مادة علمية أو تغطية مؤتمر علمي سواء كان بلغة عربية أو أجنبية عليه أن يعمل على تخليص الموضوع من الطابع الأكاديمي(de-academization) .

إذن الترجمة الصحفية هي الترجمة التي تتم لأغراض صحفية مثل النشر بالصحف والمجلات أو البث بالإذاعة أو التلفزيون أو المخاطبة الجماهيرية وتغطية المؤتمرات. وفي حالة المؤتمرات تكون الترجمة في الغالب ترجمة فورية.

<u>الترجمة الفورية</u> :

وهي ، بنوعيها – كما سبقت الإشارة - من أصعب أنواع الترجمة حيث تحتاج إلى ترجمان يتمتع بقدرات كثيرة نذكر منها:

أولاً: سرعة بديهة ودبلوماسية لغوية (أو لباقة) ليحسن التصرف بسرعة فائقة عندما تواجهه معضلة في فهم مفردة ما في خطاب المتحدث وعليه أن ينقل المعنى ومناخ المناسبة أو جو المؤتمر.

ثانياً: أن يتمتع بثقافة موسوعية لأنه يقوم بتغطية مؤتمرات تشمل كل مجالات الحياة وبالتالي قد تواجهه مصطلحات متخصصة في فرع من فروع العلوم الطبيعية أو الإجتماعية أو حديث عن الدين أو التراث الشعبي وما شابه ذلك.

ثالثاً: أن يكون متابعاً للأحداث ومواكباً للمفردات الجديدة التي تدخل في بعض اللغات الرئيسية في العالم.

رابعاً: أن يكون متمكناً في عدد من اللغات الرئيسية بالإضافة إلى لغته الأم (mother tongue).

خامسا: أن يكون الترجمان الفوري قوي الذاكرة، حاضر البديهة حتى يستطيع أن يتذكر بسرعة المفردات التي تعبر بدقة عن تلك التي نطق بها المتحدث باللغة الأصل (اللغة المنقول منها).

سادساً: أن يستطيع أن يميز بالدقة وبالسرعة أنسب المعاني التي تشير إليها تلك المفردات، لأن مفردة مثل press لها أكثر من عشرة معاني في القاموس الإنكليزي منها مطبعة، وصحافة، وزحام، ويضغط؛ و(match) لها أكثر من عشرة معاني؛ و (set) لها حوالي (٣٦) معنى. وهنا تأتي أهمية فهم السياق (context)الذي تُستخدم فيه المفردة.

والترجمة التحريرية أيضاً تحتاج لجهد لإستخدام المفردة بدقة. ولذلك يحتاج المترجم الصحفي - أوالصحفي المترجم - إلى قواميس وموسوعات وأطالس وبعض المراجع المساعدة مثل (world almanac) ليستخدم بدقة أسماء الدول وعواصمها وأسماء الرؤساء وغيرها من المعلومات الأساسية عن كل دولة. ومثل هذه المعلومات أصبحت الآن متاحة في الشبكة الدولية للمعلومات(internet) .

وهناك أيضاً جانب مهم في الترجمة الصحفية سواء كانت فورية أو تحريرية وهي أن يرسم الترجمان صورة ذهنية (image) يجسد بها أبعاد الحدث في مخيلة المستمع أو القارئ.

والصحفي المترجم يمثل مدخل للقارئ لفهم الأحداث وتصور الوقائع والواقع والبيئة الدولية من خلال ما ينقله من لغات أخرى إلى لغة المتلقي. ويأخذ الجمهور من الصحفي المترجم المعلومة بثقة على أنها صحيحة. فإذا لم تكن كذلك كانت النتيجة مضللة (misleading) للقارئ. وهنا يكون الصحفي المترجم مثل المعلم يؤثر على الجمهور بما يقدمه أو ينقله من معلومات أو أفكار من شعوب أخرى.

إن الترجمة الفورية حساسة جداً خاصة على المستوى الرسمي. فالمترجم للرؤساء يشكل همزة الوصل بين الرؤساء (إثنين أو أكثر). وحساسية الترجمة هنا تكمن في أن ما ينقله المترجم تُبنى عليه مواقف دول وتُشكل آراء الحكام. فالمترجم الصحفي هو كالدبلوماسي يشكل عنصر إتصال بين الشعوب والدول – إنهم الوسطاء الجدد.(The new intermediary people)

والكادر المطلوب للترجمة الصحفية يمكن أن يتم إعداده بطريقتين:

١- إما أن يكون لدينا صحفي مخبر reporter ونقوم بتدريبه على اللغات والترجمة؛

٢- وإما أن يكون لدينا عناصر متمكنة في اللغات والترجمة فنؤهلها للعمل الصحفي.

وفي الترجمة الصحفية يقوم الإفتراض على أن الترجمان هو أصلاً صحفي. ولذلك لا بد من أن يتمتع بصفات الصحفي الجيد. وأهم هذه الخصال (attributes) :

أولاً A talent for communicating :

موهبة في الإتصال: وتعني القدرة على توصيل المعلومة للمتلقي.

ثانياً Integrity :النزاهة: والمقصود بها عدم خضوع الصحفي للضغوط والرشوة وغيرها من وسائل الإغراء والتأثير عليه في أداء رسالته؛

ثالثاً A drive for excellence :وتعني أن يتقن الصحفي عمله ويسعى للتجويد والتميز وذلك يتطلب منه الردود الكاملة على الأسئلة لا أنصاف الأجوب ويدعم تقاريره وأخباره باحصاءات ذات صلة لا أن يحشد أرقام فقط Must insist on full answers instead of half-answers, relevant statistics and not just figures.

رابعاً Quizzical mind :

وتعني أن يكون للصحفي عقل ناقد – يطرح أسئلة لا يأخذ الأمور على علاتها وكأنها بديهية: A good journalist is one who takes nothing for granted. You must question everything around you.

خامساً Accuracy :وتعني الدقة

عدم الدقة تهز الثقة leads to mistrust ويؤثر على المصداقية credibility كما يؤثر على سمعة الصحفي وربما المؤسسة نفسها.

سادساً pressure :الضغوط

يعمل الصحفي في ظروف ضاغطة لأنه مقيد بزمن النشر أو البث وبالتالي يجب أن يكون للصحفي القدرة على العمل تحت كل الظروف ويواجه مختلف الضغوط وعوامل التوتر The practitioner should be able to work under intense and stress.

وعلى المترجم الصحفي أن يستخدم أفعال حية وجاذبة وهي تسمى الأفعال التي ترسم صورة picture-making words "مثل "جرى" و "تعثر ran, stumbled, tottered,..

على المترجم الصحفي أن يضع في الإعتبار هذه المطلوبات للعمل الصحفي الجيد لأن الترجمة الصحفية تنطوي على الإلتزام بالأسلوب الصحفي. وفي إطار هذا الأسلوب الصحفي العام يوجد لكل مؤسسة صحفية طابع أو أسلوب معين يميز شخصيتها عن بقية المؤسسات الصحفية أو الإعلامية. فالمترجم الصحفي يلتزم بالدليل الأسلوبي style book الخاص بالمؤسسة. وفي إطار الأسلوب ايضاً يحب ملاحظة الفرق بين الكتابة (وكذلك الترجمة) للإذاعة والتلفزيون تختلف عنها للصحف والمجلات.

كما يجب ملاحظة أن الصياغة اللغوية الصحفية تختلف من لغة إلى أخرى خاصة بين العربية والإنكليزية. فمثلاً في اللغة الإنكليزية نقول:

The US George Bush threatened that if Saddam Hussein of Iraq does not comply with the UN resolutions, he (Bush) would lead an international coalition to destroy the government of Baqdad.

فإذا أردنا أن ننقل هذا النص إلى اللغة العربية نقول: هدد الرئيس الأمريكي جورج بوش بأنه إذا لم يمتثل الرئيس العراقي صدام حسين لقرارت الأمم المتحدة، فإنه (أي بوش) سوف يقود تحالفاً دولياً للإطاحة بحكم صدام (وقد كان**!**).

هنا نلاحظ أن في اللغة الإنكليزية نبدأ بالفاعل (subject)وهو الرئيس الأمريكي في حالة النص أعلاه ... أما في اللغة العربية فتكون الجملة فعلية – أي نبدأ بالفعل (verb) هدد الرئيس الأمريكي ...

في إحدى الجامعات قمتُ بتدريس مادة المصطلحات السياسية (باللغة الإنكليزية) لطلبة الماجستير في العلوم السياسية. وفي الإمتحان إشترك معظم الطلبة في خطأ واحد وهو ترجمتهم لكلمة (currency) في نص عن العولمة. وكان مطلع النص هو:

The word neoglobalism which has gained broad currency was added to the political vocabulary in the late ١٩٧٠s ...

ومعنى النص هو أن كلمة الكونية الجديدة (أو العولمة) والتي إكتسبت رواجاً كبيراً في الوقت الراهن، قد دخلت في مفردات السياسة في أواخر السبعينات من القرن العشرين.

معظم الطلبة ترجم النص خطأ نتيجة للخطأ في ترجمة كلمة currency حيث تبادر لذهنهم أن هذه الكلمة تعني (العُملة) بينما هي في هذا النص إسم (noun) لكلمة currentوهي تستخدم للإشارة لتيار وكذلك للإشارة للحاضر مثل أن نقول current issueالقضايا الراهنة current affairsموضوع الساعة أو شؤون الساعة (لوصف الأحداث الجارية). وكذلك نقول current account بمعنى الحساب الجاري... وهكذا.

إذن لا بد من الإستقصاء حول المفردة بالنظر للسياق العام الذي ترد فيه، لأن للمفردة أكثر من معنى وأكثر من مدلول بحسب السياق الذي توضع فيه أو الهدف الذي يتم توظيفها له.

كذلك من الأشياء التي يجب أن ينتبه لها المترجم الصحفي هي ما يُعرف بالإطار الدلالي (frame of reference) وكذلك المحيط الثقافي (cultural environment) . والمقصود هو أن يضع المترجم في الإعتبار المكونات الثقافية التي تؤثر على تصور المتلقي للمعاني. فالسياقات الثقافية قد تلقي بظلالها على تصورنا للأشياء وبالتالي على إدراكنا للمعاني، وبالتالي على مدلولات المفردات ومضامين المفاهيم التي تعبر عنها المصطلحات (denotations and connotations of terms) مثلاً في مجلة سوداناو (*Sudanow*) الشهرية التي تصدر (في الخرطوم) باللغة الإنجليزية كنا* تتجنب كتابة مفردات تدل على رموز أو معاني خاصة بنظام

القيم والعادات والمعتقدات الخاصة بمجتمعاتنا (العربية والإسلامية) لأنها إذا جاءت خارج الإطار الدلالي للمتلقي الأجنبي (الغربي مثلاً) فإنه لا يفهمها. مثلاً في صياغة في مجلة سوداناو لا نضع عبارات أو نصوص (cover wording) عنوان الغلاف مستنبطة من المأثورات أو الأمثلة الشعبية السودانية أو الإسلامية فلا نقتبس نصوصاً أو مفردات من خارج المحيط الثقافي للقارئ الأجنبي. وحتى في النصوص الداخلية عندما نستخدم مفردات مثل "الويكة و"الأحاجي" و"العنقريب" نكتبها بالحروف اللاتينية:*Wayka, Ahaji, Anqrayb* ولكننا نشرحها باللغة الإنجليزية بين الأقواس فنقول: The Sudanese people eat *wayka* (dry okra), sleep on *Anqrayb* (a kind of wooden bed with ropes) and they tell *Ahahji* (narration or traditional oral story-telling - a folklore).
كذلك نقول جلابية *jallabiya* (cloak) ، ونقول عُمامة *umamah* (turban)...

كتابة حروف كلمة بحروف لغة أخرى تُسمى (transliteration) – أي تعريب، كما سبق شرحه في الفصل الأول، مع ملاحظة أن التقليد في طباعة هذه المفردات هي أن تتم طباعتها بالخط الرفيع المائل.(*italics*)

القسم الثاني:

الأسلوبيـــة

إن الأسلوب الصحفي يطغى على كل جوانب الحياة العصرية ولغة التخاطب اليومية بل وحتى الأدب وهو تأثير إيجابي. كما أن بعض المبادئ الصحفية مثل البساطة والوضوح أثرت على نمط الإتصال الحديث.[٢]

ونعني بالإسلوبية أن في داخل إطار الإسلوب الصحفي هنالك إسلوب خاص لكل مؤسسة صحفية أو إعلامية. وهذا الأسلوب الصحفي يكون جزء من السياسة التحريرية (editorial policy) للمؤسسة ويكون عادة مكتوب ومتفق عليه في دليل أسلوبي. (style book) ويحدد الدليل الأسلوبي (أو كتاب الإسلوب) الطريقة التي تكتب بها الأسماء وكيفية التعامل مع الصفات والألقاب والإختصارات والأرقام والمقاييس ونحو ذلك .

فمثلاً في تحرير الأخبار وفي كتابة التقارير الصحفية هناك صحف تذكر الصفة (المهنية) أولاً، ثم إسم المسؤول الذي يدلي بتصريح أو يقدم معلومة أو يطرح رأياً. بينما عند أخريات العكس يُذكر الإسم أولاً – مع إن الحالة الأولى هي الغالبة :

The new academic session will begin by August ١st, ٢٠٠٤, " Said the Minister of Education, Mr. X..

"سوف يبدأ العام الدراسي الجديد في الأول من أغسطس ٢٠٠٤ "، صرح وزير التربية والتعليم، السيد ... (وليس صرح السيد ... وزير التربية والتعليم). فالمترجم

الصحفي عليه إتباع الدليل الأسلوبي الخاص بالمؤسسة التي يعمل فيها. ويتجلى الإسلوب أكثر ما يتجلى في الأخبار – أو لغة الأخبار (the language of news)

إقرأ مثلاً هذا النص:

The dictionary defines a word as a sound or a combination of sounds which, through conventional association with some fixed meaning, communicates an idea.

ويمكن نقل هذا إلى العربية بالقول:

إن القاموس يُعرف الكلمة بأنها صوت أو مجموعة أصوات والتي من خلال ربطها بمعنى محدد تنقل فكرة.

Words, then, are sounds to which meanings are given. In news writing, as in any kind of writing, sound and meaning are two elements with which the writer must deal.

إذن الكلمات هي أصوات أُعطيت معان. وفي كتابة الأخبار، كما في أي نوع من أنواع الكتابة، ينبغي أن يتعامل الكاتب مع هذين العنصرين – الصوت والمعنى.

حسب تقدير رسمي في بريطانيا أن اللغة الإنجليزية تحتوي على أكثر من ٦٠٠٠٠٠ كلمة. لكن متوسط الكلمات المتداولة بين عامة الناس لا يتجاوز ١٠٠٠٠ كلمة، وهي الكلمات التي يفهمها القارئ العادي أو المستمع أو المشاهد العادي fully understood by the average reader, listener or viewer

ولذلك على كاتب الأخبار (أو مترجمها) أن يستخدم الكلمات التي يفهمها جمهوره (his audience).

في الماضي كانت لغة الأخبار معقدة حتى بدأ القرن العشرين أصبحت لغة الأخبار بسيطة simple words . ويرجع السبب في ذلك إلى إكتشاف الراديو والتلفزيون. وتقول القاعدة السائدة أنه يجب أن تحتوي كل جملة على فكرة واحدة. لأن إحتواء الجملة على أكثر من فكرة يشتت ذهن القارئ ويؤثر على تركيزه واستيعابه لمضمون الرسالة الإعلامية in news sentences, a basic rule to follow is to write only one thought per sentence.

أي أن القاعدة هي الإختصار والتبسيط بقدر الإمكان be short and to the point أي أن تكون precise and concise وهو إختصار غير مخل مع الحفاظ على الدقة الألفاظ بقدر ما يكفي للتعبير عن المعنى دون إسهاب أو حشو superfluous وعندما ينقل المترجم الصحفي الأخبارمن اللغة العربية إلى الإنجليزية أو العكس عليه تطبيق هذه القاعدة بقدر الإمكانalways keep it tight.

فمثلاً العبارات التالية في الجهة اليمنى يمكن إختصارها كما هو مكتوب في الجهة اليسرى:

Revised	**Original**
has attempted	Has been an attempt
has deterred	Has been a deterrent to
have studied	Have been making studies of
have felt	Have had a feeling
they require	They have a requirement
receives	Is the recipient of
indicates, shows	Is an indication of
understand	Have an understanding of
result from	Are the results of
characterize	Are the characteristics of
tried	They made an attempt
enabled	Made it possible for
choose	Make a choice
analyze carefully	Make a careful analysis
contributed to	Made a contribution to
provide	Make provisions for
improve sharply	Make a sharp improvement
apply directly	Make direct application
observed	Made the observation
uses	Makes use of
preparing for	Making preparation for
much	A good deal of
most	A great majority of
many	A multitude of
many	a number of
most	the vast majority of
before	prior to
following	subsequent to
end of the war	cessation of hostilities
because	due to the fact that

try to find out	endeavour to ascertain
this might be a	This may take the form of a
we approve	This meets with our approval
considered	Took into consideration
indicates	Gives an indication of
we are trying hard	We are making every effort
isn't beneficial	Does not prove beneficial
are studying	Are involved in studies of
possibly	It is possible that
we anticipate	It is anticipated that
probably perhaps,	It is highly probable that
I am convinced	It is my conviction that
I intend to	It is my intention to
I hope	It is my hope that
we can	It is possible to
many intend	It is the tendency of many
apparently	It is apparent that
this study proposes to	It is the purpose of this study
It would be impossible to me	I can’t
Perhaps	It may be that
a completed study	A study that ahs been completed
unnecessary equipment	Equipment which is not necessary
current materials	Materials which are current in nature
accompanying picture	Picture which accompanies it
unavailable data	Data that are not available
cannot	Are not able to
write to	Direct your enquiries to
we learned that	Experience has indicated that
tries to	Is an attempt to
it indicates	It is indicative to
could	Might be able to
we cannot	We are not in a position to

please tell us	We would appreciate your informing us
we shall assume	We shall proceed on the assumption that
this enables us to	this makes it possible for us to
always	at all times
later	at a later date
soon	at an early date
when	at the time when
for $١٠,٠٠٠	in the amount of $١٠,٠٠٠ for
in developing	in the development of
if	in the event that
soon	in the near future
because	in view of the fact that
to compare	for making the comparisons
for July	For the month of July
to operate	For the operation of
to buy	for the purchasing of
to review	for the purpose of reviewing
because	for the reason that
to accomplish this	for this to be accomplished
like	along the lines of
such films	(films) of this nature
because	on the grounds that
signed by	over the signature
by using	through the use of
directed by	under the direction of
are	are as follows
separately	under separate cover
aware that	aware of the fact that
is satisfactory	if it is deemed satisfactory
to be well-prepared	in order to be well-prepared
in his speech	in the course of his speech
in ١٩٩٠	in the year ١٩٩٠

وفي سياق التمييز الأسلوبي يمكن أن نميز بين نوعين من الأسلوب في هذا المجال: وهما الأسلوب الصحفي (الصحف والمجلات) والأسلوب الإعلامي (الإذاعة والتلفزيون). من أهم المميزات أن الصحافة المطبوعة يجب أن تقرأ جيدا printed copy that must read well . والخبر المذاع يجب أن يُسمع جيداً (it must please the ear).كما أن المستمع للإذاعة يختلف عن القارئ وهذا ما يجب مراعاته في ترجمة النصوص المبثوثة أو المنشورة.

النص المذاع يجب أن يسمع الحقائق أو المضمون بوضوح حتى لا يكون هناك لبس (confusion) لدى المستمع. وهذا الأمر (التبسيط والوضوح) أهم في النصوص المذاعة أو المتلفزة لأن المستمع ليس كالقارئ لا يمكنه إعادة قراءة النص غير الواضح.

وفي حالة النص المبثوث (إذاعياً أو تلفازياً):

١- يجب مراعاة الإختصار (Brevity) وكلما كانت الجملة قصيرة كانت أكثر تأثيراً.

٢- وكذلك يجب ذكر المصدر في البداية naming the source at the beginning

٣- أعطي المستمع خلفية عن الموضوع background the listener ولا تفترض أن المستمع له خلفية عن الموضوع سلفاً. وهذا الجانب مهم في حالة الترجمة من اللغة العربية إلى الإنجليزية حيث يستحسن أن يتصرف المترجم بإضافة بعض الخلفيات للقارئ الأجنبي بإختصار شديد حتى ولو في شكل جُمل إعتراضية parenthetical sentences مع مراعاة عدم الإكثار منها واستخدامها عند الضرورة حتى لا تشوش على القارئ.

٤- أذكر الأسماء والصفات names and titles والأفضل أن تذكر الصفة (المهنية) سابقة للإسم (مثلاً..minister of energy, Mr. X:

٥- تجنب كثرة إستخدام الضمائر الشخصيةHe, She, or They

٦- إستخدم أفعال الحاضر دائماً وأحياناً الماضي عندما يكون ذلك ضرورياً .

٧- لا ترهق المستمع باحصائيات ونسب مئوية كثيرة أو تفاصيل فنية كثيرة فإن المستمع ليس له وقت لهضم كل ذلك. لا تكتب للإذاعة مثلاً ٧٢٩١٨٤٥ بل قُل أكثر من سبعة ملايين do not bore a listener with a lot of... statistics, percentages or too much technical details

٨- تذكر - في كتابة أو ترجمة النص المبثوث - أن المستمع لا يرى علامات التنصيص (inverted commas)لذلك يجب تنبية المستمع (أو المشاهد) باسم المصدر باستمرار أو بين الفينة والأخرى. وهذا الجانب في الإسلوب هو خاص بالإذاعة والتلفزيون بغض النظر عن اللغة لذلك يجب أن ينتبه لها المترجم الصحفي.

كما أشرنا من قبل في إطار الصحف أيضاً نجد أن لكل صحيفة أسلوبها المتفق عليه ومطبوع في دليلها الإسلوبي(style book) . وهذا الكتاب يحدد طريقة كتابة الأسماء والأماكن الجغرافية والمقاييس والإحصائيات. وهناك من يحدد حتى حجم الخبر (مثلاً أربع فقرات على الأقل) وأن لا يزيد طول الفقرة عن أربعة أسطر – ما يعادل ١٦٠ كلمة؛ وأقصى حد هو ٥٥ سطر مع وجود مساحات (spaces) بين كل فقرة وأخرى...

وهناك إتفاق على استخدام الفاصلة المزدوجة المعكوفة two inverted commas ("...")في حالة الإقتباس أو نقل النص (التنصيص) quotationمن مصدر مع الإشارة إليهattribution) .

كذلك هناك إسلوب يرى كتابة الأرقام من (١) إلى (٩) بالحروف : one, five, nine أما عشرة فما فوق تكتب بالأرقام ٣٠٠ ٢٦ ١٠ :(figures or digits)

وهناك من يلتزم بالإنجليزية البريطانية، وهناك من يتبع الطريقة الأمريكية:

US	**UK**
Analyze	Analyse
center	Centre
color	Colour
humor	Humour
labor	Labour
neighbor	Neighbour
organize	Organize
program	Programme
labor union	Trade Union

كذلك يختلف الإسلوب في أن كثير من المؤسسات الصحفية في العصر الحديث بدأت تتخلص من الشَـرطة (أو الداش القصيرة hyphen) التي تربط بين كلمتين تؤديان (عضوياً) معنى واحد ومثل هذه العبارة أو المفردة تسمى بـ (hyphenated word or phrase) مثلاً: نكتب worldwide وليس World-wide

There are hyphenated and non-hyphenated words that are often spelt incorrectly:

INCORRECT	CORRECT
band-wagon	Bandwagon
build up	Build-up
by election	By-election
by-line	Byline
byproduct	By-product
benefited	Benefited
committed	Committed
co-operate	Cooperate
co-operation	Cooperation
co-ordinate	Coordinate
co-ordination	Coordination
cross-roads	Crossroads
double check	Double-check
focused	Focused
foodstuffs	Food-stuffs
guerilla	Guerrilla
high tech	High-tech
know how	Know-how
loose	Lose
para-military	Paramilitary
peacekeeping	Peace-keeping
politbureau	Politburo
super power	Superpower
supersede	Supersede
towards	Toward
underway	Under way
upto	Up to
wellbeing	Well-being

Hyphenated titles:

but General Director   Director-General
but Deputy Secretary   Under-Secretary
but General Secretary   Secretary-General
Attorney-General   Auditor-General

* أي استخدام الشَرطة القصيرة (-hyphen) عند عكس المفردتين للصفات أعلاه.

Directions

not North East   North-East
not South West   South-West

Nouns, verbs, adjectives:

-
Practice (noun)   practise (verb)
Short range (noun)   short-range (adjective)
Low level (noun)   low-level (adjective)
Short run (noun)   short-run (adjective)

= كذلك لاحظ أن هناك بعض الأماكن والمدن العربية التي دخلت اللغات الأجنبية بأسماء تكاد تختلف في حروفها اللاتينية عن نظيرتها العربية:

مصـر	Egypt
القاهـرة	Cairo
الاسكندرية	Alexandria
الجزائر (الدولة)	Algeria
الجزائر (العاصمة)	Algiers
وهـران	Oran
طرابلس (في ليبيا ولبنان)	Tripoli
بلاد ما بين النهرين	Mesopotamia
دجلة والفرات	Tigris and Euphrates
أريحـا	Greco
دمشـق	Damascus
الأردن	Jordon
القدس	Jerusalem

= Percent is written as one word (not two words)

= The word 'vice' is separated from the following noun by a single hyphen:

Vice-Presidentنائب الرئيس

Vice-Chancellor: مدير الجامعة.

نستخدم كلمة البادئة (ex) للإشارة لشخص كان في المنصب المشار إليه وتنحى أو تقاعد ولكنه ما زال على قيد الحياة :أي الرئيس السابق، وEx-president و-Ex championللإشارة للبطل السابق. أما إذا كان الرئيس الأسبق قد تُوفي فنقول: "The late President".

القســم الثالث:

<u>أمثلة تطبيقية في الإسلوبية:</u>

كما سبقت الإشارة إلى أن لكل مؤسسة صحفية أو إعلامية إسلوب يميزها ويتم تحديد ذلك في كتاب الإسلوب (style book) نشير هنا إلى مثال لجانب من إسلوب وكالة الصحافة العالمية (٣) (Inter Press Service - IPS) كانت تحدد طريقة كتابة الأرقام وطريقة التنصيص والإشارة إلى المصدر والإختصارات (Acronyms/Abbreviations)مثلاً:

IPS uses the following names for countries with more than one commonly used description or officially altered name:

Britain or United Kingdom	(not Great Britain)
Burkina Faso	(not Upper Volta)
Cameroon	(not Cameroun)
Cote d'Ivoire	(not Ivory Coast)
Falklands/Malvinas'	(not The Falkland Islands or Malvinas)
Netherlands	(not Holland)
United States	(not United States of America or North America)

كذلك يجب ملاحظة النسب إلى الدول. هنا بعض الأمثلة:

CITIZEN	COUNTRY
Antiguan	Antigua and Barbuda
Bahraini	Bahrain
Bangladeshi	Bangladesh
Beninese	Benin
Bhutanese	Bhutan
Botswana	Botswana
Burkinabe	Burkina Faso
Burundi	Burundi
Cape Verdean	Cape Verde
Chadian	Chad
Comorian	Comoros
Ivorian	Cote d'Ivoire
Djiboutian	Djibouti
Ecuadorian	Ecuador
Salvadorian	El Salvador
Guyanese	Guyana
Malagasy	Madagascar
Monegasque	Monaco (principality)
Mozambican	Mozambique
Filipino (Filipina)	Philippines
Rwandese	Rwanda
Seychellois	Seychelles
Somali	Somalia
Swazi	Swaziland
Togolese	Togo
Zairian	Zaire

الدول الصناعية الكبرى تشمل أكثر الدول الغربية تقدماً في مجال الصناعة وتتميز باقتصاديات السوق ...

The world's seven most industrialized (or western) countries are the seven most advanced market economies – Britain, Canada, Germany, France, Italy, Japan and United States.

- مع ملاحظة أن ترتيبها على أساس الحروف الأبجدية وليست على أساس معايير إقتصادية.
- وملاحظة هذه الدول السبع قد أصبحت مؤخراً ثمانية بعد إنضمام روسيا لها التي تخلت عن النظام الإشتراكي، ثم تحولت إلى مجموعة العشرين في العام ٢٠٠٨ عقب الأزمة المالية العالمية.

****

كذلك ينبغي أن تحدد المؤسسة الصحفية في دليل إسلوبها كيف (باللغة الإنجليزية) نتعامل في ترجمة أسماء الأعلام والأسماء الجغرافية المعرَّفة. مثلاً كيف نكتب كلمات مثل النّهود (وهي مدينة في غرب السودان)، والدّمازين (ج شرق السودان) باللغة الإنجليزية: هل بـ (الـ) الشمسية، أم القمرية؟

أي هل نكتبها An-Nuhud بـ (ال) الشمسية؛ أم Al-Nuhud بـ (ال) القمرية. وكذلك الدمازين Ad-Damazine أم.Al-Damazine

كذلك يجب أن نحدد في كتاب الأسلوب (style book) كيف نتعامل مع أداة التريف في الأسماء المعرّفة: هل نكتبها بحرف (e) الصغيرsmall ، أم(E) الكبير (capital).أم بحرف (a) الصغير، أم (A) الكبير: فنقولAl-Fashir الفاشر، ونقول الأُبيِّض (el-Obayid) أم-El) Obayid) ? أمal-Obayid ، أم-Al Obayid، وهكذا..

كذلك في مجال ترجمة أو كتابة الأسماء العربية بالأحرف اللاتينية يجب تحديد طريقة معينة لذلك في السياسة التحريريية أو الإعلامية في المؤسسة الصحفية أو الإعلامية: مثل "عثمان"؟ هل يكتَبْ Osman أم "Uthman أمOthman ؟ وفي حالة "عبدالله"؟ هل يُكْتَبْ Abdallah أم . Abdullah وكذلك

عبدالقادر ....Abdulgadir or Abdalgadir or Abdul-Gadir, etc :وأيضاً: توفيق Tawfiq or Tawfig ونحو ذلك..

****

كذلك هنالك صحف تميزت بأسلوب معين وأصبحت تشكل مدرسة متميزة مثل ما يُعرف بمدرسة (وول إستريت جيرنال The Wall Street Journal) مع ملاحظة أن الأسماء لا تُترجم). وهذا الإسلوب الخاص بهذه الصحيفة يركز على البعد الإنساني (human element) في كتابة القصة الإخبارية (story) أو التقارير (reports)مثلاً: .

Halima is a ٤٥-year old with five children whose father died in the war of South Sudan. She suffers a lot to make a living. She is one of more than three million persons displaced by the ٢٠-year old civil war in the South of this largest country in Africa.

نلاحظ أن القصة بدأت بالتركيز على حالة أسرة واحدة تعاني البؤس والحرمان بفقدان عائلها في حرب الجنوب. ثم تصعد بنا القصة بصورة درامية إلى المأساة الأكبر وهي أن هذه الأسرة هي عينة فقط أو نموذج يعبر عن ملايين الأسر التي نزحت بسبب الحرب. ثم تتطور القصة في تفاصيل إضافية حول الحرب وأبعادها ونتائجها ... وهكذا.

بصورة عامة ينبغي أن يأخذ المترجم الصحفي في الإعتبار أن لكل مجال مهني لغته الخاصة به تُسمى .jargon فللإقتصاديين مصطلحاتهم ولغتهم الخاصة بمجالهم؛ وكذلك الأطباء والقانويين والمهندسين والصحفيين، ونحو ذلك. يستحسن أن يتعرف المترجم الصحفي على هذه اللغـة الخاصة عندما يعكف على ترجمة نص في المجال المعني.

ويقوم الإفتراض في هذه الدراسة على أن المترجم الصحفي هو أصلاً صحفي في المقام الأول ولذلك يجب أن يلتزم بالإسلوب الصحفي عند الترجمة لأنه يترجم نص لبثه (transmission of the wire) أو نشره . (to be published) وربما لا يحقق المترجم الصحفي الإسلوب الصحفي بصورة كاملة (adequate) أو دقيقة(proper) ؛ ففي هذه الحالة على المحررين تحرير النص المترجم ليتسق مع سياسة أو معايير (editorial norms) المؤسسة الإعلامية.

هوامش الفصل الثاني

١. أشرف معوض مصطفى، مرشدك إلى الترجمة الصحيحة، القاهرة: مكتبة إبن سينا، ٢٠٠٠ ، ٥

William L. Rivers, "The Mass Media", New York, ١٩٧٥, p. ١٣٣..٢

٣. وكالة الصحافة العالمية هي وكالة أسسها صحفيون من العالم الثالث في محاولة لإيصال صوت الدول النامية للعالم وإيجاد تغطية متوازنة وعادلة بعد الخلل (imbalance)الذي أصاب الإعلام الدولي منذ النصف الثاني من القرن العشرين.

المقر الرئيسي لهذه الوكالة هي بيونس آيرس (الأرجنتين) ولها مكاتب إقليمية في مختلف أنحاء العالم منها مكتب روما (إيطاليا) في أوروبا وهراري (زمبابوي) في إفريقيا ونيودلهي (الهند) بالنسبة لقارة آسيا.

* مؤلف هذا الكتاب كان مراسلاً لهذه الوكالة من الخرطوم في عام ١٩٩١.

الفصل الثالث

الترجمـة الصحفية (٢)

أمثلة تطبيقية (نصوص)

بما أن وسائل الإعلام تتعامل مع الأحداث في شتى المجالات وتتناول قضايا في مختلف مناحي الحياة فإن المترجم الصحفي سوف يجد نفسه مضطراً للتعامل مع موضوعات مختلفة مثل السياسة والإقتصاد والثقافة والإجتماع والفكر والفنون والرياضة والقانون والدين والطب والعلوم التطبيقية المختلفة. لذلك لا بد من أن يكون مستعداً للتعامل مع مصطلحات في مختلف مجالات المعرفة. فالخبر الذي يترجمه الصحفي قد يكون جريمة أو حادث حركة أو إنقلاب عسكري أو إنتخابات برلمانية أوتغطية إحتفالات أو معارض وغيرها... لذلك إشتمل هذا الكتاب على بعض المصطلحات في العلوم المختلفة لتزويد الدارس للترجمة ببعض المداخل المهمة التي تعينه على الترجمة في مختلف المجالات.

كما أشرنا من قبل إلى أن الترجمة هنا تشمل الإتجاهين من اللغة الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. وفيما يلي نماذج للترجمة من وإلى العربية.

= الخبر التالي ورد في جريدة سودان فيشن *Sudan Vision* اليومية التي تصدر باللغة الإنجليزية في الخرطوم. والخبر الذي تم نشره في الصفحة الأولى هو حول محادثات السلام بين الحكومة السودانية وحركة التمرد في جنوب السودان:

Quoted from *Sudan Vision* daily, Khartoum, Vol. ١, No.٣٩ September ١٧, ٢٠٠٣.

Talks Fluctuating Between
Optimism and Pessimism

By: Oliver Mori/Nairobi

Contrary to the expectations of sources close to the peace talks, reports from Kenya yesterday said the talks achieved no progress as regards controversial issues. The only achievement reported was building of mutual confidence between members and leadership of the two delegations.

According to *Sudan Vision* sources, the First Vice-President, Ali Osman Muhammad Taha, and SPLM leader, John Garang, yesterday exchanged memos explaining each sides viewpoints on controversial issues.

The paper's correspondent, who visited Naivasha yesterday, learnt that each side considers any concession on its part as a defeat.

Notwithstanding, the pessimism that prevailed over the talks yesterday, the will of peace is said to be persisting.
Our correspondent also learnt that the talks may be closed Thursday or Friday and a closing statement is expected to be issued. Observers and mediators were reported to have been making efforts to achieve the targeted results.

Our correspondent added that the American Charge d'Affairs in Nairobi met separately with the First Vice-resident and SPLM leader. Observers are still closely monitoring the situation.

إجابة نموذجية للخبر أعلاه:

أولاً: معاني المفردات:

تتارجح/تتراوح: fluctuating التفاؤل:optimism التشاؤم: pessimism

محادثات، مفاوضات: talks قضايا جدلية (خلافية): controversial issues

الحركة الشعبية لتحرير السودانThe Sudan People Liberation Movement (SPLM)

تنازل: concession بيان ختامي: closing statement

المراقبون: observers الوسطاء: mediators

بناء الثقة بين الطرفين: building mutual confidence

القائم بالأعمال: Charge d'Affairs يرصد/يراقب: monitoring

Memos إختصار لكلمة memorandum وتعني "مذكرة".

ثانياً: الترجمة الكاملة للنص:

المحادثات بين الحكومة السودانية والحركة

تتأرجح بين التفاؤل والتشاؤم

أوليفر موري/نيروبي على عكس ما توقعت المصادر المقربة لمفاوضات السلام فإن التقارير التي وردت من كينيا أمس تقول أن المحادثات لم تتحقق أي تقدم بالنسبة للقضايا الخلافية. غير أن الإنجاز الوحيد الذي تحقق هو بناء الثقة بين أعضاء وقيادات الوفدين.

وطبقاً لمصادر خاصة بالسودان فيشن فإن النائب الأول لرئيس الجمهورية علي عثمان محمد طه، وقائد حركة تحرير الشعب السوداني جون قرنق قد تبادلا مذكرات تشرح وجهة نظر كل طرف في القضايا الخلافية.

وذكر مراسل الصحيفة الذي زار نيفاشا (ضاحية في نيروبي) بالأمس أنه قد علم بأن كل جانب يعتبر أي تنازل من جانبه هو هزيمة له.

وعلى الرغم من هذا التشاؤم الذي ساد المحادثات أمس، إلا إن إرادة السلام لم تنكسر.

كما علم مراسلنا أيضاً أن المحادثات قد تنتهي يوم الجمعة ومن المتوقع أن يصدر بيان ختامي. وأن المراقبين والوسطاء يبذلون جهوداً لتحقيق النتائج المستهدفة. وأضاف مراسلنا أن القائم بالأعمال في السفارة الأمريكية في نيروبي إلتقى أمس بالسيد النائب الأول لرئيس الجمهورية وزعيم حركة التمرد كلٍ على حدة.

ومازال المراقبون يتابعون الموقف عن كثب.

إنتبه! ATTENTION في حالة وجود ترجمة نموذجية كاملة حاول أن تترجم دون النظر إلى الترجمة النموذجية. ثم قارن بين الترجمتين. واستفد من أخطائك.

= ترجمة

تقرير صحفي نُشر عن السودان في الخارج باللغة الإنجليزية. مطلوب نقله إلى اللغة العربية:-

هذا جزء من تقرير طويل كتبه وأرسله من الخرطوم عبده مختار (مراسل وكالة IPS آنذاك) في عام ١٩٩٢. ونشرته ذا هيرالد الزمبابوية (١٩٩٢/٥/١٥). يحكي التقرير بؤس النازحين بسبب الحرب الأهلية في جنوب السودان. حيث يشير إلى أن القتال الدائر من أجل الحكم الذاتي في الجنوب قد أفرز وضعاً مأساوياً للنازحين كما أثر على إقتصاد الدولة.

في ما يلي نقتطف جزءً من ذلك التقرير – المطلوب ترجمته:

Increased misery for displaced Sudanese

From Abdu Mukhtar in Khartoum

CONTINUED fighting for self-government in southern Sudan spells increased misery for the displaced population and trouble for the country's economy.

"We cannot go back home because the rebels burnt down our houses and we have nothing to depend upon for survival," says ٤٥-year-old Halima Omdurman, who fled last year from Al-Deleng area of south Kordofan state to the safety of the capital, Khartoum.

Kordofan and parts of Darfur state have also suffered a long spell of dry weather.

Halima and her ١٠ children are among hundreds of thousands of people displaced by the nine-year war waged by the Sudan People's Liberation Army against the successive regimes in Khartoum.

The government here estimates that during the last five years, over ٢٠٠،٠٠٠ southern Sudanese have sought refuge in the slums of the capital.

Except for a few who landed casual jobs, the war victims survived in the city as beggars until January when the government came up with scheme to resettle them.

The government has set up two settlements at Dar es-Salam, ٢٦ km west of here, and at Jebel Awlia, ٤٠ km south of the capital, to enable the deprived southerners begin a new life.

Over seven million drought-affected and displaced people in Sudan currently in need of food assistance, which the government has to seek from external sources.

But the government of General Omer al-Beshir has banned foreign agencies from providing relief services directly to the displaced people.

“The decision has been dictated by security reasons based on the past experience with regard to the operation of these agencies in the country,” a government official said, but declined to elaborate.
A United State aid agency official here said the problem was accessibility to the needy population as Sudanese authorities do not want relief workers to monitor operations in camps of displaced people. Cases of malnutrition and eye diseases are reported high in the camps and settlements.
“Non-governmental organizations have a special mandate in the camps. “We cannot approach the donor countries without assuring them that we manage the (relief) assistance in the camps,” the official added ...

شرح بعض المفردات:
wage war. شن الحرب rebelsالمتمردين displaced نازحين miseryبؤس:
يبحث عن ملجأً estimate يقدر (قيمة أو حجم) survivalالبقاء (على قيد الحياة) .
السكن successive regimes الحكومات المتعاقبة sought refugeأو لجأ لـ
settlements and campمعسكرات (مخيمات اللاجئين) slums العشوائي
accessibility to the needyالوصول للناس المحتاجين bannedحظر
people malnutrition سوء التغذية
= الخبر التالي نشرته جريدة *الصحافة* السياسية اليومية التي صدرت في الخرطوم بتاريخ ٢٠٠٣/٩/١٠م وهو خاص باللجنة الثلاثية التي إنعقدت في أبشي بدولة شاد لبحث حل مشكلة دارفور بالطرق السلمية (وذلك بوساطة تشادية). المطلوب نقل الخبر إلى اللغة الإنجليزية:

الحكومة وحركة تحرير دارفور تتعهدان بإنفاذ إتفاق وقف إطلاق النار

بدأت أمس بمدينة الفاشر وسط إهتمام رسمي وشعبي كبير، أعمال اللجنة الثلاثية التي تضم ممثلين من الحكمتين السودانية والتشادية وحركة تحرير السودان (دارفور) لإنفاذ إتفاق أبشي بين الحكومة والحركة.
وتعهدت الحكومة والحركة مجدداً، بالمضي في إنفاذ الإتفاق. وأعلنتا تمسكهما بالحل السلمي لتحقيق الأمن والإستقرار في الولاية.
وأكد رئيس وفد الحركة المهندس موسى مختار لدى مخاطبته الللسة الإفتتاحية، تمسك الحركة بالإتفاق، معلناً عدم إستعدادهم للعودة إلى القتال (طالما نحن في هذا

البساط الأحمدي)، وقال إن الحركة جاءت برغبة صادقة لتحقيق الأمن والسلام في ربوع دارفور.
من جانبه قال رئيس الوفد اللواء مجذوب رحمة إن طرفي الإتفاق يملكان الإرادة الكاملة والرغبة الحقيقية لإنفاذ بنود الإتفاق على أرض الواقع بالتعاون مع حكومة الولاية والمنطقة العسكرية الغربية.

ترجمة الخبر:

Amidst official and popular concern the meeting of the tripartite committee of the government of the Sudan, Chad and the Sudanese Liberation Movement of Darfur took place in Al-Fashir yesterday to put in action the Abeshi Treaty signed in Chad between the government of the Sudan and SLMD.

The government of Sudan and the SLMD reaffirmed their commitment to bring the agreement into effect and pledged to stick to peaceful solution to achieve security and stability in the state.

Addressing the opening meeting the head of the SLMD's delegation, engineer Musa Mukhtar, asserted that the movement would commit to the agreement and declared that they would not go back to war as far as good will prevails. He said the movement had come willingly to achieve security and peace all over Darfur.

فيما يلي خبر من صحيفة الإندبندنت البريطانية (١٩٩٧/٤/٣٠) حول موافقة الرئيس الكونقولي السابق موبوتو على إجراء مفاوضات مع المتمردين الذين أحكموا الخناق عليه.

وفيما يلي شرح لبعض المفردات:

متمردين rebels يحكم الخناق tighten noose

إجتاح (المتمردين العاصمة) ... overrun .. the capital...

إختراق breakthrough دبلوماسية مكوكية shuttle diplomacy

أكد confirmed سفن حربية naval vessels

منبر (مكان للإجتماع) بعيداً عن الساحل the off-shore venue

Mobutu agrees to talks as rebels tighten noose
Zairean civil war: Mandela to head meeting as Kinshasa looks set to fall

Mary Braid
Johanesburg *The Independent*, ٣٠ April ١٩٩٧

As rebels, closing in on the Zairean capital Kinshasa, claimed to have overrun the strategic town of Kikwit, South Africa yesterday announced that Zairean dictator Mobutu Sese Seko and rebel leader Laurent Kabila had finally agreed to a first face-to-face meeting.

After South Africa announced the breakthrough following weeks of shuttle diplomacy by the United States, United Nations and South Africa, Mr. Kabila confirmed reports that the talks would be held on a South African naval vessel, in international waters, off the coast of Zaire and the Angolan enclave of Cabinda.

A South African government spokesman refused to confirm that the navy ship *Outeniqua* had already left the Cape port of Simonstan too, headed for Zaire. The talks will be presided over by President Nelson Mandela and are expected to start later this week. The off-shore venue is inspired, since the search for a mutually acceptable African capital for talks had proved difficulty.

الخبر التالي تم نشره في صحيفة *الزمان* التي تصدر في لندن، العدد ٦٨ (١٩٩٨/٧/٩). المطلوب نقله للعربية:

توقع إنخفاض حاد في إنتاج الصومال من الحبوب:
نيروبي – رويترز: توقع برنامج الغذاء العالمي التابع للأمم المتحدة إنخفاض إنتاج الصومال من الحبوب هذا العامإلى أقل مستوى منذ خمس سنوات. وقال ريكاردو كيوفا نائب مدير البرنامج في الصومال في بيان "ستحتاج آلاف الأسر إلى مساعدتنا في الأشهر المقبلة". وأضاف "ننتهي الآن من إعداد عملية طوارئ جديد لتوزيع نحو

٥٠٠٠ طن من أغذية الإغاثة في الأشهر الثلاثة القادمـة على أكثر من نصف مليون شخص في جنوب الصومال".

وعادة ما يغطي المحصول المقرر جمعه في الأشهر القليلة القادمة ما بين ٧٥ و٨٠ في المائة من إحتياجات الصومال من الحبوب. لكن الأمطار الغزيرة الناجمـة عن ظاهرة النينيو المناخية أواخر العام الماضي وأوائل العام الحالي ثم قلة معدل هطول الأمطار في الآونة الأخيرة أشارت توقعات بانخفاض المحصول إلى أقل من النصف.

ترجمة الفقرة الأولى من الخبر:

Azzaman, Nairobi – Reuters: The UN WFP expected the production of seeds in Somalia this year will fall to the lowest level compared to the last five years. The Deputy Manager of the WFP for Somalia, Mr. Ricardo Kiova, stated that thousands of families will be in need of more assistance throughout the next few months. “We are drafting a new emergency plan to distribute about ٥٠٠٠ tonnes of relief food within the coming three months for more than half a million people.

(حاول إكمال ترجمـة بقية النص).

إنتبه! ATTENTION

ليس بالضرورة ترجمة النص كاملاً من الناحية اللفظية. فقد يتطلب الأمر الترجمـة بتصرف خاصة إذا كانت هنالك تفاصيل تخص المجتمع المحلي الذي حدثت فيه الواقعة. فيمكن بالتالي إسقاط بعض التفاصيل التي لا يؤثر إسقاطها على المعنى العام.

مثال لذلك أنظر الخبر التالي من صحيفة التايمز البريطانية الصادرة بتاريخ ٢٠٠٣/٩/١١م.
إقرأ الخبر وحاول ترجمته قبل النظر إلى الترجمة التقريبية أسفله:

THE TIMES THURSDAY SEPTMBER ١١ ٢٠٠٣

Policewoman banned for drink-driving:
A former acting police superintendent who headed Hertfordshire police's traffic division has been banned from the road for ٣٠ months after she was caught driving at almost four times the legal alcohol limit in Co Durham in May (Andrew Norfolk writes). Elizabeth Byron, ٤٣, was on sick leave for stress at the time, after working up to ٩٢-hour weeks. Bishop Auckland magistrates also applied a community order . Byron, who joined the police at age ١٨, has resigned, must leave her police house and is applying for state benefits. She has been diagnosed as suffering from clinical depression.

حظر شرطية من القيادة بسبب الخمر
(نقلاً عن التايمز البريطانية)
منعت السلطات البريطانية مسؤولة شرطية سابقة من قيادة السيارة لمدة ثلاثين شهراً وذلك عقاباً لها على قيادتها سيارة وهي في حالة سُكْر بسرعة تعادل أربعة أضعاف السرعة المسموح بها في مثل هذه الحالات.
وقد عملت إليزابيث بايرون التي تبلغ ٤٣ عاماً في وظيفة مديرة شرطة مرور ديرهام البريطانية وقد كانت في إجازة مرضية لإصابتها بحالة توتر بعد أن عملت لفترة طويلة لمدة ٩٢ ساعة في الإسبوع.
وتشير التايمز البريطانية إلى أن بايرون كانت قد التحقت بالشرطة في سن الثامنة عشر، وتقدمت باستقالتها للشرطة وعليها أن تخلي المنزل الحكومي الذي تسكنه بحكم وظيفتها. وقد أوضح الكشف الإكلينيكي أنها تعاني من الكآبة.

****

= الخبر التالي من صحيفة (*The Guardian*) الجارديان البريطانية (٢٠٠٣/٩/١٨). حاول ترجمته قبل النظر إلى الترجمة التي تليه:

Muslim cleric faces extradition
Spanish court charges Qatada
with al-Qaida membership

Abu Qatada, the London-based, radical Islamic cleric detained under Britain's post-September ١١ anti-terrorism laws, is facing extradition to Spain after formal charges were placed against him yesterday for allegedly belonging to al-Qaida.

Mr. Qatada was one of three men based in Britain among ٣٥ people charged by the Spanish magistrate Baltasar Garzon with a range of crimes that, in some cases, include the murder of more than ٢،٥٠٠ people in the September ١١ attacks.

Among those charged at the Madrid court with aiding preparations for the attacks are Osama bin Laden and the alleged head of the Spanish cell, Imad Eddin Barakat Yarkas, a Syrian also known as Abu Dadah.

Two Britain-based men of north African origin, who went by the codenames Shakur and Abu Abdulrahman, were also formally accused of taking part in the September ١١ attack. Judge Garzon said he had been unable to discover their real identities.

Mr Qtada was top of a list of those not indicted on September ١١ charges but accused of forming part of a terrorist group. Tayssir Alouni, the war correspondent for the Iraqi TV station al-Jazeera, arrested a fortnight ago in Spain, was also formally charged with the same offence. Both he and his employers have denied he was involved with al-Qaida.

"The September ١١ attacks were partially planned in Spain, where several of the accused played an active and vital part in perfecting the terrorist actions in the United States," the ٧٠٠-page indictment read. …

محكمـة إسبانية تتهم قتادة بعضوية القاعـدة:

تم إعتقال أبو قتادة رجل الدين المسلم المتطرف (على حد وصف الجارديان) المقيم في لندن وذلك وفق قوانين مكافحة الإرهاب التي تم سنها عقب تفجيرات الحادي عشر من سبتمبر ٢٠٠١. ويواجه أبوقتادة تسليمه لإسبانيا بعد أن وُجهت له الإتهامات بانتمائه لتنظيم القاعدة. ويُعتبر أبو قتادة أحد ثلاث رجال مقيمين في بريطانيا ضمن ٣٥ شخص متهمين من قبل القاضي الإسباني بالتاسر جارزون بارتكاب عدة جرائم والتي تشمل قتل ٢٥٠٠ شخص في هجوم الحادي عشر من سبتمبر.

ومن ضمن الذين تم إتهامهم في محكمة مدريد بالمشاركة في التجهيزات الخاصة بهجوم سبتمبر أسامة بن لادن والرأس المدبر للخلية الإسبانية عماد الدين بركات، وهو سوري معروف أيضاً بلقب أبو دادة.

كما أن رجلين آخرين مقيمين في بريطانيا من أصل شمال إفريقي ويحملون أسماء حركية هي شكور وأبو عبد الرحمن تم أيضاً توجيه الإتهام رسمياً لهما بالمشاركة في هجمات ١١ سبتمبر.

وقال القاضي جارزون أنه لم يتمكن من الكشف عن أسمائهم الحقيقية.

وُيعتبر قتادة على رأس القائمة بالنسبة للذين لم تتم إدانتهم في إتهامات الحادي عشر من سبتمبر، لكن تم إتهامهم بتشكيل جزء من جماعة إرهابية. كما تم إعتقال تيسير علوني المراسل الحربي لقناة الجزيرة من العراق وذلك قبل إسبوعين. وتم أيضاً توجيه الإتهام له بنفس الجريمة. لكنه نفى تلك التهمة.

ويقول تقرير الإتهام المكون من ٧٠٠ صفحة أن هجمات الحادي عشر من سبتمبر قد تم التخطيط لها جزئياً في إسبانيا حيث أن معظم الذين لعبوا دوراً أساسياً في المخطط ضد الولايات المتحدة الأمركية هم أعضاء في هذه الخلية.

****

إنتبه! ATTENTION ليس بالضرورة أن تلتزم في الترجمة بترتيب الجُمل أو حتى الفقرات إذا ما اقتضى الأمر تحقيق سلاسة في اللغة وانسياب في الإسلوب. فالترجمة هي لغة واللغة هي تذوق commonsense

وكمثال لذلك (أي عدم ضرورة الترتيب) إليك المثال التالي نقلاً عن الجارديان البرطانية.

Ex-convent girl accused of establishing international ٧٠٠-sterling an hour service employing hundreds of women

Briton ran biggest call girl in Europe, court told

A British woman with management training and fluent in six languages who is accused of running Europe's most extensive network of call girls appeared in court for the first time yesterday.

Margaret MacDonald, ٤٣, had established an extremely efficient and profitable procurement business and recruited ٥٣٨ women and ٥٦ men to work for her agency by the time she was arrested in a Paris hotel last year, prosecutors claim.

Her lawyers insist that she is innocent and that she was simply running a relatively small escort agency.

Her fluency in languages, including Japanese, Arabic and Greek, enabled her to communicate with clients of various nationalities, while her time at Reims management school, one of France's best business training centres, gave her a vital understanding of European banking systems. Even the vice squad officers who uncovered the alleged network paid tribute to her "brilliance".

The opening of the two-day trial gave a fascinating insight into the logistics of Ms MacDonald's business much of it pieced together from entries in her personal diary, bugged telephone calls and interviews with about ٢٥ formal hostesses.

She had developed a sophisticated recruitment system, placing small ads in free newspapers in Paris and interviewing prospective escorts – students, air hostesses, and the occasional married woman – in restaurants and hotels off the Champs-Elysees. She also paid for advertisements offering escort services in the personal columns of the International Herald Tribune. Later photographs of her hostesses were posted on the internet and appointments could be made by mobile phone or on the web.

MacDonald charged about ١٠٠٠٠ Euro (٧٠٠ sterling) an hour for her employees' services, with reductions for bookings for an entire weekend.

وفيما يلي ترجمة الخبر أعلاه بتصرف: (وهو مثال للترجمة الصحفية في مجال الجريمة والقانون كما يعكس أيضاً الوضع الأخلاقي المتدهور في المجتمع الغربي)

إدانة إمرأة بريطانية لإدارتها لمؤسسة تعمل في تجارة الجنس *المرأة كانت راهبة سابقة أسست خدمة دولية إستخدمت مئات النساء مقابل ٧٠٠ جنيه إسترليني في الساعة (١٠٠٠ يورو) مع تخفيض في حالة الحجز لعطلة نهاية الإسبوع*!

مُثلتْ أمام محكمة في باريس إمرأة بريطانية في مواجهة تهمة إدارة أكفأ شركة مربحة في مجال الإغواء الجنسي.
وتقول صحيفة الإتهام أن مارجريت ماكدونالد (٤٣ سنة) قد أسست شركة تجارية في مجال (القوادة procurement) قوامها شبكة جندت فيها ٥٣٨ إمرأة و٥٦ رجل للخدمة في وكالتها. وقد تم إعتقالها في فندق في باريس العام الماضي بحسب تصريح المدعي، حتى تم تقديمها الآن للمحاكمة.
غير أن محاميي المتهمة يصرون على أنها بريئة وأنه ببساطة تدير وكالة للتعارف**!**
وتقول الجارديان أن إجادة المتهمة لست لغات من بينها اليابانية والعربية واليونانية قد ساعدها على مخاطبة جنسيات عديدة لتوسيع شبكتها وجذب عملاء من عدة جنسيات.
كما أن عملها في مركز تدريب في فرنسا أكسبها خبرة في مجال عمل النظم المصرفية الأوروبية. وحتى الضباط الذين كشفوا عن سر أعمالها قد إعترفوا بذكائها. وقد طورت المتهمة نظام تجنيد يعمل بكفاءة عالية.
وتقول الصحيفة أن مارجريت ذكية واستطاعت أن تحقق نجاحاً في هذا النوع من التجارة باستخدام الهاتف الجوال والإنترنيت إضافة إلى الإعلانات في الصحف. وقد تسترت خلف ذلك واستخدمت فتياة من بينهن طالبات ومضيفات وفي بعض الأحيان سيدات متزوجات وذلك من خلال المطاعم والفنادق بعيداً عن الإليزيه. كما أنها تدفع للإعلانات التي تقدم لها خدمة في هذا المجال ولأعمدة في صحيفة إنترناشونال هيرالد تريبيون.

مثل شعبي بريطاني (saying or proverb).

If you lost money, nothing is lost. If you lost health, nothing is lost. But if you lost honour, all is lost

إذا فقدتَ المال، لا شئ فقدْتَ. إذا فقدتَ الصحة، فقدتَ بعض الشئ.أمّا إذا فقدتَ الشرف، فقدتَ كل شئ!

= فيما يلي مثال للترجمة من العربية إلى الإنجليزية؛ نقلاً عن صحيفة *الزمان* (العدد ٦٨: ١٩٩٨/٧/٩) التي تصدر في لندن. ونقدمه كمثال للأخبار الإقتصادية:

ثمانية مليارات دولار حجم الإستثمار

العقوبات الأمريكية تعرقل إستثمار

الشركات الأجنبية في قطاع النفط الإيراني

لندن – رويترز: تتزاحم شركات الطاقة الأجنبية وتتدافع لشغل مكان في قطاع النفط والغاز الذي تبلغ قيمة إستثماراته ثمانية مليارات دولار في إيران.
وبعد أن ظلت الشركات الأوروبية والآسيوية تسعى طويلاً وراء مشروعات التنقيب عن النفط وانتاجه بالخليج باتت تنتظر الآن بشغف أي منفذ يتيح لها دخول قطاع الطاقة في إيران التي تمتلك ثاني أكبر احتياطي من الغاز. لكن المحللين يرون أن على معظم الشركات التي تدرس فرصاً أعلنت عنها إيران الإسبوع الماضي أن تعد نفسها لسباق صعب طويل. وهم يقولون أن عدد المشروعات المعروضة والمشاكل المالية التي قد تنجم عن العقوبات الأمريكية على ايران إضافة إلى إمكانيات التفاوض المحدودة في ايران لن تتيح فرص الفوز إلا لشركات أهبت نفسها جيداً لقطع شوط طويل. ويشيرالمحللون غلى أن التقديرات الخاصة بتكلفة بعض المشروعات والمفاوضات المتعلقة بحصول الشركات المنتجة على كميات من الإنتاج مقابل استثماراتها في صفقات تسمى بصفقات إعادة الشراء قد تستغرق سنوات. وأبدت ايران صراحة عندما عبرت عن حاجتها لمساعدة أجنبية للحفاظ على دورها كثالث أكبر دولة مصدرة للنفط في العالم ولتعزيز إنتاج الغاز خلال مؤتمر عقد في لندن ... وطُرحت فيه ٤٣ مشروعاً أمام عدد كبير من مسؤولي النفط.

ترجمة الخبر:

The US sanctions impede foreign companies from investing on Iran's oil.

London – Reuters: Foreign oil companies poured into Iran to compete for footing in the field of Iranian oil whose investments amount to US$٨ billions.

The European and Asian companies, who have sought for oil excavation and production in the Gulf, are now looking for a way through which they could get into the energy sector in Iran which ranks second in the field of world gas reserves and fifth in world oil reserves.

(أكمل الترجمــة ...)

Proverb BIRDS OF FEATHER FLOCK TOGETHER. الطيور على أشكالها تقع !

الخبر التالي نقلاً عن *الفاينانشال تايمز* (*Financial Times*) البريطانية بتاريخ ١٩٩٧/١١/١٢ حاول أن تنقله إلى اللغة العربية:

FINANCIALTIMES WEDNESDAY NOVEMBER ١٢ ١٩٩٧

Egypt leads boycott of US-Backed conference By Mark Huband in Cairo.

Egypt delivered a blow to US Middle East policy yesterday when it announced it would boycott a Washington-backed economic conference to which Israel was invited. Saudi Arabia, the US's other main Arab ally, has also said it will not attend.

Hosni Mubarak, the Egyptian president brushed aside intense US pressure on Arab states to attend. The fourth Middle East and North Africa economic (MENA) conference is due to open in the Qatari capital, Doha, on Sunday.

The boycott was a protest at Israel's refusal to abide by US-arranged agreements aimed at securing a lasting peace with its

Arab neighbours. Officials at the US state department were unable for comment yesterday, a public holiday.

Last week, Martin Indyk, US assistant secretary of state for Middle Eastern and Near Eastern affairs, toured Arab capitals in an effort to reverse decisions by boycotting states and confirm attendance by waverers.

"Egypt will not take part in the Doha conference and will not send a delegation to it," President Mubarak told a meeting of his ruling party yesterday.

"The aim of an economic conference is to build co-operation between Israel and the Arab community, and this is linked to progress towards peace … but so far no progress at all has been achieved.

The Egyptian decision was the clearest sign yet of how far Arab-Israeli relations have deteriorated since Israel began building a Jewish settlement on Arab land in East Jerusalem in March. This led to an eight-month suspension of peace negotiations with the Palestinians.

Cairo hosted last year's Mena conference but turned it into a pan-Arab economic gathering in spite of Israel's presence.

الترجمـــة:

مصر تقود مقاطعة لمؤتمر تدعمه الولايات المتحدة

وجهت مصر ضربة لسياسة الولايات المتحدة الأمريكية في الشرق الأوسط أمس عندما أعلنت أنها سوف تقاطع مؤتمر إقتصادي تدعمه واشنطون والذي تمت دعوة إسرائيل إليه. كما أن المملكة العربية السعودية الحليف العربي الآخر للولايات المتحدة قالت أنها سوف لن تشارك في المؤتمر ...

أكمل بقية الترجمـــة مستعيناً بمعاني الكلمات والعبارات أدناه:

يقاطع: boycott مؤتمر تدعمه أمريكا: US-backed conference

يوجـه ضربـة: delivered a blow حليف: ally

يحضر (المؤتمر): attend أزاح جانباً: brushed aside

ضغوط أمريكية مكثفة: intense US pressures

يعترض/يعارض: protest وزارة الخارجية الأمريكية: US state department

وفد: delegation عطلة عامة: public holiday

الحزب الحاكم: ruling party يؤكد حضور (المؤتمر): confirmed to attend

المترددون: waverers   المستوطنات اليهودية (في فلسطين): Jewish settlements

مفاوضات: negotiations   تجمع إقتصادي عربي جامع (شامل لكل العرب): pan-Arab economic gathering

proverbs
Never put off till tomorrow if you can do it today: لا تؤجل عمل اليوم إلى الغـد.
Jack of all trades, master of none. "ركاب سرجين وقّيع" أو سبع صنايع والبخت ضايع (باللغـة العامية) يطلق على من لا يركز في مهنة واحدة، فلا ينجح في أي واحدة

****

Brilliant psychiatrist stabs his own doctor to death

The Independent August ١٢, ٢٠٠٣

A psychiatrist suffering form schizophrenia stabbed to death a former colleague who was treating him. Arturo Geoffroy, ٤٧, killed Dr. Lorenzo Bignamini in a Milan street last Friday and was arrested on Sydney at Camogli, near Genoa, He confessed immediately.

Dr. Bignamini’s name was top of a “hit list” of ١٣ enemies, including former colleagues, health service directors, magistrates and *carabinieri* which police found in his car. They also found the knife used in the killing, still covered in blood, and a loaded sub-machine gun.

The tragedy of a brilliant psychiatrist who developed the same condition as his patients began six years ago, in June ١٩٩٧, when Geoffroy was held captive at knife-point for an hour and a half a youth who was angry because he had not been paid a disability pension.

Geoffroy eventually managed to calm the youth, who was committed to a psychiatric hospital. But then the doctor began his

own descent into madness. He later said of the incident: “The stress throw me into a state of psychological prostration that made it hard for me to continue working.:

Rather that the knife incident itself, it was the refusal of the authorities to accept his demands for compensation that seems to have triggered his mental condition.

He stayed at home for many months, sending a series of medical certificates to his hospital excusing himself from work, inundate Italy’s health and safety agency with demands for compensation, and denouncing the Italian public health service for lack of security at the workplace.

+ psychiatrist طبيب نفساني stab يطعن
+ suffering from schizophrenia يعاني من إنفصام الشخصية (شيزوفرينيا)
+ colleague زميل (في العمل ..) sub-machine gun مدفع رشاش
+ brilliant ذكي held captive تم أسره stress شد عصبي/ توتر
+ psychological prostration حالة إنهيار نفسي
+ inundate يغمر denouncing ينتقد بشدة compensation تعويض
+ lack of يفتقر لـ ...

هذه القصة (أعلاه) من صحيفة الإندبندنت البريطانية تحكي عن طبيب نفسي مريض نفسياً طعن طبيبه (زميله) الطبيب النفسي المعالج له بسكين فأرداه قتيلاً.

- إقرأها جيداً وحاول ترجمتها؟

****

= الخبر التالي من الـ بي بي سي (BBC) ٢١ أكتوبر ٢٠٠٣ وهو حول زيارة وزير الخارجية الأمريكية، كولون باول، إلى وفدي الحكومة السودانية والحركة الشعبية لتحرير السودان في ضاحية نيفاشا في نيروبي لدفع المفاوضات بين الطرفين لتوقيع إتفاقية بينهما تضع نهاية لأكبر وأطول حرب في إفريقيا:

POWEL SET FOR SUDAN PEACE TALKS.

BBC

The US Secretary of State Colin Powell has arrived in Kenya where he is to bolster high-level talks to end the ٢٠-year civil war in Sudan.

The State Department said he would be encouraging progress in talks between the Sudanese Government and the rebels.

The talks appear to be going well, but there are still sticking points on issues including Sudan’s oil wealth and power-sharing.

An estimated ١,٥ million people have died in the conflict between Sudan’s Islamic and Arabic north and the Christian and animist south.

Hopes are high that an agreement will soon be reached as a result of the talks in the Kenyan town of Naivasha.

Sudan’s Vice President Ali Osman Muhammad Taha and chief southern rebel leader John Garang have both said they are determined to reach a settlement to end Africa’s longest-running civil war.

Previous talks ended last month with an agreement on security during a six-year transition period, before a referendum on the future of the south.

But the key remaining issues to be discussed include the distribution of Sudan’s oil wealth and how power will be shared in the capital, says the BBC’s Alistair leithead in Nairobi.

The week-long talks will also discuss what will happen to three contentious areas – including the Nuba mountains – that fall between northern and southern Sudan.

It is hoped Colin Powell’s presence will encourage both sides to reach a settlement on these final issues, say analysts.

The US Secretary of State وزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية
The State Department وزارة الخارجية الأمريكية
Sticking points نقاط مستعصية
Power sharing تقسيم السلطة (أو المشاركة في السلطة)
Animist south الجنوب غير المسلم (لا ديني)

مصرين على الوصول إلى حل They are determined to reach settlement للمشكلة.

مناطق جدلية contentious areas   إستفتاء Referendum

****

= الخبر التالي حول إهتمام الرئيس الأمريكي جورج بوش بعملية السلام في السودان. وهو بثته شبكة الـ CNN الأمريكية:

Bush Eager to See Final Peace Agreement in Sudan

(***CNN):*** Nairobi, Kenya,

= الخبر التالي من صحيفة خرطوم مونيتر*Khartoum Monitor*_ (العدد ١١٥ الصادر بتاريخ ٢٠٠٣/١٠/٢٢):

Nairobi, Kenya – President Bush has expressed a "personal interest" in the Sudanese peace process, and he hopes the warring parties will reach a compromise to end the conflict during an existing "window of opportunity," Secretary of State Colin Powell said here.

With expectations high tat an agreement will be signed soon between Sudan's government and ebels, Powell said that peace in Sudan was now more necessary than ever" in order to put an end to kikkings and sufferings of millions of Sudanese people."

Powell spoke to reports soon after lengthy talks with Kenyan President Mwai Kibaki at State House in the capital of Nairobi. "Sudan has suffered for too long. Too many people have died. It is time for peace," said Powell, who is on a two-day visit to the East African country. His comments have further raised hopes that a final peace agreement could be signed soon, when he visits the site of the talks between the northern Muslim government and rebel Sudan People's Liberation Army (SPLA), representing mostly Christian and animist southerners.

Key negotiators in Naivasha , a town about ٩٠ kilometres northwest of Nairobi, refused to comment when asked whether a peace agreement could be signed Wednesday.

Powell and Kibaki also evaded questions from reporters about a possible signing.

"We have now a window of opportunity, a chance that should not be lost," Powell said.

Analysts here believe efforts to secure peace in Sudan have taken the likelihood of a singing to about ٨٠ percent.

In Washington, the State Department spokesman Adam Early said Powell was making the trip to "encourage progress in the peace process. The success of the talks is an important goal for the Bush administration."

المفردات:

Peace process: عملية السلام warring parties: الأطراف المتحاربة
Compromise: تسوية/حل وسط. Sufferings: معاناة.
Lengthy talks: مفاوضات طويلة. Site of the talks: مكان الحادثات.
Comments: تعليقات. Key negotiators: المفاوضين الرئيسيين.
To sign (an agreement): يوقع (إتفاقية). Analysts: المحللين.
Likelihood: إحتمال. Reporters: الصحفيين. Window of opportunity: سانحة/ نافذة أمل/ فرصة. Evade: يتجنب.
State Department spokesman: الناطق الرسمي باسم وزارة الخارجية الأمريكية. Site: مكان/ موقع.. trip: رحلة/زيارة/ جولة.

****

إنتبه!

على الصحفي أو المترجم أن يكون دقيقاً في التعامل مع النصوص خاصة المصطلحات العلمية سواء كان باللغة العربية أو الإنجليزية. فهناك بعض المفردات تبدو وكأنها مترادفات. لكن في الواقع أن هناك فرق دقيق بينها في المدلولات؛ ومن أمثلة ذلك:

Induction: الإستقراء (الإنتقال من الجزء إلى الكل)؛ الحكم على الكل لثبوت الحكم على الجزء (وهو عكس الإستدلال).
Deduction: الإستنباط (إستخراج المعاني من النصوص) أو الإستدلال (الإنتقال من الكل إلى الجزء – إستنتاج من مبادئ عامة إلى حالة معينة).
Deductive: إستنباطي. Inference: إستنتاج. Premises مقدمات للبرهنة.
Axioms: بديهيات/ حقيقة مقررة. Method: منهج.
Postulates: مسلمات. Theorems: معطيات/ مقدمات مبرهنة
Reasoning: برهان Verification: تحقيق. Traditional proof:دليل نقلي
Dictum: مقولة (فلسفية/علمية/قول مأثور) connexion: قرينة.

ICRC responds to the emergency needs caused by the fighting in Darfur

Hunderds of thousands of civilians have been forced to flee their homes due to intense fighting in the Darfur region of western Sudan. More than ٤٠٠٠٠ people are reported to have sought refuge in neighboring Chad. After months of hardship, the displaced people, lacking basic necessities, are seriously affected by the precarious situation. The International Committee of the Red Cross (ICRC), together with the Sudanese Red Crescent Society (SRCS), has launched an emergency relief operation in order to respond to some of the most pressing needs.

The assistance mission started in Kurma, some ٧٠ km from El Fashir, the capital of Northern Darfur. The ICRC and the SRCS are planning to assist a total of ١٠٠ ٠٠٠ people throughout Darfur with basic essentials such as blankets, plastic sheeting, clothing and soap. In addition, ICRC water engineers supported by SRCS volunteers also installed a water pump and storage facilities to provide safe water to both the resident and internally displaced in Kurma.

المفردات:

ICRC إختصار لـ اللجنة الدولية للصليب الأحمر

SRCC - - - اللجنة السـودانية للهلال الأحمر

Emergency حالة طارئة (خدمات الطوارئ)

Sought refuge لجأوا (بحثوا عن ملجأ – مكان آمن..)

Basic necessities الحاجات الضرورية

Precarious situation حالة غير مستقرة (مضطربة - خطرة).

Emergency relief operation عملية إغاثة طارئة (عاجلة).

Basic essentials الضروريات الأساسية

Volunteers متطوعين/ install a water pump تركيب طلمبة مياه (مضخة).

******

إنتبه! Attentions:

أخطاء شائعة:

من الأخطاء الشائعة التي يرددها البعض في وسائل الإعلام مثل قولنا: "باستقرائنا للمستقبل، أو عندما نستقرأ المستقبل".

المستقبل لا يُستقرأ، إنما يُستقرأ الماضي (أو نظرة فاحصة للتجارب السابقة).

والصحيح هو أن نقول (نتنبأ، أو نتكهن، أو نتوقع، أو نستشرف المستقبل، أو ما شاكل ذلك.)

لأنه من ناحية علمية الإستقراء induction هو إسلوب علمي يُستخدم في النهج العلمي كأداة تحليل (tool of analysis). وهو الإنتقال من الجزء إلى الكل... من الظاهرة phenomenon إلى القانون. ويرتبط بالتعميم generalization ويعتمد على خطوات محددة مثل الملاحظة والتجربة، وفرض الفروض العلمية scientific hypotheses والتحقق من صحة الفروضtesting of hypothesis توطئة للكشف عن القانون العلمي.

= الخبر التالي من صحيفة الإندبندنت البريطانية يعكس إهتمام بريطانيا بتعليم اللغات الأجنبية. حيث تعرض وجهة نظر مدراء المدارس الذين يؤكدون أهمية تدريس اللغات الأجنبية:

THE INDEPNEDENT MONDAY ١٣ OCTOBER ٢٠٠٣

Foreign languages essential, say school heads

BY RICHARD GARNER

Education Editor

HEADTEACHERS say the study of modern foreign languages should be compulsory for sixth formers, in direct opposition to the Government's proposals for secondary education.

Leaders of the Secondary Heads Association (SHA) are urging Mike Tomlinson, the former chief inspector of schools, who is heading the Government's inquiry into the future of ١٤ – ١٩ education, to persuade ministers to do a U-turn and make the subject compulsory, at least up to GCSE standard.

In its official response to Mr. Tomlinson's interim report, the SHA calls for the introduction of an English baccalaureate, along the lines suggested by Mr. Tomlinson, to replace the existing GCSE and A-level system.

John Dunford, general secretary of the SHA, said: "In the context in which the island of Britain finds itself, it makes no

sense to discourage people fro ding a modern language as currently happens.”

The SHA’s findings will be heartening to ministers who were told by private school head teachers that they rejected the baccalaureate. At its annual conference, the Headmasters’ and Headmistresses’ conference, which represents top independent schools such as Eton and Harrow, came out against compulsory studies in the sixth form.

The SHA report calls for a four-tier diploma to replace the existing system, although it says GCSEs and A-levels would not have to be scrapped. They could “evolve” into being part of the new qualification. Students taking the top-level advanced diploma – the equivalent of today’s A-level should be required to achieve credits in English, math, information technology and “critical thinking or theory of knowledge”.

المفردات:

Compulsory إجباري direct opposition: إعتراض مباشر
Proposals إقتراح/مشروع inspector مفتش interim report تقرير مؤقت
Baccalaureate البكالوريا (شهادة مدرسية) annual conference مؤتمر سنوي
Top-level advanced diploma دبلوما ذات المستوى المتقدم
Equivalent تعادل/تساوي achieve يحقق credit تقدير math الرياضيات
Information technology تقنية المعلومات critical thinking الفكر الناقد
Theory of knowledge نظرية المعرفة

+(أنقل النص أعلاه إلى اللغـة العربيـة)+

* مصطلحات في معلومات:

Materialism: المادية:
الرأي القائل أن كل شئ في الكون، وضمنه الحياة والذهن، يمكن أن يرد إلى المادة والحركة ويُفسّر من خلالهما.

Metaphysics: الميتافيزيقا (أو ما وراء الطبيعة):
تدل بمعناها الواسع على البحث او الدراسـة المتعلقة بالوجود بما هو كذلك، في مقابل دراسـة الوجود في صورة معينة من صورة (العلم الفيزيائي مثلاً.)

****

= التقرير الصحفي التالي حول الآثار archaeology كما يشير مدخل العنوان (the kicker) . والتقرير بعنوان حماية الماضي (أي حماية آثار السـودان). وهو منشور في مجلة سـوداناو – المجلة الشهرية التي تصدر في الخرطوم باللغـة الإنجليزية.

SUDANOW JUNE ١٩٨٤

ARCHAEOLOGY

Protecting the Past

Sudan is a country rich in valuable antiquities, which reflect the various phases of history through which different areas have passed. Foreign explorers were quick to realize the academic and financial potential of these ancient remains and began investigation over ٢٠٠ years ago. These days, specific legislation exists to protect our relics of the past from deterioration, both from natural and human interference.

In this archaeology feature Sudanow interviews a French archaeological expert working in Sudan, reporting finally, on developments at Aswan.

ONE OF THE earliest foreign explorers was James Bruce, who in ١٧٧٢, traveled down the Nile from what was then Abyssinia. He was able to identify the ruins at Bejrawiya with the classical account of Meroe. The Turco-Egyptian invasion of ١٨٢١ opened up the country to study by both individual scholars, and organized expeditions. These people assiduously recorded, measured, and in certain cases removed, the visible antiquities along the Nile, and in *Albutana*.

In ١٨٩٨, during the condominium period, the Egyptian government ordered an epigraphic expedition to produce a definitive record of the threatened areas. They took the innovative steps of commissioning a survey designed to record systematically all sites visible from surface marking, no matter how humble, and to excavate as large as sample as possible, with an eye to historical reconstruction. This was a shift in attitude

away from destructive treasure hunts of the past, towards a painstaking harvest of information about past peoples.

Meanwhile, in Khartoum, an embryonic Sudan Antiquities Service was being formed. From ١٩١٠ to ١٩١٤, sir Henry S. Welcome undertook a bizarre expedition to Jebel Moya inte Gezira. It was intended primarily as a means of benefiting the local populace by providing employment, and only secondarily as a research project. Welcome had a policy of employing all comers, regardless of their physical condition or his actual staff requirements. This forced the pace of the expedition and made life difficult for his handful of overworked professional staff. The ١٩١٤ war put a stop to this unusual project, although Welcome maintained his exclusive right to study the area until his death in ١٩٣٦.

The National Museum of Antiquities was completed in ١٩١١. Nowadays, the building houses the Directorate General of Antiquities and Museums (formerly the Sudan Antiquities Service), and the greatly expanded national collections. The Directorate is involve in preservation and reconstruction at Meroe, Suakin and Kurru, and a Franco-Sudanese Unit within the Driectorate is permanently active in survey and salvage work. Branch museums have been opened in El Fashir and El Obayyid, and several more are in the planning stage.

A Department of Archaeology was set up at the University of Khartoum in ١٩٦٣. It is engaged in training Sudanese scholars and participates in research all over the country. Members of the department have undertaken ethno-archaeological surveys, an independent excavation north of Omdurman, and have actively cooperated with several foreign expeditions. ….

المفردات:

Archaeology: علم الآثار. Antiquities: آثار العصور القديمة (حفريات).
Legislation: تشريع. Deterioration: تدهور. Remains: بقايا/رفاة.
Human interference: تدخل الإنسان. Explorers: مستكشفين.
Scholars: علماء/باحثون. Expeditions: حملة إستكشافية-إستطلاعية.

Assiduously: مواظب. Condominium period: فترة الحكم الثنائي في السودان. Epigraphic expedition: حملة لإستكشاف النقوش والخرط والرسوم. Innotative step: خطوة خلاقة. Excavation: تنقيب (عن الآثار). Commissioning a survey: تكليف تيم للمسح. Destructive treasure hunt: النشاطات المدمرة للكنوز (الآثار القيمة). Painstaking: يتكبد المشاق. Embryonic: غير ناضج (جنيني). Local populace: السكان المحليين. Requirements: متطلبات. Bizzare: شاذ. The National Museum of Antiquities: المتحف القومي للآثار. Preservation and reconstruction at Meroe: عمليات الحماية والتعمير في مروي. Salvage: إنقاذ.

****

النص التالي حول مؤتمر المرأة الدولي الرابع ببكين – الصين، ٤ – ١٥ سبتمبر ١٩٩٥ تحت شعار "العمل من أجل المساواة والتنمية والسلام".

FOURTH WORLD CONFERENCE ON WOMEN – ٤-١٥ SEPTEMPBER ١٩٩٥ BEIJING, CHINA: ACTION FOR "EQUALITY, DEVELOPMETN AND PEACE".

العنف ضد المرأة:
ظاهرة عالمية

Violence against women

A global phenomenon

"Imagine a world in which three to four million people are suddenly struck by a serious recurring illness. There is chronic pain, trauma and injury. Authorities fail to draw any connection between individual bouts with the disease and the greater public threat. Mun suffer in silence."

The world that Joseph R. Biden, former chairman of the US Senate Judiciary Committee, describes here is his own country, the United States of America. And the disease" is domestic violence. The vast majority of victims are women. In the US, one woman is physically abused every eight seconds and one is raped every six minutes.

Spouse abuse is more common in the US that automobile accidents, mugging and cancer deaths combined, notes a ١٩٩٢ US Senate Judiciary Committee report.

Yet the seriousness or scope of the problem is often ignored. "If the leading newspapers were to announce tomorrow a new disease that, over the past year, had afflicted form ٣ to ٤ million citizens, few would fail to appreciate the seriousness of the illness. Yet, when it comes to the ٣ to ٤ millions women who are victimized by violence each year, the alarms ring softly.", said Senator Biden.

Every one and in all ages, women have been victims of violence. They are and often have been raped, mutilated, battered and murdered.

In most societies, gender-based violence has long been tolerated, letting the perpetrators go unpunished, their crime tacitly condoned. Based on the popular view that a wife is the property of her husband and that therefore he army do with her whatever he thinks fit, legal systems in some countries have recognized a husband's right to chastise or even kill his wife if she is considered or is thought to have committed adultery. A parliamentarian in Papua New Guinea, taking part in a debate on wife battering, went as far as to say, "Wife beating is an accepted custom. We are wasting our time debating this issue."

Such violence is often covered by a veil of secrecy and denial. Very rarely are gender-based abuses reported recorded. In the US, according to a study published in American Psychologist, only ٢ per cent of interfamilial child sexual abuse, ٦ per cent of extra familial sexual abuse and ٥ to ٨ per cent of adult sexual assault cases are reported to the police. However, with increased awareness it is now possible to see how widespread and multifaceted the situation is. This is evident from various recent studies, including a ١٩٩٤ World Bank discussion paper on violence against women.

- Studies from a variety of countries show that one quarter to more than half of women report having been physically

abused by a present or a former partner. Far more are subjected to ongoing emotional and psychological abuse.

- Sexual abuse is not only common but widespread inmost countries. In Canada, a ١٩٩٣ study based on ٤٢٠ randomly selected women found that more than ٥٤٪ of them had experienced some form of unwanted or intrusive sexual experience before reaching the age of ١٦; ٥١٪ reported of being victims of rape or attempted rape …

المفردات:

Struck by a serious recurring illness: ضربهم أو أصابهم مرض خطير متكرر. Chronic pain: ألم حاد/عضال. Trauma: صدمة. Bouts: نوبات.

Senate Judiciary Committee: اللجنة القضائية التابعة لمجلس الشيوخ (الأمريكي). Domestic violence: عنف داخلي/محلي (في أمريكا).

Victim: ضحية. Alarm: إنذار بخطر. Automobile accidents: حوادث العربات. Raped: تم إغتصابها. Mutilated: يشوه/يقطع أجزاء من...).

Abuse: أساء إستعمال/تعامل بقسوة.. gender-based violence: العنف على أساس النوع. Tolerated: مسموح به. Tacitly condoned: يتغاضى عنه ضمنياً. Chastise: يعاقب/يؤدب. Disobedient: عاصية/ غير مطيعة.

Committed adultery: إرتكبت فاحشة الزنا. Veil: قناع. Interfamilial sexual abuse: العنف الجنسي داخل الأسرة. Battered: تُضرب بقسوة/بشدة.

Extrafamilial .. : .... خارج الأسرة. Rarely: نادراً. Sexual assault: إعتداء جنسي. Increased awareness: وعي متزايد. Multifaceted: متعددة الجوانب. Subjected to: تم إخضاعها لـ... . randomly selected women عينات من النساء تم إختيارهم عشوائياً. Intrusive sexual experience: تجربة جنسية مفروضة (عليها).

******

Attention: كن دقيقاً ومحكم اللفظ short –(be precise and concise and to the point).   Effect: تأثير. Impact: أثر. Influence: نفوذ. Outcome: نتاج.

Consequences: عواقب.
- square: مربع. Rectangle: مستطيل. Triangle: مثلث.
- Angle: زاوية. (لكن: angel: ملاك.). quadruple: رباعي.
- Hexagon: سداسي (الأضلاع). Pentagon: (ثماني الأضلاع: مبنى وزارة الدفاع الأمريكي في شكل ثماني الأضلاع لذلك تُسمى البنتاجون).

= الخبر التالي مثال للترجمة في المجال الرياضي. توجد ترجمة له. حاول أن تترجمه قبل أن تنظر إلى الترجمة التي أدناه.

Arsenal Takes Top Spot Back From Chelsea

LONDON (AFP) – A wonderful free-kick from Thierry Henry gave Arsenala a ١-١ draw at Charlton to send his team back to the to of the English Premiership just ٢٤ hours after relinquishing pole position to Chelsea who beat Manchester City ١-٠.

However, the weekend hours belonged to another London side as unheralded Fulham beat Manchester United ٣-١ at Old Trafford to register their first win over the champions for almost٤٠ years.

The Gunners moved one point agean of Chelsea after ١٠ matches following Hnery's brilliant freekick goal which pulled the scores level after Charlton's opener through Paolo Di Canio from the penalty spot.

United are the third spot, two points behind Arsenal. Charlton engaged on ٢٨ minutes after a penalty decision hotly-contested by Lauren, who was adjudged to have fouled Matt Holland.

Lauren got a yellow card for dissent…

الأرسنال يسترد الصدارة من شيلسيا

لندن (AFP) – بضربة حرة من ثيري هنري تعادل الأرسنال ١-١ مع شارلتون أعادته إلى صدارة الدوري الإنجليزي في خلال اربعة وعشرين ساعة من فقدانها لصالح شيلسيا الذي هزم مانشستر سيتي (١-٠). غير أن الفريق الذي نال شرف الإسبوع هو فولهام الذي سحق مانشستر يونايتد ٣-١ على أستاد أولد ترافورد ليسجلو أول نصر لهم على الأبطال منذ أربعين عاما.

أما فريق جنرز فقد تحرك نقطة واحدة بعد عشر مباريات بالركلة الحرة التي سددها هنري هدفاً ذكياً وهي التي غيرت مستوى الأهداف. وبعد أن سدد باولو ضربة جزاء إحتل يونايتد المركز الثالث بفارق نقطتين خلف أرسنال.
تقدم شارلتون بعد ٢٨ دقيقة بضربة جزاء بسبب عرقلة لورن لمات هولاند. وقد حصل لورن على البطاقة الصفراء.

****

Sports

إليك في ما يلي بعض المصطلحات المهمة في الرياضة وخاصة كرة القدم:
Football: كرة قدم volleyball: الكرة الطائرة basketball كرة السلة ping pong: كرة الطاولة tennis court كرة المضرب (تنس).
Cricket كريكيت (لعبة رياضية إنجليزية) handball كرة اليد rugby لعبة الركبي (نوع من كرة القدم) race عدْو- جري. Wrestling مصارعة
Rally : سباق سيارات (أيضاً في السياسة تعني حشد جماهيري- تجمع للقاء عام).
Goal: هدف. Goalkeeper: حارس المرمى. Goal line: خط المرمى
Defenders or backs: مدافعين (كان الإسم في السابق ثيردباك Thirdback أي الظهير الثالث. وكذلك: left back and right back)
كذلك في الماضي كانت المفردات المستخدمة تشمل (left wing/right wing بمعنى أجنحة.) reserve player لاعب إحتياطي captain قائد الفريق
Midfield link men : لعيبة الوسط. Forwards or strikers: مهاجمين.
Association football (soccer): إتحاد كرة القدم. FIFA الفيفا إختصار للإتحاد الدولي لكرة القدم (the Federation of International Football Association
Referee حكم lineman رجل الخط. half time فترة الراحة بين الشوطين. Extra time: وقت إضافي. Penalty ضربة جزاء. Foul: مخالفة Yellow card البطاقة الصفراء. Off-side تسلل. Corner ضربة ركنية.
Tournament منافسات/دوري. Match مباراة. Championship بطولة.
Coach or trainer مدرب الفريق. Team: الفريق (التيم). Club: النادي.
Football field: ميدان كرة القدم. Stadium: أستاد. Pass: تمريرة.
Preliminary Knockout: التصفيات الأولية. Fore-runner: متقدم في الدوري/ صعد للأدوار النهائية. Cup: الكأس. Kick: ركلة. Score: يهدف.

Touch line: خط التماس. Halfway line : خط الوسط. Centre circle: دائرة الوسط. Spectators: المتفرجين. Fans: المشجعين. Thrash/defeat/beat: يسحق/يهزم/يفوز/ينتصر.. drawn: تعادل.

Round: جولة (في الصراع أو الملاكمة: boxing). League: رابطة (إتحاد محلي لكرة القدم- المستويات الدنيا للأندية..). division I or II: الدرجة الأولى/ أو الثانية لأندية كرة القدم. The first leg: مباراة الذهاب في منافسات كرة القدم (ذهاباً وإياباً..). win: يكسب المباراة . lost: خسر (المباراة). Game: اللعبة. World Cup: كأس العالم. Swimming: السباحة. Lane: مسار المتسابقين في السباحة أو الجري. Points: النقاط التي يحصل عليها الفريق. Goal difference: فرق الأهداف. Premier division: الدرجة الممتازة. Vs: ضد (وهي إختصار لكلمة versus بمعنى against أي ضد. مثلاً نقول :(Merriekh vs Hilal).

****

(تعازي وتهاني):

_أحياناً قد يجد الصحفي نفسه أمام ترجمة نصوص في مجالات إجتماعية (مثل التهاني congratulations أو التعازي condolences. في ما يلي أمثلة لذلك: مثلاً صحيفة صادرة باللغة الإنجليزية تهني الشعب السوداني المسلم بحلول شهر رمضان المعظم:

Congratulations

The (the name of the newspaper) congratulates all Muslims in the Sudan and all over the world on the occasion of their beginning of fasting in the holy month of Ramadan.
We thank Allah for His Mercy and Blessings on us.

- والمثال التالي لنعي (أو إحتساب في حالة الإستشهاد)

السيد وزير الدفاع والسيد المدير العام لجهاز الأمن الوطني والسادة ضباط وضباط صف وجنود القوات المسلحة وجهاز الأمن الوطني يحتسبون عند الله تعالى الفقيد المجاهد: المقدم جمعة أحمد بخيت

والذي لقى ربه راضياً أمسية السبت ٢٠٠٣/٩/٢٠ وهو يؤدي واجبه الوطني ضمن فريق اللجنة العسكرية المشتركة بجبال النوبة..
عمل الفقيد أميناً عاماً لديوان الزكاة بجوبا ومنسقاً للشرطة الشعبية بولاية بحر الجبل، وأثناء خدمته العسكرية عمل بالقطاع الإستوائي وقطاع بحر الغزال، ثم الخرطوم.. إلى أن تم إنتدابه للعمل ضمن لجنة ال(GMC) بجبال النوبة...

+ حاول ترجمته قبل النظر إلى الترجمة التي أدناه؟
الترجمــة/

OBITUARY

The Minister of Defence, the Director-General of the State Security Organ, Officers and Non-commissioned Officers, the Armed Forces and the members of the State Security Organ, announce with profound sorrow the untimely death of Mujahid:

Lt. Colonel Juma Ahmed Bakhiet

He passed away on Saturday ٢٠/٩/٢٠٠٣, while performing his duty as member of the Joint Military Mission/Joint Military Commission (JMM/JMC), the body monitoring the ceasefire agreement in Nuba Mountains. Late Bakhiet worked as Scretary-General of the Zakat Bureau in Juba and Coordinator of the Popular Police in Bahr al-Jebel State. In his military career, Bakhiet served in Equatoria, Bahr al-Ghazal and Kharrtoum sectors and later was seconded to the JMC (Nuba Muntains Monitoring Committee).

- النعي التالي باللغة الإنجليزية. المطلوب نقله إلى العربية. حاول ترجمته قبل النظر إلى الترجمـة أدناه:

OBITUARY National Security Organ

With complete submission to the Will of Allah, the Director-General, commissioned and non-commissioned officers and soldiers announce the death of their colleague:

Martyr Lt. Colonel Mubarak Muhammad Siraj

Who was killed in Darfur by sinful hands on ٢٤/٥/٢٠٠٣, while on a duty to stop bloodshed in that beloved part of our country.

Martyr Mubarak was born in the town of Dongola and received his basic and secondary education in the town of Arbara. He obtained he B. Sc. in Commerce from Cairo University, Khartoum Branch, and was about to obtain his M.

A. in Journalism and Information from Omdurman Islamic University. The late Mubarak worked for the Ministry of Energy and Mining ('٨٩ – ٩٢), and as a journalist ('٨٤ – ٨٩). He joined the military service and was among those praised by the Council of Ministers for their role in the three regions' negotiations. May Allah rest his soul in peace and give consolation to his family and colleagues.

الترجمــة:

جهاز الأمن الوطني

إحتساب

بقلوب راضية بقضاء الله وقضائه يحتسب المدير العام والسيد نائب المدير العام والسـادة ضباط وضباط صف وجنود جهاز الأمن الوطني عند الله تعالى أخاهم وزميلهم الشهيد المقدم: **مبارك محمـد سراج** الذي إغتالته أيادي الغدر الآثمـة ولقى ربه شهيداً في ٢٠٠٣/٥/٤٢ م بشمال دارفور وهن يؤدي واجبه الوطني في تأمين بلاده والسعي لحقن الدماء واحلال الأمن والسلام في ربوع دارفور الحبيبة.

الشهيد من مواليد مدينة دنقلا. وتلقى تعليمه الأساسي والثانوي بمدينة عطبرة. ثم تخرج في جامعة القاهرة، فرع الخرطوم. وكان يتأهب لإكمال درجة الماجستير في الصحافة والإعلام بجامعـة أمدرمان الإسلامية. عمل بوزارة الطاقة والتعدين (١٩٨٩ – ٩٢)، وعمل صحافياً محترفاً (١٩٨٤ – ١٩٨٩) حتى إلتحق بالخدمـة العسكرية. وكان من الذين شملتهم إشادة مجلس الوزراء لدورهم في مفاوضات المناطق الثلاث.

تقبل الله الشهيد وألحقه باخوانه السابقين من الصديقين والشهداء وألهمنا وأسرته وزملاءه الصبر وحسن العزاء.

****

Advertisement إعلان

الإعلان التالي منشور باللغـة الإنجليزية في صحيفة الرأي العام الخرطومية وكذلك مكرر في صحف أخرى. وهو إعلان عن وظائف شـاغرة في صندوق إنقاذ الطفولة (الأمريكي).
مطلوب الإطلاع عليه. ثم حاول ترجمته قبل النظر إلى الترجمـة التالية له:

JOB ANNOUNCEMENT

Save the Children/US is an international NGO working in relief, rehabilitation and development in north, South and West Kordofan States. We are seeking for qualified Sudanese candidates to fill the following post:

Health Supervisor
Duty station : Kadugli
Direct Supervisor : Programme manager, Kadugli sub-Office
Duration : Short term contract, subject to renewal.
Job responsibility:

Overall technical supervision and implementation of Health activities, i. e. EPI campaign, household census, nutrition surveys … etc.

- Liaison/coordination with Government Technical Departments and other partners at local and State levels to maximizing benefits form the health project.
- Coordinate with partner NGOs and UN agencies in te project implementation.
- Project implementation based on plan of action and budget allocation.
- Community mobilization and empowerment ot indentify possible areas of intervention.
- Project reporting.
- Programme Development through innovative ideas and concepts.

Required qualifications/Experiences/Skills

١. University/college degree preferably in Public Health or related fields.
٢. ٢-٣ years of experience in implementation of health activities preferably with international NGOs or UN.
٣. Good report writing skills
٤. Ability to work under difficult conditions
٥. Demonstrated ability in computer software usage (MS Word, Excel, SPSS)

General requirements for posts:

- Applications should include copy of update C.V., copies of experience and academic certificates, birth certificates, and certificate of clearance from national military service. The submitted copies may not be returned to the applicant.
- Willingness to stay, work and travel under difficult conditions
- Female are encouraged to apply

Applications should be submitted to HAC Khartoum Labour Office, El Balabil road. Erkaweet, closing date is November ٨, ٢٠٠٣.

ترجمة الإعلان:

إعلان عن وظائف

إنقاذ الطفولة الأمريكي منظمة غير حكومية تعمل في مجال الإغاثة، وإعادة التعمير والتنمية في ولايات شمال وجنوب وغرب كردفان.
مطلوب مرشحين سودانيين مؤهلين لملء الوظائف التالية:
مشرف صحة:
مقر العمل: كادقلي
مدير مشروع، المكتب الفرعي بكادقلي.
الفترة: عقد لفترة قصيرة، قابلة للتجديد.

مهام الوظيفة:

- الإشراف الفني الكامل وتنفيذ الأنشطة الصحية مثل حملات التطعيم، الإحصاء الأسري، المسح الخاص بالتغذية، ألخ...
- الإتصال والتنسيق بالمصالح الحكومية الفنية والمشاركين الآخرين على المستوى المحلي والولائي لمضاعفة الفائدة من برنامج الصحـة.
- التنسيق مع المنظمات غير الحكومية ذات الصلة في مجال تنفيذ المشروع.
- تنفيذ المشروع يقوم على خطة العمل وتخصيص الميزانية
- تعبئة المجتمع وتقوية دوره لتحديد المناطق المطلوب التدخل فيها.
- كتابة التقارير حول سير العمل في المشروع.
- تطوير المشروع من خلال الأفكار المبتكِرة.

+ (أكمل ترجمـة بقية الإعلان مستعيناً بمعاني الكلمات أدناه)+

المفردات:

NGOs: إختصار للمنظمات غير الحكومية (Non Governmental Organization/s).
Required qualifications: المؤهلات المطلوبة. Experience: خبرة.
Skills: مهارات. Implementation: تنفيذ. Demonstrated ability in computer software: يبرز قدرات في برمجيات الحاسـوب.
Applications: الطلبات. Updated C.V.: سيرة ذاتية حديثة.
(C.V.: حروف لاتينية إختصار لعبارة لاتينية: Curriculum Vitae).
Certificate of clearance from national military service: شهادة خلو طرف من الخدمة الوطنية العسكرية. Submit (application): يقدم طلب
General requirements: مطلوبات (شروط) عامـة.
Applicant: مقدم الطلب.

عقـد زواج (للمسلمين)

بحضـوري أنا مأذون شرعي .... الكائن بحي ....

at my presence, I am …. the marriage subscriber of …. Which is located ………

The following marriage certificate is issued: صدر عقد الزواج الآتي:

Name of husband/wife………… إسم الزوج/الزوجة ....

who is virgin adult, mentally balanced وهي بكر بالغة عاقل/رشيد

with a dowry of SDG ٥٠ على صداق وقدره ٥٠ جنيه

زواجاً شرعياً بكتاب الله وسنة رسوله a legal marriage according to the book of Allah and the *Sunnah* of his messenger

....

deputy وكيل

....

الشهـود witnesses
كفيل sponsor
رقم البطاقة الشخصية ID Card No.
محكمــة …… Court

عقـد زواج لغير المسلمين

أنا القس .... I am the priest……………
للطوائف متحدي الملة والمذهب for religious groups of unified creeds
الموثق المنتدب بجهة ...... the deputized subscriber of
وطلبا من أن نربطهما برباط الزوجية asked me to approve their marital bound
فقررنا على مسمع من الحاضرين أنهما قد ارتبطا برباط الزوجية الشرعية الصحيحة
We decided within the hearing of all attendants that both parties were joined with the correct legal marriage.

شهادة تأديـة الخدمة العسكرية:

Certificate of Military Accomplishment

..

بالقوات المسلحة في ....(اسم الدولة) in the Armed Forces of ……
تشهد وزارة الدفاع بأن .... the Ministry of Defense certifies that..
قد انتهت مدة خدمته العسكرية has terminated his military service in………
في قــوات ....(مكان الخدمة) in the forces of …………….....
كان طوال فترته خدمته قدوة وحسن السلوك ... throughout the whole period of his service he has set a good example and his conduct was good
*أي كشط أو تعديل في هذه الشهادة يلغيها..... Any erasure or modification in this certificate shall nullify it.

صحيفة الحالة الجنائية

Statement of Criminal Record

مصلحة تحقيق الأدلة الجائية Administration of Criminal Proofs Investigation

الغرض من استخراج الصحيفة the purpose of issuing the statement

الجهة التي ستُقدم لها الصحيفة this statement is to be presented to

لا توجد أحكام ضد مقدم الطلب no sentences found against the applicant

هذه الصحيفة صالحة للغرض الذي أُستخرجت من أجله فقط This statement is valid for the purpose intended.

(أنظر أكرم مؤمن، أصول الترجمة للمحترفين... في قائمة مصادر الكتاب).

تراثيات وعادات وحرف:

أحياناً قد يواجه الصحافي نصوصاً تتناول عادات وتقاليد ومنتوجات يدوية ونحو ذلك ويحتاج لنقلها من اللغة الإنجليزية إلى العربية، أو على العكس. في ما يلي نقدم أمثلة لهذه الشغولات والمنوعات الشعبية:

* على الصحفي أن يحاول ترجمة النص العربي قبل النظر إلى الإجابة النموذجية باللغة الإنجليزية. أو بالعكس: أي أن يحاول ترجمة النص الإنجليزي إلى اللغة العربية قبل النظر إلى النص العربي المُترجم. (على أستاذ مادة الترجمة أن ينظم ذلك).

@ N. B.

{ The following texts are adapted from a booklet on "productive families project" published by the Bahrain's Ministry of Labour @ Social Affairs.}

حياكة النسيج:

هي صناعة تقوم على حياكة الملبوسات والأقمشة التي تعتمد على الخيوط وآلة النسيج التقليدية:

Using skills, material for garments is woven using traditional wooden looms.


➢ غزل ونسج الصوف:

- إحدى الصناعات التقليدية المتوارثة من البيئات البدوية والصحراوية. وتحتاج إلى السرعة والمهارة والصبر وتقوم على فرز الصوف وتنشيفه وتحويله إلى منتجات صوفية كسجاد الصوف والمعلقات الجدارية وتصاميم أخرى بألوان وأشكال متنوعـة.

- <u>Wool Weaving:</u>
- Using skills handed down to generations, looms are used to create traditional Arabic rugs and wall hangings.

- <u>نقوش الحناء</u>:
- إحدى أشهر وسائل الزينة الشعبية للمرأة في السـودان وكثير من الدول العربية. وهي تشمل تخضيب وتلوين ونقش وزخرفة اليدين والقدمين، خصوصاً في الأفراح والمناسبات المختلفة.

- One of the most well-known decorative beauty items amongst Sudanese and Arab women. Henna is a natural plant extract and used to decorate hand and feet, specially used in ceremonies, weddings and different celebrations.

- <u>الكروشيه:</u>

صناعة يدوية حديثة تعتمد على خيوط خاصة، تُخيّط بالإبرة يدوياً وتُشكّل حسب الرغبة لتُصنع الهدايا والفساتين والقبعات والشراشف.

- <u>Crochet :</u>

Children's dresses, hats, table cloths and household items are made using colourful wool and threads.

<u>صناعة الأدوية الشعبية</u>:

من الصناعات القديمة التي كانت سائدة في بعض الدول العربية. تستعمل خامات النخلة في عملية التقطير وصنع المرقدوش – الزموتة – ماء الورد النعناع وهي تستعمل في علاج الإضطرابات المعوية وآلام البطن وغيرها..

- <u>Herbal medicines:</u>

One of the most traditional industries in many Arab states, plant extracts are used to form herbal medicines, which were manufactured in many villages in the past currently production is in limited areas or villages in Arab countries. Examples of the

products are marqadoosh, zamoota and rosewater, which are used for stomach ailments.

الخياطة والتطريز:

- هي إحدى المهارات التي تتمتع بها المرأة العربية. وفيها تقوم المرأة بالخياطة الآلية على آلة الخياطة وتستعمل فيها الأقمسة المختلفة لصناعة ملابس الأطفال والفارش للمواليد وغيرها من أنواع المخيطات المنزلية.

- Tailoring and Embroidery:

Skilled seamstresses use modern machines to design and produce clothes, household goods and decorative blankets.

- تصميم الأشكال والمجسمات:
- مهارة يدوية تعتمد على استخدام الطين الطبيعي وتشكيله على شكل مجسمات بيوت صغيرة قديمة مع وضع الزخرفة الإسلامية عليها وتكون الأشكال بشكل متطابق مع البيوت التقليدية.

- Clay modeling:
- Small works of art, such as small sculptures and model traditional houses, faturing a variety of Islamic decorations, are produced using natural clay.

- البهارات والتوابل:
- تعتبر مكملات الأغضية والأطعمة العربية، فهي تقوم على جمع أعشاب التوابل الطبيعية المستوردة من الخارج خاصة من الهند وتُنتج محلياً حيث يتم غسلها وتجفيفها ثم طحنها لتصبح ناعمة، وتُضاف كنكهات تضفي مذاقاً ورائحة على الأطعمة المطبوخة.

- Spices:
- Originally from India, spices are an essential part of Arab cuisine. Herbs and spices are finely ground to produce unique blends which are used in a range of Arab dishes, giving each a special and individual taste and aroma.

- إعداد الخبز الشعبي: (الرقاق – الرقائق)
- حرفة قديمة تدخل في معظم الوجبات الرئيسية في بعض الدول العربية وخاصة في شهر رمضان المبارك. وتعتمد على خلط كمية من الطحين

والبيض والسكر وتُعجن يدوياً ومن ثم تُخبز على "التاوة" المقلاة الكبيرة ويرش عليها السكر والهيل.

- Traditional Bread Baking:
- Flour and eggs are mixed by hand and roasted on a large pan. Occasionally sprinkled with sugar, this traditional bread has an important place in the festive cuisine of some Arab states, especially during the Holy month of Ramadan.

- المخللات:
- صناعة يدوية تعتمد على استخدام الخضروات الطازجة، بحيث تُطبخ بطريقة معينة ويُضاف إليها الخل والثوم وتُوضع في قناني كبيرة (برطمانيات) وتُعرّض لأشعـة الشمس لمدة معينة حتى تتخمـر وتصبح جاهزة للإستخدام كمشهيات للأكل.

- Pickles:
- Fresh vegetables and a mixture of vinegar, garlic and oil are used to produce traditional pickles. The cooked vegetables and other ingredients are put in large jars and exposed to sunlight until they mature enough to be served as delicious appetizer.

- صناعـة الفخار:
- صناعة يدوية تعتمد على مهارة إستخدام الطين في صناعة الأواني المنزلية التقليدية. وتتم عملية عجن الطين بالماء وتوضع في أحواض مخصصة ويُصب عليها الماء، ثم تُعجن بالأرجل حتى تصبح رخوة سهلة التشكيل، ثم تُوضع على الدولاب الذي يُحرك بالأرجل. وأثناء الدوران يقوم الحرفي بتشكيل العجينة بأنامله ويشكلها حسب الرغبة. وأهم منتجات الفخار الجرار، المباخر، المزهريات والقُلل وغيرها.

- Pottery:
- Skilled craftsmen mix the correct amount of water with the claly to shape it and turn it into traditional domestic items. The clay is put into a large tub, the water is added and the potter treads repeatedly on the clay until it becomes smooth. The clay is then placed on a wheel which is operated by the potter using his feet. Example of products are incense pots and vases.

- الرسم على القماش والزجاج:
- مهارة يدوية حديثة تعتمد على إستغلال الأقمشة البيضاء والأواني الزجاجية بحيث تُرسم عليها نقوش إسلامية وآيات قرآنية بالألوان الزيتية وتُباع في المعارض والمحلات كأدوات لزينة المنازل والغرف.

- Painting on Fabric and Glass:
- Fabric and small glass pots are decorated with oil painted scripts from the Quran and other Islamic designs. They are popular and used as decorative accessories at home.

- الزهور والإكسسوارات المنزلية:
- تقوم على تشكيل الأواني الزجاجية والورود المجففة وأصداف البحر لعمل باقات ومزهريات وكذلك صنع علب الهدايا. وتُستعمل أيضاً كأدوات زينة.

- Flowers and Home accessories:
- Artistic skills, using different materials such as dried flowers, sea shells, feathers etc., are used to decorate gift items such as vases, mirrors, attractive glass receptacles and trinket boxes.

- البخور والعطور:
- صناعة البخور إحدى الصناعات المرتبطة بالتقاليد والعادات العريقة في البحرين والخليج العربي لإستقبال الزوار. وتُستخدم فيها مواد البخور والعطور النفاذة المستوردة والمصنعة محلياً لتطييب وتعطير المنازل والملابس. ويتميز البخور بعبير خاص ورائحة عبقة وشذا مميز ويُستخدم البخور عادة في تطييب الضيوف وتعطيرهم تعبيراً عن إظهار واجبات الضيافة والتكريم.

- **Incense and perfumes**:
- A traditional industry, which arose from Arab culture and traditions, is well known in Bahrain and the countries of the Arab Gulf. Imported and local incenses are offered to guests as a special token of Arab hospitality and are used to scent the house and clothing.

الفصل الرابع

الترجمة الصحفية في مجال الموضوعات السياسية

الهدف من هذا الفصل هو تزويد طالب الإعلام والترجمة الصحفية بأهم المصطلحات في العلوم السياسية حتى يتمكن من إستخدامها بدقة. لأن الدقة في إستخدام المصطلحات والمفاهيم هي من أهم أدوات البحث العلمي من ناحية والترجمة الصحفية السليمة التي يهدف لها هذا الكتاب.

This part aims at enabling student of mass media and journalistic translation to be well informed with proper terminologies and knowledgeable of the major concepts used within the boundaries of political science.

أولاً: الدولة والحكم والتشريع:

*POLITICS: السياسة: The science or art of government. It deals with state, power, political phenomenon, political processes, political groups and political behaviour.

(هو علم وفن الحكم، يتناول دراسة الدولة، السلطة، الظواهر السياسية، الجماعات السياسية والسلوك السياسي والعمليات السياسية مثل صناعة السياسة وإتخاذ القرار والإنتخابات ...) وعليه يمكن أن تتحدث عن مشتقات مثل:

Political crisis, political economy, political prisoner, political asylum

بمعنى: الأزمة السياسية، الإقتصاد السياسي، سجين سياسي، لجوء سياسي، (على التوالي..)

سياسي (POLITICIAN)

Person taking part in politics or very much interested in politics. Person who follows politics as a career, regardless of principles.

تعني "السياسي المحترف". أي الذي يمارس السياسة كمهنة بغض النظر عن المبادئ.

(Is your leader a politician or a statesman?)

POLICY: **السياسة**

Plan of action, statement of aims and ideals, especially one made by a government, political party, business company: (eg: foreign policy).

GOVERN : (v.)يحكم

GOVERNOR : حاكم

GOVERNMENT حكم أو حكومـة

Governing, power to govern, method or system of governing
Also: ministry, body of persons governing a state.

STATE : الدولة

UNITARY STATE : دولة بسيطة (تحكم مركزياً)

Federal state : دولة مركبة أو إتحادية (فيدرالية)

وفيها ولايات أو مقاطعات تتمتع بسلطات واسعة ولكل ولاية دستور وبرلمـان وجهـاز قضائي يتم إنتخابه بواسطة شعب الولاية. أما الحكومة المركزية (أو الفيدرالية – أي الإتحادية) في العاصمة فتتولى الشؤون الخارجية والدفاع والعملة والجنسية والسياسـة الخارجية ...

FEDERAL SYSTEM: النظام الفيدرالي

يشكل دولة إتحادية(federate, federation and federalism)ومن مشتقاته

Federate: combine, unite, into a federation. Federation: political system in which a union of States leave foreign affairs, defense, currency, nationality, etc., to the central (federal government).

THE EXECUTIVE: الجهاز التنفيذي

The branch of a government deals with public administration, and executing of public policy. It is usually made up of a cabinet (or council of ministers : مجلس وزراء

THE LEGISLATURE الجهاز التشريعي:

The responsible of law-making (undertaken by parliament)

THE JUDICIARY: الجهاز القضـائي

The system of law courts in a country.

PARLIAMENT: البرلمان
Supreme law-making council or assembly.
ويقوم البرلمان إما على نظام المجلس الواحد (uni-cameral system) أو نظام المجلسين (bi-cameral system).
في الولايات المتحدة الأمريكية نجد البرلمان هو (الكونجرس) the Congress يتكون من مجلسين:
المجلس الأعلى: The Upper House هو مجلس الشيوخ the House of Senate والمجلس الأدنى: the Lower House هو مجلس النواب the House of Representatives
وفي بريطانيا يوجد مجلس اللوردات: The House of Lords

ومجلس العموم: The House of Commons

رئيس البرلمان: The Speaker

نائب رئيس البرلمان: Deputy Speaker

مشروع قانون: Bill: proposed law to be discussed by a parliament (and called an Act when passed) يُسمى قانوناً بعد إجازته بواسطة البرلمان.
تشريع (قانون صادر عن البرلمان): STATUTE: written law passed by Parliament .
إجازة (أو المصادقةعلى) إتفاقية بالتوقيع أو نحو ذلك: RATIFICATION
لجنة دائمة (في البرلمان): Standing Committee

لجنة منبثقة Sub-committee
الدستور: Constitution
تعديل الدستور constitution amendment
دستور جامد: Rigid Constitution

دستور مرن: Flexible Constitution

الفصل بين السلطات: Separation of powers

التصويت على سحب الثقة: Vote of no confidence

حكومة إئتلافية: co-alition government

النظام السياسي political system

وهو قد يكون:-

نظام الحزب الواحد: One-party system

أو :

نظام الحزبين (كما هو الحال في بريطانيا والولايات المتحدة): Two-party system

أو :

نظام تعدد الأحزاب: (فرنسا، إسبانيا، إيطاليا، اليونان ...): Multi-party system

النظام الملكي: Monarchy

ملكي: (القوات الملكية مثلاً): Royal

الأسرة المالكة: Dynastic family

حكم مستبد (إستبداد): Despotic (despotism)

طاغية (حكم الطغاة): Tyrant (tyranny)

سلطوي (السلطوية): Authoritative (authoritarianism)

حكم الفرد (الأتوغراطية): Autocracy (autocrat)

الأرستقراطية: حكم الطبقة العليا Aristocracy: government by persons of the highest rank; ruling body of nobles.

البيروقراطية: Government by paid officials not elected by the peoples; officials who keep their positions whatever the political party is in power.

تعديل وزاري: Reshuffle

The Secretary of the State : وزير الخارجية في الولايات المتحدة
The State Department : وزارة الخارجية (الأمريكية)
Topple (oust, depose) : يطيح (برئيس دولة)
Collective Responsibility : مسؤولية تضامنية

POLITICAL PARTY: الحزب السياسي
Group of persons united in policy and opinion, in support of a cause.
POLL: voting at an election, counting of the votes, place where voting takes place.
(polling station) بمعنى التصويت، ومركز الإقتراع.
Also a public opinion poll (survey of public opinion).
بمعنى إستطلاع الرأي العام.
BALLOT ورقة الإقتراع السري
CANDIDATE مرشح:
ELECTION : Choosing or selection of candidate for an office (etc) by vote وتعني الإنتخابات
ELECTORATE (the whose body of qualified electors) or eligible electors. الناخبون:
REFERENDUM الإستفتاء
The referring of a political question to a direct vote of the electorate.
Franchise : right of voting in political election حق التصويت:
(suffrage was extended to all women in the Sudan since mid ٢٠th century).
(power without limit) A sovereign state SOVEREIGNTY السيادة
is one of fully self-governing and independent in foreign affairs.

ثانياً: المفاهيم والنظريات والمذاهب السياسية:

COCEPTS, THEORIES AND IDEOLIGIES

الديمقراطية: Democracy

"الديمقراطية" كلمة يونانية تعني سلطة الشعب أو حكم الشعب وهي مذهب فلسفي ونظام للحكم يقوم على أساس إرادة الأمة وحماية الحقوق والواجبات.

Democracy:

١- A system of government in which all adult citizens share through their elected representatives.

٢- a country with government which encourages and allows rights of citizenship such as freedom of speech, religion, opinion and association, the assertion of the rule of law, majority rule accompanied by respect for rights of minorities.

Democratize: make democratic.(Democratization)

IDEOLOGY:الآيديولوجيةوهي لاتينية مشتقة من كلمتين في اللغة تعني "علم الفكر" أو دراسة وتحليل الأفكار (أصلها، مصادرها) التي تساعد في تفسية الظواهر الإجتماعية المعقدة...

Simply means the study of ideas. It a pattern of beliefs and concepts (both factual and normative) which purport (help) to explain complex social phenomenon with a view to directing soci٠-political choices facing individuals and groups.

الشمولية: TOTALITARIANISM

هو نظام يتسم بمحاولته للإنتشار الشامل، والتغلغل والتسييس الشاملين. وسواء سعى أو لم يسعى إلى بناء (إنسان جديد) فإن النظام الشمولي يقوم على تحطيم ليس فقط أي (نظام فرعي) وإنما أيضاً أي نوع من إستقلالية الجماعات الفرعية.

A system in which only one political party and no rival loyalties are permitted (e.g. German under Hitler totalitarianism), Sudan under Numairi …

القومية: NATIONALISM: Strong devotion to a nation, patriotic feeling, principles. (الشعور بالانتماء إلى شعب أو أمة).

الليبرالية**liberalism** : favouring moderate democratic reform

مذهب الحرية في الملكية الفردية في الإقتصاد، وحرية الرأي والفكر في السياسة.

الماركسية: **MARXISM**: of Karl Marx (١٨١٨ - ١٨٨٣)

Economic theory that class struggle has been the major force behind historical change, that the dominant class has exploited the mass and that capitalism will inevitably be superseded (replaced) by socialism and classless society.

الماركسية هي من الأنظمة الشمولية. ويرتكز على مذهب كارل ماركس الذي عرضه في منشور سنة ١٨٤٨ ويُعرف ببيان الحزب الشيوعي. وكذلك في كتابه الشهير "رأس المال"(Capital) ويقوم على أسس ومميزات محددة منها الإشتراكية العلمية (أن النظام الرأسمالي إلى فناء لأنه – بتناقضاته - يحمل عوامل فنائه في داخله)؛ والمادية Materialism (يخضع الروح للمادة)؛ وأنه إقتصادي (الصراع الطبقي يؤدي إلى ثورة البروليتاريا على البرجوازية)...

الشيوعية : Communism الإعتقاد بالنظام الإجتماعي الذي تكون فيه الثروة مشاع بين كل أفراد المجتمع.

Belief in a social system in which property is owned by the community and used for the good of all its members. (In politics: a political system in Russia in which all power is held by the highest members of the Communist Party.

الإشتراكية: هي فلسفة وكذلك نظرية إقتصادية وسياسية تعني الملكية العامة لوسائل الإنتاج (الأرض، المصانع الكبيرة، الموارد...) وتديرها الدولة أو المؤسسات العامة ...والتوزيع العادل للثروة.

SOCIALISM: Philosophical, political and economic theory that lands, transport, the chief industries, natural resources, should be owned and managed by the State, or by public bodies, and wealth equally distributed…

الرأسمالية: نظام إقتصادي يقوم على إقتصاد السوق الملكية الخاصة والمنافسة الحرة

CAPITALISM: Economic system in which a country's trade and industry are organized and controlled by the owners of capital; the chief elements being competition, profit, supply and demand…

البرجوازية: (الطبقة المالكة والمرفهة)

Bourgeois: persons of the class that owns property or engages in trade. They concerned mainly with material prosperity and social status الوضع الإجتماعي

الفاشستية والنازية

هي من الأنظمة الشمولية التي تسعى إلى التغلغل في المجتمع وإعادة البناء على أسس جديدة. إن إصطلاح الفاشستية كان يُطلق في بادئ الأمر على النظام الذي أُقيم في إيطاليا سنة ١٩٢٢ حتى عام ١٩٤٣. وترجع هذه التسمية إلى الشعارات والأسماء التي إعتنقها الحزب المنتصر حينئذٍ – حزب موسوليني واتبعها في ذلك حزب هتلر في ألمانيا (١٩٣٣ – ١٩٤٥). ثم إسبانيا والبرتغال. وأصبح يُراد بها مجموعة من الأنظمة السياسية الدكتاتورية التي تعادي المبادئ الديمقراطية.

FASCISM Philosophy, principles and organization of the aggressive nationalist and anti-communist governmental system started in Italy in ١٩٢٢ and disolve in ١٩٤٣.

NAZISM: … of the German National Socialist Party led by Adolph Hitler (١٩٣٣ – ١٩٤٥).

الإمبريالية**IMPERIALISM**: belief in the value of colonies. Also policy of extending an empire beyond the boundaries of a country.

الدكتاتورية **DICTATORSHIP**: ruler who has absolute authority, specially one who has obtained such power by force.

(حاكم متسلط إستولى على الحكم بالقوة ويتمتع بسلطات مطلقة...)

الأصولية FUNDAMENTALISM: maintenance of the traditional beliefs of the Christian religion in opposition to more modern teachings.

الأصولية هو التيار المحافظ على المسيحية كما جاءت دون إدخال أي تحديث عليها. ولكن تم تطبيق هذا المصطلح خطأً على الإسلام وربطه بالتطرف والعنف لتشويه الدين الإسلامي.

البراقماتية أو البراجماتية: PRAGMATISM هي فلسفة أمريكية حديثة من روادها أستاذ الفلسفة الأميركي جون ديوي (John Dewey). وهي أشبه بالميكيافيللية في أوربا إذ تقول إن قيمة الأشياء تكمن في ما يحققه ذلك الشئ من نتائج عملية تحقق مصلحة الناس. وارتبطت بها (أو إنبثقت منها) الفلسفة الأدواتية (أو الوسائلية): INSTRUMENTALISM

التحديث MODERNIZATION (modern: of the present or modern or recent time)

Modernism and modernity: being modern

الحداثة كظاهرة وأسلوب حياة. وفي العالم الثالث إرتبطت بالإستعمار وبعملية إكتساب الطابع الغربي أو التغريب (Westernization).

الإستراتيجية: هو علم خاص بالتخطيط وتوجيه العمليات العسكرية الكبيرة.
STRATEGY: The science of planning and directing large-scale military operations, (specially as distinct from tactics.), of maneuvering forces into the most advantageous position prior to actual engagement with the enemy.

GLOBALISM @ GLOBALIZATIO : العولمة أو الكوننة

Globalization: make global: universal (also internationalize).
It is a new concept (appeared in ١٩٩٠s) that followed post-modernism of ١٩٨٠s.
It is the transition of human society into the third millennium. According to prof. Malcolm Waters: “in a globalized world there will be a single society occupying the planet”. He defines globalization as a social process in which the constraints of geography on social and cultural arrangements recede…”
(العولمة هو عملية إجتماعية تتلاشى فيها الحواجز الجغرافية التي تعوق الإندماج الثقافي والإجتماعي).
قد كُتب أدب كثيف حول العولمة وارتبطت بها مفاهيم جديدة مثل حقوق الإنسان ومحاربة الإرهاب والإهتمام بالمرأة والطفل والديمقراطية والحكم الرشيد، ونحو ذلك...

وأشير هنا إلى أن الروس كانوا أول من نبهوا إلى هذه الظاهرة وأشاروا إليها بمفردة الكونية الجديدة (نيوجلوبايزم) Neo-globalism. حيث حذر الكاتب السوفيتي ديمتري فولسكي في عام ١٩٨٧ إلى "أن وتيرة الأحداث تسير بسيناريو سوف ينتهي بهيمنة الإمبريالية الأمريكية على العالم.

ووصف هذا الوضع الجديد (الذي تنبأ به) بأنه كونية جديدة تهدد الإنسانية:

Neo-globalism a threat to humanity.

Idealism	المثالية	Realism	الواقعية
Radicalism	الراديكالية	Zionism	الصهيونية
Baathism	البعثية	(Resurrectionism) Revivalism	الإحيائية
Terrorism	الإرهاب	Orientalism	الإستشراق
Barbarism	البربرية	violence	العنف
split (schism)	إنشقاق (حزب)	defection	إنسلاخ (عضو)
secede (secession	إنسلاخ (ولاية)	anarchy (chaos)	فوضى
revolution (revolt)	ثورة (تمرد)	instigation	تحريض
rebel movement	حركة تمرد	mutiny	تمرد
dispute	نزاع	collapse	إنهيار
struggle	نضال	conflict	صراع
leadership	زعامة (قيادة)	strife	كفاح
military take over (coup d etat)	إنقلاب (عسكري)	hegemony	زعامة (امريكا للعالم)
Uprising (Insurrection)	إنتفاضة	military junta	طغمة عسكرية
resistance	مقاومة	demonstration	مظاهرة
conservatism	التيار المحافظ	renaissance	نهضة

مذهب	عقيدة	doctrine	
Theorems	معطيات	Postulates	مسلمات
dictum	مقولة	axioms	بديهيات
martyrdom	الإستشهاد	Idol (fanatic) dogma	التعصب للمذهب/التزمت ...
Theocracy	حكومة دينية	theology	علم الأديان(اللاهوت)
Ecclesiastical	كنسي	missionary	التبشير
Extremism	تطرف	Islamic activism	الحركية (الإسلامية)
Identity	الهوية	Extremist(hardliner)	متطرف
Regionalism	الإقليمية(الجهوية)	Racism	العنصرية
Racial discrimination	التفرقة العنصرية	Tribalism	القبلية (نزعة/نعرة)
Apartheid		Colour ban	التفرق(على...اللون)
High treason	الخيانة العظمى	Moderate	معتدل
customs	الأعراف	Traitor	خائن
Values	القيم	Standards/norms	المعايير
Habits	العادات	Conventions/traditions	التقاليد
Methodology	منهجية	Empirical	تجريبي(إمبيريقي)
Normative	معياري	variable	متغير
Deduction	إستدلال	Induction	إستقراء
Phenomenon	ظاهرة	Hypothesis (proposition)	إفتراض/فرض/فرضية
Pressure groups	جماعات الضغط	Mobilization	تعبئة
The Lobby (esp. the Zionist lobby in the USA	اللوبي جماعة الضغط (الصهيوني)	Interest groups	جماعات المصلحة
Political philosophy	فلسفة سياسية	Political sociology	الإجتماع السياسي
International relations	العلاقات الدولية	Political theory	النظرية السياسية
International organization	التنظيم الدولي	International politics	السياسية الدولية
Elite(s)	النخب (الصفوة)	Political culture	الثقافة السياسية
Classless society	مجتمع لاطبقي	Class conflict	صراع طبقي
Parasite	طفيلي	Opportunist	إنتهازي
Reactionary	رجعي	Progressive	تقدمي
Backwardness retardation	تخلف	Mercenary	مرتزقة
Take office	يتولى (منصب)	To assume power	يستولى على السلطة
Relinquish	يتنحى عن السلطة	Take an oath	يؤدي القسم
Resign (resignation)	يستقيل/إستقالة	dismiss/sack/fire/ depose	يقيل
Sign/signature	يوقع /توقيع	Repeal (abrogation)	يخرق إتفاقية(معاهدة)
The Speaker	رئيس البرلمان	Chief Justice	رئيس القضاء
Auditor-General	المراجع العام	Attorney-General	النائب العام
Abide (by law)	يلتزم (بالقانون)	prompt	يحرض (يحث)
Deport	ينفي	Comply with/conform to	يمتثل لـ ...
Exodus/migration	هجرة	exile	المنفى
Diaspora	الشتات(حالة اليهود الآن)	sedition	فتنة

ثالثاً: فى الدبلوماسـية، السياسة الدولية والعسكرية:-

١- الدبلوماسية

Diplomacy: is management of a country's affairs by its agents abroad (ambassadors and ministers), and their direction by the Ministry of Foreign Affairs, at home.
It is the art of negotiation or skill in dealing with people so that business is done smoothly.

الدبلوماسية هي اللباقة (tact) وحسن التصرف. في المصلطح تعني فن التفاوض وتمثيل الدولة بواسطة البعثات الدبلوماسية diplomatic mission (السفارات) تحت إشراف وزارة الخارجية. ويكون تمثيل البعثة بحسب مستوى العلاقة بين الدولتين. فقد يكون على مستوى سفارة (embassy) أو قنصلية (consulate) . ويتمتع أفراد السلك الدبلوماسي بحصانة دبلوماسية (diplomatic immunity). وإذا حدثت مشكلة بينهما ربما تؤدي إلى قطع العلاقات الدبلوماسية (sever or severance of diplomatic relations، أو طرد شخص بإعتباره (شخص غير مرغوب فيه:persona non grata). وهو عرف دبلوماسي. وتقوم الدولة الأخرى بطرد دبلوماسي بنفس درجة شخصها المطرود ويُسمى هذا الإجراء بـ (المعاملة بالمثل: by retortion).

وهنـاك أشـكال كثيـرة للدبلوماسـية فـي عصـرنا الـراهن، منهـا: دبلوماسـية المؤتمرات (conference diplomacy) ، ودبلوماسـية القمـة (summit dip.) ، والدبلوماسـية البرلمانيـة (parliamentary dip.) ، ودبلوماسـية الأزمـات (crisis diplomacy) ، والدبلوماسية الوقائية (preventive dip.) ، ودبلوماسية التحالفـات (alliance dip.) ، والدبلوماسـية الثقافيـة (cultural dip.) ، والدبلوماسـية الإقتصـادية (economic dip.)، ودبلوماسـية الـنفط (oil dip.) ، والدبلوماسية المكوكيـة (shuttle dip.) التـي قـام بهـا وزيرالخارجيـة الأمريكـي الأسـبق هنـري كيسـنجر فـي الشـرق الأوسـط فـي سـبعينات القـرن العشـرين حيـث كـان يتنقـل بـين عواصـم الشـرق الأوسـط المختلفـة. وهنـاك الدبلوماسـية الشـعبية (popular dip.) ، والدبلوماسـية الرياضـية – أو البينـق بـونج (the ping-pong dip.) ، ودبلوماسـية المصعد (elevator dip.)

والدبلوماسية المفتوحة(open dip.).

ومن المصطلحات الأساسية في السلك الدبلوماسي نجد: السفير يُسمى (ambassador)، والقنصل (consul) ، وسفير فوق العادة (extra-ordinary) ، ووزير مفوض (plenipotentiary)، وملحق (ثقافي مثلاً) cultural attaché، ومفاوضات Negotiations، وعلاقات ثنائية (bilateral relations)، وعلاقات

متعددة (multi-lateral relations) أي العلاقات بين أكثر من دولتين. وهناك الوساطة (mediation) ، ووسيط (mediator)، ومساع حميدة (good will)، وكذلك (good office) ، وهناك مبعوث خاص (especial envoy) ووفد (delegation)، ومؤتمر قمة للرؤساء: summit conference.

٢- وفي مجال السياسية الخارجية والسياسة الدولية نجد العديد من المصطلحات المستخدمة مثل:

Alliance	تحالف	ally	حليف
Pact/treaty	معاهدة	arbitration	التحكيم
Accord/agreemen t	إتفاقية	Convention	ميثاق
Policy of containment	سياسة الإحتواء	Axis	المحور
Non-alignment	عدم الإنحياز	alignment	إنحياز/حلف
The United Nations Organization	منظمة (أو هيئة) الأمم المتحدة(١٩٤٥	The League of Nations	عصبة الأمم(١٩١٩-١٩٣٩)
Violation/abuse	خرق/إنتهاك	The status quo	الوضع الراهن
Deterrence	ردع	The cold war	الحرب الباردة
D' detente	إنفراج	Entente	وفاق
Disarmament	نزع السلاح	Arms race	سباق التسلح
Nuclear weapons	أسلحة نووية	Conventional weapons	أسلحة تقليدية
Nuclear war	حرب نووية	Nuclear proliferation	إنتشار الأسلحة النووية
Biological warfare	حرب جرثومية	Chemical warfare	حرب كيماوية
Crusade	حرب(حملة) صليبية	Psychological war	حرب نفسية
National liberation movements	حركات التحرر الوطني	Colonization	إستعمار
Emancipation	إنعتاق(من الإستعمار أو العبودية)	Desalinization	إنحسار الظاهرة الإستعمارية
National security	الأمن القومي	Vital interests	مصالح حيوية
Arms control	الرقابة على السلاح	Collective security	الأمن الجماعي
Territorial integrity	الكيان الإقليمي للدولة	Commitment/ Obligation	الإلتزام
Sabotage/	تخريب	Espionage	تجسس

Subversion			
Embargo	حظر	Blockade	حصار
Discontent	إستنكار	Condemnation	إدانة (شجب)
Occupation	إحتلال	Dissatisfaction	سخط/عدم رضاء
Piracy	قرصنة (جوية ...)	High jack	إختطاف (طائرة)

٣- في مجال العسكرية، الحرب والمنظمات الدولية:

بالنسبة لفقهاء السياسة الحرب هي إستمرار الدبلوماسية بصورة عنيفة. أي عندما تفشل الدبلوماسية تبدأ الحرب. ومن أشهر الحروب العالمية هي حرب الثلاثين عاماً وهي الحرب الدينية في أوروبا (١٦١٨ – ١٦٤٨). والحروب الأهلية والحربين العالميتين وهناك حروب الإستعمار. وقد عُرف الإستعمار الحديث القائم على الأطماع الإقتصادية بالإمبريالية imperialism . وأي سياسة خارجية ترمي إلى زيادة قوة الدولة هي بالضرورة تعبير عن نـزعة إمبريالية: manifestation of imperialism. وظهر مفهوم السيطرة الإمبريالية على مستوى العالم: world empire. والسيطرة الإمبريالية على المستوى القاري: continental empire، والسيطرة الإمبريالية على المستوى الإقليمي أو المحلي:Local preponderance ، وتقسيم العالم إلى مناطق نفوذ: spheres of influence وظهرت أشكال مختلفة للإستعمار والسيطرة مثل الحكم الثنائي البريطاني-المصري على السودان the Condominium Rule ، والمستعمرات على شكل نقاط إرتكاز محدودة point colonies ، والمستعمرات التي على شكل أقاليم متسعة Territorial colonies ، والستعمرات المتراصة أو المتجاورة كلعبة الدومينو Dominion colonies ، ومستعمرات التوطين أو "الإستعمار الإستيطاني settlement colonies ، ومستعمرات الإستغلال Exploitation colonies ، وظهرت أشكال إستعمارية جديدة مثل نظام الإنتداب Mandate، والوصايا trusteeship، والإستعمار الجديد neo-colonialism وهو إستعمار غير مباشر وهو له أساليب جديدة في التدخل واستنزاف موارد الدول الضعيفة بممارسة ضغوط سياسية عليها والتهديد باستخدام القوة threat of force وإزكاء الخلافات الداخلية وتأزيم تناقضات المصالح conflict of interest، وتحريك أسباب الصراع الطافي sectarian conflict، والعنصري ethnic and racial، وأصبحت الدول المستقلة حديثاً new emerging states مجرد أطراف peripheries أو توابع satellites، لذلك ظهرت مفاهيم التبعيةdependency تتبع للمركز الإمبريالي cosmopolitan .

مفردات عسكرية:

ssault	هجوم كاسح	attack/offensive	هجوم
niper	قناص	Blitz	إجتياح
ıbush	كمين	Guerrilla war	حرب العصابات
truce	هدنة	Air raid	غارة جوية
by xy	الحرب بواسطة طرف ثالث	War of attrition	حرب إستنزاف
ssion	عدوان/ هجوم	Cease-fire	وقف إطلاق النار
ıism/	عدائية/كراهية	Atrocities	فظائع الحرب
quest	إحتلال	Massacre	مذبحة
ɔomb	قنبلة	Explosion /denotation	إنفجار
/rifle	بندقية	Bullet/projectile	قذيفة
ghter	مقاتلة	Shelling/bombardment	قصف
olver	مسدس	Bomber	قاذفة
d	فرقة	Squadron	سرب طائرات
ıition	ذخيرة	Logistics	إمدادات(عسكرية)
	أسطول	Armoury/arsenal	مستودع الأسلحة
n	فرقة	Radar	رادار (راصد)
(gun)	مدفع	Reconnaissance	إستطلاع
g	تصويب	Machine gun	رشاش
ıdant	أمر قائد	Tracked carrier	مجنزرة
	طيار	Commando brigade	لواء صاعقة
hing	إنطلاق جوي	Co-pilot	مساعد طيار
ɔn	كتيبة	Rocket launchers	راجمة صواريخ
	غطاس	Hand grenade	قنبلة يدوية
nine	لغم أرضي	Mine sweeper	كاسحة ألغام
racy/	مؤامرة	Clandestine operation	عملية سرية
court	محكمة عسكرية	Fifth column	طابور خامس
les	متاريس	Maritime blockade	حصار بحري
	إشتباكات	Blood shed	سفك الدماء
e war	يشن الحرب	Encounter/ confrontation	مواجهة/مجابهة
tum	إنذار	War monger	داعية حرب
y	مشاة	Skirmishes	مناوشات
	دبابـــة	Armoured vehicle	مدرعة
ry	مدفعية	Troops	قوات
of :s	نشر القوات	Legion	فيلق
e war	حرب وقائية	War of annihilation	حروب الإفناء
ssive ation	الإنتقام الشامل	Civil war	حرب أهلية
		Mass destruction (MAD)	الدمار الشامل

إسلوب الدعاية المقنَعة covert propaganda
الصواريخ الموجهة بأشعة الليزر: laser-guided missiles
الصواريخ البالستية المتوسطة المدى Intermediate (IBM) Ballistic Missiles
الرؤوس النووية العابرة للقارات: ICBM Inter-Continental Ballistic Missiles

---

رابعاً: <u>أمثلة تطبيقية:</u>

فيما يلي نقتطف جزءً من تقرير حول إتهام الولايات المتحدة الأمريكية للحكومة السودانية بالقصف المتعمد للمدنيين بالطائرات (الأمر الذي نفته الحكومة السودانية):

<u>A Note on Allegations of Deliberate Bombing of Civilians in the Sudanese Conflict</u>

The issue of Sudanese air force bombing of targets within the ongoing war in southern Sudan, fought between the government and the rebel Sudan People's Liberation Army (SPLA), has, in recent years, been focused upon by several governments, non-governmental organizations and the media. While there are legitimate concerns about any bombing which may affect civilians, the issue itself has become the subject of a considerable propaganda campaign which has distorted perceptions of the conflict. The subject has also become marred by hypocrisy and double standards. Aerial bombardment has been a feature of many wars. It is certainly an option that has been used with considerable vigour by the United States and the North Atlantic Treaty Organization (NATO) within the ١٩٩٠s. Indeed, it has become their weapon of choice. That aerial bombing has been used by the Sudanese armed forces in the course of the civil war in their country is a matter of

record. The Sudanese government appears to have chosen to engage in bombing just as the Americans and NATO forces chose to do so in the conflicts in Yugoslavia, Kosovo, and Afghanistan and recently Iraq). And just as in those conflicts it would appear that civilians have died or injured in the course of aerial bombardments.

حول الإتهامات بقصف الحكومة السودانية
للمدنيين بالطائرات في الصراع السوداني عمداً

إن مسألة قصف القوات المسلحة السودانية لأهداف بالجو في الحرب الدائرة في جنوب السودان (بين الحكومة والحركة الشعبية لتحرير السودان – المتمردة)، في السنوات الأخيرة قد أصبح محور إهتمام عدة حكومات ومنظمات غير حكومية، وكذلك الإعلام. وحيث أن عملية قصف المدنيين أصبح همْ مشروع، صارت هذه القضية موضوع لحملات إعلامية أدت إلى تشويه النظرة للصراع. كما تشوَّه الموضوع بازدواجية المعايير والتضليل. وذلك لأن القصف الجوي أصبح سمة ملازمة لعديد من الحروب. فقد كان ذلك خيار إستخدمته الولايات المتحدة الأمريكية وحلف شمال الأطلسي في تسعينات القرن العشرين في كل من يوغسلافيا، كوسوفو، أفغانستان والعراق. ولذلك فإن إستخدام الحكومة السودانية لخيار الجو ليس بدعة. وفي غمرة ذلك يقع ضحايا مدنيون، بين موتى وجرحى، دون قصد.

= الخبر التالي صحيفة *الإنترناشونال هيرالد تريبيون* (٢٠٠٣/٦/٣٠). حاول أن تقرأه وتفهمه جيداً ثم أنقله إلى اللغة العربية:

INTERNATIONAL HERALD TRIBUNE MONDAY, JUNE ٣٠, ٢٠٠٣

Chechen leader calls for more autonomy
Some believe appeal is public relations

By Sabrina Tavernier

Moscow: As the Kremlin incest toward elections in the breakaway republic of Chechnya, the Moscow-appointed head of government there has proposed giving Chechnya what it has always wanted – more autonomy.

Many Chechens interpreted the move as a way for the local leader, Akhmad Kadyrov, to improve his standing before elections, which the newly created Chechen State Council has set for October.

"It's clearly political public relations," said Ilyasov, a Chechen who heads a research institute called Latta, based in the neighbouing republic of Ingushetia. "It is very unlikely the Kremlin would go for this. But with it, Kadrov shows he is willing to stand up to Moscow and demand independence."

Kadyrov aired the plan to the Chechen press a week ago. It called for the right to create a national bank, tax-free economic zones, foreign offices, and control over its own oil resources, once a rich source of wealth for the region.

The Kremlin has yet to issue a response, though President Vladimir Putin has called for "a treaty on the division of power between the republic and the federal center." It was not clear how Kadyrov's plan related to that.

المفردات:

Moscow-appointed head رئيس الحكومة (الشيشانية) الذي عينته موسكو. breakaway ينشق / ينسلخ عن إتحاد autonomy. حكم ذاتي improve his standing يحسن موقفه Treatyمعاهدة republic جمهورية tax-free economic zones مناطق إقتصادية حرة resources موارد federal center مركز إتحادي.

الزعيم الشيشاني يدعو إلى المزيد من الحكم الذاتي
يرى البعض أن الدعوة مجرد علاقات عــامــة

فحوى القصة الخبرية المتقتبس منها هذا الجزء أعلاه: أن الكرملين الذي إقترب من الإنتخابات في جمهورية الشيشان التي تحاول الإنشطار من الإتحاد السوفيتي دعا حاكم الشيشان الذي عينته موسكو للمزيد من الحكم الذاتي.

(حاول ترجمة الخبر)؟

التقرير التالي من مجلة *النيوزويك* الأمريكية (٢٩ مايو ١٩٨٩)

NEWSWEEK May ٢٩, ١٩٨٩

Karl Marx, Meet Marshall McLuhan

During the disturbances at the ١٩٨٩ Democratic National Convention in Chicago, demonstrators chanted, "The whole world is watching." Because that violence took place in the United States, with live cameras rolling, it was impossible for Mayor Richard J. Daley's police to contain the ugly TV images from spreading around the globe. But the same month, when Soviet tanks rolled into Czechoslovakia, practically the only pictures to emerge were grainy stills taken mostly by amateurs. The same had been true when the Soviet crushed a Hungarian revolt in ١٩٥٦. Karl Marx never knew McLuhan. The communists were not about to let their revolutions be televised.

They don't like the idea any better now, but suppression is getting harder. The TV story out of Beijing last week made for a compelling subplot to larger events. On Friday night American viewers got an extraordinary behind-the-scenes glimpse of the often tense relations between an authoritarian regime and network personnel. By literally pulling the plug on the networks, the authorities won this round. But like so

much else in the communist world, television is moving beyond their control.

When the fence-mending visit of Mikhail Gorbachev to China was first planned, the Chinese regime welcomed the international press corps. Among American networks, CBS, and Cable News Network arranged for satellite earth stations to beam live coverage out of Beijing. This was fortuitous for them and a journalistic loss for ABC and NBC, which piggybacked on other facilities but did not make major commitments to the story.

<u>ملخص التقرير</u>:
<u>كارل ماركس يلتقي مارشال ماكلوهان</u>

فحوى الموضوع أن كارل ماركس مؤسس الشيوعية والذي لم يرى ماكلوهان الباحث في مجال الإتصال والإعلام قد جمع الواقع المعاصر بينهما في أن الإعلام أصبح ينقل ممارسات الشيوعيين لكن يقدم صورة سيئة لا يرغبها الشيوعيون مثل تلفزة التدخل السوفيتي في شيكوسلوفاكيا عام ١٩٦٨ وفي هنجاريا عام ١٩٥٦.

كن لا تستطيع السلطات أن تمنع الإعلام من تغطية الأحداث وعرض الصور السيئة في كل العالم: It was impossible to contain the ugly TV Images from spreading around the globe…

وهذا ما حدث في مايو ١٩٨٩ في بكين Beijing عاصمة الصين حيث فلت التلفزيون من قبضة السلطات ونقل مظاهرات الطلبة في الصين خاصة مراسلو CBS و CNN ...

هذا النص مقتبس من مجلة نويزويك الأمريكية (١٩٨٩/٥/٢٩)، ص ١٩. إقرأه جيداً وحاول ترجمته:

<u>المفردات</u>:

Democratic National Convention مؤتمر الحزب الديمقراطي على المستوى القومي.

Chanted هتف (في المظاهرات، أو في الحشود الجماهيرية)

Mayor عمدة ugly TV images صور تلفازية قبيحة Soviet tanks دبابات سوفيتية suppression قمع amateurs هواة

Subplot مؤامرة صغيرة authoritative regime حكومة سلطوية

Behind the scene glimpse لمحات من خلف الكواليس

Superb coverage تغطية رائعـة distorting تشويه
International press corps ممثلو الصحافة العالمية
Pulling the plug on the networks سمحت لشبكات التلفزة بالتغطية
Fence-mending visit زيارة لرأب الصدع fortuitous مصادفة/ بالصدفـة.

الفصل الخامس

الترجمة في مجال القانون

تواجه الصحفي الكثير من الأخبار والتقارير والنصوص القانونية ويشمل ذلك أخبار الحوادث والجريمة والشرطة والأمن والقضاء والقانون الدولي وحقوق الإنسان وغيرها. وبالتالي ينبغي أن يتزود بمفردات في هذا المجال المهم. فيما يلي نقدم مصطلحات قانونية تليها مفردات ثم نصوص في هذا المجال.

القسم الأول:

مصطلحات في القانون: Law Terms

١- الجزء التالي مصطلحات وتعريفات مقتبسة من القانون الجنائي السوداني لعام ١٩٩١م:

Definitions – Sudan Criminal Act, ١٩٩١

١- Judicial proceeding:

includes any proceeding in the course of which evidence may be taken in accordance with the law.

إجراء قضائي:
تشمل أي إجراء يجوز خلاله أخذ البينة وفقاً للقانون.

٢- Likely:
An act is said to be "likely" to have a certain consequence or a certain effect if the occurrence of that consequence or effect is foreseeable to a reasonable man.

إحتمال
يقال عن الفعل أنه يحتمل أن تكون له نتيجة معينة، أو أثر معين إذا كان حدوث تلك النتيجة أو الأثر لا يُستَبعد عند الشخص العادي.

٣- **Grievous Hurt:**

Means wound … with the exception of scratches or wounds which affect the skin only.

أذى جسيم:

تعني الجراح ... باستثناء ما يصيب الجلد من الشجاج و الجروح.

٤- **Grave provocation**:

Means causing of grave anger which prevents the complete self-control and reflection and takes beyond the moderate state. It shall not be deemed provocation which: (i) is sought or intentionally caused by the offender as an excuse for committing the offense; (ii) results from any act done in execution f the law by the public authority; (iii) results from any act done in the lawful exercise of the legal right.

إستفزاز شديد

تعني تسبيب الغضب الشديد الذي نمنع من كمال التثبت والتروي ويخرج عن حال الإعتدال ولا يُعتد بالإستفزاز الذي:

أ- يتسبب فيه الجاني قصداً أو يسعى إليه ذريعة لإرتكاب الجريمــة؛

ب- يحصل من فعل يقع تنفيذاً للقانون بواسطة السلطة العامـة؛

ت- يحصل من فعل يقع عند استعمال حق قانوني استعمالاً مشروعاً.

٥- Harbour:

A person is said to harbour another person when he supplies that other with shelter or food or assists that other in any way to evade arrest.

إيــواء:

يُقال عنالشخص أنه آوى شخصاً آخر إذا أمده بالمأوى أو ساعده بأي طريقة على تجنب القبض عليــه.

٦- Adult

Means a person whose puberty has been established by definite natural features and has completed fifteen years of age. Whoever attains eighteen years of age shall be

deemed an adult even if the features of puberty do not appear.

بالــغ:

تعني الشخص الذي ثبت بلوغـه الحلم بالأمارات الطبيعية القاطعــة وكان قد أكمـل الخامسة عشـرة من عمره، ويُعتبـر بالغـاً كل من أكمـل الثامنة عشرة من عمره ولو لم تظهر عليه أمارات البلـوغ.

٧- Offense

Includes every act punishable under the provisions of the (criminal) Act or any act.

جريمـــة:

تشمـل كل فعل معاقب عليه بموجب أحكام هذا القانون (القانون الجنائي) أو أي قانون آخــر.

٨- Hudud offense:

Means the offenses of drinking alcohol, apostasy (*ridda*), adultery (*zina)*, defamation of unchastity (*qazf*), armed robbery (*hiraba*), and capital theft (*sariqa*).

جـرائم الحـدود:

تعني جـرائم شرب الخمــر والـردة والزنـا والقذف والحـــرابـة.

٩- Good Faith:

A person is said to have done something or believed in it in "good faith" if such an act or belief occurs with good intention and the use of due care and attention. The opposite of the term "good faith" is "bad faith".

حســن النيــــــة:

يُقال عنالشخص أنه فعل الشيئ، أو اعتقده بحســن نيــة، إذا حصــل الفعل أو الإعتقاد مع ســلامـة القصد، وبذل العناية والحيطــة اللا زمتين.

١٠- Alcohol:

Includes any intoxicant of which the drinking of a small or large amount whether the same is in a pure or mixed form, causes intoxication.

خمـر:

تشمـل كل مسكر سـواء أسـكر قليله أم كثيـر وسـواء كان خالصاً أم مخلوطاً.

١١- Man and Woman:

Man means the adult male, and woman means the adult female.

رجـل وامـرأة:

"رجل" تعني الذكـر البالـغ، و "المرأة" تعني الأنثى البالغـة.

١٢- Consent:

Means acceptance ,and its shall not be deemed consent which is given by: (i) a person under the influence of compulsion or mistake of facts where the person doing the act knows the consent was given as a result of such compulsion of mistake, or (ii) a person who is not an adult, or (iii) a person unable to understand the nature or consequences of that to which he has given his consent by reason of mental or psychological instability.

رضـــا:

تعني القبول ولا يعتد بالرضا الذي يصـــدر من:

أ- شخص تحت تأثير الإكـراه أو الخطأ في فهـم الوقائع وكان الشخص الذي وقع منه الفعل عالماً بأن الرشا صدر نتيجـة الإكـراه أو الخطأ، أو

ب- شخص غير بالغ لا يستطيع إدرك ماهية ما رضـي به أو نتائجـه بسبب اختلال قواه العقلية أو النفسـية.

١٣- Public Authority:

Means any competent authority of the state and includes the public corporations and companies of the public sector.

سلطــة عامــة:

تعني أي سلطة مختصة في الدولة وتشمل الهيئات والمؤسسات العامة وشركات القطاع العام.

١٤- Document of Title:

Means a document which is or purports to be a document whereby a legal is created, extended, transferred, restricted, extinguished or released or whereby existence or the extinction of a legal right is acknowledged or established.

ســند قانوني:

تعني المستند الذي يكون في حقيقته أو ظاهه سنداً بإنشاء حق قانوني أو إمتداده أو نقله أو تقييده أو انقضائه أو الإبراء منه أو الذي يحصل بـه إقرار بوجــود الحق القانوني أو انقضائه أو إثبات لأيهمـا.

١٥- Dishonesty:

A person is said to do a thing dishonestly who does that thing with the intention of causing wrongful gain to himself or another or of causing wrongful loss to any other person, and the expression of "wrongful" gain means obtaining property or retaining it in a wrongful manner, and the expression of "wrongful loss" means depriving or preventing any person from his property or retaining it in a wrongful manner.

سـوء قصـد:
يُقال عن الشخص إنه فعل شيئاً "بسـوء قصد" إذا فعله بقصد الحصول على كسب غير مشروع لنفسه أو لغيره، أو بقصد تسبيب خسـارة غير مشروعـة لشخص آخـر، وتعني عبارة "كسب غير مشروع" الحصول على مال أو حجزه بطريق غير مشروع، وتعني عبارة "خسـارة غير مشروعـة" حرمان أي شخص من مالـه، أو منعه منـه، أو حجزه منه بطريق غير مشروع.

١٦- **Person:**

Includes a natural person and any company or association or group or persons, whether incorporated or not.

شخـص:
تشمـل الشخص الطبيعي وكل شـركة، أو جمعـية، أو مجمـوعـة من الأشخاص، سـواء كانت ذات شخصية إعتبارية أم لم تكـن.

١٧- **Injury:**

Means any hurt illegally inflicted upon a person in body, mental or psychological, health, honour, property or reputation.

ضـرر:
تعني أي أذى يقع بالمخالفـة للقانون يصيب الشخص في جسمه أو صحته العقلية أو النفسـية أو في عرضـه أو مالـه أو سمعته.

١٨- Movable and Immovable Property:

Immovable property includes land and things permanently attached thereto or fastened permanently to anything which is attached to the land. Any property otherwise is considered movable.

عقـار ومنقـول:
"عقار" يشمل الأرض وما يتصل بها إتصال قرار أو يرتبط بشيئ متصل بها كذلك، وما عدا ذلك من الأموال فهـو "منقـول".

١٩- *Tazir* Penalty:
Means any penalty other than hudud and retribution (*qisas*).

عقوبـة تعزيرية:
تعني أي عقـوبــة غير الحـدود أو القصـاص.

٢٠- Knowledge:
A person is said to know things where he perceives it or has reason to believe therein.

عِلـم:
يُقال عن الشخص أنه يعلم شيئاً إذا كان يدرك الشيئ أو لديه ما يحملـه على الإعتقاد بـه.

٢١- Act:
Words that denote an act, shall include illegal omission as well as a series of acts.

فعـل:
الكلمات التي تدل على "الفعل" تشمـل" الإمتناع المخالف للقانون، كما تشمــل الأفعال المتعددة.

٢٢- Intention:
A person is said to cause a consequence intentionally if he causes it by using means intending thereby to cause the consequences or by using means which he, at the time of using them, knows that the same causes such consequences or has reason to believe that they are likely to cause it.

قصـد:
يُقال عن الشخص أنه سبب الأثر قصداً إذا سببه باستخدام وسائل أراد بها تسبيبه أو باستخدام وسائل كان وقت استخدامها يعلم أنها تسبب ذلك الأثر أو كان لديه ما حملــه على الإعتقاد بأنها يحتمل أن تسببه.

٢٣- Fraudulently:
A person is said to do a thing fraudulently who does that thing with intent to deceive and by means of such deceit to obtain some gain or advantage for himself or another or to cause loss to any other person.

قصد الغش:
يُقال عن الشخص أنه فعل شيئاً "بقصد الغش" إذا فعله بقصد خداع غيره، ليتوصل بهذا الخداع إلى الحصول على كسب أو ميزة لنفسه أو لغيره أو تسبب خسارة لشخص آخر.

٢٤- **Regular Forces**:
Include the armed forces, security, police (prisons, fire brigade, the wild life conservation forces and customs), and any other forces to be established thereafter.

القوات النظامية:
تشمل القوات المسلحة وقوات الأمن والشرطة والسجون وقوات المطافيئ وحرس الصيد والجمارك وأي قوات أخرى تستحدث فيما بعد.

٢٥- **Has Reason to Believe**:
A person is said to have reason to believe if he has cause or the circumstances of such use to cause a similar person so to believe.

ما يحمله على الإعتقاد:
يُقال عن الشخص أن لديه ما يحمله على الإعتقاد إذا كانت لديه أسباب للإعتقاد، أو كانت الظروف التي وجد فيها تدعو مثله للإعتقاد.

٢٦- **Court:**
Includes any court or body exercising judicial proceedings by virtue of any act in force.

محكمة:
تشمل أي محكمة أو هيئة تباشر إجراءات قضائية بمقتضى أي قانون.

٢٧- **Mature**:
In relation to a natural person means a sane adult and in relation to a body corporate means whoever has the capacity for legal personality.

مكلف:
تعني بالنسبـة للشخص الطبيعي بالبالغ العاقل، وبالنسبة للشخص الإعتباري من لديه أهلية للإلتزام القانونـي.

٢٨- Public Servant:
Means any person appointed b a public authority to undertake a public office whether the appointment is with or without consideration and whether it is temporary or permanent.

موظـف عـام:
تعني كل شخص تعينه سـلطة عامـة للقيام بوظيفة عامـة سـواء كان التعيين بمقابل أم دون مقابل، وبصفة مؤقتـة أو دائمـــة.

٢٩- Probable Consequence:
A thing is said to be a probable consequence of an act where the act or the means employed therein leads to the occurrence of that consequence in most cases.

نتيجــة راجحـة:
يُقال عن الشيئ أنه نتيجـة راجحـة للفعل إذا كان الفعل أو الوسيلة التي استخدمت فيه مما يؤدي إلى حدوث تلك النتيجـة في غالب الأوحــوال.

****

القسم الثاني: مفــردات:

Arrest warrant	أمر بالقبض على شخص
Essentials of crime	أركــان الجريمــة
Premature release	إفراج قبل نهاية المدة
Inspection warrant	أمر تفتيش
Fatal injury	إصابة خطيرة – إصابة قاتلة
Juristic acts	أعمال قانونية – أعمال شرعية
Subversive activities	أنشطة مخربة – هدامة
Death by hanging	الإعدام شنقاً
Suspicion	اشتباه – شــك
Capacity of exercise	الأهليـــة
Blackmail	الابتزاز
Re-examination of witness	إعادة استجواب الشـاهد
Unlicensed weapon possession	إحراز سلاح بدون ترخيص
Solitary confinement	الحبس الإنفرادي
Death by stoning	الرجــم
Life imprisonment	السجــن المؤبــد
Public notary	الشهر العقاري
Fine and confiscation	الغرامة والمصادرة
Trial by jury	المحاكمة بنظام المحلفين
The Court of First Instance	المحكمة الابتدائية
The Court of Summary Justice	المحكمة الجزئيــة
Court Martial	المحكمــة العسكريــة
Supreme court	المحكمة العليا
Plaintiff	المدعي
Pleading	المرافعـة
Notary	الموثق العام
Prosecutor general	النائب العام
Null and void	باطل ولاغ
False report	بلاغ كـاذب
Vice squad	بوليس (شرطة) الآداب

General prosecution examination	تحقيق النيابة العامة
Preliminary investigation	تحقيق تمهيدي
Underground/ clandestine organization	تنظيم سري
Malice in fact	توافر القصد الجنائي
Unjust enrichment	ثراء عن طريق غير مشروع
Criminal investigation	جهاز المباحث العامة
Drunkenness	حالة سُكْر – ثمالة
Arson	حريق متعمد للمباني
Incorporeal right	حق معنوي
Final judgment	حكم نهائي
Reason for the judgment	حيثيات الحكم
Offender - offence	خارج عن القانون – خروج عن القانون
Legal precedence	سابقة قانونية
Heavily-guarded prison	سجن ذو حراسة مشددة
Court president	رئيس المحكمة
Infancy	**طفولة – حداثة – صغر السن دون سن المساءلة**
Burglary – burglar	سرقة المنازل – لص المنازل
Guilty conduct	سلوك إجرامي
Rule of law	سيادة القانون
Anti-riot police	شرطة مكافحة الشغب
Accomplice	شريك في جريمة
Witnesses for the prosecution	شهود الإثبات (الاتهام)
Witnesses for the defense	شهود النفي (الدفاع)
Beating to death	ضرب أفضى إلى موت
Prostitute – whore – harlot	عاهرة – داعرة – بغي
Negligence of law	تجاوز القانون
Uncontrollable impulse	عدم التحكم في النفس – الاندفاع وراء النزوات
Breach of duty	عدم القيام بالواجب
Malice in law	عدم توافر سند قانوني
Bill of indictment	عريضة دعوى – قرار اتهام
Penal servitude	عقوبة الأشغال الشاقة

Capital punishment – death penalty	عقوبة الإعدام
Disgraceful act	عمل فاضح
Penal code	قانون العقوبات
Police station	قسم الشرطة
Civil case	قضية مدنية
Emergency laws	قوانين استثنائية
The jury	مجموعة المحلفين
Barrister	محامي
Lower court	محكمة درجة أولى
Court of appeal	محكمة الاستئناف
Concentration camp	معسكر اعتقال
Illicit gains	مكاسب غير مشروعة
Circumstances of the accident	ملابسات وقوع الحادث
Cross examination	مناقشة الشاهد (بواسطة الطرف الآخر)
The court of cassation	محكمة النقض
Bench	منصـــة القضـاء
Guilty intention	نية إجرامية
Fugitive	هارب من العدالة - آبق
Defense council	هيئة الدفاع
Obligations	واجبات تعهدات – التزامـات
Evidences	قرائن – أدلـة – براهيـن
Prosecutor	وكيل النيابة
Order that the hall be cleared	يأمر باخلاء القاعة
Harbor	يأوي – يتستر
Confirm the judgment	يؤيد الحكم
In full sanity	يتمتع بكامل قواه العقلية
Be tried in absentia	يُحاكم غيابياً
Be referred to court	يُحال إلى المحكمة
Commute the punishment	يخفف العقوبـة
Take fingerprints	يرفع البصمات
Adjourn	يؤجل المحكمـــة
Sue someone	يرفع قضية ضد شخص ما

Summon	يستدعي
Invoke an article	يستشهد بمادة من مواد القانون
Demand acquittal	يطالب بالبراءة
Fall into police hands	يسقط في يد رجال الشرطة
Extradite	يسلم مجرم
Claim responsibility for …	يعلن مسؤوليته عن (حادث/جريمة)
Reconsider the case	يعيد المحاكمة من جديد
Be released on bail	يُفرج عنه بكفالة
Disperse demonstration	يفرّق مظاهرة
Take the oath	يقْسِم اليمين
Forge a charge	يلفق تهمة
Disclose – reveal – unearth	يكشف عن – يبدي للعيان – يُظهر
Hear the case	ينظر القضية
Repeal the judgment	ينقض الحكم
Rush to the scene of the crime	يهرع لمكان الحادث
Indict officially	يوجه اتهام رسمي
Be place under sequestration	يوضع تحت الحراسة

Abettor	محـرض	Abet - incitement	تحريض، حرَّض
Abuse cancellation	فسخ تعسفي	Absolute liability	مسؤولية مطلقة
Accident	حادث	Accessory	شـريك
Acquittal	إخلاء سبيل	Accused	متهم
Actus Rues	الركن الرمادي	Act of God	القضاء والقـدر
Adhesion Contract	عقد إذعان	Adaptation	تكيُّف
Administrative law	القانون الإداري	Adjustment	توافـق
Adult	بـالـغ، عاقل	Admission	إقـرار
Aggression	إعتـداء	Adultery	زنـــا

Alcohol	مسكــر، خمـر	Aggressor	معتـــدٍ
Amputation	قطـــــع	Alien	أجنبي
Apostasy	ردة	Anticipatory breach of contract	إنتهاء العقد قبل أوانه
Arbitrary discharge	فصل تعسفي	Apprenticeship contract	عقـد تلمـذة صناعيـــة
Arrest	قبض، إعتقال	Arbitration	تحكـــــيم
Assault	تهجم/إعتـداء	Arson	حريق بالنار
Atavism	وراثي	Political asylum	لجــوء سياسي
Attorney's fee	أتعاب المحامي	Attempt	شـــروع
Bail	كـفالـــة	Attorney General	النائب العام
bankrupt	مفلس	Bail bond	ســند الكفالة
Bargaining	مساومـــة	Bankruptcy law	قانون الإفلاس
Bid in	يزايد، يقدم عرض	Bid	عطـــاء
Bigamy	تعدد الزوجـــات	Bid off	عقد جزافي
Breach of contract	إخلال بالعقـد	Binding	ملـــزم
Burglary	سطـو، نهـب	Breach of peace	الإخلال بالسلامة
Capital crime or offense Bastard	جريمـة كبيرة مولود غير شرعي	Capacity Blood money	أهلّية ديـــــة
Causation	السببيــــة	Casual worker	عامل عرضي
Charter	ميثاق	Charge	تهمـــة
Juvenile delinquency	جنوح الأحداث	Chief Justice	رئيس القضاء
		Chronic criminality	إجرام مزمن
Civil procedures	إجراءات مدنية	Citizen	مــواطن
comity	مجاملات، كرم	Coercion	إكــراه
Community	جماعـــة	Commit	يرتكب
Compulsion	إجبار ، إكـراه	Compensation	تعويض

Condition	شــرط	Concurrence	المصاحبــة
Confiscation	مصـــادرة	Confession	إعتــراف
Constituencies	دوائر إنتخابية	Conspiracy	مـؤامـرة
Constitutional law	القانون الدستوري	Constitution	دستـور
Contractor	مقـــاول	Contract for an indefinite term	عقد غير محدد المــــدة
Contributory negligence	الإهمال المشترك	Contravention	مخالفـــة
Corporeal property	أموال عقارية، مادية	Convicted	مــدان
Court of appeal	محكمة الإستئناف	Court martial	محكمــة عسكريـــة
Crimes Mala In Se	جرائم بطبيعتها، في حد ذاتها	Covenant	عهــد، ميثاق
Criminal charge	إتهام جنائي	Criminal case	قضية جنائية
Criminal intent	قصد جنائي	Criminal code	قانون جنائي
defamation	إشانة سمعـة	Cross amputation	القطع من خلاف
Delictum	جريمة، جناية	Defendant	مدع عليه
deportation	الإبعاد، النفي	Denunciation of labour	فسخ عقد العمل
Diplomatic immunity	حصانة دبلوماسية	Detention	حجز، حبس
Discharge	إخلاء طرف	Diplomatic privileges	إمتيازات دبلوماسية
Dishonesty	خيانـــة	Disciplinary penalty	عقوبة تأديبية
Dispute	نـزاع، خلاف	Dismissal of worker	فصل العامل
Draft	مســودة	District court	المحكمة الجزئية
Enforcement	تطبيق الحدود	Element of crime	عناصر، أركان

of hudud			الجريمــة
Employee's obligations	إلتـزامات العامل	Employer's liability	مسؤولية صاحب العمل
Eugenics	علم تحسين النسل	Epilepsy	الصـرع
execution	تنفيـذ	Evolutive crimes	جرائم تطورية
expatriation	تغريـــب	Exile	نفــــي
extradition	تسليم المجرمين	Extended sentences	العقوبات الممتدة
Fertility	خصــوبة	Felony	جنايـــة
Fine	غـرامــة	Finding	حكم ، قــرار
Fornication	الزنا من غير المحصـــن	Flogging	الجلـد بالسوط
Full or partial *Dia*	الدية الكاملة أو الناقصـــة	Adultery	الزنا من المحصن
Good faith	حسـن النيـــة	Genetic	تكويني
Grave provocation	استفزاز شـديد	Grand judge	قاضـي القضاة
Grievous hurt	أذى جســيم	Guardian/guardianship	وصـــي
Guilty	مـذنب	Guilt	ذنــب
Hanafi school	المذهب الحنفي	Habitual offender	معتاد إجـرام
Hebrew Criminal law	قانون اليهود الجنائي	Hang(ing), hangman	شنق،شناق،جلاد
Homicide	قــتل، إنتحار	Heredity	وراثي
Identification	تقمص	Homosexuality	اللــواط
individualization	تفريد العقاب	Incest	وطء الحـرام
Infant	قاصـــر	Inevitable accident	حادث لا يمكن تفاديه
Intentionally	قاصـداً	Innocent	بــريئ
Insane	مجـنون	Infringement	خرق، إنتهاك

Islamic jurisprudence	الفقه الإسلامي	Intoxication	السُكــر
Joint torts	ضرر مشترك	Jail	حراســة
Judicial procedures	إجراءات قضائية	Judge	قاضي
Jury	المحلفين	Jurisdiction	إختصاص
Judiciary	القضائية	Judicial action	دعوى قضائية
Islamic law	قانون إسلامي	Justifiable homicide	القتل المشروع
Lay-off	وقف عقد العمل	Labour contract	عقد عمــل
Legislature	السلطة التشريعية	Law of evidence	قانون الإثبات
Liable	إشانة سمعــة	Lesbian	سحاقية
Lien	لعــان	Libel	قذف
Liquor	خمــــر	Law of torts	قانون المسؤلية التقصيرية
Malicious prosecution	الإتهام بسوء النية	*Maliki* school	المذهب المالكي
Magistrate	قاضي	Mania	هـــوس
Mature	ناضج،بالغ، عاقل	Major court	محكمة كبرى
Minor	قاصر، حدث	Melancholia	سوداء، جنون صامت
Mediation and conciliation	الوساطة والتوفيق	Malice	ســوء نية
Mitigate	يخفف، يقلل	Misdemeanor	مخالفة
Motive	باعث	Morals	أخلاق
Neurotic	عصابي	Negligence	إهمال
Offender	الجاني	Oath	القسم، الحلف
Occasional criminal	مجرم عرضي	Offense	جريمــة
Persona non grata	شخص غير مرغوب فيه	Penal code	قانون العقوبات

Picketing	لافتات الإضراب عن العمل	Petty offenses	جرائم بسيطة
Precedent	سـابقة	Plaintiff	مدع
Prima fascia Case	قضية مبدئية	Presumption	إفتــراض
Forensic laboratories	المعامل الجنائية	Primary group	جماعة أولية
privilege	إمتيـــاز	Private law	قانون خاص
Probation	إختبار، فترة إختبار	Probable consequence	نتيجة مرجِّـة
Promulgate	يعلـــن	Prohibit	يمنـــع
Prudence	بصيرة ، حكمـة	Province court	محكمة مديرية
Psychosis	جنون، هذيان	Psychic anomaly	الشذوذ النفسي
Public authority	السلطة العامــة	Public law	القانون العام
Quantum of stolen	نصاب حد السرقة	Quantum	النصاب
Ratification	إبرام، تصديق، إجـــازة	Rape	إغتصاب
Recklessly	باهمـــال	Reasonable man	الرجل العادي
Reformation	إصــلاح	Recognition	إعتراف شرعي
Regular forces	قوات نظاميــة	Reformatory school	مدرسة إصلاحيـــة
Repentance	التـــوبة	Renewal of labour contract	تجديد عقد العمل
Res Ipsa Loquitur	يفصح الشيئ عما بــــــه	Repression	كبـــت
Retaliation	إنتقام، رد بالثأر	Resignation	إستقـــالة
Retribution	القصاص	Retreat	التراجـــع
Rigid	جامـــد	Retro gradation or demotion	تخفيض الدرجة
Sale	بيــــع	Rules	قـــواعد
Sane	عاقـــل	Sanction	جزاء، عقاب

Second class court	محكمة الدرجة الثانيـــــة	Criminal saturatism	تشبع إجرامي
Semi-murder	قتل شبه عمـد	Self-defense	الدفاع الشرعي
Sentence	جزاء ، عقـاب	Sense of guilt	إحساس (شعور) بالذنب
Serious fault	خطأ جسـيم	Separation of powers	فصل السلطات
Shafi'i school	المذهب الشافعي	Sexual intercourse	إتصال جنسي
Social adaptation	تكيف إجتماعي	Slander	إشـانة سمعـة
Social rigidity	جمود (تصـلب) إجتمـاعي	*Shurb al-khamr*	شرب الخمـر
Standard contract	عقد نمـطي	Stagnation	الركود، الجمود
Stoning	الرجـــم	Statute	تشريع، قانون
Strike	إضــــراب	Strict liability	المسؤولية المشددة
Subsequently	لاحـق، تالي	Sub-contractor	مقاول من الباطن
Super ego	الذات العليــا	Sudden	فجـــأة
Suspension of labour	تجميد عقد العمل	Supreme Court	المحكمة العليا
Sustain	يؤيد، يجيز، يقر	Suspension of the execution of dismissal	تجميد تنفيذ فصل العامل
Tazir penalty	عقوبة تعزيرية	*Tazir*	تعـــزير
Term of notice	مهلة الإعـلان	Temporary labour contract	عقد عمل مؤقت
Testimony	شهــــادة	Termination of labour	إنهاء عقد العمل
The Judiciary	الهيئة القضائية	The legislature	السلطة التشريعية
Theft	ســرقــة	The Executive	السلطة التنفيذية

Third Class Court	محكمة درجة ثالثـــة	Therapeutic	نفســي
Transportation	النفـــي	Tort	ضرر مدني
Treaty	معاهـــدة	Treason	خيانـــة
Trespass Ab Initio	تعد منذ البداية	Trespass	تعـد، إعتداء
Type	طراز، نمـط	Trial period contract	عقد فترة الإختبار
Unanimous	إجمـــاع	Ultra-hazardous activities	أنشطة خطـرة
Valenti Non Fit Injuria	ليس للراضي أن يتمسك بالأذى	Unlawful	غير قانوني
Vicarious liability	المسؤولية التقصيريـــة	Valuation	تقدير، تقييم
Violable	قابل للإبطال	Victim	ضحيـــة
Void	باطـــل	Violation	إختـــراق
Voting franchise	حق الإنتخاب، التصـــويت	Voluntary	إرادي
Waging war	إثارة الحرب، إشعال الحــرب	Wage assignment	تنازل عن الأجـــر
Warning notice	تحذير كتابي	War on crime	الحرب على الجريمـــة
Witness	شهــود	Whipping	الجلد بالمقرعة
Wrongdoer	مخطـــيئ	Wound	جــرح
Zina-bil-Jabr	زنــا بالجبر	*Zina*	زنـــا

القسم الثالث: نصوص قانونية:

الغرض من المفردات السابقة والنصوص القانونية التالية هو تزويد الدارس أو المترجم بالمصطلحات اللازمـة واللغـة القانونية لكي يتمكن من ترجمة النصوص في مجال القانون بدقة:

في ما يلي نص القانون الدولي الإنساني الصادر عن الأمم المتحدة. حاول نقله إلى الإنجليزية قبل النظر إلى النص الإنجليزي الذي يليه:

القانون الدولي الإنسـاني

ما هو القانون الدولي الإنسـاني؟

القانوني الدولي الإنساني هو مجموعة من القواعد إلى الحد من آثار النـزاعات المسلحة لدوافع إنسانية. ويحمي هذا القانون الأشخاص الذين لا يشاركون في القتال أو كفوا عن المشاركة فيه؛ كما أنه يقيّد حق إختيار الوسائل والأساليب المستعملة في الحرب. والقانون الدولي الإنساني يُسمّى أيضاً "قانون الحرب" أو "قانون النزاعات المسلحة".

والقانون الدولي الإنساني هو جزء من القانون الدولي الذي ينظم العلاقات فيما بين الدول. ويتمثل لاقانون الدولي في إتفاقات أبرمتها الدول، تُسمّى معاهدات او إتفاقيات، والعُرف الدولي النابع من ممارسات الدول والمقبول من جانبها باعتباره إلزامياً، فضلاً عن المبادئ العامة للقانون.

يسري القانون الدولي الإنساني في حالات النزاع المسلّح. وهو لا يحدّد ما إذا كان يحق لدولة ما اللجوء إلى القوة أم لا، فهذه المسألة ينظمها جزء مهم لكنه متميّز منالقانون الدولي ورد في ميثاق الأمم المتحدة.

ما هي مصادر القانون الدولي الإنساني؟

تعود أصول القانون الدولي الإنساني إلى قواعد تستمد جذورها من الحضارات القديمة والديانات. وقد خضعت الحرب دوماً لبعض القوانين والأعراف.

ولم يبدأ التدوين المعاصر للقانون الإنساني سوى في القرن التاسع عشر، ومنذ ذلك الحين اتفقت الدول على مجموعة من القواعد العملية لاتي تستند إلى تجربة الحرب لاعصرية المريرة والتي توازن بحذر بين الشواغل الإنسانية والمتطلبات العسكرية للدول.

ومع اتساع رقعة المجتمع الدولي أسهم عدد متزايد من الدول في تطوير القانون الدولي الغنساني الذي يمكن أن نعتبره اليوم قانوناً عالمياً بحق.

أين ورد القانون الدولي الإنساني؟

ورد جزء كبير من القانون الدولي الإنساني في اتفاقيات جنيف الأربع لعام **١٩٤٩.**

واليوم تُعد كافة دول العالم تقريباً ملزمة بهذه الاتفاقيات. ولتطوير هذه الاتفاقيات وتكميلها أُبْرِم اتفاقان آخران هما **البروتوكولان الإضافيان لعام ١٩٧٧.**

وهناك صكوك أخرى تحظر استخدام أسلحة وخططاً عسكرية معينة أو تحمي بعض الفئات من الأشخاص أو الأعيان. وتشمل هذه الصكوك بالأساس:

- اتفاقية لاهاي لعام ١٩٥٤ لحماية الممتلكات الثقافية في حالة النزاع المسلح وبروتوكليها؛
- اتفاقية عام ١٩٧٢ بشأن الأسحلة البيولوجية؛
- اتفاقية عام ١٩٨٠ بشأن بعض الأسلحة التقليدية وبروتوكولاتها الأربعة؛
- اتفاقية عام ١٩٩٣ بشأن الأسلحة الكيميائية؛
- اتفاقية أوتاوا لعام ١٩٩٧ بشأن الألغام المضادة للأفراد؛
- البروتوكول الإختياري لعام ٢٠٠٠ المتصل بالاتفاقية الخاصة بحقوق الطفل، بشأن مشاركة الأطفال في انزاعات المسلحة. والعديد من قوعد القانون الدولي الإنساني مقبولة لايوم كقانون عرفي، أي كقواعد عامة تسري على الدول كافة.

متى يسري القانون الدولي الإنساني؟

يسري القانون الدولي الإنساني فقط على النزاعات المسلحة ولا يشكل حالات التوتر الداخلي أو الاضطرابات الداخلية كأعمال العنف المتفرقة. وهو لا ينطبق سوى عند نشوب نزاع ويسري على كافة الأطراف على نحو واحد بصرف النظر عمَّن بدأ القتال.

وتختلف قواعد القانون الدولي الإنساني بحسب طبيعة النزاع وما إذا كان الأمر يتعلق بنزاع مسلح دولي أو نزاع مسلح غير دولي. **والنزاعات المسحلة الدولية** هي تلك التي تتواجه فيها دولتان على الأقل. وتنطبق على هذه النزاعات مجموعة موسّعة من القواعد تشمل تلك الأحكام الواردة في اتفاقيات جنيف والبروتوكول الإضافي الأول.

أما **النزاعات المسحلة غير الدولية** فهي قتال ينشب داخل إقليم دولة واحدة فقط ما بين القوات المسلحة النظامية وجماعات مسلحة منشقة فيما بينها. وينطبق نطاق أضيق من القواعد في على هذا النوع من النزاعات. وترد هذه القواعد في ا لمادة ٣ المشتركة لاتفاقيات جنيف الأربع والبرتوكول الإضافي الثاني.

ومن المهم التمييز بين القانون الدولي الإنساني **وقانون حقوق الإنسان**. وعلى الرغم من أوجه التشابه بين بعض قواعد هذين القانونيين إلا أنهما تطورا منفصلين عن بعضهما البعض ووردا في معاهدات مختلفة. وعلى وجه الخصوص فإن قانون حقوق الإنسان يسري، خلافاً للقانون الدولي الأنساني، في وقت السلم ويمكن تعليق العديد من أحكامه أثناء النزاع المسلح.

ماذا يشمل القانون الدولي الإنساني؟

يشمل القانون الدولي الإنساني نطاقين هما:

- الحماية لمن لا يشارك في القتال أو لمن توقف عن المشاركة فيه؛
- تقييد اختيار وسائل القتال، وخاصة الأسحلة، وأساليب القتال كبعض الخطط العسكرية.

ما هي الحماية؟

القانون الدولي الإنساني يحمي أولئك الذين لا يشاركون في القتال كالمدنيين وأفراد الخدمات الطبية والدينية. ويحمي كذلك الأشخاص الذين كفُّوا عنالمشاركة في القتال كالمقاتلين الجرحى أو المرضى او الغرقى فضالاً عن أسرى الحرب.
لهؤلاء الأشخاص حق احترام حياتهم وسلامتهم البدنية والمعنوية، ويتمتعون بالضمانات القضائية. وتجب حمايتهم ومعاملتهم معاملة إنسانية في جميع الأحوال دون أي تمييز مجحف.
وعلى نحو أكثر تحديداً، يُحظر قتل أو جرح عدو يستسلم أويصبح عاجزاً عن القتال. ويتعين جمع الجرحى والمرضى والإعتناء بهم بواسطة الطرف الذي يخضعون لسلطته. وتجب حماية أفراد ومهمات الخدمات الطبية والمستشفيات وسيارات الإسعاف.
وتُحدّد قواعد تفصيلية أيضاً ظروف احتجاز أسرى الحرب والمعاملة التي يجب أن يلقاها المدنيون الذين يجدون أنفسهم تحت سلطة الطرف الخصم، وهو ما يشمل خصوصاً إعاشتهم وتوفير العناية الطبية لهم في تبادل الأخبار مع عائلاتهم.
كما يحدّد القانون الدولي الإنساني بعض العلامات المميِّزة التي يمكن استخدامها لتحديد هوية الأشخاص المحميين والأعيان والممتلكات المحمية. وتشمل هذه العلامات خاصة شارتي الصليب الأحمر والهلال الأحمر والعلامات المميزة الخاصة بالممتلكات الثقافية والدفاع المدني.

****

الترجمـة:

What is International Humanitarian Law?

International humanitarian law is a set of rules, which seek, for humanitarian reasons, to limit the effects of armed conflict. It protects persons who are not or are no longer participating in the hostilities and restricts the means and methods of warfare. International humanitarian law is also known as the la of war or the law of armed conflict. International humanitarian law is part of international law, which is the body of rules governing relations between States. International law is contained in agreements between States – treaties or conventions – in customary rules, which consist of State practice considered by them as legally binding, and in general principles. International humanitarian law applies to armed conflicts. It does not regulate whether a State may actually use force; this is governed by an important, but distinct, part of international law set out in the United Nations Charter.

Where did international humanitarian law originate?

International humanitarian law is rooted in the rules of ancient civilizations and religions – warfare has always been subject to certain principles and customs. Universal codification of international humanitarian law began in the nineteenth century. Since then, States have agreed to a series of practical rules, based on the bitter experience of modern warfare. These rules strike a careful balance between humanitarian concerns and the military requirements of States. As the international community has grown, an increased number of States have contributed to the development of those rules. International humanitarian law forms today a universal body of law.

Where is international humanitarian law to be found?

A major part on international humanitarian law is contained in the four Geneva Conventions of ١٩٤٩. Nearly every State in the world has agreed to be bound by them. The Conventions have been developed and supplemented by two further agreements: the Additional Protocols of ١٩٧٧ relating to the protection of victims of armed conflicts.

Other agreements prohibit the use of certain weapons and military tactics and protect certain categories of people and goods.

These agreements include:

- The ١٩٥٤ Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, plus its two protocols;
- The ١٩٧٢ Biological Weapons Convention;
- The ١٩٨٠ Conventional Weapons Convention and its four protocols;
- The ١٩٩٣ Chemical Weapons Convention;
- The ٩٩٧ Ottawa Convention on anti-personal mines;
- The ٢٠٠٠ Optional Protocol to the Convention on the Rights of Child on the involvement of children in armed conflict.

Many provisions of international humanitarian law are now accepted as customary law – that is, as general rules by which all States are bound.

When does international law apply?

International humanitarian law applies only to armed conflict; it does not cover internal tensions or disturbances such as isolated acts of violence. The law applies only once a conflict has begun, and then equally to all sides regardless of who started the fighting.

International humanitarian law distinguishes between international and no international armed conflict.

International armed conflicts are those in which at least two States are involved. They are subject to a wide range of rules, including those set out in the four Geneva Conventions and Additional Protocol ١.

Non-international armed conflicts are those restricted to the territory of a single State, involving either regular armed forces fighting groups of armed dissidents, or armed groups fighting each other. A more limited range of rules apply to internal armed conflicts and are laid down in Article ٣ common to the four Geneva Conventions as well as in Additional Protocol II. It is important to differentiate between international humanitarian law and international human rights law. While some of their rules are similar, these two bodies of law have developed separately and are contained in different treaties. In particular, human rights law – unlike international humanitarian law – applies in peacetime, and many of its provisions may by suspended during an armed conflict.

What does international humanitarian law cover?

International humanitarian law covers two areas:

- The protection of those who are not, or no longer, taking part in fighting;
- Restrictions on the means of warfare – in particular weapons – and the methods of warfare, such as military tactics.

What is protection?

International humanitarian law protects those who do not take part in the fighting, such as civilians and medical and religious military personnel. It also protects those who have ceased to take part, such as wounded, shipwrecked and sick combatants, and prisoners of war.

These categories of person are entitled to respect for their lives and for their physical and mental integrity. They also enjoy legal

guarantees. They must be protected and treated humanely in all circumstances, with no adverse distinction.
More specifically: it is forbidden to kill or wound an enemy who surrenders or is unable to fight; the sick and wounded must be collected and cared for by the party in whose power they find themselves. Medical personnel, supplies, hospitals and ambulances must all be protected.
There are also detailed rules governing the conditions of detention for prisoners of war and the way in which civilians are to be treated when under the authority of an enemy power. This includes the provision of food, shelter and medical care, the right to exchange messages with their families.
The law sets out a number of clearly recognizable symbols, which can be used to identify protected people, places and objects. The main emblems are the Red Cross, the Red Crescent and the symbols identifying cultural property and civil defense facilities.

في ما يلي بعض المواد المختارة من دستور جمهورية السـودان لسنة ١٩٩٨ وما يقابلها باللغة الإنجليزية للإستفادة من اللغـة القانونية في الترجمــة:-

ديباجــة:
بسم الله خالق الإنسان والشعوب وواهب الحياة والحرية وشارع الهدى للمجمتعـات، نـحن شعب السـودان، وبتوفيق الله وبعبرة التاريخ، ... قد وضعنا لأنفسنا هذا الدسـتور نظاماً للحياة العامـة نتعهد باحترامه وحمايته، والله المستعان.

The Preamble:

In the name of God, the Creator of man and people,
The Grantor of life and freedom,
The Donor of guidance for societies,
We the people of the Sudan,
By the assistance of God,
Considering the lessons of history,
Promulgated for ourselves this Constitution
As a system of public life,

We undertake to respect and protect the same,
And may God help us.

الباب الأول
الدولـة والمبادئ الموجهة
طبيعـة الدولــة

١-دولة السـودان وطن جامع تأتلف فيه الأعراق والثقافات وتتسامح الديانات، والإسلام دين غالب السكان، وللمسيحيـة والمعتقدات العرفيـة أتباع معتبرون.

Part (I)
The State and the Directive Principles
Nature of the State

١- The State of Sudan is an embracing homeland, wherein races and cultures coalesce and religions conciliate. Islam is the religions of the majority of the population. Christianity and customary creeds have considerable followers.

٢- السـودان جمهورية إتحادية تحكم في سلطانها الأعلى على أساس النظام الإتحادي، الذي يرسمه الدستور مركزاً قومياً وأطراً ولائية، وتدار في قاعدتها بالحكم المحلي وفق القانون، وذلك تأميناً للمشـاركة الشعبية والشورى والتعبئة، وتوفيراً للعدالة في إقتسام السلطة والثروة.

٣- The Sudan is a federal republic, the supreme authority thereof is based on the federal system drawn by the Constitution as a national centre and States, and administered at the base by local government in accordance with the law, to ensure popular participation, consultation and mobilization, and to provide justice in the distribution of power and wealth.

٤- **الحاكمــية والسيــادة**
الحاكميـة في الدولـة لله خالق البشـر، والسيـادة فيها لشعب السودان المستخلف، يمارسـها عبادة لله وحملاً للأمانة وعمارة للوطن وبسطاً للعـدل والحرية والشـورى، وينظمـها الدسـتور والقانون.

٥- **Supremacy and sovereignty**

Supremacy in the State is to God the creator of human beings, and sovereignty is to the vicegerent people of the Sudan who practice it as worship of God, bearing the trust, building up the country and spreading justice, freedom and public consultation. The constitution and the law shall regulate the same.

الهوامش

للمزيد من مفردات الترجمة القانونية أنظـر:

١. عبد العليم السيد منسي، و عبد الله عبد الرازق إبراهيم، الترجمة: أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، الرياض: دار المريخ للنشر، ١٩٨٧.
٢. أكرم مؤمن، أصول الترجمة للمحترفين، القاهرة: الدار المصرية للعلوم، ٢٠٠٦.

الفصـل السادس
الترجمـة الصحفية في مجال
الاقتصـــاد

الهدف من هذا الجـزء من الترجمـة الصحفية هو تزويد الدارس أو المترجـم بالمفردات والمصطلحات المهمـة في مجال الإقتصاد والتجارة حتى يتمكن من ترجمة الأخبار والتقارير الصحفية الاقتصادية بدقــة.

القسم الأول

نصوص اقتصادية:

النص التالي خبر إقتصادي تم نشره في صحيفة الرأي العام السودانية (الخرطوم ٢٠٠٤/٢/١٩، ص ١٠)، المطلوب ترجمته إلى اللغة الإنجليزية:

وزارة الإستثمار تطرح (١٢٢) مشروعاً قومياً

أعلنت وزارة الاستثمار عن طرح (١٢٢) مشروعاً قومياً جديداً للإستثمار بجانب مشروعات إستثمارية بالبحر الأحمر تشمل كافة مجالات الإستثمار المتاحة بالبلاد.
وأكدت إحسان حمزة مدير إدارة الترويج بوزارة الإستثمار الجهود لإعداد مشروعات استثمارية أخرى لطرحها للاستثمار بولايات نهرالنيل وسنار شمال دارفور.
وذكرت إحسان أن الوزارة تعطي أولوية لمشروعات الكهرباء والطرق والجسور والنقلين البحري والنهري والسكة حديد ومياه المدن الإتصالات والمشروعات الزراعيـة والصناعيـة والثروة الحيوانية.

وأشارت إحسان إلى أنه سيتم طرح العديد من المشروعات الإستثمارية والتنموية في مؤتمر تنظمه الجامعة العربية بالقاهرة حول فرص الإستثمار بالسودان بمشاركة رجال أعمال سودانيين وعرب.

ونوهت إحسان إلى أن وزارة الاستثمار تعكف الآن على مراجعة المشروعات الاستثمارية التي ستطرح للترويج والاستثمار بعدد من الولايات بغرض استقطاب المستثمرين الأجانب والمحليين.

الترجمــة:

Ministry of Investment Proposes ١٢٢ Projects for Investment on National Scale

The Ministry of Investment has put forward (١٢٢) new national investment projects, besides some investment projects in the Red Sea State, in various fields available for investment in the country.

The director of the promotion department at the Ministry of Investment, Ihsan Hamza, affirmed that efforts are being undertaken to prepare more projects for investment in the states of Nahr al-Nil (Nile River), Sinnar, and North Darfur.

Ihsan stated that the Ministry gives high priority to the infrastructure projects in the country particularly those of electricity, roads, bridges, Nile and Sea transport, railways, towns water, communications, agricultural and industrial projects, as well as animal wealth.

Ihsan pointed out that several investment and developmental projects are to be declared soon at a conference to be organized by the Arab League in Cairo on the available investment opportunities in Sudan. Arab and Sudanese businessmen will participate in the proposed conference.

She disclosed that the Ministry of Investment is embarking on revising and classification of investment projects which will be presented to investment and promotion in some states in a bid to attract local and foreign investors..

****

= الخبر التالي مثال للترجمـة الصحفية من اللغة العربية إلى الإنجليزية في المجال الاقتصادي:

(نقلاً عن صحيفة *الرأي العام* السودانية: الخرطوم ٢٠٠٣/٩/٧)

بعثة من البنك الدولي تدرس تنفيذ
مشروعات تنموية بجبال النوبة

بدأت بعثة من البنك الدولي زيارة للسـودان لبحث إمكانية تمويل مشروعات تنموية بجبال النوبة خلال الفترة المقبلة.

وكان البنك الدولي قد وافق من قبل على تخصيص مبلغ (١٠٥) مليون دولار (منحة) لتقديم الخدمات الإجتماعية بمنطقة جبال النوبة من ضمن إعتمادات المناطق المتأثرة بالحرب.

وبحثت .... وزيرة الدولة بوزارة المالية مع بعثة البنك الدولي التي تزور البلاد هذه الأيام إمكانيات تنفيذ مشروعات تنموية بمنطقة جبال النوبة بجانب استكمال وثيقة المشروع الذي سيموله البنك الدولي.

وأكد .... مدير قطاع الموارد بوزارة المالية بدء العمل في مشروع جبال النوبة أواخر العام الحالي.

وأضاف أن بعثة البنك الدولي ستقف ميدانياً على منطقة المشروع بجبال النوبة واستكمال إعداد الوثيقة المطلوبة لتنفيذه قبل ختام زيارتها للبلاد نهاية الإسبوع الجاري.

(حاول ترجمـة الخبر قبل النظر إلى الترجمة التقريبية أدناه)

A World Bank Mission Studies Implementing Developmental Projects at the Nuba Mountains

The World Bank mission which is currently visiting Sudan has commenced discussing ways of financing developmental projects for *Jibal al-Nuba* (Nuba Mountains) soon.

The WB has already agreed to earmark a sum of $ ١٠٥ million (a grant) for providing social services for the Nuba Mountains within the context of the credits allotted for the war-affected areas.

The state minister of Finance, ………., reviewed with the visiting mission the possibility of implementing developmental projects at the Nuba Mountains beside finalizing the draft of the WB-financed scheme.

The manager resources sector at the Ministry of Finance, ………….., asserted that implementation of the project would start off by the end of this year.

He added that the mission would pay a field visit to the area to complete drafting the document of implementation.

= النص التالي جزء من تقرير طويل عن حالة الاقتصاد العالمي في تسعينات القرن العشرين، المطلوب نقله إلى اللغـة الإنجليزيــة:

Rebuilding the World Economy
through Great Projects

The grave economic crisis all over the world today, is characterized by the symbiosis of two processes: ١) a breakdown crisis of the world financial systems, ٢) a progressive destruction and collapse of the productive base of the world economy – its infrastructure, agriculture and industry – relative to what is required to maintain the human population of this planet. These two processes are causally linked: the skyrocketing accumulation of usurious debt and financial claims deriving from speculation, is draining investment more and more away from the activities of production; not only are necessary investments in productive infrastructure, plant and equipment not being made, but ever larger parts of the world's productive base are being driven into bankruptcy or otherwise down.

The deadly nature of this process is most clearly seen in relation to agriculture. It is impossible to sustain ٥ – ٦ billion people on this planet without enormous increase in the amount of investment and resources into agriculture in terms of energy, machinery, tools and chemical products of all types, plus massive improvements in water and transport infrastructure. At the present time, however, world agriculture is being starved for

investment and looted to the point of major ecological and epidemiological collapse. To the vast majority of the world's farmers, this process manifests itself as a growing discrepancy between the cost of means of production – tractors, fuel, fertilizers, seed, etc – and the prices paid to the farmer for his produce. . But this is merely a characteristic facet of the overall reality, that insane economic and monetary policies associated with the IMF have caused the total physical output of the world's farms and industries to fall below what is needed simply to maintain the population and productive base at its present level. So we have a kind of auto-cannibalization of the world's economy.

If this process is permitted to continue then we shall witness, within most of our lifetimes, a collapse of human civilization and human population unparalleled in world history. If the policies presently pursued by the International Monetary Fund., the World Bank, various United Nations agencies and leading governments, are not changed, then it is probable that over the next ٢٠ years the world population will reduced by several billions, through the combined effects of hunger, disease and regional wars. The greatest genocide in human history will be accomplished , not primarily by the military force of colonial armies, but by the collapse of the physical basis of existence for the majority of people on this planet.

Given that the presently dominant economic policies for the world as a whole are leading to catastrophe, what kinds of remedies are required? How can the world be placed back on the track toward prosperity and stability? Naturally, the kinds of insanity represented by the IMF's "shock therapy", and radical "free trade" policies must be stopped. These policies are simply suicidal and it would be better to do nothing, than do continue in that way. However, merely abandoning these sorts of policies will not be sufficient to reverse the downward spiral of

economic collapse. In the view of the Schiller Institute, three things above all are urgently required, on a global level.

١. We require a major reorganization of the world financial system including the cancellation of large amounts of unpayable debt and worthless speculative paper, with the aim of redirecting investment flows back into the productive sectors of the world economy, and freeing the productive base from the asphyxiation caused by cancerously inflated financial claims; ultimately, a new, gold-reserved-monetary system is required to replace the bankrupt structure of the Bretton Woods System. In the meantime, until the new monetary system is in place, a large expansion of barter and related sorts of bilateral and multilateral trade agreements, will be required to maintain vital trade flows between nations in the face of the accelerating collapse of existing financial structures.

٢. We need to mobilize, on a world base, all existing resources of manpower and industrial capacity, in order to rebuild and modernize the productive base of the world economy. With emphasis on great projects for development of basic infrastructure – energy, transport, water systems, health and education. The required mobilization will be accomplished through decisions by sovereign governments, separately and in cooperation with each other, and financed (primarily) by means of Hamilton methods of national banking.

٣. Finally, we require a cultural and educational renaissance to revive the fundamental principles of morality and creative scientific discovery. Without such a renaissance it is doubtful whether the measures (١) and (٢) could be successfully carried through.

The Schiller Institute is the only organization of world-wide influence which has put forward, and fought for, a comprehensive plan to overcome the global economic

breakdown. Although the Schiller Institute is a tiny force, working without government or big business support, it has managed to achieve a growing influenced in world affairs.

The proposals of the Schiller Institute are founded on the work of Lyndon LaRouche, the American economist who was just recently released after spending five years as a political prisoner in the United States. More than two decades ago LaRouche made an analysis of the processes and policies leading to global economic collapse, and proposed a package of remedies. The course of events since then has fully confirmed the original analysis. In the meantime, LaRouche and his associates in the Schillaer Institute … have elaborated a wider-ranging series of initiatives for global economic reform as well as development programmes for many areas of the world.

… the most of what is taught in Western universities as economics, and practiced by many governments unfortunately, is a bunch of nonsense. We a case like the famous story of the "emperor's new clothes"; a good deal of what Mr. LaRouche, and the Schiller Institute are doing is simply to say openly what many sensible people know or suspect to be true, but are afraid to say. For this reason we have often been called "extremists".

On the other hand, the Schiller's Institute's method in economic questions does involve some rather subtle and profound issues which make up the subject of Lyndon LaRouche's discoveries in physical science. Let us have some brief summary of the basic points of the approach taken.

Firstly, the Schiller Institute bases its work on what is called the Science of Physical Economy. This means that in evaluating what is occurring in the world, including the performance of any economy, we start by leaving aside all questions having to do with money, with the monetary and financial side of economic processes. For example, we discard the use of the Gross National Product (GNP) and similar

statistical methods based on monetary standards of economic performance. Instead, we concentrate our attention on the economy as a physical process of production and consumption of goods, by means of which a human population reproduces the conditions for its own physical existence.

The basic parameter of all economic analysis, according to LaRouche, is the rates of change in the potential population density – that is, in the maximum density of population which could potentially sustain itself on a unit area of land of a given natural quality, on the basis of any given level of technology. In the science of physical economy, we study the correlation between potential population density and such parameters as the consumption and production of energy and various categories of physical goods, per capita of the population and per square kilometer of inhabited surface. We examine what kinds of policies and practices result in sustained INCREASE in potential population density, and which do not.

The great fallacy of GNP-type monetary statistics, especially nowadays, is that they ignore the distinction between process which generate real physical wealth, and those which do not – such as mere trade in commodities already produced, various forms of speculation and nonproductive activities including hotels, restaurants, night clubs, or even prostitution and drug trade. For this reason, it is quite possible that the GNP of a nation might show an impressive growth, while in fact the nation is collapsing, and most of its population is starving. Consequently, we insist that there is only one fundamental criterion of economic performance: namely the ability of an economy to sustain a growing human population at increasing levels of per capita physical consumption.

Secondly, in every domain we consistently start from the whole as primary, and not from the parts. In considering a physical economy, we treat the aggregate of all processes of production and consumption, including the crucial feature of

scientific and technological progress, as a single combined entity, a kind of living organism. For this reason the fundamental unity of economics is the entire world population and the world economy as a whole, considered from the standpoint of the whole human history, past, present and future. Similarly, the economics of nations must be treated as organic totalities, and all sectoral development studied from the standpoint of their interrelationship to the whole.

Thirdly, a central principle of everything the Schiller Institute does is our uncompromising rejection of Malthusianism in all shapes and forms. Contrary to most governments and international agencies at present, we reject, as false and unscientific, the idea of "limits to growth" and in fact any notion of economics based on the idea of equilibrium. We insist that all development is based on scientific and technological progress, which in turn is the product of creative mental activity of individual human beings, who make scientific discoveries and apply them in such a way as to increase the productive powers of labour step-by-step beyond any specifiable limit.

= ترجم النص أعلاه مستفيداً من معاني المفردات التالية:

إعادة بناء الاقتصاد الدولي (أو العالمي): rebuilding the world economy
أزمة إقتصادية حادة (كبيرة): grave economic crisis
تضافر (أو تلازم): symbiosis يتسم بـ : characterized by
إنهيار : breakdown (also collapse) النظام المالي: financial system
القاعدة الانتاجية: productive base عمليـة: process
البنية التحتية (أوالأساسية): infrastructure يحافظ،يصون: maintain
/sustain مضاربة: speculation الديْن الربوي: usurious debt
المعدات الآلات: plant and equipment تراكم: accumulation
الإستثمار: investment إفلاس: bankruptcy الكوكب: planet
زيادة كبيرة: enormous increase مفارقات: discrepancy
المجاعة، الموت جوعاً: starve نهب: loot بيئي: ecological
الملامح المميزة: characteristic facet طـاقة: energy

Policies pursued by the International Monetary Fund
السياسات التي يتبعها صندوق النقد الدولي
توليف/ تكيف تلقائي مع التغيرات في الإقتصا الدولي auto-cannibalization
يتجلى Manifests إنهيار بيئي ووبائي ecological and epidemiological
collapse ، الناتج المادي physical output
ليس له مثيل unparalleled مهيمن، سائد dominant
العلاج بالصدمة: shock therapy ، مصيبة/كارثة: catastrophe
جذري: radical ، رفاهية: prosperity ، إستقرار: stability ،
هذه السياسات إنتحارية: these policies are simply suicidal ،
الكثافة السكانية: density of population ، يتخلى عن: abandon،
كافية: sufficient، يغير/يعكس: to reverse، كوني/عالمي:global،
النظام الاقتصادي: financial system ، إعادة تنظيم: reorganization،
دَين: debt ، إعادة توجيه تدفقات الإستثمار:redirecting investment flows،
القطاعات الإنتاجية: productive sectors ، إختناق: asphyxiation، متضخمة بصورة سرطانية: cancerously inflated ،
النظام النقدي القائم على إحتياطي الذهب: gold-reserve-based monetary system، توسع: expansion، مقايضة: barter، موارد: resources،
ثنائي: bilateral، تسريع: accelerating، البناء المالي: financial structure،
يعبيئ/ تعبئة: mobilization، السعة الصناعية: industrial capacity، تحديث: modern (modernization)، تركيز: emphasis،
ينجز: accomplish ، المبادئ الأساسية: fundamental principles،
الأخلاق: morality، الاكتشافات العلمية الابتكارية: creative scientific discoveries، نفوذ دولي: world-wide influence، إنهيار اقتصادي: economic breakdown، خطط/مشاريع/مقترحات: proposals،
حزمة معالجات: package of remedies، أكد: confirmed،
مبادرات: initiatives، سرد تاريخي (متسلسل) موجز: brief chronological review، مجال/نطاق: domain، متطرفين: extremists،
قضايا عميقة: profound issues ، يحصَل/يحْدُثْ: occur،
يقيّم/تقييم: evaluating، أداء: performance، استهلاك: consumption
الناتج الإجمالي القومي: The Gross National Product (GNP) ،
مؤشرات/معايير: parameters، معدلات: rates، يحافظ على: sustain،
مغالطة: fallacy، تمييز: distinction، سلع: commodities،

الأنشطـة غير الإنتاجية: nonproductive activities، مطاعم:restaurants
مجمل كافة العمليات الإنتاجية: the aggregate of all processes of production، رفض تام: uncompromising rejection،
توازن: equilibrium.

= الخبر التالي في صحيفة *سودان فيشن* *Sudan Vision* وهو مثال للترجمـة في المجال الإقتصادي. يتناول زراعـة الذرة sorghum والذرة الشامي maize في جنوب السودان.

Investment opportunities in South Sudan
Sorghum and Maize production
By: Santino Okanyi Lewa

Dura or dhura is Sudan's name for Sorghum, and maize are the stapple food of most inhabitants of South Sudan. Sorghum is mainly grown in central rainlands, especially in Renk District of Upper Nile where "*feterita*" , a local variety of sorghum, is grown. A wide variety of sorghum is also grown in Equatoria and Bahr al-Ghazal regions.

Varieties grown are short and long maturing types, depending on the environment and locality of hteir suitability. The most common varieties of soghum in Equatoria and Bahr al-Ghazal are the native types the Bari, Lokyo and lotuko call merses, osing and kele respectively.

This ripens in three monts and the other called dieri by Bari and by the Lokoya odieri, repines within twelve monthes. There is another improved variety, serena and seredo, which does will in both Equatoria and Bahr al-Ghazal regions given appropriate timing and suitable rainfall.

In the early ١٩٧٠s, several sorghum schemes in South Sudan were started at Aliab, Jebel Lado, Lafon , and kapoeta. The principal aim of these schemes was to improve nutritional balance of food and increase employment opportunities. Unfortunately, lack of consideration for the importance of labour

availability, enough supply of water, availability of effective network of roads, managerial capability and mechanization made those projects fail.

المفردات:

Sorghum: ذرة. Maize: ذرة شامي. Investment opportunities: فرص الإستثمار. Staple food: الغذاء الرئيسي.
Inhabitants: سكان. District: محلية/بلدية. Variety: تنوع، تعدد. Maturing types : الأنواع الناضجة. Environment: بيئة.
Native type: نوع محلي. Improved variety: نوعية محسنة.
Scheme: مشروع. Principal aim: الهدف الأساسي/ الرئيسي.
Project: مشروع. Appropriate timing: التوقيت السليم/المناسب. Suitable rainfall: الامطار المناسبة.
Nutritional balance: التوازن الغذائي. Employment opportunities فرص العمالة . labour availability العمالة المتاحة/ المتوافرة. Managerial capability: القدرة (أو الكفاءة) الإدارية. Mechanization: يؤلل/ يزود بآليات .

أنواع الخضروات: Tomato : طماطم. Potato: بطاطا/بطاطس. Carrot: الجزر (ويطلق التعبير مجازياً ليشير إلى الترغيب والترهيب والرشـوة. Onion: بصل. Green: فول أخضر. Okra: البامية. Peas: بسـلة. Cucumber: خيار. Aborigine or Eggplant :باذنجان/أسـود. Broad beans: : فاصوليا. Yam: البامبي . Lettuce: الخس. Courgette or zucchini: الكوسـا. Paprika: فلفل أخضر. Cassava: نبات المنيهوب (الكاسافا). Globe artichoke: نبات خرشوف.
الفواكه: Cherries: كرز. Grapes: عنب. Grape fruit: قريب فروت. Orange: برتقال. Banana: موز. Water melon: بطيخ. Lemon: ليمون. Black berries: توت أسـود. Plums: الخوخ والبرقوق. Avocado: أفوكاتو (شجرة المحامي، نبات إستـوائي. Guava : جوافا. Pineapple: الأناناس. Peach: مشهي/خوخي. Gooseberries: عنب الثعلب/ الكشمش . mango:مانجو

مفردات إقتصادية:

Economics: علم الإقتصاد. Economize: يقتصد/يرشّد.
Employment: إستخدام، تشغيل العمالة... Saving: إدخار.
Optimum exploitation of the available (limited) resources
الإستغلال الأمثل للموارد المتاحة (المحدودة).
Inflation: تضخم. Deflation: إنحسار التضخم. Investment: استثمار.
Monopoly: إحتكار. Hoard: يكتنز. Recess : كساد.
Boom/flourishing: إزدهار/ رواج. Barter: مقايضة.
Interest rate: سعر الفائدة. Shareholders: المساهمين/حاملي الأسهم.
Exchange: صرافة. Stock exchange: البورصة.
Bank clearing: مقاصة. Cartel: إتفاق إحتكاري.
Excess/surplus: فائض. Auction: البيع بالمزاد العلني.
Middlemen: وسيط. Broker: سمسار. Fiscal policy: السياسة المالية.
Monetary policy: السياسة النقدية. Clearance: التخليص
Bill/invoice: فاتورة. Marketing: تسويق. Auditing: مراجعة.
Business administration: إدارة أعمال. Merchandize: بضاعة
Commodity/goods: سلعة/ سلع. Purchasing power: القوة الشرائية.
Labour force: القوى العاملة. Foreign trade: التجارة الخارجية. Balance
of trade: الميزان التجاري. Credit: إئتمان، دين، تسليف. Balance of
payments: ميزان المدفوعات. Debts: ديون. Loans: قروض. Grants: منح.
Allocate (resources): توزيع الموارد. Earmark: يخصص (الإعتمادات
المالية). Hard currency: عملة حرة (قابلة للتحويل). Budget: ميزانية.
Public finance: المالية العامة. Revenues: إيرادات.
Expenditure: منصرفات. Public spending: الصرف العام (الحكومي).
Commission: عمولة. Bonds: سندات. Joint venture: شركة مساهمة عامة.
Current account: حساب جاري.
Deposit: وديعة (مبلغ من المال يوضع في البنك). Proceeds: عائدات.
Profits: أرباح. Assets: أصول. Liabilities: خصوم.
Speculation: مضاربة. Mortgage: رهن. Growth: نمو
Development: تنمية. Capital: رأس المال. Customs: جمارك.

	القسم الثاني / مفردات
Acceptor	القابـــل للحـــوالـــة
Accepted Bill	حـوالـة مقبـولـــــة
Accommodation	تسويـــة، تسهيـــل، إتفـاق
Accord of accounts	مطابقـة الحســبـات
Accounts book	دفتـــــر حســـابـات
Account form	نمـوذج محاسـبي
Account payable	ذمم دائنـــــــة
Accounts receivable	ذمم مدينـــــــة
Acceptance credit	إعتماد القبـــول
Account payee	حســـاب مستفيـد
Acceptance liability	إلتـزام القبـول
Account stated	حســــــاب متفق عليـــه
Account appropriation	حســــاب التوزيــــع
Balancing of accounts	ترصيـــــد الحسـابـات
Blocked account	حســاب مجمــــــد
Chart of account	جـدول بيان الحســـابات
Checking account (US)	حســــاب جــاري (أمريكا)
Income and Expenses summary account	حساب إجمالي الإيرادات والمنصرفات
Interest bearing accounts	حسابـات بفـائـــدة
On account	علـــــى الحســـاب
Square the account	يســـوي الحســاب
Account overdrawn	حســاب مكشـــوف
Proprietorship account	حساب حقوق المالكيـن
Suspense account	حســاب معلــــق
Extending balances account	نقل أرصـــدة الحســابات
Accretion	إزدياد (نمو، تراكم، تكاثر)
Accruals	مستحقـــــــات
Certified accountant	محاسـب قانونـــــي
Accounting manual	دليـــل الحســـابات
Accountable	مسؤول، مطالب، يستـوجب القيد
accrued asset	أصــــل مستحـــق

Accrual date	تـاريخ الإستحقـاق
Acknowledge a guarantee	يقـر بضمانــــة
Actual realizations	المتحققات الفعليـــة
Civil action	دعــوى مـدنيـــة
Active bond	سـند ثابـــت
Advance against merchandise	سُلفــة على بضـاعــة
Adjusted gross income	إجمالي الدخــل المعـدل
Adjourn	يــؤجـل
Adjudication	حكـم قضـــائي
Adjustment account	تسـوية (تعـديل)
Administered price	السعـر المـوجـه
Agribusiness	العملية التجارية التي تشمل الإنتاج وتسويق منتوجات المنشأة
Processing	تصنيع / معالجــة/ تحـويل
Proceeds	عــائـدات
Board of Trustees	مجلس الأمناء
Bill of sale	سنـد بيـــع
Blended fund	أمــوال مختلطــة
Meet a bill	يسدد قيمـة كمبيالة عن البيـــع
Billing	إعـداد الفـواتــير
Installment credit	قروض يمكن سـدادها بالأقساط
durable goods	سـلع معمـــرة
Capital goods	أمــوال الإنتاج
Money capital	رأس المال النقـدي
Real capital	رأس المال العيني
Law of diminishing returns	قانون تناقص الغلــــة
Price elasticity of demand	مرونة الطلب السعـرية
Rent	ريــــــع
Bargaining	مســاومـة
Cross elasticity of demand	المرونـــة التبادلية للطلب
Subsistence theory of wages	نظـرية حـد الكفاف
Interest (rate of)	سعـــر الـفائـــدة
Speculation	المضاربــــــة

Liquidity preference	تفضيل السـيولــــة
Windfall profit	الربح العشــوائي
Innovation	التجـديد والإبتكـــار
Bookkeeper	كاتب حسـابات
Boot	عـــلاوة
Boom	إنتعـــاش
Bounties	إعانـــات
Subsidiary books	الدفـــاتر المســاعدة
Exchange bourse	البورصـــــة
Budget appropriation	مخصصـــات الميزانيـــة
Capitalization	رسمـــلة
Leverage	أربـــــاح
Cash disbursement	مدفوعـــات نقديـــة
Cheque to order	شيك لأمـــر
Cheque to bearer	شيـــك لحاملـه
Dishonoured cheque	شيـــك مرفوض
Certified shipment	وثيقــة شحـــن
Allowance	عـــلاوة
To keep bills afloat	يداول الأوراق المالية
Allowance for departure	بدل سفـــرية
Allowance for residence	بدل إقامــــة
Financial statement	بيـــان مـــالي
Ageing of receivables	تعميـــر الذمم المدينـــــة
Exclusive agent	وكـــيل حصـــري
Air freight	شحـــن جـــوي
Forwarding agent	وكيـل شحـــن
Aggregate	ناتج إجمـــــــالي
Alienation	نقـــل الملكـــية
Alimentary debt	دَيـــن نفقـــة
Verbal agreement	إتفاق شفهــــي
Amortization schedule	جـدول الاطفـــاء
Bill	كمبيــــالـــة
Premium	علاوة

Proficiency	مهــارة، براعــة، تفوق
Broker	سمــســار
Break-even point	نقطــة التعــادل
Bonded debt	دَين مضمـون بسـند
Fees	رسوم
Grants	إعانات
invoice	فاتورة
Deal	صفقة
Balance of payments	ميزان المدفوعـــات
Inheritance tax	ضريبـــة الإرث
Balance of trade	الميزان التجــاري
Progressive taxes	الضرائب التصاعدية
Regressive taxes	الضرائب التراجعيــة
Marginal propensity to consume	الميل الحدي للإستهلاك
Dumping (the markets)	سياســة إغراق الســوق
Exchange tax	ضريبـــة التحويل
Balance-sheet	مـوازنــة عمومية
Balance productive capacity	موازنـة الطاقة الإنتاجية
Auxiliary facilities	تسهيلات مســاعدة
Circulation	تــداول
Velocity of circulation	سرعة تداول (دوران) النقود
Closed loop	حلقــة مغلقــة
Composite commodity	سلعــة مركبـــة
Component	عنصــــــر
Contracted reproduction	إعادة الإنتاج المقلص
C.I.F. (Cost of Insurance and Freight)	التكلفة والتأمين وأجرة الشحن
Claim	مطالبــــــــــة
Bill of lading	بوليصـــة شحـــن
Commission	عمــــــــولة
Limited liability company	شركة مساهمة محدودة
Real Estate company	شركــــة عقاريـــة
Concession	إمتياز، رخصـــة، تصريح

Consensual contract	عقد بالتراضي
Contingency fund	صندوق الطوارئ
Convertible securities	أوراق نقدية سهلة التحويل إلى نقد
Joint Stock Company	شركة مساهمة تضامنية
Corresponding entry	قيد حسابي مطابق
Coupons	قسيمة (قسائم)
Ledger book	دفتــر الأستــاذ
Custom tariffs `	تعريفة جمركية
Count sheet	قائمـــة الجــرد
Custom duties	رســـوم جمــركية
dearness	غــلاء
Trust deed	صك وصـــــاية
Debt service	إيفاء الدين
Defalcation	إختلاس
Demand deposit	ودائع تحـــت الطلــب
Demand bill	سند عند الطلب
Demand draft	كمبيالة طلب
Depletion	نضـــوب
Deposit receipt	إيصال إيداع
Demonetization	إبطال عُمــلة
Delivery	تسليـــــــم
Discharge	تسديد دَيــن
Dispatch note	بطاقة تصديــر
Depositor	المُــودِع
Depositary	المُــودَع لديــه
Depreciation	إنخفاض القيمة (بسبب الإستعمال)
Household economy	إقتصاد منزلي
Histogram	رسم بياني نسيجي
Equilibrium	توازن
Atomization	أتمتــــة
Instrumentalization	تأليــــــل
Law of substitution of outlays	قانون إحلال النفقات
Law of decreasing rate of	قانون المعدل المتناقص لإحلال

returns	المردودات
Plant/firm	منشــــــأة
Standard deviation	إنحراف معياري
Variance	تبايــــــن
Summation sign	علامــة الجمع
Stocks	مخزونـــــات
Stabilization	تثبيت
Wage-goods	السلعـــة الأجرية
Poll tax	ضريـــبة الدقنيــة
Income in kind	الدخــل العيني
Yield (output/product)	حصيلـــة
Balance in your favour	رصيد لصالحـك
Fare	تعريفـــة نقل
F.A.S. (Free Alongside Ship)	البضاعة الأمريكية بمحاذاة الباخرة
Fall due	يستحق الدفع
Factorage	سمسرة (عمــولة)
Forward sale	بيع لأجـــل
Franchise	إمتياز (من الحكومة) رخصة تأسيس
Fraud	إحتيال، غش، تدليس
Forfeit	سقوط حق أو غرامــة
Forgery	تزوير، تزييــف
F.O. B. (Free On Board)	السعر على أساس التسليم من ميناء الشحن المحدد
Freight payable at destination	أجـور الشحن تدفع في ميناء الوصول
Freight pre-paid	أجـور الشحن مدفوعة مقدمــاً
Give-away price	سعــر زهيد
Grace	مهلــــــة
Handbook	دليــــــل
Handling	مناولـــة، معالجـــة
Earnings	إيراد،ربح ، دخــل
Hand sell	عربـــون
Income statement	بيان الربح والخســـارة
Endowment	وقف

Accrued expenses	مصاريف مستحقة
Overhead expenses	مصاريف رأسـية
Contingent expenses	مصاريف طارئـــة
Expropriate	ينزع ملكيـــة
Fixed budget	الموازنـــة الثابتـة
Deferred interests	فوائـد مؤجلــة
Inter-bank transfers	تحويلات بين المصارف
Debit interests	فوائد مدينــــــة
Invalidate a will	يلغي (يبطل) وصية
Inventory book	دفتر جرد
Inventory sheet	كشف الجرد
Irredeemable bond	سند لا يًسترد قبل إستحقاقــه
(I.O.U.) I owe you	أنا مدين لك ....
Performa invoice	فاتورة مبدئية (صــورية)
Item	بنــــــــد
Joint venture	مشروع مشترك
Journal	دفتر يومية
Joint adventure society	شركة مخاصــة
Goods purchasable ledger	أستاذ المشتريات
Lease	عقد إيجار (إستئجار)
Lade	شحن ، يشحن
Liabilities	مطلوبات
Liquid assets	موجودات سائلــــة
Loan	قرض
The optimum use (or exploitation or utilization) of resources	الإستغلال الأمثل للموارد
Inequalities	متباينــــات
Marginal calculus	التفاضل الحـــدي
Deductivization	إستنتـــاجيــة
Commensurability	التقييــس
Approximations	مقاربـــات
Economics of Welfare	إقتصاد الرفاهيــــة
Allocation	تخصيــص

Monopoly	الإحتكــار
Oligopoly	إحتكار القلــة
Parasites	الطفيليــن
Opportunists	إنتهازييــن
Opportunism	الإنتهازيــة
Revisionism	التصحيحية
Coordinates	إحـداثيات
Domain of feasible solutions	مجال الحلول الممكنــة
Feasibility study	دراســة جــدوى
Project (or scheme)	مشــروع
Simultaneous	الإستخــدام الآنــي
Linear programming	البرمجــة المستقيمــة
Money income	الدخــل النقــدي
Peasant economy	الإقتصاد الفلاحي
Capitalist enterprise	مشــروع رأسمــالي
Commensurability	المقايســة الكميــة
Quantification	تكميــم
Book-keeping	مســك دفـاتـر
segments	ضريبة (تصاعدية) بالطبقات
Slabs	ضريبــة (تصاعدية) بالشرائح
Gift tax	ضريبة على الهبات
Capital gains tax	ضريبة الأرباح الشرأسمالية
Inflationary gap (the excess of investment over saving in a full-employment economy	فجوة تضخمية (ناتجة من زيادة الإستثمار على الإدخار)
Exchange parity	تعادل سعــر الصرف
Exchange rate	سعـر التحويل
Exchange quotations	أسعار الأوراق النقدية (بورصة)
Petty expenses	مصاريف نثرية
Running expenses	نفقات جــارية
Export quota	حصــة الصادرات
Auction	مزاد (أو دلالــة)
Extra dividend	أرباح أسهم إضافية

Fiduciary paper money	نقود ورقيـــة إئتمانيـــة
Fill up (a form)	يمـــلأ إستمـــارة
Dispatch note	بطاقـــة تصـدير
Discounted bill	كمبيالـــة مخصـوصـة
Disbursement voucher	مستنـد صــرف
Do stress merchandise	بضاعـــة للتصفية
dividend	ربـح السهم (حصــة)
Dividend warrant	قسيمة ربح
Bank draft	حــوالة مصـرفيـة
Draw back	إسترداد رسـوم الإستيراد
Drawings	مسحــوبات
Drawer	الساحب
Drawee	المسحوب عليه
Due date	ميعاد الإستحقاق
Dud cheque	شيك بدون رصيد
Duty free	معفي من الرسم
Earmarking	حجـز مبلغ (لغرض محدد)
Earnings statement	بيان الأرباح والخسـائر
Enclosures	مرفقــات
Entertainment tax	ضريبـــة الملاهي
Embezzle (embezzlement)	يختلس (إختلاس)
Equity	حق في مـوجـودات
Entry	قيد حســـابي
Enterprise	مؤسسـة تجاريـــة
Real estate	عقـــارات
Exchange market	ســوق تبادل العمـلة
Stock exchange	ســوق الأراق الماليـــة
Spot dealings exchange	صفقات صرافـــة نقـداً
Excess profit tax	ضرائب على الأرباح الزائدة
Loan amortisation	إطفاء القرض
Loan at notice	قــرض لأجـل
Loan at call	قرض عند الطلب
Loan on mortgage	قرض برهْــن

Lock up	تجمـيد
Lock-out	إغــلاق العمـــل
Lodge	يُـودِع/يقــدم شكــوى
Long-term liabilities	مطلوبـــات طويلة الأجـل
Lump sum purchase	شــراء إجمــالي
Luxury articles	ســلع كمــاليــة
Loose-leaf ledger	دفتر أستاذ بأوراق سائبــة
Loss carried forward	خسـارة مرحلــة
Loanee	مقترض
Loaner	مُــرض
Long-standing accounts	حســابات مستحقة منذ فترة طويلة
Look into	يطلــع على/ يفحص
Look over	يراجـــع
Embezzlement of public money	إختلاس أمــوال الحكومــة
Mandatory	إلـزامي
Maladjustment	عدم تطابق/إختلال
Managing director	عضــو منتدب
Manipulations	مضاربــات
Marketing	تســويق
Marketability	رواج
Maturity date	تاريخ الإستحقاق
Maturing liability	إلتــزام مستحــق
Mode	منــوال
Deductive method	الطريقــة الإستدلاليـــة
Deposit money	وديعـــة نقديــة
Misstatement	بيــان كـاذب
Misleading	مضـــلل، خـــادع
Miscellaneous	متعـــدد ، متنوع
Municipal dues	رســوم بلديــة
Money rate	سعـــر النقـد
Mortgage deed	صــك رهــن
Negotiable papers	أوراق ماليــة قابلة للتحويــل
Negotiability of a bill	قابلية السـند للتعامل التجاري

Non-ledger assets	الموجــودات غير الدفترية
Incurred obligations	إلتـزامات مترتبــة
Null	لاغـــــي
Nullify	يلغي ، يبطل
Obliterate	يلغــي ، يطمس
Bank note	ورقــة ماليـــة
Observation	مراعـــاة
Notification	تبليــغ ، إخطـــار (إشعار)
Consignment note	بيان شحــــــن
N.S.F. (not sufficient fund)	حساب بدون رصيد (الرصيد لا يغطي الشيك)
Nostro account	الحساب الذي يفتحــه مصرف محلي لدى مصرف في الخارج بعملة أجنبية
Payable note	كمبيالة دفـــــع
Revenue	إيــراد ، عائد
Occasional income	إيراد عرضــــي
Obsolete stock	بضـــاعـة قديمــة
Verbal offer	عرض شفهي
Official rate	سعــر الخصم الرسمي
Exchange rate	سعـر صرف العُملــة
Offset	مقاصـــــــة
Postal order	حوالــة بريــديـة
Offset account	حســاب توازني
Over draft	سحــب على المكشــوف
Obtain advances of money	يحصـــل على سلفة نقديـــة
Outstanding expenses	نفقـــات مستحقـــة الدفع
Overcharge	زيادة فاحشـــة في الأسعـــار
Override	يتجاوز/يلغي/ يُبطــل
Overdue	متأخـر الدفــــع
Par value	القيمة الأصلية/ الإسمــية
Post parcel	طـرد بريــدي
Particular partnership	شـركــة مخاصـــة
Dormant partner	شريك موصـي

Pawn	رهــن
Pay-roll distribution	توزيــع الرواتـب
Pay sheet	إستمــارة الرواتـب
Pecuniary	نقـدي ، مالـــي
Pegging	تثبيت الأسعــار
Payer	الدافـــــع
Payee	المدفـوع لــه
Perpetuity inventory	الجرد المستمـــــر
Pledged assets	أصـل مرهــون
Premium	قســط
Port charges	رســوم مينـــاء
Premises	حيثيـــات القــرار
Premium bonds	ســندات لأجـــل
Prescribed period	مــدة التقـــادم
Pre-production costs	تكاليف ما قبل الإنتاج
Prime trade bills	أوراق تجــارية غير مصرفيــة
Probability sample	عينـــة عشـوائية
Proceedings	إجـراءات / دعــوى
Proceed	يباشـــر
Proceeds	عائـــدات
Processing	معالجــة (صناعية)، تحـويل
Prohibit	محظـور، ممنوع، محرَّم
Prolong a bill	يمـدد إستحقـاف سنـد
Prosperity	إزدهـــار
Provide	ينص، يحتاط، يزود، يشترط
Tariff rate	فئـــة التعريفــة الجمـركية
Proviso	البنــد الشــرطي
Quay	رصيف الميـنــاء
Realized revenue	الربح المحقق
Receipt	إستــلام ، إيصال إستلام
Rebate	خصـــم
Real Estate bank	مصـرف عقـــاري
Receivables	ذمم مدينـــة، سندات معدة للقبض

Recipient	المستلم، المستفيد
Redeem a mortgage	يفك رهــــن
Refund a debit	يســـدد دَيــن
Renounce a claim	يتنــازل عن حــق
Rent	إيجـــــار
Reprieve	يمهـــل
Reserver fund	صندوق إحتيــاطي
Retain	يستبقي
Retained earnings	الأرباح المقتطعـــة
Rescission / revoke	إلغاء/ فسخ
Reversion	حـق إسترجــاع مال
Retroactive law	قانون بمفعـول رجعي
Retrospective rate	تعـديل رجعــي
Rubber cheque	شيك بدون رصــيد
Salvage (scrap) value	قيمــة الخُـردة
Scalp	مضـــاربــة
Securities	سندات (أسهم)/ أوراق مالية
Screening	غربـلــة
Semestrial	نصـف سـنوي
Serial bonds	سـندات بالتقسـيط
Set back	تراجع بـورصــة/ تكدس
Set aside	يدخـــر، ينبذ
Settlement	تسـديد، تســوية
Sham divided	أربــاح صـــورية
Sight rate	سعر الصـرف لدى الطلب
Sink	يوظف أموالاً بخســارة/ يستهلك
Slash price	ســعــر خاســر
Sluggishness	ركـــود
Slump	أزمة اقتصادية، تدهور أسعار البورصة
Sort (also item)	صنف
Split off	مقايضـــة
Special endorsement	تظهير تام
Specifications	مواصفـــات

Spot delivery	تسليم مباشــر
Specimen	نمــوذج
Spot sale	بيــع فـوري
Spot transactions	صفقات فــورية
Standard margin	هامش الربح المعياري
Squander	يبدد
Stand-by	إحتيــاطي
Standard output	كمية الإنتاج المثالية
Standardize	يوحــد
Standing body	هيئـــة دائمـــة
Underwriting	كفــالـــة
Starvation wages	أجـور تحت الحد الأدنى
Statement of affairs	بيان الأوضاع الماليـــة
Income statement	بيان الدخل
Statement of realization and liquidation	بيان التحصيل والتصفية
Government stock	سندات حكــوميـة
Stock exchange quotation	تسعيــرة البورصـــة
Stock sheet	كشـف جـرد
Lump sum	المبلـغ الإجمالي
Supplementary budget	ميزانيـــة تكميليـــة
Sublet	يؤجــر من الباطـن
Subordinate managers	المديرون الفرعيون
Surprise audit	تدقيق مفاجئ (مراجعة مفاجئة)
Subsidiary book	دفتر مســـاعـد
Surcharge	ضريبة إضافية/ يزيد السعر
Tangible assets	أصل حقيقي (أصول ثابتة)
Tabulate/ tabulation	يجـدول، يصنّف
Tare	وزن الفارغ
Benefit	فائـــدة
Tax write-off	تخفيض من بيان الضريبـــة
Precautions	تدابيـــر
Modes of production	أساليب الإنتاج

Small-scale commodity production	إنتاج السلع على نطاق صغير
Terminal account	حساب نهائي
Treasury bills	سندات على الخزينـــة
Testamentary trust	وديعــة مكونــة بوصيــة
Treasurer	أمين الخزينـــة
Trading on the equity	الربح المجنى من القرض (الفرق بين الربح الناتج من استثمار مبلغ مقترض وبين الفائدة المدفوعـــة).
Retained income	الأرباح غير الموزعة
Unallotted appropriation	مخصصات لم توزع
Voucher	إيصال أو سند،مستند صرف، قسيمـة
Underwrite	يتعهـد ، يكتتــب
Appraised value	القيمـــة المقـدرة
Watered stock	أسهم مموهـة
Voucher cheque	شيك مفصل البنود
Warrant	إذن صرف، صك، كفالة، تفويض
Warranty	كفالـــة
Write off	يستهلك دينــــاً، يقفل، يحذف
Wipe off	يصفي ، يقفل الحسابات نهائياً

الفصل السابع

الأسلـوب الأدبي

تُعَد الترجمة الأدبية من أصعب أنواع الترجمة ولا يمكن أن تتم بكفاءة واتقان إلا بمختص في المجال. وحتى المختص فيها يجد صعوبة في نقل المعنى إلى لغة أخرى خاصة في مجال الشعر. فمثلاً يجد المترجم من اللغة العربية إلى لغة أخرى صعوبة كبيرة في نقل التعبير البليغ والتورية والمحسنات البديعية والاستعارات والسجع وغيرها من أشكال البلاغة التي تجعل للشعر العربي جرس خاص وموسيقى داخلية تخدم الهدف الذي ينشده الكاتب باللغة العربية.

خلال القرون طوّر الإنسان من لغته ووسائل تعبيره فأصبح للأدب أسلوباً وللعلم أسلوباً وللاقتصاد أسلوباً وللقانون أسلوباً وهكذا.. ولعلنا جميعاً نتداول الأسلوب الأدبي في حياتنا اليومية خاصة وأنه الأسلوب المستخدم في أسلوب خطابنا اليومي وتعاملنا مع بعضنا. ويُطلق الأسلوب الأدبي على العديد من أشكال التعبير الأدبي فهو يُطلق على الشعر والنصوص الأدبية والوصف والرواية الطويلة والقصة القصيرة والأقصوصة والحكاية والنكتة والطرائف بأنواعها المختلفة والقفشة التي تعتمد على الجناس أو الطباق، والسرد التاريخي بكافة أشكاله والوصف الجغرافي للبلدان والشعوب والأجناس وأساطيرها وخرافتها.

ويتميز كل كاتب بأسلوبه وطريقته في الكتابة فمنهم من يكتب باللغة العربية القديمة ومنهم من يكتب باللغة الحديثة ومنهم من يكتب بأسلوب سهل ومنهم من يكتب بأسلوب صعب... يجب على المترجم أن يغوص في أعماق الكاتب ليسبر أغواره ويتحسس المعنى الذي يقصده حتى ينقل إلينا صورة معادلة موضوعياً لما يريد أن يقوله الكاتب تماماً. ومن هذا المنطلق أطلقوا على المترجم لفظ المبدع لأنه لا يستطيع أن ينقل الصورة إلا إذا كان متمكناً من اللغة التي ينقل إليها وإلا فإنه سوف يخرج علينا بنص مختلف تماماً عن النص الذي ينقله إلينا.[١]

وعلى المترجم أن يستعين بالمعاجم والموسوعات حتى يتمكن من معرفة المعاني المختلفة للمفردة، كما هناك بعض الكلمات كانت تُستخدم في الماضي بمعنى بمعين أصبحت اليوم لها معنى جديد أو مختلف. وهذا الأمر ينطبق بشكل خاص عند ترجمته للشعر أو النصوص الأدبية القديمة. وعلى المترجم أن يتجنب الحرفية المطلقة مع مراعاة الالتزام بالمعنى والمضمون.[٢]

هنا بعض النصوص الأدبية المترجمة للإسترشاد بها والاستفادة منها في التدريب على الترجمة:

الأسلوب العربي:

١. القطعة الأدبية تتكون من وحدات صغيرة small units. كل وحدة قائمة بذاتها independent أي جوهر فرد atom كل منها جملة قائمة بذاتها.

ولذلك فإن اللغة العربية وغيرها من اللغات السامية يسمونها بالإنجليزية atomic language.

٢. الجمل في اللغة العربية مستقلة تربطها روابط خفيفة من حروف العطف وأغلب هذه الروابط هي الواو والفاء.
٣. تُذكر الفكرة الأساسية في الجملة في بدايتها وذلك على عكس ما هو متبع في اللغة الإنجليزية.
٤. تشبه الجملة في اللغة العربية حبات العقد إذا نُزعَت إحدى حباته بقي العقد كما هو.

الأسلوب الإنجليزي:

١. يميل الإنجليز إلى استعمال جُمل طويلة: periodic sentences

Periodic: A long sentence with several clauses.

جملــة: sentence

جملة تابعة: clause

٢. في اللغة الانجليزية تؤجل الفكرة الأساسية إلى نهاية الجملة لتشويق القارئ:

The leading idea of the sentence is preserved till the end of the sentence to keep the reader in suspense.

٣. الجملة في اللغة الإنجليزية مترابطة كأعضاء الكائن الحي إذا انتزعت منها إحدى أجزائها إنهار بناء الجملة.[٣]

ترجمة نص:

العرب والترجمة:

لم يكتف العرب بالنقل والتقليد بل تعدوهما إلى التكييف والتجديد، فهم لم يقنعوا باستيعاب تراث فارس الفني، وتراث اليونان العلمي على ما كانا عليه بل حوروا التراثين بموجب حاجاتهم الخاصة وطرق تفكيرهم. وبعد أن طبعوا ما ترجموه بطابع العقلية العربية خلال قرون عدة إنتهى أخيراً مع ما ابتكروه إلى أوروبا عن طريق سوريا واسبانيا وصقلية فصار أساس العرفان الذي دان له الفكر الأوروبي في القرون الوسطى على أن نقل الأفكار والعلوم ليس في تاريخ الثقافة بأحط مقاماً من الابتكار.

تكييف	adaptation
استيعاب	assimilation
ابتكار/ تجديد	innovation
تراث	heritage, lore

The Arab were not satisfied with translation and imitation but exceeded them to adaptation and innovation. They were not satisfied only with the assimilation of the artistic heritage of Persia and the scientific lore of Greece but they also have adapted both according to their own needs and ways of thought. After modifying their translations with the Arab mind in the course of three centuries, they passed them on together with whatever they have innovated to Europe through Syria, Spain and Sicily. Thus, it became the basis of knowledge which dominated Medieval European thought. However, transmission of thought and science no less in value than origination and innovation in the course of the history of culture.

مثال:

الشـعراء الرومانتيكيون:

تتميز الثلاثون سنة الأولى من القرن التاسع عشر بظهور مجموعة من الشعراء ثار حولهم من الجدل ما ثار حول أمثالهم في تاريخ الأدب الإنجليزي، ويُقرن ذكرهم في الكتب الدراسية باسم حركة الإحياء الرومانتيكي، ولو أنهم قد يعجزون عن فهمه إذا ذُكر أحدهم وإنما يُطلق هذا الإسم بقصد التفرقة بين إنتاجهم الأدبي وإنتاج من سبقوهم. لقد كانوا جميعاً مهتمين بالطبيعة إهتماماً بالغاً لا بوصفها مركزاً للمناظر الجميلة ولكن لما لها من تأثير مفيد وروحي على حياة الإنسان، ويبدو وكأنهم في فزعهم من زحف الثورة الصناعية وانتشار المدن الصناعية كالكابوس لم يجدوا لهم مفراً إلا في الالتجاء للطبيعة، أو كأن الناس حين ضعفت سلطة المعتقدات الدينية التقليدية حاولوا أن يتخذوا من الجوانب الروحية لتجاربهم ديناً يعتصمون به.

The Romantic Poets

The first thirty years of the ١٩th century marked by a cluster of poets whose work has been as much discussed as that of any other group of writers in the history of English literature. "Romantic Revival" is the label that has been attached to them by the text books, though they themselves might not have understood what it meant, if it had mentioned to them. The label

is only an attempt to show how their literary work differed from that of their predecessors. They all had a deep interest in nature, not a centre of beautiful scenes but as an informing and spiritual influence in life. It was as if when they became frightened by the coming of industrial revolution and the wide -spreading of industrial towns in the form of a nightmare they turned to nature for protection. Or, as if with the declining strength of traditional religious belief, men were making a religion from the spirituality of their own experience.

= النص التالي مثال للترجمة الأدبية، وهو عبارة عن قصيدة منشورة باللغة الإنجليزية في صحيفة *Khartoum Monitor* (الخرطوم: ٢٤/١٠/٢٠٠٣):

Practice what you preach

By Majok Malek Roum

Practice what you preach
What can you gain out of life,
Something you never practice!
You can never gain out of the blue
Something you never put into
The world was made ever since
Everlasting world for all to live
Blessed are those who live
Life without sins,
Your acts during life
Determine your fate after life
You never miss God's path
If you live in faith without sins

Practice what you preach
If you pursue devil's spirit
To hell you will ever end
You bite the world with all your teeth
But remember that it will ever end

How many dictators came and gone
Like violent wind, they went without wine
Dragons have multi means to cheat,
Preaching without practice
Is dragon by other means
The holy name is used wrongly
To deprive the weak without shame
Image of God is being killed without fear

Practice what you preach
If you like to teach, why don’t you learn
If you like fish, why don’t you fish
If you like to receive, why don’t you give
If you like to be served, why don’t you serve.
If you like to be loved, why don’t you love
If you like to live, why kill
If you like to sell, why don’t you buy
If you like peace, why don’t work for it
If you wan something done, why don’t you do

ترجمـة القصيدة:
أفعل ما تدعـو إلـيه

بقلم: ماجوك مالك روم

أفعل ما تدعـو إليه
ماذا تجني من الحياة
من شئ لم تمارســه
أنك لا تكسب بالصـدفـة
ولا تجني مــن العـدم
العالم مخلوق منذ الأزل للجميع
ليعيشــوا فـــيه
فبارك الله في الذين يعيشون بلا خطيئة

أعمالك في الحـياة تحدد مصيرك في الآخرة

سـوف لن تضل عن طريق الله إذا ما عشت
مؤمــن بلا خـطايا
أفعل ما تقول
إذا اتبعت طريق الشيطان
سوف تذهب إلى الجحـيم
عضـي علـى العالم بكل أسنانك
لكن تذكر أنه زائل.
فكم من طـاغـــي ذهب
مثل رياح عنيفة
ذهبوا بلا نبيذ ...
التنين له عدة طرق للخيانة

(أكمل ترجمة بقية القصيدة)

حاول ترجمة النص الأدبي التالي عن الشاعر جون ملتون:

The Poet John Milton

John Milton was born in Cheapside, London, on December ٩th ١٦٠٨. he was educated at St. Paul's School and Cambridge. From an early age, he devoted himself to poetry, the "Ode and Nativity" being published when he was twenty-one years old. He continued writing in the classical style such poems as "L'Allegro and II Pensroso" until he was thirty. During the following twenty years, he became greatly interested in politics and it was during the period that "Treat on Education" was published. After teaching for some time he became Latin secretary to Oliver Cromwell. Blindness overcame him when he was only forty-four years of age. "Paradise Lost", ١٦٥٠-١٦٥٥, shows him to be one on the greatest masters of English. He died on November ٨th, ١٦٧٤.

عبارات مترجمة لتطوير لفن المحادثـة:
Improve Your Conversation

١. Be the first to say hello.
٢. Introduce yourself to others.
٣. Take risks. Don't anticipate rejection.
٤. Display your sense of humor.
٥. Be receptive to new ideas.
٦. Make an extra effort to remember people's name.
٧. Ask a person's name if you have forgotten it.
٨. Show interest in others.
٩. Tell other people about the important events in your life.
١٠. Tell others about yourself, and what your likes are.
١١. Show others that you are a good listener by restating their comments in another manner.
١٢. Communicate enthusiasm and excitement about things and life in general to those you meet.
١٣. Go out of your way to meet new people.
١٤. Accept a person's right to be an individual.
١٥. Let the natural you come out when talking to others.
١٦. Be able to tell others what you do in a few short sentences.
١٧. Reintroduce yourself to someone who has forgotten your name.
١٨. Be able to tell others something interesting about what you do.
١٩. Use eye contact and smiling as your first contact with people.
٢٠. Greet people you see regularly.
٢١. Seek common interests, goals and experiences in the people you meet.
٢٢. Make an effort to help people if you can.
٢٣. Get enthusiastic about other people's interests.

٢٤. Be able to talk about a variety of topics and subjects.
٢٥. Be open to other people's opinions and feelings.
٢٦. Express your feelings, opinions and emotions to others.
٢٧. Use "I" and speak of your feelings when you talk about personal things.
٢٨. Don't use the word "you" when you mean "I".
٢٩. Show others that you are enjoying your conversations with them.
٣٠. When you tell a story, present the main point first, and then add the supporting details afterward.

١. كن البادئ في إلقاء التحية.
٢. قدم نفسك للآخرين.
٣. خذ المخاطرة، ولا تتوقع الرفض.
٤. أعرض روح الفكاهة التي لديك.
٥. كن متقبلاً للأفكار الجديدة.
٦. أبذل مجهوداً إضافياً لتتذكر الأسماء.
٧. أسأل عن اسم صخص إذا نسيته.
٨. أظهر الاهتمام بالآخرين.
٩. أخبر الآخرين عن الأخداث الهامة في حياتك.
١٠. أخبر الآخرين عن نفسكن وعن الأشياء التي تحبها.
١١. أظهر للأخرين أنك مستمع جيد، عن طريق إعادة قول تعليقاتهم بطريقة أخرى.
١٢. أنقل الحماس والإثارة عن الأشياء والحياة بصفة عامة، إلى الذين تقابلهم.
١٣. غيِّر طريقك لتقابل أناساً جُدد.
١٤. أقبل حق الفرد في الاستقلال بذاته.
١٥. كن على طبيعتك عند التحدث إلى الآخرين.
١٦. كن قادراً أن تخبر الآخرين بشئ مشوق عما تفعله.
١٧. أعد تقديم نفسك لشخص نسى اسمك.
١٨. استخدم النظر إلى العينين (التواصل البصري) والابتسامة كأول اتصال بالأشخاص.
١٩. كن قادراً أن تخبر الآخرين عما تفعله في جُمل قصيرة قليلة.
٢٠. حيي الناس الذين تراهم بانتظام.

٢١. أبحث عن الاهتمامات والأهداف والتجارب المشتركة في الأشخاص الذين تقابلهم.
٢٢. ابذل مجهوداً لمساعدة الناس إذا استطعت.
٢٣. تحمس لاهتمامات الآخرين.
٢٤. كن قادراً على التحدث في مختلف الموضوعات.
٢٥. كن منفتحاً على آراء الآخرين ومشاعرهم.
٢٦. عبِّر عن مشاعرك وآرائك وعواطفك للآخرين.
٢٧. استخدم لفظة "أنا" وتحدث عن مشاعرك حينما تتحدث عن أمور شخصية.
٢٨. لا استخدم لفظ "أنت" حينما تعني أن تقول "أنا".
٢٩. أظهر للآخرين أنك تستمتع بالحديث معهم.
٣٠. حينما تحكي قصة، أذكر النقطة الرئيسية أولاً، ثم أضف التفاصيل المكملة بعد ذلك.

مفردات في مجال الأدب والفن:

Poem: قصيدة. Poet: شاعر. Poetry: شعر. Story: قصة. Narrative: سرد، حكاية. Novel: رواية. Plot: حبكة القصة/ عقدة الرواية. Fiction: رواية خيالية. Fantasia: الفانتازيا (لحن موسيقي أو أثر أدبي متحرر من قيود الشكل التقليدية). Comedy: الكوميديا(تمثيلية مضحكة ساخرة – ملهاة).
Tragedy: التراجيديا: المأساة : تمثيلية محزنة. Excitement: إثارة.
Thrilling: إثارة المشاعر وتهييجها. Sensation: الإحساس. emotion: عاطفة
Suspension: تعليق/ تشويق. Theatre: مسرح. Stage: خشبة المسرح.
Actor: ممثل. Actress: ممثلة. Romance: رواية غرامية/يفكر أو يتحدث بلغة عاطفية/ قصة حب عنيفة. Romancism : المدرسة الرومانسية في الفن والأدب (عكس الواقعية:realism). Surrealism: حركة في الفن والأدب تعود إلى القرن العشرين وهي تعبر بحرية عن ما يجيش في العقل الباطني subconscious . day-dreams: أحلام اليقظة. Absent-minded/dreamy: شارد الفكر/شارد العقل. Plagiarate/pirate: سرق مؤلَّف/ إنتحل شخصية.
Discourse: سرد الحديث/ساقه. Citation/quotation: سرد/حكي.
Telepathy: توارد خواطر/ التخاطر. Humour: مرح. Humorous:مرح، دعابة. Sensibility: رقة/إحساس مرهف. Delicate: مرهف/شفيف.
Delicacy: رقة. Insight: بصيرة. Vivid: حيوي. Liveliness of spirit: خفة الروح والدم والمزاج. Temper: مزاج. Transparency: شفافية.

Sentimentalism: العاطفية sentiment: الوجدان. Subjectivity: الذاتية. Subtlety : رقة/لطف. Reverie: أحلام اليقظة. Panorama: منظر شامل عريض/ نظرة كاملة أو شاملة لموضوع.. Articulate: أبان/أفصح. Eloquence : فصاحة. Eloquent: فصيح. Rhetoric: البلاغة. Author: مؤلف. Composer: ملحِّن. Musician: موسيقار (أو عازف). Director: مُخرج. Producer: منتج. Lyrics غناء. Rhythm: الإيقاع. Rhyme: سجع/ قافية. Melody: لحن. Tone: نغمة. Song: أغنية. Sing: يغني. Song: أغنية. Singer: مغني، مؤدي... Literature: أدب. Arts: فنون. Heritage: تراث. Legendary: إسطورة. Prose: نثر. Folklore الفولكور. To compose: يلحن expurgate : ينقح. Expurgation: تنقيح (مراجعة النص). Manuscript: المخطوطة (النسخة المؤلفة المكتوب بخط اليد).Transcript : نسخ (وبخاصة من شريط مسجل – تحويل الكلام المسجل إلى نص مكتب(transcription .

مصطلحات في الأدب والنشر:[٥]

Literary Terms

Myth	أسطورة/ قصة خرافية
Prose rhythm	الإيقاع النثري/ إيقاع النثر
Classical tragedy	التراجيديا التقليدية (قائمة على موضوعات يونانية قديمة
Comic opera	أوبرا كوميدية تستخدم الحوار الغنائي
Tragic irony	التراجيديا الساخرة
Platonic love	الحب الأفلاطوني
Phrasal verbs	الجملة الفعلية
Scientific fiction	الخيال العلمي
Satiric poetry	الشعر التهكمي
Light verse	الشِّعر الخفيف
Heroic poetry	الشعر الملحمي
caption	الكلام الذي يُكتَب تحت الصورة تعليقاً عليها
Public theatre	المسرح الشعبي
Motif	الموضوع أو الفكرة الرئيسي في قصة أو عمل فني

Scenario	النص السينمائي/ المسرحي (يوضح فيه الحركة والمؤثرات)
vocabulary	حصيلة لغوية
Fairy tails	حكايات عن الأرواح والجن
Zeitgeist	روح العصر – الأفكار السائدة في فترة معينة
Slip of tongue	زلة لسان
Xenophanic	شاعر متجول (اسم شاعر إغريقي عاش في القرن١٦)
biography	سيرة – ترجمة – تاريخ حياة
autobiography	سيرة الكاتب بقلمه
Lyric poetry	شعر غنائي
Narrative poetry	شعر قصصي
Blank verse	شعر مُرسَل (شعر النثر)
Figures of speech	صورة جمالية في أسلوب الكتابة
Dumb show	عرض صامت
Best-seller	يحقق أعلى المبيعات
A masterpiece	أفضل أعمال كاتب أو أديب
Detective story	قصة بوليسية
First-person narrative	قصة تروى على لسان البطل
Narrative story	قصة تُروى من داخلها قصة أخرى
novel	قصة طويلة – رواية
Boasting poem	قصيدة فخر
Playwright	كاتب مسرحي
Coined words	كلمات أدخلت للغة عمداً وليس بسبب التطور الطبيعي للغة
Abusive language	لغة مبتذلة
periodicals	مجلات دورية - دوريات
Quality magazine	مجلة ذات مستوى رفيع
Manuscript	مخطوط - نسخة أصلية
Theatre of absurd	مسرح العبث (يرى أن العالم بلا هدف والحياة بلا معنى
melodrama	مسرحية تثير أشجان الجمهور – مشجاة
Poetic drama	مسرحية شعرية
One-act drama	مسرحية من فصل واحد
glossary	مسرد كلمات – قائمة مفردات (في كتاب)

مشهد – منظر (في مسرحية)	Scene
مصــور (صحفي أو تلفازي)	Cameraman
مقال ساخر – نقد لاذع	Lampoon
مقطع شعري – فقرة من قصيدة	Stanza
ملحق (في كتاب أو بحث أو عمل أدبي)	Appendix
ملحمة (قصيدة طويلة تصف بطولات وأمجاد وحروب	epic
ملخص – مخطط تمهيدي – فكرة شاملة	outline
موضوع – إنشاء – مقالة صغيرة	Theme
موسوعة – قاموس	Thesaurus
نوع من الشعر الفكاهي يستخدم لغتين أو أكثر	Macaronic verse
وصف شخصيات (رواية أو مسرحية)	characterization
يختصر كتابا أو عملاً فنياً أو قصــة	abridge
يفسر – يشرح – يعيد صياغة مقطوعة شعرية	paraphrase
يقلل من شأن – يعتم على	Play down
يلقى كلمة (خطاباً)	Deliver/make a speech
يهتم بـ .. – يلقي الضـوء على ...	Play up - highlight

هوامش الفصل السابع

١. عبد العليم السيد منسي، و عبد الله عبد الرازق إبراهيم، الترجمة: أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، (الرياض: دار المريخ للنشر، ١٩٨٧)، ص ١٤٩.
٢. المصدر نفسه، ١٥٠.
٣. المصدر نفسه، ١٥١.
٤. المصدر نفسه، ١٥٣ – ١٥٤.
٥. أكرم مؤمن، أصول الترجمة للمحترفين، (القاهرة: الدار المصرية للعلوم، ٢٠٠٦)، ١٦٩.

الفصل الثامن

الترجمـة العلميـة

الترجمة العلمية، مثل الترجمة الأدبية، تحتاج إلى درجة عالية من التخصص. وتمتاز الترجمة العلمية بالدقة المتناهية في التعبير عن الفكرة المراد توصيلها علاوة على استخدامه للأرقام والرموز والمختصرات التي تحقق الدقة (precision) بشكل متقن. والأسلوب العلمي في كل اللغات يتسم بالدقة في استخدام المفردات، فلا اطناب ولا إسهاب. فالكلمات تكون بحجم المعنى (concise and precise).

وتعتبر لغة العلم لغة خاصة بحاجة إلى خلفية علمية متخصصة حتى يتمكن المترجم من النقل من لغة إلي أخرى. بل إن الأمر يحتاج إلى التخصص في المادة التي يُنقَل منها وإليها. فمثلاً في الرياضيات عليها معرفة الكثير من الإشارات والرموز المستخدمة مثل علامات الإضافة (أو الزائد (+ summation or addition)، والناقص (- subtraction) والقسمة (/ divide by) و يساوي (= equal to)، والجذر التربيعي والتكعيبي (square and cube root) وعلامات الكسور (fractions)، وعلامات أكبر من، وأصغر من >، < ...ألخ.

كذلك على مترجم النصوص العلمية الاستعانة بالمعاجم العلمية المتخصصة من أجل التحقق من الدلالات (denotations and connotations) الخاصة بالمفردة بحسب السياق المستخدمة فيه؛ مثلاً:

Lymphatic tumours are either benign or malignant <u>cells</u>

قد تكون الأورام اللمفاوية خلايا حميدة أو خبيثة

They imprisoned the robber in a <u>cell</u>. سجنوا اللص في زنزانة

The <u>cell</u> of the car is out of order. بطارية السيارة تالفة

نلاحظ هنا أن الكلمة **cell** قد اتخذت معنى مختلفاً في كل جملة من الجمل الثلاث المذكورة أعلاه بحسب العلم الذي تنتمي إليه. وينطبق هذا أيضا على المختصرات أحياناً مثل (IBM) التي في العلوم السياسية والعسكرية هي اختصار للصواريخ البالستية المتوسطة المدى (Intermediate Ballistic Missiles) بينما في مجال آخر (الحاسوب والمعلومات مثلاً) تشير إلى نوع من أجهزة أو الحاسوب أو للشركة التي اخترعتها وهي (معهد إدارة الأعمال: Institute of Business Management).

<u>أولاً: نصوص مختارة</u>

= الخبر التالي في المجال الطبي وهو مقتبس من صحيفة الإندبندنت البريطانية

THE INDEPENDNENT MONDAY ١٣ OCTOBER ٢٠٠٣

وهو يتناول كشف طبي جديد يتمثل في زراعة نسيج مبيضي في داخل رحم المرأة المصابة بالعقم فتدب فيها الخصوبة. ويشير الخبر إلى أن هذا علاج سوف يكون شائعاً في خلال عشر سنوات.
إقرأ الخبر وحاول ترجمته مستعيناً بمعاني المفردات التي تلي الخبر:

Transplants to beat infertility 'in ten years'

By Maxine Frith
In San Antonio, Texas:

SCIENTISTS HAVE made the most important breakthrough in treating female infertility in decades, completing an experiment that could reverse the effects of the menopause and allowing childbearing to be extended almost indefinitely.
Researchers in America said they had transplanted ovarian tissue into a rhesus monkey, harvested the resulting eggs and fertilized them in a laboratory. The embryos were replanted into the monkey which gave birth to a healthy female. Although ovarian transplants resulting in live births have already been done in rats and sheep, it is the first time the procedure has been completed in a species so closely related to humans. The results could lead to similar operations in humans in ١٠ years.
The breakthrough gives new hope to young women with ovarian cancer or left infertile by radiotherapy. It also means women who begin menopause early could have healthy ovarian tissue removed and preserve for replanting. Nearly ٧،٠٠٠ British women are diagnosed with ovarian cancer each year while ١٠٠،٠٠٠ experience early menopause.

David Lee, who led the research at the Oregon National Primate Research Centre, said: “This procedure has utility or preserving the reproductive potential of cancer survivors and treating menopause and suggests ovarian tissue banking in humans may be feasible.”

The breakthrough raises serious questions about the ethics of allowing women who have gone through menopause to have children.

At present, women with cancer and at risk of becoming infertile can have their eggs removed and stored. But older eggs have less chance of pregnancy. The study means healthy ovarian tissue can be preserved almost indefinitely and new eggs produced. However, one doctor said “this is like cheating nature. It is a further example of how human procreation is being turned into a procedure in a laboratory when nature has dictated fertility is not possible.”

For many women, such a procedure would remove the trauma of losing their fertility before they reach the stage of wanting children.

Louise Lockley, ٢٣, a business studies student from Dudley in the West Midlands, was diagnosed with ovarian cancer at age ١٩. Who had her ovarian tissue removed and frozen before having ١٤ cycles of chemotherapy.

“I was told about all the possible side-effects of my treatment and fertility was my main concern,” she said: “I thought I could handle the hair loss but my biggest fear was not being able to become a mum. After death, fertility was the next biggest worry.”

Miss Lockley decided to have her ovaries removed even though scientists had not yet achieved a successful pregnancy through ovarian transplants in humans. “[The breakthrough] gives me great hope,” she said.

المفـردات:-

Transplant(s) : يزرع (أعضاء) infertility: عقم/فقدان الخصوبة(عدم القدرة على الإنجاب)

Breakthrough: إختراق/ تطور هام. Menopause: إنقطاع طمثي

Pregnancy: حمل pregnant: حامل (childbearing)

Transplanting ovarian tissue: زرع نسيج مبيضي (من مبيض إمرأة في إلى إمرأة أخرى فقدت القدرة على الإنجاب) embryo جنين

Laboratory: معمل procedure: إجراء species: نوع/صنف ...

Cancer: سرطان diagnose: يشخص trauma: صـدمة

Chemotherapy: علاج كيماوي side-effects: مضاعفات جانبية

الخبر التالي يحكي حادث لأحد مروضي النمور حيث هجم عليه نمرأبيض في معرض في لاس فيجاس أدى إلى شلل نصفه الشمالي بعد أن أزال الإطباء جزء من جمجمة مدرب النمور:

‘Skull surgery’ for magician Roy
(عملية في الجمجمة للساحر روي)

المفردات:

Skull surgery: عملية في الجمجمة. Magician: ساحر (يقدم حركات بهلوانية في المسرح أمام ا لمشاهدين). Centerpiece: زينة اللعبة (أهم عنصر في الحلبة – في الألعاب...). tiger: نمر. Paralyze/d: أُصيب بالشلل.

Mauled: أصابه بتشويه. Stroke: ضربة. In a critical but stable condition: حالته حرجـة ولكنها مستقرة. Comprehend يفهم/يدرك/ يستوعب. Affected physically: يتأثر جسدياً. Chance of survival: فرص في الحياة. Despite devastating injuries: على الرغم من الإصابات البليغـة (أو الجسيمة أو الخطرة ...).duo : زوج – إثنان partner: شريك.

BBC

The tigers have been the act’s centrepiece for decades.

Part of the skull of injoured animal trainer Roy Horn has been removed to reduce pressure on his brain, according to a US newspaper.

The Las Vegas Review Journal also said Horn was paralyzed on the left side of his body after suffering a stroke.

Horn, part of the famous Siegfried and Roy act, was mauled by a male white tiger during a show in Las Vegas.
A spokesman for Horn said he was still in a critical but stable condition.
The newspaper quoted the surgeon as saying: “Dr. Duke did exactly the operation he should have – otherwise Roy would be dead”.
The tiger’s mauling had caused the stroke, paralyzing Horn’s left side. “Fortunately, the stroke didn’t hit on the side where he talks, thinks and remembers. He can still comprehend things and do things.
One of the witnesses of the accident said that it was unclear how he would be affected physically but his chance of survival was ٩٥٪ or higher and he was mentally fit.
Horn’s stage partner Siegfried Fischbacher told a US TV show last week that the tiger was protecting Horn rather than attacking him.
The German-born do have performed in Las Vigas for ٣٥ years.
Fischbacher said the tiger would not be put down despite the devastating injuries inflicted on his partner.
“It is Roy’s wish tat no one hurts him. He will remain part of our family.
الخبر التالي حول عملية فصل توأم مصري (أحمد ومحمد إبراهيم) في دالاس بالولايات المتحدة.
إقرأ الخبر جيداً وحاول نقله إلى العربية:

Egyptian Twins Successfully Separated in Dallas

المفردات:
Twins: توأم. Surgery: جراحة/ عملية جراحية.
Joined at the crown of their heads: ملتصقان في قمة رأسيهما.
Intricate operation: عملية معقدة. Medically induced coma: غيبوبة محرضة طبياً (بفعل الطبيب). Crucial post-operative period: الفترة الحرجة التالية مباشرة للعملية.
Neurosurgeons: جراحة الأعصاب. Pulmonary: إلتهاب رئوي.

Swelling: تضخم. Alert: يقظ. Separated venous systems: فصل الجهاز الوريدي. Improper drainage of blood: الإنسياب غير السليم للدم. Leakage of spinal fluids: تسرب سائل النخاع الشوكي. Braind : المخ. Shared circulatory systems: إشترك (التوأم) دورة دموية واحدة. Charity: البر/ الخيرين/ المحسنين. Cranial and facial surgery: جراحة الوجه والجمجمة. Devices: أجوزة. Reconstructive surgery: جراحة إعادة تركيب (أجزاء الجسم). Fused together: تم إلصاقهما في بعضهما. Prospects: توقعات/إحتمالات... loss of functions: فقدان الوظائف. Toes: أخمص القدم. Fainted : فقد الوعي/ أغمى عليه. Medical ethicists: دعاة أخلاقيات الطب. Conjoined : مقترنين.

Dallas (Reuters) – Oct. ١٤, ٢٠٠٣:

Doctors in Dallas successfully separated ٢-year-old Egyptian twins joined at the crown of their heads on Sunday, giving them a chance at independent lives after a smooth, two-day surgery involving ١٨ doctors.

Ahmed and Muhammad Ibrahim were separated at children's Medical Centre of Dallas about ٢٧ hours after the surgery started and were in stable condition, bringing relief to a medical team that had prepared for more than a year for the intricate operation.

When news of the separation reached the parents, the boy's father jumped for joy and fainted, while their mother wept with joy, an Egyptian doctor who came from Cairo to be with the family told a press conference.

They will remain in a medically induced coma for several days as they begin the crucial post-operative period. It will be the first time they have slept apart from each other.

"At this point, their vital signs are stable and we don't see any signs that there have been any medical problems," said Dr. Kenneth Shapiro, one of five neurosurgeons in a medical team of about ٦٠ members.

During surgery the boys did not suffer major blood loss. They had no pulmonary problems and no significant or

unexpected swelling in either of their brains, doctors said, adding it was too early to tell if the boys had suffered brain damage.

Doctors are on the alert for improper drainage of blood from the brains of the boys' newly separated venous systems, leakage of spinal fluids, blood clots and infection.

Neurosurgeons completed the most difficult and dangerous part of the operation on Sunday morning – separating the shared brain material and the shared circulatory systems that fed blood to the brains.

Doctors said if the boys were not separated, they would likely never walk without help and face a lifetime of medical problems.

The estimated $٢ million cost of the surgery was expected to be paid for by charity.

Cranial and facial surgeons finished the operation by repairing damage to their skulls, using tissue from an area around their thighs that had been expanded by balloon-like devices months before surgery.

Even with the separation, they still face years of reconstructive surgery to repair the placed where their skulls had been fused together, doctors said.

The boys have spent most of their lives on their backs, leaving the back of their skulls flat.

Medical ethicists reviewed the boys' case before surgery and concluded that the prospects for a successful separation offered benefits that outweighed the certain and progressive loss of functions the twins would face if they remained conjoined.

The boys cannot stand on their own because of the way they are joined. They are more than ٦ feet long from the toes of one twin to the toes of the other. They have been in Dallas for more than a year preparing for the surgery and likely will remain in the city for several months.

Ahmed and Muhammad are born in a town ٥٠٠ miles south of Cairo on June ٢, ٢٠٠١. The boys are healthy, alert, playful, and are starting to learn a few words.

Conjoined twins at the head account for about one of every ٢,٥ million births and about ٢ percent of all conjoined births.

= القصة التالية تحكي بعضاً من أوجه المأساة الناتجة عن الحرب الأمريكية على العراق لإزاحة صدام حسين. وقد دفع كثيراً من الأبرياء الثمن ومنهم الطفل علي الذي فقد كلتا يديه وكذلك والديه وأصبح يتيماً orphan ومعاقاً (handicapped). وقد تم نقل علي عباس (١٣ عاماً) إلى بريطانيا ليتلقى العلاج هناك.
+ فيما يلي جزءً من الخبر المنشور في صحيفة الديلي تلغراف البريطانية (١٢ أغسطس ٢٠٠٣). مطلوب نقله إلى العربية:

THE DAILY TELEGRAPH TUESDAY, AUGUST ١٢, ٢٠٠٣

Iraqi Orphan Ali meets the British doctors who will give him new arms

Ali Abbas, the ١٣- year-old Iraqi orphan, who lost both arms in the Iraq war, had his first meeting yesterday with the British doctors who will provide him with artificial limbs.

The boy became a symbol of the suffering of ordinary Iraqis after television pictures of him crying in Bagdad hospital were shown around the world. He flew to Britain last week.

Ali was joined yesterday by Ahmed Hamza, ١٤, who lost a leg and an arm in bombing during the conflict, and the Kuwaiti medical team that cared for both teenagers. Aslo there were Ali's uncle and Ahmed's father.

Hospitals from several countries offered to treat the pair but Kuwaiti doctors chose Queen Mary's Hospital in Roehampton, south-west London.

Staff there will fit the boys with state-of-the-art prosthetic limbs and provide physiotherapy so they can learn how to use them.

Ali suffered ٦٠ per cent burns in a missile attack in April that killed his parents, brother and ١٣ other family members. He was given a ٥٠ per cent chance of survival.

He spoke of his gratitude and excitement after the initial hospital appointment. He said he appreciated the support he received from Britain.

المفردات:

Physiotherapy معالجة بالطرق الطبيعية
prosthetic limbs جراحة الأطراف
gratitude عرفان (شكر وتقدير) إمتنان (إعتراف بالجميل) ...
missile attack هجوم بالصواريخ
appreciated يعبر عن تقديره
bombing قصف/ضرب بالقنابل

الخبر التالي حول حول مضار التضخين – يسبب مرض سرطان الرئة:

DO CIGARETTES KILL THROUGH RADIOACTIVITY?

By George Short

(quoted from the "***New Scientist***" magazine)

Cigarettes are not particularly radio-active, but they can cause a build-up of radioactivity in the lungs and so encourage lung cancer. This, at any rate, is the theory put forward by an American chemist. He is Edward Martell of the National Centre for Atmospheric Research in Colorado, and his ideas are based on atmosphere science.

The air we breathe contains radioactive particles. They come not from fall-out from nuclear weapons tests but form the earth itself and the materials we use. The source of the aerial radioactivity is radium, natural radioactive elements found in small quantities in earth and many minerals. In breaking up, radium releases a radioactive gas, composed of the element radon. In turn, radon itself decays, and this further decay gives is to solid radioactive particles of elements such as polonium, bismuth and lead.

In the lungs, tiny particles of these radioactive substances stick to particles of tobacco tar inhaled when smoking. The effect is to produce local build-ups of radiation in the lung tissues. Over a

long period of time the resulting radiation dose causes lung cancer.

المفردات:

Radioactivity: النشاط الإشعاعي. Build-up: تراكم. Lungs: الرئتين. Lung cancer: سرطان الرئة. Theory: نظرية. Chemist: كيمائي (عالم). Atmosphere: الجو/الغلاف الجوي. Particles: جزيئات. Breathe: يتنفس. Nuclear weapons: الأسلحة الكيماوية. Radium: عنصر الراديوم/ عنصر مشع. Minerals: معادن. Release: يرسل (إشعاع). Bismuth: معدن البزموث. Lead: الرصاص. Substances: مواد. Tobacco: التبغ.

****

= الخبر التالي في مجال الصحة والأغذية والبيئة (سوادن فيشن ٢٠٠٣/٨/٣١). وهو يتناول موضوع الغذاء المعدل جينياً. وقد أثار الموضوع جدلاً في أوروبا. في ما يلي جزء من ذلك التقرير. (إقرأ النص ثم أنقله إلى اللغة العربية):

المفردات:

Genetically modified food: طعام(محصول) معدل جينياً
Crops: محاصيل/ منتجات زراعية. Provoke/s skirmishes: أثار جدلاً أو مناوشات. Champions the stuff: قادت (كانت رائدة) للموضوع (تعديل المحاصيل جينياً). Resist: يقاوم. European Union: الإتحاد الأوروبي.
Proponents: مقدم الإقتراح. opponents: : معترضين.
Scares: مخاوف. Mad-cow disease : مرض جنون البقر.
Cheaper: أرخص. Balked: يمنع، يعيق. nervousness: قلق/إنهيار عصبي. Competition: منافسة. Prospects: توقعات.
Scientifically unjustified: غير مبرر علمياً. Willingness: رغبة.
Moratorium: قرار رسمي بتأجيل دفع الرسوم. Varieties: منوعة.
Evidence: دليل. Panel: مجموعة مختصين (يدرسون موضوع محدد).
Commercial cultivation: الزراعة بصورة تجارية.
Consume: يستهلك. Siloful: صوامع مليئة (بالغلال).obstruct: يعترض.
Environment: بيئة. Normal farming: زراعة طبيعية.
Medicine: طب. Arraign: يتهم. Benign: سليم/ غير ضار.
Bio-tech: تقنية بيولوجية. Drug: دواء/عقار/مخدر. Uncertainties:شكوك.
Detrimental environmental effects: عواقب بيئية وخيمة.

Conventional farming: الزراعة التقليدية.

GM food is safe

The latest research suggests that, even for Europeans, the genetically modified food is safe.

The GM food provokes skirmishes all over the world, but the main battle is between America, which champions the stuff, and the European Union, which resists it. Proponents of GM crops say they are safe, good for the environment and may provide cheaper and better food. Opponents say GM is unnatural, dangerous and unnecessary.

It is perhaps little wonder that Europeans, remembering such recent scares as mad-cow disease, have balked at the prospects of eating or growing GM food. Americans argue that this nervousness is scientifically unjustified and serves European political and farm interests nicely be keeping out competition. Hence Americas willingness to arraign the Europeans before the World Trade Organization unless the EU lifts its five-year moratorium on new GM varieties.

Eat your greens

When it comes to the science, America is right. As yet another (British) panel concluded this week, there is no evidence the GM crops now in commercial cultivation are more dangerous to human health than conventional foods. So there is no reasons why Europeans should not eat the GM food that Americans already consume by the siloful, nor why their governments should obstruct GM imports.

As for growing GM crops, experience outside Europe suggests that they are no worse for the environment than normal farming, and can be better. But this is not to say that GM crops will be benign everywhere. Farming is not like medicine, with a bio-tech drug that cures in Peoria having the same effect in Paris. Introducing GM crops into Europe justifies rigorous testing to

see how they affect local conditions. Such uncertainties are best dealt with by more research, not blanker rejection.
If this research confirms that GM crops have no more detrimental environmental effects than conventional farming, they should be approved for commercial use…

مفردات طبية:

Blood clotting: جلطة دموية. Fatal: قاتل. Heart attack: ذبحة صدرية/نوبة قلبية. bleeding: نزيف. Digest: يهضم. Absorb: يمتص
Respiratory: التنفس (الجهاز التنفسي). nervous System: الجهاز العصبي.
Skelton: الهيكل العظمي. Eye socket: تجويف العين. Vertebra: السلسلة الفقرية. Scapula or shoulder-blade: العظم الكتفي. Clavicle or collar-bone: عظم الترقوة. Mandible: الفك الأسفل. Sternum or breast-bone: العظم الوسطى في الصدر. Humerus: عظم العضد. Ribs: ضلع.
Spine or backbone: النخاع الشوكي أو العمود الفقري. Radius: عظم الكعبرة pelvis: الحوض. Metacarpals: مشط اليد. Phalanges: السلامي (عظم الأصبع). Femur: عظم الفخذ. Patella or kneecap: طاقية الركبة. Fibula: العظم الخارجي من الساق. Tibia: عظم الساق الأكبر. Tarsals: أمشاط القدم.
Phalanges: السلامي (الأخمص). Womb: الرحم. Offspring: ذرية/نتاج.
HIV/AIDS: فيروس الإيدز (أعراض نقص المناعة المكتسبة: Aquired Immunity Deficiency Syndrome). Infection: عدوى. Cough: قحة. Measles: الحصبة.
Yellow fever: الحمى الصفراء. Kidney: الكلية. Liver: الكبد.

= الخبر التالي يتناول خبراً عن الزواحف التي تواجه بعض أنواعها خطر الإنقراض بسبب الخطر الذي يشكله لها طائر ذيال يُعرف بالـ pheasants

Reptile trust blames pheasants for shortage of species in countryside

The millions of reared and released every year for shooting may e partly responsible for the dearth of lizards and snakes in the British countryside, reptile academics believe.

They think one reason species such as the common lizard and grass snake are absent or scarce, is that pheasants army have packed them out of existence.
Britain has only six native reptiles: three snakes (adder, grass snake and smooth snake) and three lizards (common lizard, sand lizard and slow-worm) and none is plentiful.
On the Continent, reptiles are abundant, with species by the dozen. But Britain releases up to ٣٠ million pheasants a year in the shooting season, from ١ October to ١ February. And herpetologists believe there may be a connection.
Keith Corbett, reared species officer of the Herpetological Conservation Trust, who has seen a rare sand lizard being killed by a pheasant, put forward the idea in a radio programme, and listeners' experience confirmed it…

المفردات:
Reptile: الزواحف. Species: نوع/صنف/جنس. Countryside: الريف
Rear: يربي (الطيور...). dearth: ندرة. Lizards: سحالي. Scarce: نادر.
Peck them out: ينقر (تلتقط بالمنقار). Worm: ديدان. Continent: القارة.
Abundant/plentiful: كثرة/ متوافر/وفير. The shooting season: موسم الصيد.

مفردات طبية
Epidemic: مرض وبائي. Endemic: مرض مستوطن. Infection: عدوى.
Contagious: مرض معدي. Nutrition: تغذية. Injection: حَقْن.
Malnutrition: سوء تغذية. Dehydration: جفاف/ فقدان سوائل(خاصة نتيجة الإسهال الشديد). Dairrhea rehydration:يعيد الرطوبة والسوائل للشئ (بملح التروية مثلاً للأطفال). Quarantine : كرنتينا (حجز صحي لمدة أربعين يوماً).
Polio: شلل الأطفال. Whooping cough: السعال الديكي.
Umbilical: سُري/مختص بسرة البطن.

Scientists Clone Milk Cow in South Korea[١]

A South Korean research team claimed it had successfully cloned animal. Professor Hwang Woo-Seok of the Seoul

National University said the calf, which was born a week a go at a farm in Hwasong, Kyonggi province, was growing well.

"The cloning of animals will help increase food production and contribute to the welfare of human beings by helping treat generic diseases", Hwang said.

He said that he had used the same method used in Britain who a research team produced a sheep in ١٩٩٧, which became the world's first cloned animal.

DNA analysis showed the calf, named "Young-long" , is genetically identical to the donor cow, which had been specially bread to produce three times the volume of mild of regular breeds.

Hwang removed ova form the cow, removed their nuclei and replaced them wit body cells before implanting them in lost cows.

إستنساخ بقرة حلوب في كوريا الجنوبية

أعلن فريق بحثي بكوريا الجنوبية أنه تمكن من استنساخ بقرة حلوب، مما جعل كوريا الجنوبية تمثل المرتبة الخامسة من بين الدول في العالم التي نجحت في مجال استنساخ الحيوانات المعدلـة وراثياً.

وقال البروفيسر هوانغ سووك من جامعة سيول الوطنية أن البقرة التي تم استنساخها قبل اسبوع بمزرعة بمحافظة كيونجي تنمو بصورة جيدة.

وأضاف أن استنساخ الحيوانات المعدلة وراثياً سيساعد في زيادة إنتاج الغذاء كما أنها ستقدم خدمة كبيرة للبشرية تتمثل في علاج الأمراض العضوية.

وقال أنه استخدم نفس الطريقة التي كان استخدمها فريق بحث بريطاني في عام ١٩٩٧ لإستنساخ أول نعجة في العالم.

وذكر أن التحاليل أظهرت أن البقرة التي سُمِّيت "يونجلونج" متماثلة إلى حد كبير مع البقرة المانحة للجينـة حيث تم بطريقة خاصة ليصل إنتاجها من اللبن أكثر من ثلاث مرات من إنتاج الأبقار العادية.

وقال أنه إتخذ بويضة بقرة وقام بعزل البيضة واستبدالها بخلايا حيوانية قبل زرعها في الأبقار المستقبِلة.

مفردات طبية:
Glottis: فتحة الحنجرة. Vocal cords: الحبال الصوتية. Epiglottis: اللهاة. Adam apple: تفاحة آدم. Thyroid: الغدة الصماء. Brain: مخ. Forehead: جبهة. Nostril: فتحة الأنف. Jaw: فك. Chin: خد/ذقن/حنك. Throat: حنجرة. Nape : مؤخرة العنق. Neck: رقبة. Eyebrow: حاجب. Eyelid: جفن. Adenoids: الزوائد الأنفية. Larynx: الحنجرة. Gullet: المرئ.
****
dizzy: مصاب بالدوار. Coma: غيبوبة. Anaesthetic: مخدر. Plastic surgery: عملية تجميل. Haematologist: علم الدم.

= الخبر التالي في مجال الصحة، وهو حول مضار التدخين وكيفية التقليل منه. حاول ترجمته قبل ا لنظر إلى النص العربي أسفله:

Safer Cigarettes Patented But Never Made

London: Tobacco firms could have produced safer cigarettes would have cut the health risks of smoking and prevented thousands death, researchers said yesterday.

A new report form the Imperial Cancer Research Fund (ICRF، and Action on Smoking and Health (ASH) showed the international tobacco industry had ٥٧ US patents approved for modifications that could have reduced the chemicals in cigarettes that cause cancer, heart disease and emphysema.

But the tobacco companies never made them because producing safer cigarettes would have been expensive and as admission that the exiting ones were “unsafe”

“The cigarette is like a dirty syringe for taking the drug nicotine. What we now know is that the tobacco companies could have make it less dirty”, said Dr. Martin Jarvis of the ICRF.

ترخيص لإنتاج سجائر آمنة:-

لندن: قال باحثون أمس أن شركات التبغ كان بإمكانهم إنتاج سجائر آمنة لتقليص أخطار التدخين على الصحة وتقليل الوفيات الناجمـة عن التدخين.

وأوضح تقرير جديد للصندوق الملكي لأبحاث السرطان ومركز مكافحة التدخين والمحافظة على الصحة أن شركات صناعة التبغ الدولية حصلت على ٥٧ ترخيصاً أميركياً بإجراء تعديلات من شأنها تقليص الكيماويات في السجائر التي تسبب أمراض السرطان والقلب وانتفاخ الرئـة.

ولكن شركات التبغ لم تنجز التعديلات لأن إنتاج سجائر آمنـة أمر مكلف كما أنه اعتراف بأن السجائر الموجودة ضارة.

وقال الطبيب مارتن جارفيس من الصندوق الملكي لأبحاث السرطان "أن السيجارة مثل جقنـة غير نظيفة يحصل بها الإنسان على النيكوتين ... وما نعلمه الآن أن شركات التبغ كان بإمكانها جعل هذه الحقنة أكثر نظافة".

= التقرير التالي حول حماية الحياة البرية (wildlife) وهو منشور في مجلة سودانأو *Sudanow* (يونيو ١٩٨٤). فيما يلي مقتطفاتexcerpts منه. حاول ترجمته بالإستعانة بالمفردات التالية له.

CONSERVATION

A matter of priorities

Sudan's varied environment, with arid desert in the north, swamp in the south, savannah in the center and highlands in east, makes the country a natural host to an abundant variety of wild animals. While other African countries have seen similar stocks depleted by urbanization and development, Sudan's wildlife continues to be protected by the sheer vastness of the country and the almost total lack of roads or industry. Nevertheless, international pressure has urged Sudan to extend protection to endangered species, a continuation of policy initiated in ١٩٣٠s. Here is a look at current policy and problems.

AREAS WHERE animals can take refuge from man-made threats to their existence fall into three categories: National Parks are reservations where human settlement or exploitation of the area in any way is ruled out. Game Reserves are almost as free of human activity, though mining and exploitation of water resources are allowed. In Controlled Areas, hunting is allowed if the hunter has the requisite permit from the authorities. There are five National Parks in Sudan, with three in the South, and more are planned. There are thirteen Game Reserves in the South, and two in the North.

Animals in need of protection are classified as subject to 'Total', 'Special' or 'Ordinary' protection. Special protection means that permission to kill is given only on special application to the head of the wildlife conservation administration. Permission is normally only given for research purposes. Animals enjoying Ordinary protection can be hunted if the hunter holds a permit fro the administration. Even at this stage, deciding which animals need which level of protection, there are problems. …

المفردات:

varied environment: بيئة متنوعـة. Arid desert: صحراء جرداء، قاحلة. Swamp: مستنقعات. Wild animals: الحيوانات المتوحشة. Depleted: نفدت/إنقرضت. Urbanization: نمو المدن، زحف المناطق الحضرية على الغابات. Sheer vastness: مجرد كون المساحة واسعة (تشكل حماية لبئية الحياة البرية من زحف الإنسان عليها..). National parks: الحظائر القومية (للحيوانات). Game reserves: محميات الصيد. Mining: التعدين. Requisite permit: إذن مسبق. Authorities: السلطات. Conservation: (عنوان المقال) حماية (الحياة البرية والبيئة).

مفردات خاصة ببعض الحيوانات:-

Animal wealth: الثروة الحيوانية. Livestock: الحيوانات: دواجن، مواشي، دواب. Husbandry: تربية الحيوانات لإغراض إقتصادية/إقتصاد حيواني. Veterinary: بيطرة. Slaughter house: سلخانة. Cattle: ماشية (بقر، إبل، أغنام..). herds: قطيع من الماشية. Sheep: ضأن(أغنام). Goats: ماعز.

Nomadic tribes: القبائل الرعوية. Breeding: تربية الماشية. Poaching: الصيد. Grazing: الرعي. Poultry: الدواجن/ الحيوانات الداجنة. Yogurt: لبن رائب/زبادي. Flocks of sheep: مراح. Encampments: حظائر. Diary farms: مزارع الألبان. Milking cows: حلب الألبقار. Ticks: قرادة (حشرة تمتص دم الحيوان). Zoology: علم الحيوان. Botany: علم النبات.
Hippopotamus: فرس النهر/جاموس البحر. Buffalo : جاموس. Rhino: وحيد القرن. Wolf: الذئب. Dinosaur: الديناصور – حيوان ضخم من فصيلة الزواحف (منقرض منذ زمن بعيد). Zebra: حمار الوحش. Fox: ثعلب. Leopard: فهد. Tiger : نمر. Cheetah: فهد. Chimpanzee قرد (شمبانزي). Baboon: قرد. Gazelle: غزال/ظبي. Elephant tusk: سن الفيل.

= الخبر التالي عن وكالة *رويترز reuters* (٢٠٠٣/١١/٨) يتناول مرض الإيبولا المنتشر في عدد من الدول الإفريقية جنوب الصحراء. وهو مرض خطير ومعدي، ولم يتوصل الأطباء إلى علاج له حتى الآن! وترجع تسمية المرض إلى إسم نهر في جمهورية الكونغو الديمقراطية (زائير سابقاً) حيث ظهر في عام ١٩٧٦:-

Ebola suspected in nine deaths in Congo Republic
Brazzabille, Republic of Congo (Reuters) – Nine people died in a suspected outbreak of the deadly Ebola virus in a remote forest region of the Congo Republic where ١٢٠ people died of the disease earlier this year, officials said Friday. Health Minister Alain Moka said the disease appeared to have broken out again near Mbomo, about ٤٤٠ miles (٧٠٠ kilometres) north of the central African nation's capital, Barzzaville, and just across the border form Gabon, in a region known as Cuvette-Ouest.
"We just had a meeting about the resurgence of the Ebola virus in Cuvette-Ouest," he told reportes in Brazzaville.
There is no known cure for ebola, which is passed by infected body fluids and kills between ٥٠ and ٩٠ percent of its victims, depending on the strain. The disease damages the blood vessels and can cause bleeding, diarrhea and shock.

"A group of hunters went into the forest and in spite of the advice given, they collected the meat of a dead boar … Nine of them died. The only survivor is a young schoolboy who refused to touch the game," Moka said.
Scientists believe the last Ebola outbreak in the Cumette-Ouest region was caused by the consumption of infected monkey meat. So-called bush meat is a staple among forest communities and a delicacy in many cities.

The minister said he did not have biological proof that the cause of death was ebola.

The World Health Organization (WHO) said Friday that ١٢ suspected cases of acute hemorrhagic fever syndrome, including nine deaths, had been reported in Mbomo. Ebola is a type of hemorrhagic fever.
It said in a statement that Ministry of Health teams were on the ground to collect samples for diagnosis.
Ebola also killed ٧٣ people in Gabon and Congo from October ٢٠٠١ to February ٢٠٠٢.
The disease is named after a river in the Democratic Republic of Congo, formerly Zaire, where it was discovered in ١٩٧٦. The worst outbreak was in that country in ١٩٩٥, when more than ٢٥٠ died.

+ ترجم الخبر أعلاه مستعيناً بمعاني المفردات أدناه:
المفردات:
Suspected: مشتبه. Outbreak: إنتشار (المرض) لأول مرة.
The deadly Ebola virus: فيروس الإيبولا القاتل. Disease: مرض.
Border: حدود. Resurgence: إنبعاث (المرض من جديد). Cure: علاج.
Which is passed by infected body fluids: يعدي(أو ينتشر) من سائل من الجسم المصاب. Damages the blood vessels: يدمر الأوعية الدموية.
Bleeding: نزيف. Diarrhea: إسهال. Boar: خنزير. Game: حيوان الصيد.
Infected monkey: قرد مصاب. Staple: غذاء رئسي.
The only survivor: الناجي الوحيد... delicacy: طعام شهي. Acute: حاد.
Hemorrhagic: نزف. Syndrome: أعراض. WHO: منظمة الصحة العالمية.

= النص التالي مقال حول الغابات والتي تعتبر رئة العالم تحتاج إلى مجهودات لإحيائها:

LUNGS OF THE WORLD: REPLENISHING THE FORESTS

Specialists from all over the world met in London recently to discuss one of the world's most pressing environmental problem: the depletion of forest resources. Here is a report:

Not long ago, a North American forestry specialist met with his Brazilian counterpart and gave him this advice: "Take good care of your huge tropical forest", he said, "it provides us with the oxygen we breathe; it is the lung of the world". "If so", the Brazilian replied, " what royalty do you suppose we should charge for each ton of oxygen we supply you with?"

This has summed up the message that the world's forests are a heritage common to the whole of mankind. It is the job of all the nations of the world to do their best to preserve this heritage.

The problems, however, as all the speakers of a conference admitted , are formidable. The end of the century may see serious shortages in the supply of industrial wood. The stripping of forests from mountainous land, especially in the Andes and the Himalayas, is leading to catastrophic floods. Desert conditions are spreading at an alarming rate in the arid and semi-arid regions of the world. And severe shortages of fuel wood are developing in many countries of the Third World.

So what can be done? Well, despite their recognition of the gravity of the problem, most of the speeders at the conference shared the belief that the problem is not insoluble. But is essential, they stressed, that the researchers and planners do not develop their theories in isolation. The only projects that will work are hose which are closely tuned to the needs and habits of each local community.

المفردات:

Lungs of the world: رئة العالم. Replenishing: يحي، إحياء. Environmental problems: مشكلات بيئية. Depletion: يستنسفد/ يفقد قيمة... forest resources: الموارد الغابية. Counterpart: رصيفه/ نظيره.. advice: نصيحة. Royalty: ضريبة. Tropical forest: الغابات المدارية. Heritage: تراث. To sum up: يلخص/ preserve: يحافظ على... Admit: يعترف. Formidable: هائل. Shortage عجز أو نقص. Catastrophic: كارثية erosion: تعرية/ تآكل. spreading at alarming rate: تنتشر بمعدل خطير. stripping إزالة. Arid: قاحل مجدب. Recognition: الإعتراف. Stress: يؤكد. Fuel wood: حطب الوقود.

What you should know about AIDS?

AIDS stands for Acquired Immune Deficiency Syndrome. It is caused by HIV (human immune-deficiency virus), which damage the body's defense system. HIV is an infection that progresses to AIDS. So far, there is no cure for HIV infection or AIDS disease.

The first AIDS case was reported in the USA in ١٩٨١.

The onset of AIDS can take up to ١٠ – ١٥ years. Therefore, a person infected with HIV may look and feel healthy for many years, but he or she can transmit the virus to someone else. New drug therapies can help a person stay healthier for a longer period of time, but the person will still have HIV and be able to transmit HIV to others.

HIV is transmitted :

١. Through all forms of sexual intercourse with an infected person. Be it vaginal anal or oral.
٢. There is a strong link between sexually transmitted diseases (STDs) and HIV infection. Untreated (STD) cause venues for the entry of the virus into the bloodstream.
٣. Anal intercourse poses the greatest risk of becoming infected.

٤. The next highest risk is that associated with vaginal intercourse.
٥. Contaminated blood or blood products, ٥٪ of all HIV infections were caused by blood transfusion in sub-Saharan Africa also tissue organ and sperm for artificial insemination can transmit the infection.
٦. Contaminated needles, syringes, or other piercing instruments, male and female circumcision, acupuncture and other scarification can all contribute to infection.
٧. mother-to-child transmission: the virus can be transmitted during pregnancy, labour, and delivery and later by breastfeeding. The probability of a new-born infection fro HIV- positive mothers is about ١٢ – ٣٥٪.

To prevent HIV transmission:-

- Abstinence from casual sex is the best prevention.
- Confine yourself to your wife – be faithful to her.
- Avoid invasive skin piercing procedures.
- Make sure that when undergoing any surgical procedure, all medical instruments are properly sterilized with dry heat or steam.

المفردات:

Infection: عدوى. AIDS: مرض أعراض فقدان المناعة المكتسبة.
Sexual intercourse: إتصال جنسي/جماع. Vaginal: مهبلي .
Anal: شرجي. Oral: بالفم/شفوي. Untreated: غير معالج.
Transmit: ينقل. Venues: مكان التلاقي، مدخل (للعدوى...).
Transfusion: إختراق، تخلل، نقل.. sperm: نطفة ، المني، السائل المنوي.
Bloodstream: مجرى الدم. Pregnancy: الحمل. Artificial insemination: تلقيح، تخصيب إصطناعي. Delivery: وضوع.
Breastfeeding: رضاعة. Abstinence: الإمتناع عن الملذات، تقشف.
Casual: عرضي، غير متعمد. Invasive skin piercing: الحقن داخل الجسم.
Prevention: وقاية. Procedure: إجراء. Medical instrument: معدات/ أدوات طبية. Sterilized: معقم...

مفردات طبية:
Glottis: فتحة الحنجرة. Vocal cords: الحبال الصوتية. Epiglottis: اللهاة. Adam apple: تفاحة آدم. Thyroid: الغدة الصماء. Brain: مخ. Forehead: جبهة. Nostril: فتحة الأنف. Jaw: فك. Chin: خد/ذقن/حنك. Throat: حنجرة. Nape : مؤخرة العنق. Neck: رقبة. Eyebrow: حاجب. Eyelid: جفن. Adenoids: الزوائد الأنفية. Larynx: الحنجرة. Gullet: المرئ.
****
dizzy: مصاب بالدوار. Coma: غيبوبة. Anesthetic: مخدر. Plastic surgery: عملية تجميل. Hematologist: علم الدم.

= الخبر التالي مثال للترجمة العلمية. فهو مقتبس من صحيفة الديلي تلغراف البريطانية *Daily Telegraph* (٢٠٠٣/٨/١٢). وهو حول الصاعقة (lightning)أو البرق.

So What are the chances of being struck and killed?
By Roger Highfield
Science Editor

FOR reasons that scientists do not fully understand, lightning originates at altitudes up to ٢٥،٠٠٠ feet when raindrops convert to ice and its movement creates a static electrical charge in a cloud.
As the charge moves downward from the cloud, the tip of the lightning strike is greeted by tiny surges of current from any relatively sharp object.
“Compared to a football pitch, a human is a relatively sharp point,” says Dr. Ian Cottona lecturer in power systems at the University of Manchester Institute of Science and Technology.
In the Great Barr leisure center case, connection was established when the surges came from a spectator.
When the circuit was completed, there was a return stroke, a larger and much deadlier flow of charge. The series of events, marked by the bolt hitting Mrs. Dowell, took about half a second.
Bystanders were injured because the strike set up a gradient of voltages across the surrounding ground.

"You have one foot at one voltage and the other at another voltage, making electricity flow through the body, up one leg and down the other," said Dr. Cotton. "The closer your are to the lightning strike, the higher that gradient will be, so the higher the current and the more likely you are knocked unconscious or injured."

Every person in Britain has a one in two million chance of being killed by lightning each year. This compares with a one in ٨٠،٠٠٠ chance of being killed in a traffic accident.

Dr. Elisabeth Gourbiere, of electricity de France, said only ٢٠ per cent of lightning victims were stuck dead.

The contact voltage of a typical industrial electrical shock is ٢٠ – ٦٣ kilovolts, while a lightning strike delivers about ٣٠٠ kilovolts.

Most of the current from a lightning strike passes over the surface of the body – an "external flashover".

Both industrial shocks and lightning strikes result in deep burns at the point of contact. In shocks, the points of contact are usually on the upper limbs, hands and wrists, while in lightning they are mostly on the head, neck and shoulders.

The most common cause of immediate death in both cases is the heart stopping due to shock.

Dr. Gourbiere said ٧٠ per cent of lightning survivors experience after-effects, mostly neuropsychiatry, vision and hearing problems. They can develop slowly, becoming apparent much later.

+ حاول ترجمة الخبر العلمي أعلاه مستعيناً بالمفردات التالية. (الخبريحكي عن صاعقة ضربت مشاهدين في ميدان لكرة القدم من بينهم سيدة إسمها داول تأثرت بدرجة خطيرة وهي - في عدد سابق من الصحيفة نفسها – قد فارقت الحياة لمدة خمس دقائق، حيث توقف قلبها مؤقتاً وعاد للعمل بعد إسعافات سريعة من الأطباء).

المفردات:

Scientists: العلماء. Altitudes: على إرتفاع... static electrical charge: شحنة كهربائية إستاتيكية (ساكنة). Tip of the lightning: قمة أو طرف الصاعقة. Surges : موجات. Current: تيار. Circuit: دائرة كهربائية. Bolt:

إنطلاق/إندفاع. (هنا تعني شحنة كهربائية من الصاعقة). Voltage: ضغط كهربائي.
Electrical shock: صدمة كهربائية. Neuropsychiatry: متاعب نفسية-عصبية.

مفردات طبية:
Obstetrics: علم التوليد. Physiology: الفسيولوجيا – علم وظائف الأعضاء. Pathology: علم الأمراض. Patient: مريض. Sick, ill: عليل. Endemic: مرض متوطن. Epidemic مرض وبائي. Contamination and pollution: تلوث. Dissection: تشريح. Dissecting room: المشرحة. Postmortem examination: فحص الجثة بعد الوفاة (لمعرفة أسباب الوفاة). Anatomy: علم التشريح. Abdomen بطن. Stomach: معدة. Throat: حنجرة. Chest: صدر. intestine : الإمعاء. Genealogy: علم الأنساب (تطور أصل النبات والحيوان.). Dentist: طبيب أسنان. Pharmacology: علم العقاقير/ الصيدلة. Narcotics: المخدرات والمؤثرات العقلية. Drugs: أدوية/مخدرات. Anesthesia: تخدير. Cocaine: كوكائين (مادة مخدرة). Marijuana: المارغوانا (مادة حشيش). Opium: أفيون (صمغ نبتة الخشخاش). Hashish: الحشيش (القنب الهندي). Dermatology: علم الأمراض الجلدية. Tropical diseases: أمراض المناطق الحارة. Typhoid: حمى التايفويد.

الكون والفضاء:
The universe: الكون. Hemisphere : نصف الكرة الأرضية. Space: الفضاء. Orbit: المدار (يدور في المدار). Atmosphere: الغلاف الجوي. Solar system: النظام الشمسي. The globe: الكرة الأرضية (وجاءت منها كلمة العولمة globalization/globalism). Half-moon: نصف القمر. Crescent: الهلال. Astronomy: علم الفلك والفضاء.

الكواكب: the planets

the earth: الأرض. Neptune: نبتون (كوكب) أيضاً إله البحر عند الرومان. Jupiter: كوكب المشتري (أكبر الكواكب السيارة). Venus: الزهرة. Mars: المريخ. Saturn: زحل. Pluto: بلوتو Uranus: يورينوس. mercury : عطارد. (أبعد الكواكب السيارة). Asteroids: السيير أحد الكواكب الصغيرة الواقعة بين المريخ والمشتري على شكل نجمة. Earthquake: زلزال. Volcano: بركان. Eclipse: خسوف القمر.

ثانياً: مصطلحات طبية:

Ablation (by surgery)	إستئصال بالجـراحــة
Abode	بطـــــــن
Abortion	الإجهـــاض
Acute	حــــاد
Acute renal failure	فشـل كـلوي حـاد
Ambulance	عربـــــة إسـعاف
Anatomical	تشــريحي
Anemia	فقـــر الدم
Anesthetist	أخصـــائي التخديــر
Antibiotic	مضـاد حيـوي
Antiviral therapy	العلاج ضـــد الفيروســات
Anus	الشـــرج
Appendectomy	إستئصال الزائدة الدودية
Artery / arteries	شـريان/ شراييــن
Arteriosclerosis	تصلب الشراييــن
Asthma	ربــــو
Atrophy of the lungs	ضمور(ذبول) الرئتين
Bacillus bacteria	بكتريا عصوية
Benign	حميـــــد
Blood coagulation	تجلط (تخثر) الـدم
Blood colt	جلطـة دمـوية
Blood donation	التبرع بالدم
Blood tests	فحـوصات الدم
Blood transfusion	نقـل الـدم
Bovine spongy form encephalpathy cow madness	إصابة في الدماغ تؤدي إلى الإصابة بجنون البقـــر
Body secretions	إفرازات الجسـم
Bradypnea	بطء التنفس
Bradysphgima	بطء النبــض
Brain scan	مسخ دماغ
Breast	نـهـد/ثدي
Breast-feeding	الرضاعة الطبيعية
Calculus	حصــــاة

Cancer	ســرطان
Capsules	كبســولة
Cardiac bypass operation	عملية ترقيع شريان القلب
Cardiologist	أخصائي القلــب
Carrying a deadly disease	مصاب بمرض مميت
Central nervous system	الجهاز العصبي المركزي
Cesarean section	عملية قيصرية
Check-ups/medical tests	فحوصات طبيـــة
Childbearing	إنجاب
Clinical/physical examination	فحص سريري
Cholecyst	المرارة (الحويصلة الصفراوية)
Cholecystitis	إلتهاب المرارة
Cholera	الكوليرا
Chronic	مزمـن
Circumcise / circumcision	يختن/ ختـان
Circumocular	حوَل العين
Clitoridities	إلتهاب البظــر
Cloning	الإستنساخ
Coffins	توابيـــت
Colic	مغـص
Colon	قولـــون
Colon-scope	منظـــار القولــون
Colour blindness	عمـى الألــوان
Colt	جلطــة
Common cold	زكــام
Complications/ side effects	مضاعفات
Compounds	مركبـــات
Congestion	إحتقـــان
Constipation	إمســـــاك
Contagion	عـدوى
Contagious	معـدي
Contaminated blood	دم ملــوث
Contact	ينقــل العـدوى
Control programme	برامج المكافحــة

Contusions	رضوخ/كدمـــات
Convalesce	متماثل للشفـاء
Convulse/convulsion	يتشنج/التشنـج
Cord umbilical	الحبل الســري
Coronary artery/vessel	الشريان التاجي
Corps	جثة/جثمـــان
Cosmetics	مستحضـرات التجمـيل
Cure	العلاج
Curtail/amputee/main (by surgery, etc.)	يبتر (عضـواً ، ألخ ...)
Decompose	تحلل، تعفـن
Deep wound	جـرح عميق
Delivery	الولادة
Dementia	ذهان/جنـون/خـرف
Demonstrate/undergo/operate (surgery)	يجـري جـراحـــة
Dentist	أخصائي الأســنان
Deodorant	مزيل الرائحــــة
Dermatologist	أخصائي الأمراض الجلدية
Diabetes mellitus	مرض السـكري
Diagnosis	التشخيص
Dialysis machine	جهاز غسيل الكلي
Diarrhea	إســهال
Digestive	هضمي
Diphtheria	دفتريا
Discharge from hospital	الخروج من المستشفى
Disfigure	تشويــــه
Dormant	خفـــي
Dose	جـــرعـــة
Drug users	متعاطي المخدرات
Drugs	أدوية/عقاقير
Duodenal ulcer	قرحـــة الإثنـي عشـــر
Dysentery	الدسنتاريا
Dysfunction	الإختلال الوظيفي

Electro-encephalography	رســم دماغي
Embryo	جنين
Embryologist	أخصائي علم الأجنـــة
Embryonic cell	خلية جينيـــة
Enema	حقنـــة شرجيـــة
Environmental improvement	الإصحاح البيئي
Epidemics	وبائيـــات
Epidemiologist	أخصائي الأوبئـة
Epilepsy	الصرع
Episodes	نوبات
Eradicate/eliminate/control	يستأصـــل
Euthanasia	القتل الرحيم
Examination	الكشف
First aid	إسعافات أوليـــة
Exhale	زفير
Exhaustion	إنهاك/ تعب شديد/ إعياء
Fatal, lethal	مهلِك/ قاتل
Fertility	خصـوبة
Fertilization	الإخصاب/ التخصيب
Fetus	جنين
Fistula	الناســور
Flatus	غازات
Flying eye hospital	طائرة مستشفى العيون
Forensic science	الطب الشــرعي
Fracture	كســر (العظم)
Hearing-aid	سماعـة
Gastric ulcer	قرحـة المعـدة
General practitioner	طبيب عمومي
Genitals	الأعضاء التناسلـية
Goiter	تضخم الغـدة الدرقيـــة
Gonorrhea	السيلان
Graft	نقل رقعـة (عملية تجميل)
Gynecologist	أخصائي أمراض النسـاء
Headache	الصـداع

Health check-ups	فحــوصات طبيــة
Heart attack	نوبــة قلبيــــة
Heart specialist (cardiologist)	أخصائي القلب
Heart stroke	السكتــة القلبيــة
Hemorrhage/bleeding	نزيف
Hemiplegia	شلل نصفي
Hepatitis	إلتهاب الكبــد
Herbal and natural treatment	التداوي بالأعشاب والعلاج الطبيعي
High blood pressure	ضغط الدم المرتفــع
House physician	الطبيب المقيم
House officer	طبيب الإمتياز
Hydrophobia	الخـوف من الماء
Hypertension	إرتفاع ضغط الدم
Hysterectomy	إستئصال الرحــم
Identical babies	الأطفال المتماثلين / المنغوليين
Illnesses	الأمــراض
Immunity system	جهاز المنــاعـة
Incubation period	فترة حضــانـة
Indisposition	إنحراف الصحــة
Infection with	يصاب بـ
Infection	عقــــم
Infested	يبتـــلي
Inflammation	إلتهــــاب
Influenza	الأنفلونـزا
Ingestion	بلـــع
Inhale	إستنشــــاق
Injuries	إصابــات
Insects habitats	توالـــد الحشــرات
Insomnia	الأرق
Inspiration	التنـفس
Intensive care unit	وحـــدة العنــاية المركـزة
Jaundice	اليرقــان
Kala-azar / lieshmania	الكلازار/اللشمــانيا
Laxatives, purgative	مسهلات/ملينـــات للإمعـاء

Leprosy	الجـــذام
Lethal malaria	الملاريـا القاتلـــة
Limbs	أطـراف
Liver cirrhosis	تليف الكبـــد
Low-cost medical treatment	العلاج الإقتصـادي
Lunatic asylum/mental hospital	مستشفى المجانيـن
Major diseases	الأمـراض الشـائعــة
Malignant	خبيــث
Malnutrition	ســوء التغـذيــة
Mania	الذهـــان
Mastectomy	إستئصـال الثدي
Masturbation	الإستمنـاء اليــدوي
Maternity	الأمــومـة
Measles	الحصبـــة
Medical appliances	مستلزمات طبيـــة
Medical jurisprudence	الطب الشرعي
Medical supplies	الإمدادات الطبية
Medicines	أدويـــة
Menarche	بدايـة الشهرية لأول مرة/ الدورة
Meningitis	السحـــائي
Menopause	إنقطاع الطمث
Menses	الحيض/طمث
Menstrual blood	دم الحيض
Menstruation	الطمث
Mental retardation	التخلف العقلي
Micro-organism	الأحيــاء الدقيقـة
Migraine	الصداع النصفي
Miscarriage	سقوط الجنين / أسقط
Moisture	رطـوبة
Morgue	مشرحــة الجثث
Mortality rate	معدل الوفيات
Mosquito	البعوض
Muscles	عضلات
Nausea	الطمام / الغثيان

Needle- sharing	الحقن الجماعي/حقن المخدرات
Nephrectomy	إستئصال الكليـــة
Neurological and psychiatric diseases	الأمـراض العصبيـــة والعقليـة
Neurologist	أخصائي جراحــة الأعصـاب
Nourish / feed	يطعم / يغذي
Nuclear medicine	الطب النووي
Nurses	ممرضات
Obstetrician	أخصائي التوليـد
Odor	رائحـــــة
Ointment	مرهــم
Ophthalmic	الرمــد الحبيبي
Ophthalmologist	أخصائي العيون
Organic transplantation	نقل الأعضاء
Organic chemistry	الكيمياء العضوية
Otitis	إلتهاب الأذن
Otolaryngologist	أخصائي الأذن والأنف الحنجـرة

Rotted remains	بقايا متعفنـــــــــــة
Route of transmission	طريقة إنتقال المرض
Scarlet fever	الحمى القرمــزية
Schizophrenia	الفصـــــــام
Scope	منظـــــار
Sewage disposal	الصرف الصحي
Scrupulosity	الوسواس
Serum	مصــــــل
Shrouds	أكفـــان
Side-effects	أعــراض جانبيــة
Skin irritation	حكـة (حساسية) الجلد
Sleeping pills	حبوب النـوم
Small pox	الجــدري
Species	الأنـــواع
Sperm	مَنـــي

Spinal column	العمـود الفقـري
Spinal cord	النخاع الشـوكي
Spores/germs	جراثيـــــم
Sprained an ankle	إلتواء الكاحـل
Sputum	بصــــاق
Sterile gauzes	شاش معقم
Sterilization	تعقيم
Stool/excrement	براز
Stretcher	نقـــالة
Sweating	العرق
Superficial wound	جرج سطحي
Swelling	تــورم
Symptoms	أعـراض
Syringe	الحقنـــة
Tablets	حبوب / أقراص
Test-tube baby	طفل الأنابيب
Tetanus	التيتنوس
Therapy	العلاج
Thrombosis	جلطـــة دمـوية
Tonsillectomy	إستئصال اللوزتين
Treatment	علاج
Twin	توأمـــة
Infectious disease	أمراض معدية
Umbilical cord	الحبل الســري
Unscreened blood	دم غير مفحوص
Urinary (bladder)	المثانـــة
Urinary calculus	حصاة بولية
Urologists	اخصائي المسالك البوليـــة
Vaccination	التطعيم
Vaccines	الأمصـــال
Vessels	شرايين / أوردة
Veterinary sciences	العلـوم البيطرية
Virus	فيروس
Vocal cords	الحبال الصوتية

Vomit/ vomiting	يتقيــاً
weaning	فطام
Whooping cough	السعال الديكي
Womb/ uterus	رحـــم

ثالثاً: مصطلحـات هندسـية وعلمية متنوعـة:

Aluminum	ألمـنيـوم
absorptive	إمتصاص نوعي
Absorption	إمتصاص
Atomic number	وحدة الكتلة الذريـــة
Anion	أينون (أيون بشحنـة سـالبـة)
amorphous	غير متبلور
Allotropy	التشكيل البلوري
Anneal	يحمِّي (يسخـن) إحماء/تسخين
Activation energy	طاقــة التنشيط
Alloy element	عنصـر خلط (سبك)
Aging	تعتيق
Agglomerization	تركيم، تراكم
Austenitization	الأستنـة
Armor plates	ألواح تصفيح
Brittleness	قصافـة (هشـاشـة)
Beam	شـعـاع
Binary	ثنائي
Bar	قضيــب
Bearing	مرفق تحميل
Break	كابح (كبح)
Space booster	معزز فضائي
Ceramic (s)	خزف (خزفيات)
Clay	طَفــل
Composite material	المــواد المركبــة
Conductivity	التوصيل النوعي
Composition	تركيــب

Corrosion	التآكـل
Capacity	ســعة
Crystal defect	عيب بلوري
Crystalline	بلوري
Crystal structure	بنيــة بلوريــة
Cubic	مكعبي
Coordination number	رقم التناسق
Coating	تكسـية
Component	مكـــون
Coefficient	معامل
Core/coring	جـوف/التجويـف
Congruent melting	إنصهار تطابقي
Cast iron	حديد الصلـب
Corrosion cracking tress	تشرخ التآكل الإجهادي
Converter	محـول
Cathode	عمــود هابط
Catalyst	محفــز
Coining	ســـك
Clutch plates	ألــواح القابض
Cemented carbides	كربيدات مسمنتـة
Carbonization	كربنـــــة
Castings	مصبوبات
Chill (chilling)	صقيــع (تصقيع)
Dope (doping)	يخدر (يشوب) إشـابه
Dislocation	إنخلاع/ ملـخ
Delocalized	إلكترونـــات متحررة
Deformation	تشـــوه
Atomic linear density	الكثافــة الذريــة الخطيـة
X-Ray diffraction	حيود الأشــعة السينية
Screw dislocation	إنخلاع لولبي
Tangle dislocation	لفيف إنخلاعات
Ductile	مطيلي/لدن/مطاوع
Atomic diffusion	الإنتشـــار الذري
Dispersion	تشتيت

Dead weight	الوزن الخامل
Duplex	مزدوج
Drill(s)	مثقاب (ثاقب)
Decarbonization	إزالــة الكربــون
Damping	إخمــاد
Designation	تعيين
Deflection	إمحراف
Decomposition	تحلل/تفكك
Elasticity	مرونـــــة
Elasticity modulus	معايير المرونـــــة
Electromagnetic	كهروماغنيطيسـية
Potential energy	طاقــة كامنــة
Rotational energy	طاقــة دوران
Vibrational energy	طاقــة تردد
Activational energy	طاقــة تنشيط
Exhaust system	نظام سحب الغازات
Ferrite	حديديت (حديديتي)
Ferrous	حديدوت
Ferric	حديديك
Ferromagnetic	تمغنط حديديتي
Fibers	ألياف
Frequency	معدل التردد (الذبذبــة)
Formability	قابلية التشكل
Fracture	إنشطار
Flakes	قشــور
Foils	رقائق
Grain	حُبَيْبَــة
Gear	ترس
Gearbox	صندوق التروس
Hardness	صلابــة
Hydrogen bond	رابطــة هايدروجينيــة
Simple hexagonal	السداسي البسيـط
Homogeneous	متجانس
Homogenization	إحداث التجانس

Intrinsic	ذاتي / جوهـري
Internal structure	التركيب الداخـلي
Index, indices	دلالة، دلالات
Interstice (interstitial)	فجـوة، (فجـوي)
Interference	تداخـل
Solid solution	محلول جوامـد
Isotropic	متجانس الخـواص
Isomorphism	متماثل (البنية)
Incubation	فترة الحضـانـة
Inoculation	تلقيح
Impeller	دافعـة مروحيـة
Lattice	شبكيـة
Liquids	سـوائل
Metal	فلـز
Mud	طيـن
Microstructure	تركيب دقيق
Molecular orbit	فلك جزيئـي
Micro constituent	مكـون دقيق
Malleable	مطاوع
Malleablization	تطويـــع
Nucleation	تنوية (تكوين النوى)
Naturalization	تطبيـع
Orbit	مـــدار
Plastics	بلاستيك
Plastic	لدن
Plasticity	لدونـــة
Polar bond	رابطـة قطبيـة
Polymorphism	تأصـل (تعدد الأشكال البلورية)
Precipitation	ترسـيب
Punching	تخريم
Quench	يخمـد
Reflection optical microscope	المجهر الضوئي العاكس
Resilience	الرجـوعية
Recrystallization	إعادة التبلور

Residual	متبقي
Random	عشـــوائي
Relaxation	إسترخـــاء
Reinforcement	يدعــم يعزز
Strength	مقاومـــة
Stiffness	صلابـــة
Stress	إجهـــاد
Segregate	يعزل
Substitution	إستبدال/إحلال
Strain	إنفعال / توتـر
Spring, springs	نـابض/نوابض
Super saturation	تشبع مفرط
Spontaneous	تلقائي / ذاتي
Steel	فولاذ / صُلـب
Sheet	صفيحـــة
Strip	شريحــــة
Mild steel	صلب مــرن
Weathering steel	صلب مقاوم للأنـواء
Stabilizer	مثبت
Sensitization	تحسيـس
Stretch	يمتط / يمط
Toughness	متـانـة
Tension	شـــد
Thermal	حراري
Transparent	شفـاف
Transition	إنتقال
Ternary	ثلاثي
Tube	أنبوب
Tempering	تلطيف
Trimming	تشذيب
Wave amplitude	السـعـة الموجيـة
Yield	يخضع/رضوخ

الفصل التاسع

الترجمــة الدينية (١):
مقدمـة نظريـة في ترجمـة
النصوص القرآنية

المبحث الأول

بعض القواعد العامـة لترجمة النصوص القرآنية:-
تعتبر الترجمة الدينية من أقدم أنواع الترجمة. فهي بدأت بترجمة الكتب السماوية إلى لغات مختلفة بحكم عالمية الديانات. وتعتبر الترجمة الدينية من أصعب أنواع الترجمات بسبب إختلاف المفردات وتنوع المعاني للمفردة الواحدة وكثرة المترادفات واختلافها من لغة إلى أخرى، إضافة إلى الجانب البلاغي مثل المحسنات البديعية والمجَاز، مما يقتضي التدقيق في المعنى المراد.

وتجنباً لعدم الدقة في مثل هذا النوع الحساس من الترجمة فان الإتفاق السائد هو ربط الترجمة الدينية بالمعاني لا بالألفاظ. لذلك نقول أن الترجمـة الدينة هي تفسير للمعنى بلغة أخرى وليس ترجمة حرفية أو لفظية مباشرة. وتأسيساً على ذلك نشير إلى الترجمـة الدينية بأنها تفسير interpretation أو تعليقات وشروحات commentaries للنصوص القرآنية بلغـة أخرى.

يواجه مترجم النصوص الدينية مشكلة التفسيرات المختلفة. ولتجنب إختلاف المفاهيم والتفسيرات للنصوص القرآنية هناك معايير (criteria)محددة ونظام معين يتميز بمنهج (method) محدد.
ومن المشكلات التي تواجه المترجم هنا:
١- **الجوانب اللغوية** (الفيلولوجية philological aspects) [(١)] للآية أو للنص الذي يخدم تفسير المعنى النظري أو/و التطبيق العملي.
٢- **السياق التاريخي للآية** (سبب النزول، ظرف الزمان والمكان...) لفهم مضامينها ومن ثمّ تكون الدقـة النسبية أو في الترجمـة.
٣- **الجانب اللاهوتي** (theological) - أي الخاص بعلم الأديان: وهي يتضمن الآراء الإجتهادية في التفسير والجدليات الخاصة بمضمون مفردة، أو آية (verse) أو نص (passage) .

أولاً: الجانب اللغوي:

أ- الغموض (ambiguity) الناتج من تعدد المعاني للكلمة الواحدة؛ حيث يرى البعض أن هناك بعض الآيات القرآنية لا يوجد لها تفسير عالمي مثل:

{يا أيها النبيٌّ إذا جـَاءك المؤمناتُ
يُبايعنَك على أن لا يُشْـركن بالله
شيئاً ولا يقتلنَ أولادهنَّ ولا يأتين
ببهتانٍ يَفترينــه بـين أيديهـنَّ
وأرجلِهنَّ ولا يَعصِنـك فـــي
معروفٍ فبايعُهـنَّ واستغفِر لـهنَّ
الله إنّ الله غفورٌ رحيم}- الصف ١٤)

O Prophet, when believing
women come to you, swearing
allegiance they will not ascribe
anything to God; neither will
they steal,nor commit adultry, nor
slay their children, nor bring any
calumny that they forge between
their hands and their legs, nor
disobey you in a good turn; then
seal a pledge with them, and ask
God's forgiveness for them, for
God is Forgiving, Merciful.
(٦٠:١٢)

ب- ومشكلة تتمثل في وجود كلمات في القرآن الكريم ذات لهجة عربية Arabic dialect). يقول الفقهاء بأن من معجزة القرآن (miracle) أنه يحتوي على لهجة أكثر من ٤٠ قبيلة؛ لذلك يعكس المفسرون ظلالاً متعددة للمعنى. ولهذه الخصوصية في المفردات يكون اللجوء لنظام كتابة الكلمات العربية بحروف لاتينية (trans-literation) كما في المثال التالي:

{إن الإنسانَ لربـِه لَكنـود وإنــهُ على ذَلِكَ لشـهيدُ وإنَّــه لحُب الخير لشـديد} (العاديات ٦-٨).

Man is indeed to his Lord ***Kanud***. And surely he is a witness to that. And truly for the love of good things he is emphatic. (١٠٠: ٦-٨).

نجد كلمة (كنود) تحمل ظلال مختلفة في تعبير ثلاث قبائل عربية مختلفة مثل الكفر بالنعمـة (*al kufr be ni'amah* : to be ungraceful) كما في لهجات ربيعة ومضر. كذلك بـ البخيل (avaricious) في لهجـة قبيلة بنو مالك.

ويشير القرطبي إلى أن (كنود) تعني في لهجة قبيلة حضرموت "العاصي". بينما يؤكد السيوطي أن قبيلة كنانة أعطت كلمة الكفر إلى معنى كلمة (كنود).

وبغض النظر عن الإختلاف في التعبير باختلاف اللهجات القبلية فإن المفسرين يقدمـون ثلاثة عناوين تحت شرح معنى كنود وهي: كفر الإنسـان بالنعمة، والبخل، والعصيان.

جـ- جانب آخر حول إختلاف التفاسير يرجع إلى حقيقة أن القرآن يحتوي على قصص كثير many stories (*qasas*) التي تذكّر الناس بالأنبياء ومجاهداتهم. في كثير من هذه القصص هناك حـوار (conversation) بين شخصين أو ثلاثة حيث لا يُحـدَّد فيها الشخص المُخاطَب. (person being addressed cannot be identified). هذه الحالة في القرآن الكريم تُعرَف وسط الفقهاء بأنها "الموصول لفظاً، المفصول معنىً". وهذه الحالة قد تؤدي إلى تفسيرات مختلفة ينبغي وضعها في الإعتبار عند الترجمـة، مثل:

{وَقَـالَ المَلِكُ ائتونـي بـه فلمَّا جاءه الرَّسـولُ قالَ ارجع إلى ربّـك فاسئَلْه ما بالُ النسـوةِ اللاتي قطّعنَ أيديهُـنَّ إنَّ ربي بكيدهنَّ عليمُ، قال ما خطبكنَّ إذ راودتنَّ يوُسَّـفَ عن نفسِـهِ قُلْنَ حَاشَ لله ما عَلِمنا عَليهِ من سُـوء، قـالت إمرأَةُ العزيزِ الآنَ حصحَصَ الحـقُّ أنا رَاودتُهُ عن نفسِـهِ وإنَـهُ لَمِـن الصَّـادقين، ذلك ليعلمَ أني لَم أخنهُ بالغيبِ وأنَّ الله لا يهدي كيـدَ الخـائنين} (يوسف ٥٠-٥٢).

And the King said “Bring him to me.” And when the envoy came to him, he said “Return to your Lord and ask of him “that of the women who cut their hands?” Surely my Lord is Cognizant of their artifice.” He said, “What was your business when you solicited Joseph [Yusuf] against his will?” They said, “God forbid! We know no evil of him.” The wife of al’Aziz said, “Now the truth has transpired. I solicited him against his will; truly he is one of the veracious! So that he may know that I did not betray him in secret; truly God guides not the contrivance of the betrayers.” (١٢: ٥٠ – ٥٢).

نجد هنا أن عبارة "ذلك ليعلم أني لم أخنه بالغيب وأن الله لا يهدي كيد الخائنين" قد أثارت ثلاث تفسيرات: طبقاً لتفسير ابن كثير إنها استمرار لحديث لإمرأة العزيز إستناداً لإتساق ذلك مع عبارة "الآن حصحص الحق (*alana hashasa al haqq*)؛ بينما يرى الزمخشري أن هذه عبارات يوسف يتحدث للعزيز دفاعاً عن ولائه واخلاصه له (fidelity)؛ في حين أن القرطبي يرجع تلك الكلمات إلى العزيز الذي يريد أن يؤكد أنه لم يكن جاحداً ليوسف أو ناكراً لفضائله أو متراجعاً عن مكافأته ليوسف على صدقه وأمانته(truthfulness).

د- كذلك في ترجمة النص القرآني وخاصة في المفردات التي تتطلب كتابة بالحروف اللاتينية (transliteration) يجب مراعاة تعدد القراءات variant readings (*qiraˉat*) . وقد يؤدي تعدد القراءات إلى تفسيرات مختلفة لكلمة واحدة أو عبارة واحدة والتي قد يكون لها معنى محدد واحد في التطبيق الفقهي (juridical) مثل:

{يا أيها الذين آمنوا لا تقربوا الصلاة وأنتم سكارى حتى تعلموا ما تقولون ولا جُـنُبَاً إلاّ عـابري سبيل حتى تغتسلوا، وإن كُنتُم مَّـرضَـى أو علـى سَفَرٍ أو جاء أحدكم من الغائطِ أو لامستم النساء فلم تجدوا مـاءً فتيمموا صعيداً طيباً فامسحوا بوجوهكم وأيديكم، إنَّ اللهَ كـان عفـوَّاً غفـوراً} (النسـاء ٤٣).

O you who believe, approach not the prayer when you are drunken, till you know what you are saying; nor when you are defiled, unless you are traversing a way, until you have washed yourselves. And if you are sick or on a journey, or if any one of you comes from the privy, or you have lamastum women, and you can find no water, then have recourse to clean dust and wipe your faces and your hands with it. Surely God is Clement, Forgiving. (٤: ٤٣).

في الآية أعلاه نجد أن كلمة لامستم (*lamastum*) تشير إلى الجماع بينما لامستم في اللغـة تعني لمس الجلد (touching). هنا نترجم المعنى وليس المفردة مجردة من سياقها الدلالي فنقول في الترجمـة (intercourse) بمعنى المضاجعة أو الجِماع. وهناك مَن يميِّز بين الملامسـة واللمس باعتبار أن الأولى هي المقصودة في معنى الآية؛ أمَّـا اللمس فهو المعنى العام. والأصوب أن يتَّبع المترجم نظام القراءة السـائدة في المنطقة. أي يستحسـن أن يتبنى المترجم قراءة واحدة adopt one recitation) style) وذلك للإقتراب من الدقـة المطلوبة في الترجمـة.

ثانياً: السياق التاريخي:

يندرج تحت هذا الجانب:

أ- أسباب النزول: (occasions of revelation) حيث أن معرفة أسباب النزول يساعد على إستبطان المدلولات بصورة أكثر دقة وبالتالي نقترب أكثر من دقة الترجمة. فمعرفة ظروف وملابسات وأسباب النزول في السياق التاريخي تحدد مضامين الألفاظ (implications) لآيات معينة (specific verses). مثلاً:

{ولله المشرق والمغرب فأينما توَلُّوا فَثَمَّ وجه اللهِ إنَّ الله واسع عليم} (البقرة ١١٥)

> Unto God belong the east and the west. Thereafter, whichever direction you turn, there is the face of God, for He is All-Embracing, All-knowing. (٢:١١٥)

= كذلك يجب التدقيق عند التعامل مع مفردات مثل: "المشركين" (polytheists) و"المرتدين" (apostates)، وأهل الكتاب people of the Book). وقد ورد اللفظ مثلاً إلى (all Muslim transgressors). لذلك إقترح العلماء بعض المعايير لتقييم التقارير الخاصة بأسباب النزول:

- يجب الإستوثاق (authenticate) من الرواية الصحيحة correct statement) إذا ما كان هناك روايتان مختلفتان two contradicting narrations).
- التحقق أو الترجيح validate أيٌّ الرواية الأقرب إلى الصواب إذا كان للإثنين ذات الحجج.
- القبول بالإثنين إذا تأكد صحتهما.
- تفسير الإثنين كمتطابقين طالما أنهما يكرران ذات الرواية.

ب- الجانب الآخر في السياق التاريخي هو التمييز بين الخطاب العام والخاص:

General and specific statement

يحتوي القرآن الكريم على آيات كثيرة في شكل خطاب عام بتطبيقات واسعة. وتخاطب هذه الآيات كل البشر والمسلمين بغض النظر عن الزمان والمكان. غير أن بعض الآيات محددة (restricted) بمعنى أنها تخاطب فئة معينة من الناس(address only a certain class of people) أو موجهة لظرف

معين(or (intended to specific circumstances . لذلك عند الترجمة ينبغي أن نضع في الحسبان ما هو عام وما هو خاص. مثال لذلك:

{والمطلقاتُ يتربصنَ بأنفُسهنَّ ثلاثةَ قروءٍ ...} البقرة ٢٢٨.

Divorced women shall wait by themselves three menstrual courses …(٢:٢٢٨).

وقوله تعالى:

{يا أيُّها الذين آمنوا إذا نَكحتمُ المُؤمناتِ ثم طلقتُموهُنَّ مِن قبل أن تمسُّوهُنَّ فما لكم عليهنَّ من عِدةٍ تعتدونها ... } (الأحزاب: ٤٩)

O you who believe, if you marry believing women, and you divorce them before you touch them, you shall have no waiting period to reckon on them … (٣٣:٤٩)

وقوله تعالى:

{واللائي يئسن من المحيض من نسائكم إن ارتبتم فعدتهُنَّ ثلاثة أشهر واللاتي لم يحضنَ ... } (الطلاق: ٤)

And those of your women who despaired of menstruating, if you are in doubt, (during the waiting period) then their waiting period shall be three months; and those too who have not menstruated as yet …(٥٦:٤)

{ ..وأولات الأحمال أجلهنَّ أن يَضعنَ حَملَهنَّ ...} (الطلاق: ٤)

…And those who are pregnant, their term is when they deliver their burden … (٦٥:٤)

ومن الخطاب الخاص:

{وكتبنا عليهم فيها أن النفس بالنفس والعين بالعين والأنف بالأنف والأُذنَ بالأُذنِ والسِنَّ بالسنِ والجروح قصاص، فمن تصدق به فهو كفارة لهُ وَمن لم يحكم بما أنزل الله فأولئك همُ الظالمُون} (المائدة: ٤٥).

(And We decreed for them therein: a life for life, an eye for an eye, a nose for a nose, an ear for an ear, and a tooth for a

tooth, and for wounds retaliation. But whoever foregoes it as a charity, that shall be an expectation for him. And whoever judges not by what God has sent sown, such as they are the iniquitous. (٥:٤٥)

وهي نزلت في مناسبة معينة في حق قبيلتن يهوديتان: قريظة والنادر واللتان كانتا تقومان بعمليات إنتقام (revenge) والقصاص بقتل حر مقابل عبد (by slaying a free man for a slave) وهكذا تبرز أهمية التدقيق في أسباب النزول عند الترجمـة.

ثالثاً: الجانب اللاهوتي (theological aspect)

هناك إشكالية الترجمـة للنص القرآني بسبب الإختلاف بين آراء واجتهادات الفقهاء في التأويل (exegesis) يؤدي إلى إختلاف في التفسير وهذا الإختلاف في التفسير قد يتيح المجال للمفسـر (commentator) للزج بمذهبه (doctrine or sect).

ومن أمثلة تأثير المذهب في التفسير مثلاً في قوله تعالى:

{قل أعوذ بربِ الفلق، مِن شـرِّ ما خلـقَ، ومن شرّ غاسِقٍ إذا وَقـبَ، ومِـن شـرِّ النفاثات في العُقَدِ، ومِـن شـرِّ حاسدٍ إذا حَسَـدَ} (الفلق:١-٥)

Say: "I take refuge with the Lord of the creation, *min sharr ma khalaq*, and from the evil of the complete darkness when it shrouds, and from the evil of those who inspire complexities and form the evil of an envier when he envies." (١١٣: ١-٥).

يرى المفسـرون السنـيُّون التقليديون أن "من شر ما خلق" حرفياً تعني من شر كل ما خلق الله (from every evil of what God [Allah] created). قد يكون ذلك الشر المخلوق شيطان (Satan) أو جهنم (Hell) أو أي شـر آخـر (any evil) مثلما في تفسير إبن كثير. أما الزمخشري فهو مفسر من المعتزلة (Mutazili commentator) فيرى أنه ليس من عدل الله ولا من العقلانية أن يخلق الله الشر بل المقصود بذلك السلوك الشرير (evil behaviour) مثلما عندما يرتكب الخلق المعاصي أو أعمال الشر مثل الفساد (corruption)، أو الرذيلة (sin) وأذى الآخرين. ويشمل ذلك أيضاً كل ما يقع من شر الحيوانات أو الإنسان أو القدرة التي يدعها الله في أشياء تسبب الأذى مثل النار والسم.

- كذلك هنالك إختلاف ناتج عن تفسير الشيعة Shi'i الذين يستخدمون الآيات القرآنية لتأكيد مذهبهم (theological doctrine) وتأكيد مكانة سيدنا علي. كذلك تأثير آراء أئمة الشيعة في عملية تفسير القرآن، مثلاً في تفسير الآية:

{وإذا ابتلى إبراهيمَ ربـُّهُ بكلمات فأتمهن قال إني جاعلك للناس إماماً قال ومن ذريتي قال لا ينال عهدي الظالمين} (البقرة: ١٢٤)

He said “I have made you an *Imam* for the people.” He said, “And of my descendants?” He said, “My covenant shall not extend to the iniquitous.” (٢:١٢٤)

هنا يفسر الشيعة عبارة "إني جاعلك للناس إماماً" بأن الإمامة هي في مرتبة النبوة وبالتالي الإمام علي هو كذلك.

- كذلك هناك تفسير الخوارج (the Khariji commentaries) حيث يفسرون القرآن الكريم على ضوء مذهبهم، وأي تفسير آخر لا يتوافق مع مذهبهم يُعتَبر تلاعب بالألفاظ أو محسنات بديعية جوفاء.

ومثال لذلك:

{وإن طائفتان من المؤمنين اقتتلوا فأصلِحوا بينهما فإن بغت إحداهُما على الأخرى فقاتلوا التي تبغي حتى تفيئ إلى أمر الله فإن فاءت فأصلحوا بينهما بالعدل وأقسطوا إن الله يحب المقسطين إنماالمؤمنون إخوة فأصلحوا بين أخويكم واتقوا الله لعلكم تُرحمون} (الحجرات: ٩ – ١٠).

And if two parties of the believers fight one another, reconcile between them. But if one of them becomes aggressive against the other, then fight the one that is aggressive till it reverts to God’s behest, Then, if it reverts, reconcile between them with equity and be just, for truly God loves the just. Surely the believers are bre-thren; so reconcile between, and venerate God, that perhaps you have mercy. (٤٩:٩ – ١٠).

في تفسير السُنّة هو أن قول الله تعالى "وإن طائفتان من المؤمنين ..." هي إشارة من الله بأن المسلمين قد يقتتلون فيما بينهم وعلى الرغم من ذلك فهم مؤمنون(إبن كثير ١٩٦٩، والقرطبي١٩٥٤، ١٦:٣١٧). بينما يرى الخوارج أن كلمة "من المؤمنين" تشير إلى وضعهم قبل الإقتتال وليس بعده.

ففي آية الكرسي مثلاً نجد أن السُنّة يفسرون الكرسي بهيئته المادية actual (object) في السموات والأرض (heavens and the earth) أو كرسي العرش(footstool of God) أو عرش الرحمن (God's throne). بينما الصوفية (مثل إبن عربي) يرون أن الكرسي (Kursiy) المقصود هو كرسي العلم locus of (knowledge).

خلاصـة القول أن معظم علماء المسلمين السنة (Sunni Muslim scholars) ينتقدون التفاسير التي تعبر عن مذهب أو مدرسـة فكرية معينة (representing a specific school of thought) أو وجهة نظر صوفية(a mystical point of view.

أما الإختلاف في منهجية التفسير فقد تم تصنيفه إلى تفسير بالمأثور، وتفسير بالرأي وتفسير إشاري. التفسير بالرأي يعكس مذاهب معينة. ويُصنَّف لمجموعتين بحسب صدقيتها أو موثوقيتها(authenticity): تفسير محمود وتفسير مذموم.

- وأخيراً هناك المحدثين (The modernists): وكلمة محدث هنا تُستخدم للإشارة إلى تفسير القرآن بطريقة تناسب متطلبات أو ظروف المجتمع الحديث وليس الإستغراق في جدل لاهوتي أو صوفي. ويرى التيار الحديث أن معظم التفسيرات الكلاسيكية قد فقدت صحتها أو صلاحيتها بسبب التغيرات في الظروف الإجتماعية والعلمية.
- ويحاول المحدثون (the modernists) التوفيق بين نصوص القرآن واحتياجات المجتمع المعاصر (contemporary society) وهو الإتفاق الذي رفضه الفقهاء التقليديون. ويقول المحدثون أن القرآن لا يتعارض مع العلم الحديث وأن كل العلوم ورد ذكرها في القرآن الكريم. ويُسمَى هذا الإتجاه "التفسير العلمي(scientific interpretaion) بما في ذلك الحساب والعلم الطبيعي والأحياء الدقيقة والفلك ونحو ذلك. مثال:

{هو الذي خلق الليل والنهارَ والشمسَ والقَمَـرَ كلُ ٌ في فلكٍ يسبحون} (الأنبياء: ٣٣).

And it He who created the night and the day, and the sun and the moon, each, in its orbit, is swimming. (٢١: ٣٣).

لا الشمسُ ينبغي لهـا أن تُدركَ القمَـر ولا الليـلُ سـابق النهار وكـلُ ٌ في فلكٍ يسبحـون. (يـس: ٤٠).

It is not for the sun to overtake the moon, nor can the night outstrip the day. And each, in its orbit, is swimming. (٣٦:٤٠).

= المترادفات : Synonyms

جانب آخر ينبغي إدراكـه في ترجمـة النصوص القرآنية هو المترادفات. في في اللغة العامـة المترادفات هي مفردات تدل على (indicates) معنى واحد. غير أنه في القرآن الكريم هناك مترادفات تحمل معانٍ مختلفة مثلاً: رقبة *raqabah* ، وعنق *unuq* لهما نفس المعنى اللغـوي (lexical meaning). لكن في

القرآن عنق (neck) تختلف عن رقبـة التي تستخدم مجازياً (metapherically) في القرآن لتعني "عبـد" (slave).
ومن المترادفات في القرآن نجد:
الكعبـة *al Ka'bah*، والبيت (house) al bayt، والبيت الحرام the (inviolable House)، والبيت العتيق the ancient House) كلها تشير لبيت الله الذي بناه سيدنا إبراهيم عليه السلام (peace be upon him) في مكة المكرمـة.
كذلك نجد "كِبَر" haughtiness Kibr) واستكبار Istikbar وكبرياء Kibriya...
أما الخوف fear والخشية (fright) مختلفتان حيث أن الخشية أقوى (more intensive) تنطوي على الخوف من سلطة أعلى وأسمى هي الله، أما الخوف فيشير إلى الضعف (weakness) .. وهكـذا.
= كذلك يجب على المترجم مراعاة تغيّر معنى المفردة بحسب وضعها في سياق النص القرآني:
مثلاً: قل إن هـُدى الله هو الهُـدي ... (البقرة ١٢٠).

Say: “God’s guidance is that real guidance.” (٢:١٢٠).

قل إن الهُدَى هُـدى الله ... (آل عمـران: ٧٣).

Say: “guidance is God’s guidance.” (٣: ٧٣).

بحسب تفسير الكراماني "الهدى" huda في الآية الأولى تشير إلى إتجاه الكعبة. وفي الثاني تشير إلى الدين الإسـلامي. في الواقع وردت كلمة الهدى في القرآن الكريم ١٤ مرة في سياق مجازي وقدم لها المفسرون ٣٣ معنى.
أيضاً في ترجمتنا لمفردة "القوة" يجب التأكد من المعنى المراد من السياق. فالقوة لها عدة مترادفات:

Power قد تشير إلى القدرة على الأداء والعمل، وقدرة الجسـم والعقل (عكس الضعف). وقد تعني القدرة الجسدية أوالمادية (strength) وقد تعني الطاقـة(energy)، وقد تشير إلى القوة الشـرعية – بمعنى السلطة (authority) وقوة القانون (force of law)، وقد تعني قوة الحق، وقد تعني النفوذ (influence). (كما جاء في قاموس إكسفورد).[٢]

لذلك من الدِقَـة أن نستخدم مفردة (strength) عندما يشير مضمون النص أو السياق إلى القوة المادية مثل أن نقول هذا الشخص أو الحصان قوي (strong) يملك قوة بدنية أو جسدية (physical strength). لذلك في ترجمـة الآية الكريمـة: {وأعدوا لهم ما استطعتم من قوة ومن رباط الخيل ترهبون به عدوَّ الله

وعدوَّكم وءاخرين من دونهم لا تعلمونهم الله يعلمهم وما تنفقوا من شئٍ في سبيل الله يُوفَّ إليكم وأنتم لا تُظلمون} سورة الأنفال (٨: ٦٠).

Against them make ready *your strength* to the utmost Of your power, including Steeds of war, to strike terror into (the hearts of) the enemies, Of God and your enemies And others besides, whom Ye may not know. Whatever Ye shall spend in the Cause of God, shall be repaid Unto you, and ye shall not Be treated unjustly. *Surah Al Anfal* (٨:٦٠).

لاحظ عبارة (make ready your strength to the utmost of your power) تعني أن كلمة power هي أشمل من كلمة strength مع إن الإثنتين تشتركان في معنى "القوة". ولكن "يتعامل القرآن الكريم مع كلمة قوة (quwah) كمفهوم." [٣] (concept) .

ويتضح هذا الفرق أكثر في هذه الآية من سورة الكهف:

قال ما مكني فيه ربي خيرٌ فأعينوني بقوة أجعل بينكم وبينهم ردماً، آتوني زُبرَ الحديد ... (الكهف: ٩٥ – ٩٦).

He said: "(The power) in which My Lord has established me is better (than tribute): Help me therefore with *strength* (And labour): I will errect a strong barrier between you and them: "Bring me blocks of iron" … (Al Kahf (٩٥ – ٩٦).

ولكن عندما تأتي "القوة" في سياق المعنى الأشمل (القوة بمعناها المتكامل: الثروة والبنون والمكانة والنفوذ...) نستخدم كلمة power كما في هذه الآية:{كالذين من قبلكم كانوا أشدَّ منكم قوة وأكثر أموالاً وأولاداً فاستمتعوا بخلاقهم...} التوبة ٦٩.

As in the case of those before you: they were mightier than you in *power* and more flourishing in wealth and children. They had their enjoyment of their portion… (al Tawbah: ٦٩).

وهكذا ينبغي على مترجم النصوص القرآنية أن يلتزم الدقة بمراعاة هذه الجوانب اللغوية والإختلاف في المذاهب والقراءات والسياقات التاريخية والمترادفات وما

تنطوي عليه من مدلولات مختلفة ونحو ذلك ليكون الإقتراب من الدقة المطلوبة في مثل هذه الترجمة الحساسة. وبسبب هذه التعقيدات في الترجمة الدينية جاء الإتفاق على تسمية الترجمة في هذا المجال بأنها ترجمة للشروحات والتعليقات والتفاسير الخاصة بمعاني القرآن الكريم.

****

المبحث الثاني

مفردات دينية

في هذا الجزء من الترجمة الدينية نقدم مفردات دينية قد يجد المترجم للنص الديني نفسه مضطراَ لنقلها إلى اللغة الإنجليزية من خلال ترجمة مضمونها أو من خلال نقلها بالأحرف اللاتينية (transliteration). وقد إختار المؤلف هنا أكثر النصوص في الكتاب والسنة والفقه شيوعاً لتشكل خلفية لغوية مساعدة للمترجم لا سيما وأن المترجم هنا ربما يحتاج إلى عملية شرح لبعض المفردات في سياق نقلها إلى اللغة الإنجليزية. إن فهم هذه المفردات باللغة الإنجليزية مهم جداً حتى يستطيع المترجم أن يعبر عن معاني هذه المفردات باللغة الإنجليزية.

the time appointed by ALLAH Subhanuhu Wa Ta'ala (SWT) for any event — أجل AJAL

judgement; eternal consummation of judgement in Paradise or Hell — الآخرة Al Akhira

أخ (pl. Ikhwa, Ikhwan) means: brother in faith — AKH

call to the supreme act of worship (for prayer) — آذان ADHAN

nocturnal journey of Muhammad (SAAS) to Al Quds (Jerusalem) and return to Mekkah — الإسراء ALISRA

the good, normative example of the prophet (SAAS) which is constitutive of the *sunnah* — أسوة حسنة Uswah Hasanah

the name of the divine majesty ALLAH الله

the invocational form of ALLAH, used in Allahumma أللهـم
Ummah أمـــة worship and prayer
the community as identified by its ideology, law, religion, and group consciousness, ethic and mores, culture and art

community leader in IMAM إمام
religious as well as in lay matters

the conviction, or certainty, that IMAN إيمان
Allah is indeed the one and only God and that
Muhammad is His last prophet

(pl. Mu'minun) the male who possesses MU'MIN مؤمـن
IMAN

(pl. Mu'minat) the female who MU'MINAH مؤمـنة
possesses IMAN

the Muslim who repents to AWWAB أوّاب
Allah (SWT) after any misdemeanor

the First, a divine name AL AWWAL الأول

(v. n. Ta'wil) to interpret the unknowable AWWALA أوَّلَ
(e.g., dreams or esoteric meanings of a
text)

(pl. Ayat) a verse from al Qur'an al AYAH آيـة
Karim; a phenomenon pointing to the creator

(n. *Tabattul*) to pursue a life of total TABATTAL تبتَّلَ
purity and devotion to ALLAH (SWT)

(also AL MUBDI) a divine name, ALBADI البادئ
the beginner of all things

a divine name, the ALBARI' البارئ
Creator of all things

a collective noun designating all conduct ALBIRR البرّ
TABARRAJA تبرَّجَ approved by ALLAH (SWT)
to expose oneself, one's beauty or one's property in vanity
to infuse with BARAKA بارك
the grace and approval of ALLAH (SWT
past participle of BARAKA MUBARAK مبارك

a name of the prophet BESHIR بشير

the covenant the first muslims of Madinah BAYA'AH بيعة
entered into with the

prophet (SAAS), giving him their obedience, allegiance, and protection

a name of ALQUR'AN ALKARIM, ALBAYAN البيان
that which is clear and makes

other things clear; literary eloquence
(pl. bayyinat) a name for every verse of ALBAYYINAH البيّنة
ALQUR'AN AL KARIM and, in the plural form, for all its verses; the clear proof which establishes truth from falsehood

(v. n. TILAWAH) to recite ALQUR'AN TALA تلا
AL KARIM

(v. n. TAWBA) to repent to TABA تاب
ALLAH (SWT) for one's sins and to commit oneself never to
a ALTAWWAB التوّاب repeat them
divine name, He Who always accepts the repentance of his creatures

the often-repeated verses of al ALMATHANI المثاني
Qur'an al Karim, namely, those which compose the first surah, AL FATIHAH

the reward granted by Allah (SWT) on the day of judgement — THAWAB ثواب

a divine name, He Who is almighty and Whose might does indeed determine everything — ALJABBAR الجبَّار

the angel entrusted with conveying the revelation to the Prophet (SAAS) — JIBRIL جبريل

to give each person his due on the Day of Judgement, reward for the life of

virtue, or punishing for the life of sin — JAZA جزاء

the poll tax payable by non-Muslim lay, male, adult citizens of the Islamic state who are capable of applying it. Its rate may vary from year to year, or place to place. It is a substitute for the ZAKAH which is obligatory for all Muslims. — JIZIAH جزية

the supreme Islamic act of worshipperformed by the Muslim congregation every Friday noon; the day (Friday) on which such worship takes place. — ALJUMU'AH الجمعة

any act which breaks the ritual of purity of the Muslim; the sate of such impurity. — ALJANABAH الجنـابة

the Garden, paradise; the eternal abode of the meritorious humans — JANNAH جنَّة

who have been granted the reward of ALLAH (SWT) on the Day of Judgement.

invisible, non-human creatures created by God to serve Him. — JINN جن

self-exertion in the cause of ALLAH (SWT) including peaceful as well as violent means — JIHAD جهاد

(pl. MUJAHIDUN) those who practice JIHAD — MUJAHID مجاهد

the order of regime in which the law of ALLAH (SWT) is not in force; pre-Islamic Arabia — ALJAHILIYYAH الجاهلية

the eternal fire which is the ultimate recompense of the life of disobedience and sin — JAHANNAM جهنم

a divine name, He Who respond favourably to prayer — ALMUJIB المجيب

the covering of a Muslim woman; the Islamic style of dress for women — HIJAB حجاب

the fifth pillar of Islam, consisting of NIYYAH, IHRAM, TAWAF, WUQUF, ADHIYAH, and RAJM-acts performed at Makkah al Mukarramah on the nineth and tenth day of Dhu al Hijjah, the last month of the lunar year. — HAJJ حج

conclusive proof of the work, revelation or purpose of ALLAH (SWT). — HUJJAH حُجَّة

(pl. AHADITH) the vervalized form of a tradition of the prophet Muhammad (SAAS) constitutive of his SUNNAH. — HADITH حديث

that which ALLAH (SWT) has explicitly forbidden humans to do and for which He specified a penalty. — HARAM حرام

the final Judgement rendered by ALLAH (SWT) in which every human action will be reckoned for its merit or demerit. — ALHISAB الحساب

a divine name, He Who reckons men's deeds and renders judgement on them. ALHASIB الحسيب

the perfect fulfillment of the commandments of ALLAH (SWT); the state of the person whose deeds achieve such fulfillment. IHSAN إحسان

(pl. HASANAT), a deed done with IHSAN, meritorious of the pleasure of ALLAH (SWT) ; equivalent to the deed of righteousness. ALHASANAH الحسنة

the positive reward of ALLAH (SWT) for virtue and righteousness. In the dual form (ALHUSNAYAYN), the term means ALLHA's reward on earth and heaven ALHUSNA الحُسنى

resurrection and bringing together of all humans to receive judgement ALHASHR الحشر

(and derivatives MUHSIN, pl. MUHSINUN; MUHSINAH, pl. MUHSINAT) to keep one's purity from the pollution of illegitimate sexual contact AHSANA أحصن

a divine name, the keeper of all things; without the demonstrative, anyone who has memorized AL QURAN ALKARIM ALHAFIZ الحافظ

a divine name, He Who keeps constantly and eternally ALHAFEEZ الحفيظ

a divine name, the ultimately True, the ultimately Reighteous, ultimately Real; the quality of the ultimate truth, righteousness and reality ALHAQQ الحقّ

wisdom based on revelation of the will of ALLAH (SWT) HIKMAH حكمة

a divine name, He whose words and deeds constitute HIKMAH AL HAKIM الحكيم

that which ALLAH (SWT) has made legitimate — HALAL حلال

to praise ALLAH (SWT) and thank Him for all His deeds — HAMADA حمَدَ

verbal noun of HAMADA — ALHAMD الحمد

a divine name, He Who is worthy of being the object of ALHAMD — ALHAMID الحامد

AHMAD/MAHMUOUD:أحمد/محمود

Names of the Prophet (SAAS), the praiseworthy, or praised one (rep.), for his virtue and righteousness

a Muslim before the revelation of ALQURAN ALKARIM; a righteous monotheist carrying out the message of the prophets before Muhammad (SAAS). — HANIF حنيف

divine name, the Living, He Who causes to live — ALHAYY, ALMUHYI الحي/ المحي

that which does not accord wit the will of ALLAH (SWT) and is equivalent with the bad, wrong and evil. — ALKHABITH الخبيث

a divine name, the ALL-KNOWING — ALKHABIR الخبير

to cause shame and sorrow to befall the person who violates the commandments of ALLAH in this world and the next. — KHAZA خزى

the state of sincerity, conviction, loyalty to ALLAH (SWT) and commitment to His will — IKHLAS إخلاص

institution of man as vicegerent of HKHILIFA خلافة
ALLAH (SWT); the institution of government as continuation of the worldly government of the Prophet Muhammad (SSAS).

(pl. KHULAFA) vicegerent of KHALIFA خليفة
ALLAH (SWT) in space-time.

divine name, the Creator ALKHALIQ الخالق

the good, or that which counts as KHAYR خير
such with ALLAH (SWT).

a name of the Prophet Muhammad MUDATHTHIR مدثر
(SAAS), "the one covered with his mantle," as ALLAH called him in AL QURAN ALKARIM

any invocation or prayer addressed to DU'A' دعاء
ALAH (SWT)

the lower values of this world, ALDUNYA الدنيا
when compared to the other world; life dedicated to the pursuit of such values

the normative or perfect religion which ALDIN الدين
ALLAH (SWT) ordained for humanity, including faith, ethics, law, devotions, institutions and judgement

the rememberance of ALLAH (SWT), or DHIKR ذكر
His presence in the consciousness of mankind

(pl. DHIMMIYUN), convenanter, DHIMMI ذمي
or he who covenants with the Islamic state to make peace with it under the guarantee in the consciousness of minkind

a divine name, the empathetically ALRAU'F الرؤوف
Concerned with the lot of human beings

a divine name, loving Lord and commanding Master; sued in the possessive form of RABBI (my Lord), RABBANA (our Master) for invocational purpose — RABB رب

interest on the value of money or commodity borrowed or used — RIBA ربا

evil deed or thing prohibited by ALLAH (AWT) — RIJS رجس

divine name, the Merciful — ALRAHMAN الرحمن

divine name, the compassionate — ALRAHIM الرحيم

abjuration of allegiance to ALLAHA (SWT) as well as to the Islamic state of which one is a citizen — RIDDAH رِدّة

What ALLAH (SWT) grants man form His material bounty — RIZQ رزق

the commissioning by ALLAH (SWT) of a human to convey and exemplify His message; the life lived in constant consciousness of that purpose and in loyalty to it — ALRISALAH الرســالة

nouns derived from the same root, and denoting the person devoted to ALRISALAH — RASUL/MURSAL :رسول، مُـرسل

name of Muhammad (SAAS), the Prophet — ALRASUL الرسول

to kneel as required in Islamic worship — RAKA'A ركعـة

the obligatory sharing of wealth with the poor and the community at the yearly rat of ٢,٥٪ of appropriated wealth above a certain minimum — ZAKAH زكاة

illegitimate practice of sex ZINA زنى

to praise ALLAH (SWT) and thank Him for His deeds SABBAHA سبَّح

invocative usually said whenever ALLAH (SWT) is mentioned SUBHANAHU سبحانه

to prostrate oneself, forehad, knees and palms touching the floor, in worship of ALLAH (SWT). SAJADA سجد

place where the act of *sujud* is performed, often rendered as "mosque" MASJID مسجد

to make subservient to man SAKHKHAR سخَّر

the peace of ALLAH (SWAT), His greeting and blessing SALAM سلام

a divine name, the Source of peace and blessing ALSALAM السلام

the proper designation of the person who adheres to Islam MUSLIM مسلم

the pattern of ALLAH (SWT) in ordering creation or any part of aspect of it SUNNAH سُنَّة

resistance to evil or tragedy and remain firm in adherence to the cause of Islam SABR صبر

to be convinced of and accept the veracity and supreme value of the cause of Islam, and to remain true . SADDAQA صدَّق

the straight path of righteousness which ALLAH (SWT) has revealed to the Prophet Muhammad (SAAS) for the guidance of humanity, usually joined to the epithet ALMUSTAQIM ("the straight-forward") ALSIRAT الصراط

(pl. of SALIHAH) the good works ALSALIHAT الصالحات
called for by ALLAH (SWT) to be done by men and women in order that they may deserve the reward of paradise

those who are taken to be ALMUSTADAFUN المستضعفون
weak and are exploited and tyrannized over by the mighty of the earth

to err and go astray from the straight path DALLA ضـلَّ
ALLAH (SWT) has revealed to the Prophet Muhammad (SAAS)

the act of legislation by ALLAH for SHARA'A شـرع
nay matter of concern in human life, personal, familial or public

the collective name for all the laws AL SHARI'AH الشـريعة
of Islam, including Islam's whole religious and liturgical, ethical and jurisprudential systems

association of other beings with SHIRK شِـرك
AllAH; opposite of TAWHID

(pl. MUSHRIKUN) the person who MUSHRK مشـرِك
practices or belileves in SHIRK

to intercede with ALLAH (SWT) on the SHAF'A شفع
Day of Judgement, permissible only to those whom ALLAH grants such a favour.

a divine name, He Who is ALSHAKUR الشّـكور
always worthy of being thanked

the act of witnessing that there is no ALSHAHADA الشـهادة
God but ALLAH and that Muhammad is His Prophet, servant and messenger; the verbal content of that act

the martyre who falls in the cause SHAHEED شـهيد
of ALLAH (SWAT)

the consultative/representational SHURA شـورى
form of government, ordered by ALLAH (SWT) and practiced by the Prophet (SAAS) and al Khulafa al Rashidun after him.

to assume illegitimate power, or to TAGHA طغى
enforce prescriptions in violation of the SHARI'A

the state of being pure; the body o flaws TAHARA طهارة
concerning purity and purification

the ritual of anticlockwise TAWAF طواف
circumbulation around the Ka'bah as part of al-Haj

the act or action of committing injustice. ZULM ظلم

doubt or suspicion affecting the weightier ZANN ظن
matters of religion and ethics; opposite of YAQIN

a divine name, He Who is manifest ALZAHIR الظاهر
through all phenomena

to serve ALLAH (SWT), to worship Him, ABADA عـبَدَ
to obey Him in what He has ordered, and to the example of his Prophet Muhammad (SAAS). The meaning of the term moves from the most abject and derogatory form of the act is anything other than ALLAH, to the most meritorious and noblest when that object is ALLAH .

the transcendent realm; knowledge GHAYB غيب
of it which is impossible for man to achieve except through revelation

(for ALLAH - SWT), to grant FATAHA فتح
victory to His servants over their enemies, or to provide them with a breakthrough from their difficulties, be they moral or material.

the moral and material ALFUTUHAT الفتوحات
victories granted to the Prophet Muhammad (SAAS) and his early

followers, and hence the conversions to Islam of large masses of the population of any country or region

divine name, He Who grants, and ALFATTAH الفتاح
He Who always grants.

the opening *surah* of al- ALFATIHAH الفاتحــة
QURAN ALQARIM

to beguile, misguide or influence FATANA فتَنَ
away from AL SIRAT ALMUATQIM
misguidance, dissuasion from one's FITNAH فتنــة
Islamic commitments

a juristic opinion given by an Alim FATWA فتوى
(hence mufti) on any matter pertinent to Islamic revealed to His Prophet (SAAS)

the covenant between ALLAH and AL'AHD العهـد
mankind by which every human commits himself to obey ALLAH, and ALLAH agrees to reward or punish accordingly; executed between two humans, any legitimate 'AHD is in Islamic law a most serious commitment

a divine name, He Whose ALMUSTA'AN المستعان
help ought to be sought; the only One Whose help will be ultimately effective

ALGHAFUR, AL GHAFFAR الغفـور، الغفار
Divine names, the Forgiver; the One Who repeatedly forgives

to seek ALLAH'S ISTAGHFARA إستغفر
forgiveness

total self-cleaning of the GHUSL غُسـل
body, or ritual purification in preparation for SALAH or burial.

a divine name, He Who always conquers — ALGHALIB الغـالب

ALFAHISHAH, ALFAHSHA الفاحشة، الفحشاء
A grave sin, such as adultery

to commit a sin, to follow a course of sinfulness and evil, short of apostasy or blasphemy — FASAQA فسق

to know the ordinances of ALLAH (SWT), His revelation, and His patterns in creation, synonymous with 'Ilm; to know Islamic law and its proper application . — FAQAHA فقه

synonymous with 'Alim — FAQIH فقيه

(pl. MUFLIHUN) Muslims who have successfully fulfilled their Islamic commitment — MUFLIH مفلح

man's capacity for moral action; ALLAH's assignment of ends to all life and existence on earth. In the latter case, the term is conjoined with QADA — QADAR قـدر

divine judgement, usually associated with QADAR — QADA قضـاء

the final revelation of ALLAH's will to the Prophet Muhammad (SAAS), conveyed in Arabic and relayed to his companions, memorized verbatim and publicly and continuously recited by them and their descendants to the present time. It was given its present written form by order of 'Uthman ibn 'Affan (RAA), their Rashidun caliph, in the year ٢٤-٢٥ A. H./٦٤٦-٦٤٧ A. C. — ALQUR'AN ALKAREEM القرآن الكريم

justice, equity and uprightness in dealing with all matters. — QIST قسـط

to relate reports or maters pertaining to previous times, especially to previous prophets — QASSA قصَّ

the inception of SALAH or any other ritual of worship — IQAMAH إقامــة

to proclaim - liturgically or otherwise that ALLAH (SWT) is the Greater. — KABBARA كبَّـر

to assume falsely that one is the greater — ISAKBARA إستكبر

the assumption by tyrants of excessive power — ISTIKBAR إستكبار

book, scripture — KITAB كتاب

the adherents of scriptural religions, especially the Jews and Christians — AHL ALKITAB أهل الكتاب

to say solemnly that ALLAH (SWT) is not God, or is not the subject of each of His attributes, or that Muhammad (SAAS) is not the Prophet of ALLAH, or that anything in ALQUR'AN ALKAREEM is not verbatim truth or revelation from ALLAH (SWT) — KAFARA كفَـرَ

the act of declaring solemnly one's disbelief, as in KAFARA — KUFR كُفـر

(pl. ANBIYA) the person whose prophethood consists of receiving verbatim a message from ALLAH with the express order to convey it to the people and to exemplify its percepts in his own life. — NABIYY نبي

to bring down from heaven to earth — NAZZALA نـزَّل

any message which ALLAH has sent to humanity through the prophets — TANZEL تنـزيل

the message sent through Muhammad, i.e., ALQURAN ALKARIM — ALTANZIL التنـزيل

the Muslims of Madinah who covenanted to assume responsibility for the Prophet Muhammad and to give him their protection — ANSAR أنصـار

the evil or undesirable thing or act which is not the object of social convention and is condemned by the *shari'ah* — ALMUKAR المنكـر

the departure of the Prophet Muhammad from Makkah to Yathrib (later known as Madinah); designation for the Islamic lunar calender which began on the day of that departure from Makkah (July, ٦٢٢AC). — HIJRAH هجرة

to guide to truth and value of Islam — HADA هـدَى

divine guidance or revelation of Islam — HUDA هُـدَى

the ultimate Guide to truth and value — ALHADI الهـادي

the divine promise of reward for the good deeds, i.e., ALLAH'S part of the 'AHD or MITHAQ with mankind — ALWA'D الوعـد

the divine promise of punishment for evil deeds, ALLAH'S part of 'AHD or MITHAQ with mankind — ALWA'ID الوعيـد

the combination of piety, faith, loyalty, commitment called for in Islam — TAQWA تقـوى

(pl. MUTTAQUN) the one who acts in pursuit of TAQWA or in consequence of possession of it — MUTTAQI متقي

absolute confidence that ALLAH is indeed the mover or Cause of all that is or will be, as well as reliance upon Him as such — TAWAKKUL توكُّل

(pl. AWLIYA), friend, patron, saint — WALLIYY وليٌّ

that which is possible without hardship — YUSR يسـر

certainty of the truth of Islam and its claims — YAQIN يقين

المبحث الثالث:
المصطلحات والتعابير المتصلة بالعلوم الإسلامية

verbatim revelation of a verse or more containing a message from ALLAH (SWT) to the Prophet, as in the ALQUR'AN ALKARIM — ALWAHY الوحي

intoned recitation of Qur'anic text — TARTIL, TAJWID ترتيل، تجويد

the situational contexts in which each of the verses of ALQURNA AL KARIM was revealed — ASBAB ALNUZUL أسباب النزول

ALMAKKI, ALMADANI المكي والمدنـي
Said of the verses revealed in Makkah al Mukarramah or in al Madinah al Manawwarah, respectively.

the letters of the Arabic alphabet which stand at the opening of a number of *suwar* — FAWATIH AL SUWAR فواتح السـور

those verses of ALQUR'AN ALKARIM whose content have revoked a meaning in another verse, which is therefore called — ALNASIKH الناسـخ

(المنسوخ)ALMUNSUKH

AL RASM ALQUR'ANI الرسـم القرآني
The QURANIC calligraphy and orthography

AL MUHKAM, AL MUTASHABAH المحكم، المتشابه
The verses whose prescriptions are specific and precise (AL MUHKAM); in contrast to those (AL MUTASHABAH) whose meanings are susceptible to more than one interpretation or application

AL TAFSIR BIL MA'THUR التفسـير بالمأثور
Exegesis of ALQURAN by means of traditions received from the Prophet (SAAS) and his companions (RAA)

AL TAFSIR BIL RA'Y التفسير بالرأي
Exegesis of ALQURAN by means of free exercise of the mind

I'JAZ ALQUR'AN AL KARIM إعجاز القرآن
The absolute inimmtability of ALQURAN ALKARIM, which gives evidence of its divine provenance

<u>Sciences of the Hadith</u> **<u>(ب) علوم الحديث</u>**

RIWAYAH AL HADITH رواية الحديث
The reporting of words, deeds, descriptions, attitudes of the Prophet Muhammad (SAAS).

DIRAYA AL HADITH درايـة الحـديث
The studies pertaining to the validity of the reporting of what is reported about the Prophet.

ALJARH WAL TA'DIL الجرح والتعديل
A science which seeks to investigate the reporters of *hadith* in order to establish their trustworthiness or untrustworthiness.

AL SUNNAH السُـنَّة

The path and example of the Prophet Muhammad (SAAS), consisting of all that he said, did, approved of, or condemned .

'ILAL AL HADITH عِلل الحديث

A science which studies the qualities or circumstances which may vitiate a *hadith*

NASIKH AL HADITH WA MANSUKHUHU ناسخ الحديث ومنسوخه

A science which studies those *ahadith* whose contents have revoked the meanings of other *ahadith*, or were revoked by them.

MUKHTALAF AL HADITH مختلف الحديث

A science which studies the apparent discrepancies between the varying *ahadith* with a view to reconciling them.

AL SAHIH الصحيح

any of the six collections of *ahadith* widely regarded as trustworthy - namely, those of al-Bukhari, Muslim, al Sijistani, al Tirmidhi, al Nas'I and Ibn Majah.

AL MUSNAD المسند

any collection of *ahadith* in which the ahadith are arranged according to the reporters who related them - e.g. *Al Musnad* of Abu Dawud, or of al Tayalusi, Baqiyy ibn Mukhlad, or Ahmed ibn Hanbal

any hadith ALHADITH ALSAHIH الحديث الصحيح whose veracity is absolutely without question

any *hadith* whose alhadith HASSAN الحديث الحسن *matn* (text) is absolutely true, but whose reporters do not pass the test of complete reliability.

any hadith whose ALHADITH ALDHA'IF الحديث الضعيف truthfulness (in both text [*matn*] and reporters [*sanad*]) is not absolutely beyond question. There are as many varieties of ALHADITH DA'IF as there are kinds of vitiating characteristics affecting them.

any ALHADITH ALMAWDU' الحديث الموضوع
hadith spurious in content and *sanad*

ascension of the Prophet ALMI'RAJ المعراج
Muhammad (SAAS)

knowledge of Islam through its laws; FIQH فقه
science of the laws of Islam

the sources of Islamic laws USUL AL FIQH أصول الفقه

the body of deeds and ALSUNNAH ALFI'LIYYAH السنة الفعلية
practices which the Prophet taught his companions to do and which have been performed by Muslims ever since.
ALSUNNAH ALQUWALIYYAH السنة القولية
The body of sayings of the prophet (SAAS) which contains prescriptions for Muslims.

ALSUNNAH ALTAQRIRIYYAH السنَّة التقريرية
The body of ahadith reporting that the Prophet (SAAS) had approved or disapproved, commended or condemned certain types of conduct.

AL MADHAHIB AL KHAMSAH المذاهب الخمسة
The five schools of Islamic law.

consensus as a source of Islamic ALIJMA' الاجماع
law.

the clearly expressed ALIJMA' AL SARIH الاجماع الصريح
consensus
ALIJMA' ALSUKUTI الاجماع السكوتي
The consensus established by the jurist' not objecting to the derivation of a certain prescription from a given source.

logical deduction from ALQUR'AN ALQIYAS القياس
AL KARIM and the SUNNAH as source Islamic law.

creative self-exertion to derive laws from the legitimate sources — ALIJTIHAD الاجتهاد

ALMASALIH ALMURSALAH المصالح المرسلة
Public welfare neither commanded nor prohibited in any Islamic source, as source of Islamic law.

as source of Islamic law, the acceptance of a rule because of its superior equity in comparison with an already established law. — ALISTIHSAN الاستحسان

in the absence of anything to the contrary, derivation of the law from the common and approved mores of a people — AL'URF العرف

the continuation of an established law not known to have been revoked or rescinded — ALISTISHAB الاستصحاب

the law or deed which is obligatory — ALWAJIB الواجب

the law or deed which is commended and expected — ALMANDUB المندوب

the law or deed which is condomned and discouraged — ALMAKRUH المكروه

the law of deed which is prohibited — ALHARAM الحرام

the law or deed which stands in no other category, and which is, therefore, neither legitimate nor illegitimate. — ALMUBAH المباح

the specific punishment assigned to prohibited deeds by ALLAH (SWT) or the prophet (SAAS) - — ALHUDUD الحدود

namely, intoxication, theft, armed rebellion, adultery, false accusation of adultery, and apostasy

punishment - both retributive and compensatory - for homocide and injury to humans — AL QISAS القصاص

discretionary punishments decided by the Islamic judiciary as worthy of the offence in question. — ALTA'AZIR التعازير

MAQASID AL SHARI'AH مقاصد الشريعة
The ultimate purposese of all Isalmic law - namely, religion, life, reason, honour and wealth.

ALDHAWQ AL SHAR'I الذوق الشرعي
The intuitive, well informed and critical faculty by which the judge arrives at solutions/verdicts which fulfill completely or give closest approximation of the ultimate purposes of the SHARI'AH

AL QAWA'ID AL USULIYYAH القواعد الأصولية
The general rules of juristic deduction, whether linguistic or contentual

ALQAWA'ID AL FIQHIYYAH القواعد الفقهية
The general principles followed in legal process

List of Islamic Devotional and Social Terms/Expressions

ablution	WADU' وضــوء
the direction of Makkah al Mukarramah	QIBLAH قِبــلة
the niche indicating direction of Makkah	MIHRAB محراب
kneeling, genuflection in SALAH.	RUKU' ركوع

prostration allowing the forehead to touch the floor, as practiced in SALAH. SUJUD سجـود

the ritual of SALAH which the *Shariah* regards as obligatory and whose neglect is regarded as punishable in the hereafter SALAT AL FARD صلاة الفرض

the ritual of Salah which the Shariah regards as obligatory but whose neglect it does not regard as punishable. SALAT AL SUNNHA صلاة السُـنَّـة

the ritual of Salah which the Shariah regards as commendable but not obligatory SALAT ALNAFILAH صلاة النافلة

ISTAWU YARHAMUKUM ALLAH استووا يرحمكم الله
Straighten your rows; may Allah show you His mercy (said by the IMAM in preparation for SALAH).

إن الله وملائكته يصلون على النبي يا أيها الذين آمنوا صلوا عليه وسلموا تسليما
INN ALLAH WA MALA'IKATAHU YUSALLUNA 'ALA AL NABIYYI. YA AYYUHA ALLADHINA AMANU SALLU ALAYHI WA SALLLIMU TASLIMAN.
Allah and His angels bless the Prophet. O believers, invoke Allah's blessings and peace upon the Prophet (said by the IMAM in the course of the KHUTBA, to which the congregation responds in low voice with the proper invocation.

BISMALLAHI ALRAHMAN AL RAHIM بسم الله الرحمن الرحيم
In the Name of Allah, the Beneficent (or the compassionate), the merciful. (said at the beginning of any activity).

ALHAMDU LILLAHI RABB AL 'ALAMIN الحمد لله رب العالمين
Praise and thankgiving to ALLAH, Lord of the universe (said at the termination of any activity).

may Allah be praised. SUBHAN ALLAH سبحان الله

SUBHANAHU WA TA'ALA سبحانه وتعالى
May He be praised and may His transcendence be affirmed (said on all occasions).

LA ILAHA ILLA ALLAH. لا إله إلاَّ الله
There is no God but Allah (said on all occasions).

Allah is Greater than all ALLAHU AKBAR الله أكبر
(said on all occasions).

لا أله إلاَّالله لا شريك له، له الملك وله الحمـد وهوعلى كل شيء قدير
There is no God but Allah. He has no associates. To Him belong all dominion, and all praise. His might passes all things.

there is neither strength nor power except through لا حول ولا قوة إلا بالله
ALAH (said whenever one meets with a superior power of any kind).

We belong to Allah and to Him we shall all return إنا لله وإنَّا إليه راجعـون
(said whenever one meets with tragedy, loss or sorrow).

Sufficient unto us is ALLAH. He is the حسبنا الله ونعم الوكيل
best Guardian (said whenever one reckons or is reckoned with).

I take refuge in Allah from accursed أعـوذ بالله من الشيطان الرجيم
Satan (said whenever one feels threatened in any way).

الصلاة والسلام على سيدنا محمـد وعلى آله صحبه أجمعين
May the peace and blessings of Allah be on our master Muhammad, on his kin and all his companions (it opens any speech, essay or activity).

May peace and blessings of Allah be upon him (said صلى الله عليه وسلم
whenever the name of Prophet Muhammad (SAAS) is mentioned, or whenever he is referred to as the Prophet of ALLAH).

if Allah wills (said whenever one witnesses something ما شاء الله
good)!

إن شــاء الله
if Allah wills (said whenever one refers to the future)

رب اشرح لي صدري ويسِّـر لي أمـري واحلل عقدة من لسـاني يفقهوا قولـي
May Lord! Expand for me my vision and ease my task. Make me strong of expression, that they may clearly understand me (said at the opening of any speech).

شفاكم الله وعافاكم
May Allah cure you and restore to you your health

تغمـد الله الفقيد برحمته واسكنه جنته وألهمكم الصبر والعـزاء
May Allah grant the departed His mercy, enter him into Paradise, and grant you His consolation and patience (said to the family which has lost a member).

رحمـة الله عليه
May Allah's mercy fall upon him (or her or them) {said whenever the departed Muslim is mentioned by name }.

بارك الله فيك (فيكم)
May Allah bless you

مبارك / مبروك
May it be blessed

عيد مبارك/ كل عام وأنتم بخير
Blessed feast. May you witness it again and again in happiness and welbeing

جزاكم الله خير الجزاء
May Allah grant you the best reward

أجركم على الله
May Allah compensate you

ألهم أكفني بحلالك عن حرامك، واغنني بفضلك عمن سـواك
O Allah, grant me sufficiency with legitimate gain, and relieve me of the need for the illegitimate. Enrich me with Your grace alone.

ألهم إني أعوذ بك من الهم والحزن، من العجز والكسل، من الجبن والبخل من غلبة الدين وقهر الرجال

O Allah. I take shelter inYou from all cares and burdens, form impotence and laziness, from cowardice and avarice, from humiliating indebtedness and the tyranny of men (said when facing trouble or grave concern).

بسم الله الذي لا إله إلا هو

In the name of Allah, other than Whom there is no God.

نعيماً May you be blessed

أنعم الله عليك May Allah bless you too

استودع الله دينك وامانتك وخواتم أعمالك

I entrust you to Allah that He may guard your faithfulness, sincerity and crown your works with righteousness

الحمد لله رب العالمين

رحمكم الله أجمعين

All praise and thanksgiving belong to ALLAH. May Allah's mercy be upon you. All of us together. (The first phrase is said by the person who sneezes; the second by those in attendance; the third by the person who has sneezed and received the compliment.

الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر

The commanding of the common good and the prohibition of evil or undesirable.

المؤلفة قلوبهم

Those whose hearts are yet to be reconciled

تعاونوا على البر والتقوى ولاتعاونوا على الإثم والعدوان

Cooperate for piety and goodness, not for evil and aggression.

أهل السُنَّة والجماعة

The community united behind the SUNNAH (of the Prophet).

واعتصموا بحبل الله جميعاً ولا تفرقوا

And hold firm to the rope of ALLAH together and do not separate yourself.

The Holly House (the Ka'bah) ALBAYT ALHARAM البيت الحرام

ALQUDS/ OR BAYT ALMAQDIS القدس/بيت المقدس Jerusalem

Muhammad, seal of the prophets and master of those sent (the messengers). محمد خاتم النبيين وسيد المرسلين

The noble names of Allah أسماء الله الحسنى

The good example (of the Prophet Muhammad SAAS) الأسوة الحسنة

AL'URWA ALWUTHQA العروة الوثقى The indissoluble bond (of Islam)

مصطلحات دينية متنوعة

Divine religions	الأديان السماوية
The ture religion	الديــن الحنيــف
The Kitabis (People of the Scripture)	أهـل الكتــاب
Muslim	مســـلم
Non-Muslims	غيــر المسلميـن
Christian	مسيــحي
Jew (Hebrew)	يهـــودي
Idolatry (idolator)	عبـادة الأوثان (وثني)
Sabian	صـــابئ
Faithless (disbeliever)	كافـــــر
Atheism	إلحـــاد
Blasphemy	الكُفـــر
Polytheist	مُشْــرِك
Polytheism	شِــرك
Atheist	ملحـــد
Sinful	آثـــم
To belie religion	يكـــذب بالدِّيــن
Paganism	الإعتقاد بتعـــدد الآلهــة
Magians (magi)	مجــوس
Monotheism	التوحيـــد
Hypocrite	منافــق
Hypocrisy	نفـــاق
To renegade from one's religion	يرتــد عن دينـــه
Renegade	مرتـــد
To adopt Islam	يعتنق الإســـلام
Convert to Islam	إهتدوا للإســلام
Propagation of Islam	نشـــر الإســلام
Under the banner of Islam	تحت لــواء الإسـلام
Proclaim human rights	ينادي بحقوق الإنسان
To change words from their context	يحـرِّف الكلِم عن مواضعــه
To judge with equity	يحكم بالقِسط
Servants of God	عبــاد

Faithfulness	الإيمـــان
Holy books	الكتب المقدســـة
Quoran	القـــرآن
Torah	التـــوراة
Gospel	الإنجيـــــل
Psalms	الزبـــور
Books of Abraham and Moses	صحف إبراهيم وموسى
Interpretation of Quoran	تفسيـــر القرآن
Pillars of Islam	أركان الإسلام
To testify	يشهـــد
To recite the creed	ينطق بالشهـــادة
Congregational prayer	صـــلاة الجماعـــة
To call for prayer	ينادي للصلاة
Minaret	مئـذنـــة
Prostrate	يســـجد
Kneel down	يركـــع
Humbly	بخشـــوع
Ablution	الوضـــــوء
Ablution with sand	التيمم
To wash your hands up to the elbow	غسل اليدين إلى المرفقين
Pure	طـــــاهـــر
Grave impurity	الجنابـــــة
Fasting	الصيــــــام
Abstain from food and drink	يمتنع عي الشراب والطعام
The poor due (alms giving)	الزكــــاة
Alms	صدقـــــة
Charity	الإحســـان (البر)
Definite right	حـــق معلـــوم
Feeding the needy	إطعام المسكيـــن
Circumanbulation	الطـــواف
Inviolable place of worship	المسجد الحرام
Sacred month	الشهر الحرام
worship	يعبد

Religious observances	عبادات
God bless him and grant him salvation	صلى الله عليه وسلم
Miracle	معجـزة
Verse	آيــــــة
Chapter	ســـــورة
Recite	يتلو – يرتــل
Principles of Islamic thought and dealings (jurisprudence in Islam)	فقـــــــه
Schools of law	المــدارس الفقهيــة
Fate	القــدر
Fate and divine degree	القضـــاء والقــدر
The Unseen	الغيــب
Forgiveness	مغفـرة
The Day of judgement	يوم الحســاب
The destined hour	الساعة/ يوم القيامة
Creed	عقيــدة
Rituals (religious ceremonies)	طقوس(شعائر دينية)
Congregation	الحشـــــر
Resurrection	البعـــث
Prophet's tradition	حديث نبــوي
Narrator	راوي
Pious / piety	تقي / التقوى
Ascetic (ascetism)	متقشف / زاهد (التقشف
The good	الخـــير
Evil	الشـــــر
The right path	الطريق المستقيم
Sacred duty	واجب مقدس
faithfulness–Loyalty	الإخلاص
Outward	الظاهـــر
Inward	الباطـــن
Repent/repentant/repentance	يتوب/تائب/توبــة
Perishing	فان – هالك
Spiritual genius	الإشراقات الروحية

Kharijites	الخـوارج
Scholastics	فلاسفة دينيون
Orientalist	مستشـرق
Angels	الملائكــة
Jinn	الجـــن
Paradise	الجنـــة
Hell	النـــار/ الجحيم
Righteous	الأبرار
Revelation	وحي
The fairest names(the ٩٩ attributes of God)	الأسماء الحسنى
Sacrilege	العبث بالأماكن المقدسة
Night-journey	الإســـراء
Ascension	المعراج
Orthodox caliphs may God be pleasedwiht them	الخلفاء الراشدون رضي الله عنهم
Pre-Islamic period	الجاهليـــة
Islamic conquest	الفتوحات الإسلامية
Erro-ridden	مغترف الذنوب
Sin and transgression	الإثم والعدوان
To remit the sins	يكفر السيئات
Spoils of war	الأنفـال (غنائم)
Right path	ســواء السبيل
Carrion	الميتــة
Swine-flesh	لحـــم الخنزير
Abomination	فســق
The Jesus Christ	يسـوع -السيد المسيح
Catholic	كاثوليكي
Protestant	بروتستانت
Coptic	قبطي
Holy synod	المجمع المقدس
Ecumenical council	المجمع المسكوني
The Pope of the Vatican	بابا الفاتكان

Cardinal	كاردينال
Archibishop	كبيــر الأساقفة
Bishop	أسقف
Priest	كاهن – قسيس
Clergy	الإكليروس (رجال الدين المسيحي)
Decon	شماس الكنيسة
Parson (vicar)	قس
Crucification	الصلب
Cross	الصليب
Confession	الإعتراف
Bapism	المذهب المعمداني
Evangelican	الإنجيلية
Adventism	مذهب المجيئية
Monk	راهــب
Nun	راهبـــة
Chrismas (Xmass)	قداس عيد الميلاد
Day of Atonement	عيد صوم الغفران
Easter	عيــد القيامة
Ash Wednesday	أربعاء الرماد
Puritanism	التطهرية
Cathedral	كاتدرائية
Church of nativity	كنيســة الميلاد
Parish	أبريشية
Pulpit	منبر الوعظ
Jurusalem	القدس
Disciples	الحواريون
Bible	الكتاب المقدس
Old Testament	العهد القديم
New Testament	العهد الجديد
Book of Genesis	سفــر التكوين
Book of exodus	سفــر الخروج
Book of Levitics	سفــر اللاويين

Book of Deuteronomy	سفر التثنية
Book of Joshus	سفر يشوع
Book of psalms	سفر المزامير
The virgin Mary	السيدة العذراء
The last supper	العشاء الأخير
Coronation of the pope	تنصيب البابا
Reformation	حركة الإصلاح
To ordain a priest	يرسم كاهن
excommunicate	يطرد من الكنيسة
Crusade	الحروب الصليبية
Shrine	مكان مقدس (محراب)
Virtues	فضائل
Meek	الضعفاء
Modesty	تواضع
Assiduity	المثابرة
Rectitude	الإستقامة
Diligence	الإخلاص في العمل
Truthfulness	الصدق
Proselytize	مهتدي
Vices	الرائل
Sloth	الكسل
Gluttony	النهم – الشره
Vanity	الغرور
Pride	الكبرياء
Wantonness	طيش – عبث
Adultery	الزنا
Backbite	يغتاب – ينم
Apathy	اللامبالاة
Explation	كفارة
To offer a sacrifice	يقدم قرباناً
Orgies	عربدة
Profane	دنيوي
Profanation	دنس حُرمة المعبد

Supplicate	يتوسل
Oblation	القرابين
Intercession	شفاعــة
Intercessor	شفيع
Doxology	تسبيح
Litanies	إبتهالات (يرددها المصلون)
Judaism	اليهودية
Hebrew	اللغة العبرية
Israelites	بنو إسرائيل
Aron	هارون
Telmud	التلمود
The Ten Commandments	الوصايا العشر(سيدنا موسى)
Pentateuch	الأسفار الخمسة
Rabbi	حبر - حاخام
Liturgical	نسبة إلى الطقوس الدينية
Yom kipur	عيد الغفران
Austerity	تقشف
Kuddush	قداس
Karaites	القرائيون
Wailing wall	حائط المبكى
Issiah	أشياع
Hasidism	المذهب الحزدي
Hinduism	الديانات الهندوكية
Buddhist monks	رهبان بوذيون
Creation	الخلق
buddha	بوذا
The fairest names (the ٩٩ attributes of Allah	أسماء الله الحسنى
Grievous chastisement	أشد العذاب
righteios	الأبرار
Sin and transgression	الإثم والعدوان
Atheism	الإلحاد – الكفر بالله
Pre-Islamic period	الجاهلية

Grave impurity	الجنابة
Be led by arrogance	تأخذه العزة بالإثم
Fate and divine decree	القضاء والقدر
Abomination	فسق – منكر – عمل بغيض
Prostorate to Allah	يسجد لله
Remit the sins	يكفِّر السيئات
Violate the sanctity	ينتهك الحرمات
Idolatry	عبادة الأوثان

ترجمة بعض المفردات القرآنية المختارة

Translation	**Transliteration**	**المفـــردة**
Abortion	Al ijhad	الإجهـــاض
Inheritance	Al irth	الإرث
Wet nursing	Al istirda	الإسترضــــاع
maintenance	Al infaq	الإنفـــــاق
Periodical abstention	Al ila	الإيلاء
Adoption	Al tabanni	التبنى
Upbringing	Al tarbiyah	التربيــــة
inheritance	Al tarikah	التركـــــة
Intercourse	Al jima'	الجمـــــاع
Nursing	alhadanah	الحضــــانة
Pregnancy	Al haml	الحمـــــل
Menstruation	Al hayd	الحيــض
Betrothal	Al Khitbah	الخطبــــة
Separation	Al Khul'	الخلـــع
Breastfeeding	Al rada'ah	الرضـــاعة
Caring	Al ri'ayah	الرعاية
Intercourse	Al rafath	الرفث
Marriage	Al zawaj	الزواج
dowry	Al sadaq	الصـداق
Divorce	Al talaq	الطلاق

Eternal abstention	Al zihar	الظـهار
Waiting period	Al iddah	العـدة
weaning	Al fisal (rada'ah)	الفصال (رضاعة)
Divorce	Al fisal (talaq)	الفصال (طلاق)
Weaning	Al fisam / al fitam	الفصام/الفطام
Slaying	Al qatl	القتل
Guardianship	Al qawamah	القوامـــة
inheritance	Al kalalah	الكلالـــة
malediction	Al li'an	اللعـــان
Lineage	Al nasab	النسب
Ill-behaviour	Al nushuz	النشـوز
Maintenance	Alnafaqah	النفقــة
Marriage	Al nikah	النكاح
Slaying	Alwa'd	الوأد
Bequest	Al wasiyyah	الوصية
Intercourse	Al wat'	الوطء
Blood fine	Al diyyah	الدية
kinsmen	Al aqarib	الأقارب

هوامش الفصل التاسع

١- أنظر:

Hani M. Atiyah, Qur’anic Text: Toward a Retrieval System. USA: the International Institute of Islamic Thought, Herden, Virginia, ١٩٩٦, pp. ٣٢ – ٤٥.

٢- للمزيد من التفاصيل حول معنى مفردة Power أنظر:

Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English, p. ٦٦٤.

٣- أنظـر:

Abdul-Hamid A. Abu-Sulayman (comments): “Selections From the Holy Quran – Guiding Light”, in The American Journal of Islamic Social Studies, Volume ٦, Number ٢, December ١٩٨٩, pp. ix – x.

الفصل العاشر

الترجمـة الدينيـة (٢)

نصوص إسلاميـة مختارة

أولاً: في العبادات:

- ترجمـة شروحات أركان الإسـلام {بُنِي الإسـلامُ على خمس} وهي باللغة الإنجليزية كما يلي:

The five Pillars of Islam constitute the basic religious duties which every Muslim must perform:

١- **Al-Shahada (or testimony)**:
The first of the five tenets of Islam is the testimony and the pronouncing of the words that "There is no God but Allah and Muhammad is His Prophet." This *Shahada*, or testimony, when recited by a person of sincerity, sound capacity and without any mental reservations, constitutes the first majors requirements for being a Muslim. Of parallel importance and in accordance with the *Shahada* is the solemn belief in a general resurrection, in the final day of judgment, in all the prophets of God and in the Scriptures of God and the total submission to the will of the Creator and acceptance of fate – be it good or bad.

٢- **Al-Salah (prayer):**
Prayers are of such great significance that some leading scholars of the religion describe them as the backbone of Islam (*al-salat emad al-din*). Each Muslim is required to pray five times daily, in a prescribed manner. The first prayer is at dawn; the next is at high noon; then in the afternoon; after sunset; and finally at night.
Inseparable from prayers in Islam is the *Tahara*, that is, the complete cleanliness of clothes, body and place. Without the

Tahara A Muslim's prayers will be rendered null. It is the Muslim's obligation, therefore, to be clean at the time of each prayer before facing his Creator.

٣- **Al-Siyam (Fasting)**:

Means complete abstention from food, drink and sexual intercourse from sunrise until sunset during the month of *Ramadan*, is the third basic tenet of the Islamic religion. Ramadan is the ninth month of the *Hijra* calendar. Fasting Ramadan, besides being a religious duty, trains one to be patient, wise, well disciplined and to share the feelings of others. Ramadan is the month in which Prophet Muhammad received his first revelation, and was the month in which the Qur'an was revealed.

٤- **Al-Zakat (Alsmgiving)**:

In various parts of the Qur'an great stress is laid on the Zakat, that is, almsgiving to those who deserve it. Each able Muslim should give a certain percentage of his annual income, either in money or kind, to the poor and the indigent.

٥- **Al-Haj (Pilgrimage)**:-

The fifth and the last pillar of Islam is the Hajj. It is explicitly stated in the Holy Qur'an that every physically and financially able Muslim should make the Hajj to the Holy City of Makkah once in his or her lifetime. The Hajj is considered the culmination of each Muslim's religious duties and aspirations.

الموضوع التالي حول الإسـراء والمعراج. وهو عمود تناول هذه المناسبة باللغة الإنجليزية في صحيفة سـودان فيشن (٢٠٠٣/٩/٢٥)؛ المطلوب ترجمته إلى اللغة العربية:

Israa Wul Miraj

Israa Wul Miraj (ascension of Prophet Muhammad [SAAS]) from the Holy Mosque into Aqsa Mosque and heaven is annually observed by Muslims. Regrettably, the majority of us, we Muslims, used to pay mere lip-service to such occasions,

instead of deeply reflecting on them, inferring lessons to rectify our behaviour.

When Islam first dawned on Arabia, it targeted the elimination of a culture inherited through generations. The Arabs of the Jahiliya (age of ignorance) fiercely resisted the new faith. But they gradually began assimilating the culture of Islam because of its rational appeal.

That rational power of Islam transferred their society from the age of ignorance to the light of Islam.

Today, our secular-oriented modern societies have indulged in worldly life. As a result, the true Islamic teachings are unheeded. That is not to say Islam is opposed to modernity. The universality of Islam and its adaptability to all times and societies are proven beyond doubt. A case in point is the ever-increasing number of Muslims worldwide.

The remembrance of such Islamic events should not therefore pass without stimulating Muslim is to introspect themselves. A true Muslim is required to translate his faith into an everyday life's practice.

Our Muslim societies are not free from social ills. And these ills are the product of our non-adherence to Islamic teachings.

المقال التالي عن شهر رمضان. إقرأ القطعة جيداً ثم حاول ترجمتها إلى العربية:

A Shining Spiritual Signal
Introduction to Ramadan

Fasting the lunar month of Ramadan is such an important Pillar of Islam that Muslims believe that if one dies without having made up the missed fasts, the guardian (or heir) must make them up, for they are a debt owned to Allah.

The Prophet Muhammad (SAAS) said, “Whoever observes fasts during the month of Ramadan out of sincere faith, and hoping to attain Allah’s rewards, then all his past sins will be given.” (Reported by Al-Bukhari). Muslims believe that the influence of the devils on the believers who obey Allah is diminished, Muhammad said, “When the month of Ramadan starts, the gates of heaven are opened and the gates of Hell are closed and the devils are chained,” (reported by Al-Bukhari).

Month of Qur’an

Muslims believe that the first verses of the Qur’an (Surat Al-‘Alaq ٩٦: ١-٥) were revealed in the month of Ramadan while Muhammad was in spiritual retreat in the cave of Hira outside of Makkah. Years later when the fast of *Ramadan* was made compulsory, the Angel Jibreel used to sit with Muhammad every year during Ramadan so that the latter could recite all that been revealed so far of the Qur’an. In his final year, the Prophet recited the entire Qur’an twice in Ramadan.

Muslims continue the tradition of reading the entire Qur’an at least once during Ramadan. In Muslim countries, it is not at all unusual in this month to see many people reading the Qur’an while riding the bus or metro to and from work. Others find time early in the morning, late in the night, or at intervals throughout the day.

Many others read or recite the Qur’an during *Tarawih* Prayers, which are held only during Ramadan, or in private late night prayers called *Tahajjud*.

Muslims who cannot yet read Arabic well, spend some time each day listening to a tape or CD or the Qur’an being recited. Muslims consider Ramadan to be a good time to get into the habit of reading at least some of the Qur’an or its translation everyday, and if they haven’t read either of them cover to cover, Ramadan is the time to do it.

Other Acts of Worship

In addition to reading the Qur'an, Muslims try to spend more time in dhikr (rememberance of Allah) during this month and make an effort to perform Trarawih prayer, preferably in congregation. Muslims also sometimes perform the late night Prayer called Tahajjud. They may do this before or after eating the pre-dawn meal, just before the Fajr (Dawn) Prayer. Ramadan is also a favourite time for 'Umrah – a visit to the Ka'abah in Makkah al-Mukarramah. When performed in Ramadan, 'Umrah takes the same reward as Hajj (but it does no replace or vitiate the obligatory Hajj).

How Muslims Fast

According to Muslims, fasting means abstaining from food, drink, sexual intercourse, arguing and backbiting. While fasting, Muslims must be careful to restrain their tongues, temper, and even their gaze. Ramadan is the time for Muslims to learn to control themselves and to develop their spiritual side.

Basically, Muslims try to have a pre-dawned meal, known as sahur, before they begin fasting. The fast lasts from dawn to sunset. As soon as the sun has set, Muslims break their fast without delay. Generally, Muslims may break their fast with a small amount of food – the sunnah is to do so with an odd number of dates – and then perform the *maghrib* (sunset) prayer before eating a full meal.

Charity in Ramadan

Ramadan is also the month of charity. Muhamad (SAAS) said: "… Whoever draws nearer (to Allah) by performing any of the (optional) good deeds in (this month), shall receive the same reward as performing an obligatory deed at any other time. It is the month of patience and the reward of patience is Paradise. It is the month of charity, and a month in which a believer's sustenance is increased. Whoever gives food to a fasting person

to break his fast, shall have his sins forgiven, and he will be saved from the Hell-Fire, and he shall have the same reward as the fasting person, without his reward being diminished at all." (Reported by Ibn Khuzaymah).
Thus muslims should try to give generously in Ramadan, both sadaqah (optional charity) and Zakat al-mal (obligatory charity). Sadaqah does not only have to be in money.

في ما يلي جزء من تقرير تم نشره (في سبتمبر١٩٨٤) في مجلة سوداناو (***Sudanow***) الشهرية التي تصدر في الخرطوم باللغة الإنجليزية، وهو خاص بالزكاة التي تم فرضها رسمياً في السودان بعد إعلان تطبيق قوانين الشريعة الإسلامية في يوم ١٩٨٣/٩/٢٦ الموافق اليوم الأول من السنة الهجرية عام ١٤٠٥هـ. المطلوب ترجمته إلى اللغة العربية:

The giving of alms, the zakat, is one of the five pillars of Islam, a required and fundamental element of the faith rather than a voluntary act. Apart from the social aspect of the zakat, it is also important as a purification of the alms-giver. Paying zakat is thus simultaneous a personal act of expiation and, in the Islamic state, a matter of civic responsibility. The Muslim who does not pay his proper due suffers heavenly and temporal punishment. Indeed, people who spoke in favour of the new practices said that one advantage of zakat would be that potential tax-evaders would think twice before contravening a major tenet of their religion.

The major difference between zakat and more modern taxation is that it is principally tax on property and capital, not on income of profit, and it is payable in currency or in kind. A business will be taxed on its capital, a merchant on his stock, a farmer on his harvest, a herder on the number of sheep, cattle, camels or goats that he owns; and all, generally, at a flat rate of ٢½ percent provided that the value or quantity of property assessed reaches a certain level. There are variations in the percentage levied when this level is greatly exceeded and for agricultural produce.

Personal income will however continue to be taxed. Under the new rule, salaried employees who earn less than - (a certain minumum of wage or salary to be determined or estimated by those who are knowledegeable of the *fiqh* Islamic economics) – per year will be tax-exempt, those earning more paying ٢ ½ percent.

Livestock owners may pay in kind: the zakat on ٤٠ sheep or five camels is one sheep, on ٣٠ cows a one-year-old calf. Dates, oranges and any other tree produce will be taxed at ١٠٪ of the harvest.

Business will be taxed on their working capital (in other words, current assets minus current liabilities) at ٢ ½ percent or ٥ percent depending on whether or not their business for the year takes them into profit. Mines and other concerns exploiting underground resources will pay ٢٠ percent of the value of production to the Zakat and Taxation Chamber. … (etc).

ثانياً: في الفكر الإسلامي:

في هذا الجزء من هذا الفصل من الترجمة الدينية نقدم بعض النصوص من الفكر الإسلامي؛ بعضها مترجم. وفي هذا الحالة (أي في حالة النصوص المترجمة بالكامل) على الدارس أن يحاول ترجمة النص قبل النظر إلى الترجمة النموذجية لكي يستفيد من أخطائه.

- النص التالي مقتطف من كتيب (إحدى منشورات المعهد العالمي للفكر الإسلامي في الولايات المتحدة الأمريكية) منشور في عام ١٩٨١ وهو يتناول موضوع "منهجية تأصيل المعرفة":

(Islamization of Knowledge: A Methodology) وهو من الموضوعات المهمة في الدراسات الإسلامية المعاصرة. المطلوب ترجمة هذا النص بالإستفادة من معاني المفردات المقدمة أدنى النص:

Modern and Contemporary Islamic Material

Research and authorship have produced a vast quantity of modern and contemporary Islamic material. This includes a

valuable fund of knowledge which has been dealt with – in varying degrees – from an Islamic view-point and methodology. Fortunately, this material covers most of the branches of the science indicated before, the achieving what we might call 'integrated treatment'. The result of this is that those concerned, now have access to a fair number of items and conclusions which can assist in the Islamization of knowledge. Nevertheless, we have some reservations about the fact that there is a lack of balance in the degree of attention given to the different disciplines. For example, we observe a fair amount of study and research in Islamic economics and history, over the last three decades. Similarly serious attempts have been made in the study and criticism of Islamic literature, particularly over the last decade. The same may be said of the sciences of Qur'an, Hadith, fiqh, etc. which are by nature Islamic in their methodologies and structures. On the other hand, there are other disciplines that are very poorly covered, such as psychology, sociology, political sciences and administration, as well as the philosophy of science and most branches of the pure and applied sciences.

In this context another point should be noted. Modern Islamic material may be seen as a sort of extension of the Islamic legacy of knowledge. However, it is smaller in volume than the original legacy because it has had a shorter period of time at its disposal while the intellectual legacy took ten centuries of more to develop and produce its material. Nevertheless, modern and contemporary material is closer to the Islamic concept, and closer to its methodological and objective needs, possibly because it has benefited from accumulated earlier experiences and has had to respond to the challenges of the secular ideologies of the east and West. In addition, there is the greater conceptual awareness created by modern and contemporary Islamic movements, together with the benefits of modern research methodologies and the 'auxiliary disciplines'

which lead to more discovery and maturity during the process of research and authorship in any discipline.

For example, if we found that significance areas of the Islamic intellectual legacy told us something of essence, the terminology and the methodological requirements of the Islamic vision, then we should, when dealing with phenomena and truth, be able to gain a clearer understanding, a stronger commitment to the terminology and methodology as well as a more independent ideological view.

It is true that – through ignorance or misconception – such a large amount of material may contain many shortcomings and may contradict basic Islamic principles. It is also true that the material may sometimes be unconvincing, shallow and of poor quality produced by people who lacked the required understanding of methodology, were incapable analytical or constructive thinking and failed to penetrate deeply enough into the specialized scientific aspects of their subjects. Such factors gave many people false pretensions to literary mastery; their writings were too woolly and amorphous to enhance the concept that had inspired them or to contribute to a demanding project such as the Islamization of knowledge…

= عنوان هذا الجزء من الكتيب هو Modern and Contemporary Islamic Material يعني: "المادة الإسلامية الحديثة والمعاصرة" أو (الموضوعات الإسلامية المعاصرة). تقول الفقرة الأولى منه: لقد أنتج البحث والتأليف مادة إسلامية معاصرة كثيفة، وشمل ذلك رصيد قيم من المعرفـة تم تناولها – بدرجات متفاوتة - من منهاجية وزوايا متعددة ... ألخ.

- معاني المفردات:-

Modern حديث contemporary معاصر fortunately لحسن الحظ

integrated treatment: معالجة متكاملة

Islamization of knowledge: أسلمة (أو تأصيل) المعرفـــة.

Conclusions: إستنتاجات أو نتائج. A lack of balance: فقد التوازن (خلل).

Criticism: نقد. Decade: عقد (١٠ سنوات).

Methodology: منهجية. Pure and applied sciences: العلوم البحتة والتطبيقية. Islamic legacy: إرث إسلامي. Concept: مفهوم. Objective needs: الحاجات الضرورية. Challenges: تحديات. Secular ideologies: الآيديولوجيات العلمانية.
Auxiliary disciplines: مواد (أو علوم) مساعدة. Essence : جوهري.
Intellecual legacy: إرث فكري. Islamic vision: رؤية إسلامية.
Ignorance: جهل. Unconvincing: غير مقنع.
Incapable: عاجز/ غير قادر. Analytical: تحليلي.
Constructive thinking: تفكير بناء. Penetrate deeply: يتغلغل بعمق.
False pretensions : إدعاءات زائفة. Woolly and amorphous: غير متبلور وغير منتظم. Enhance: يعزز.

= النص التالي هو عرض (أو خلاصة) لكتاب للمؤلف د.عباس نافابي الأستاذ بجامعة أنديانا حول "الإصلاح والثورة في فكر الزعيم الشيعي الإيراني علي شريعتي (١٩٣٣ – ١٩٧٧)" والصادر في عام ١٩٨٨. المطلوب نقله إلى العربية.

Reform and Reform in Shi'i Islam:
The Thought of Ali Shariati
By Dr. Abbas Navabi

Ali Shariati (١٩٣٣- ١٩٧٧) is generally considered in both the Islamic world and Western scholarship as the ideologue of Iran's ١٩٧٨ Islamic Revolution. Such a characterization is based on a misunderstanding of the nature of Shariati's intellectual project and his vision of Islam. It was Shariati's aim to initiate and eventually bring about a thorough-going ideological revolution in the worldview of Shi'iti's thought, then, ought to be viewed as a mode of continuity and development in the movement for Islamic reform founded by Muhammad Abdu and continued by Muhammad Iqbal. This work is an analysis as well as a critique of Shariati's ideas in reference to the sources that influenced him, namely, Islamic reformism, the Western intellectual tradition, and Third World cultural and ideological thought.

The three major characteristics of Shariati’s vision of Islam are discussed in this work in the following terms: (١) an interpretive, humanistic and pragmatic reading of the Qur’an and the tradition in which primacy is given to contemporary Muslim needs and experience. (٢) The view that the Islamic worldview and ethics rather than the Islamic law constitute the fundamental principles of Islam and in reference to which socio-economic and political issues in Islamic societies ought to be approached and resolved. It is the task of all intellectuals committed to working within the framework of a progressive Islamic ideology to develop such a system of worldview and ethics. (٣) Conception Islam as an “ideologico-cultural system” in which Islam although a universal ideology is inseparable form the cultural personality of the particular communities that have adopted it.

Two of the main conclusions of the study are: (i) Shariati;s vision of Islam in terms of its intellectual inspirations as well as in its aim and orientation substantially differ from the neotraditionist ideology of Iran’s ruling elite. (ii) Shariati’s critical reflections regarding the problem of tradition and modernity and his important contributions to the reformation of Islamic world outlook can benefit the Muslim humanity notwithstanding his misconceived efforts to develop an Islamic total ideology.

= الموضوع التالي هو عبارة عن المحاضرة التاريخية الشهيرة التي قدمها الأمير تشارلز (ولي العهد البريطاني) بمناسبة زيارته إلى مركز أوكسفورد للدراسات الإسلامية في يوم ٢٧ أكتوبر عام ١٩٩٣ وكان عنوانها: **"الإسلام والغرب"** (**Islam and the West**).

في البداية نقدمها كما جاءت باللغة الإنجليزية ثم نقدم الترجمة النموذجية لها (باللغة العربية). ونترك للدارس خيارين: إما أن ينظر إلى النص الإنجليزي وينقله إلى العربية أو العكس قبل أن ينظر إلى الترجمة النموذجية. (وننوه إلى أن النص التالي ليس هو كل المحاضرة ولكن معظمها):

Islam and the West
A lecture given in the Sheldonian Theatre, Oxford
on ٢٧ October ١٩٩٣
By
H. R. H. THE PRINCE OF WALES
Patron of the Oxford Centre for Islamic Studies, ١٩٩٣

The depressing fact is that, despite the advances in technology and mass communications of the second half of the twentieth century, despite mass travel, the intermingling of races, the ever-growing reduction – or so we believe – of the mysteries of our world, misunderstandings between Islam and the West continue. Indeed, they may be growing. As far as the West is concerned, this cannot be because of ignorance. There are one billion Muslims worldwide. Many millions of them live in the West, and around one million in Britain. Our own Islamic community has been growing and flourishing for decades. There are nearly ٥٠٠ mospues in Britain. Popular interest in Islamic culture in Britain is growing fast. Many of you will recall – and I think some of you took part in – the wonderful Festival of Islam which Her Majesty the Queen opened in ١٩٧٦. Islam is all around us. And yet distrust, even fear, persist. In the post-Cold War world of the ١٩٩٠s the prospects for peace should be greater than at any time in this century. In the Middle East the remarkable and encouraging events of recent weeks have created new hope for an end to an issue which has divided the world and been so dramatic a source of violence and hatred. But the dangers have not disappeared. In the Muslim world were are seeing the unique way of life of the Marsh Arabs of southern Iraq, thousands of years old, being systematically devastated and destroyed. I confess that for a whole year I have wanted to find a suitable opportunity to express my despair and outrage at the unmentionable horrors being perpetrated in southern Iraq. To me,

the supreme and tragic irony of what has been happening to the Shi'a population of Iraq – especially in the ancient city and holly shrine of Kerbala – is that after the Western allies took immense care to avoid bombing such holy places (and I remember begging General Schwarzkopf when I met him in Riyadh in December in ١٩٩٠ to do his best to protect such shrines during any conflict) it was Saddam Hussein himself, and his terrifying regime, who caused the destruction of some of Islam's holiest sites. And now we have had to witness the deliberate draining of the marshes and the near-told destruction of a unique habitat, together with an entire population that has depended upon it since the dawn of human civilization. The international community has been told the draining of the marshes is for agricultural purposes. How many more obscene lies do were have to be told before action is taken? Even at the eleventh hour it is still not too late to prevent a total cataclysm. I pray that this might at least be a cause in which Islam and the West could join forces for the sake of our common humanity.

I have hilglighted this particular example because it is so avoidable. Elsewhere the violence and hatred are more intractable and deep-seated, as we go on seeing every day to our horror in the wretched suffering of peoples across the world – in the former Yugoslavia, in Somalia, Angola, Sudan, in so many of the former Soviet Republics. In Yugoslavia the terrible sufferings of the Bosnian Muslims, alongside that of other communities in that cruel war, help keep alive many of the fears and prejudices which our two worlds retain of each other. Conflict, of course, comes about because of the misuse of power and the clash of ideals, not to mention the inflammatory activities of unscrupulous and bigoted leaders. But it also arises, tragically, from an inability to understand, and from the powerful emotions which, out of misunderstanding, lead to distrust and fear. We must not slide into a new era of danger and division because

governments and peoples, communities and religions, cannot live together in peace in a shrinking world.

It is odd, in many ways, that misunderstandings between Islam and the West should persist. For that which binds our two worlds together is so much more powerful than that which divides us. Muslims, Christians – and Jews – are all 'peoples of the Book'. Islam and Christianity share a common monotheistic vision: a belief in one divine God, in the transience of our earthly life, in or accountability for our actions, and in the assurance of life to come. We share many key values in common: respect of knowledge for justice, compassion towards the poor and underprivileged, the importance of family life, respect for parents. 'Honour thy father and mother' is a Qur'anic precept too. Our history has been closely bound up together. There, however, is one root of the problem. For much of that history has been one of conflict; fourteen centuries too often marked by mutual hostility. That has given rise to an enduring tradition of fear and distrust, because our worlds have so often seen that past in countradictory ways. To Western schoolchildren, the two hundred years of the Crusades are traditionally seen as a series of heroic, chivalrous exploits in which the kings, knights, princes – and children – of Europe tried to wrest Jerusalem from the wicked Muslim infidel. To Muslims, the Crusades were an episode of great cruelty and terrible plunder, of Western infidel soldiers of fortune and horrific atrocities, perhaps exemplified best by the massacres committed by the Crusaders when, in ١٠٩٩, they took back Jerusalem, the third holiest city in Islam. For us in the West, ١٤٩٢ speaks of human endeavour and new horizons, of Columbus and the discovery of the Americas. To Muslims, ١٤٩٢ is a year of tragedy – the year Granada fell to Ferdinand Esabella, signifying the end of eight centuries of Muslim civilization in Europe. The point, I think, is not that one or other picture is more true, or has a monopoly of truth. It is that

misunderstandings arise when we fail to appreciate how others look at the world, its history, and our respective roles in in it.

The corollary of how we in the West see our history has so often been to regard Islam as a threat – in medieval times as a military conqueror, and in more modern times as a source of intolerance, extremism and terrorism. One can understand how the taking of Constantinople, when it fell to Sultan Muhammed in ١٤٥٣, and in close-run defeats o f the Turks outside Vienna in ١٥٢٩ and ١٦٨٣, should have sent shivers of fear through Europe's rulers. The history of the Balkans under Ottoman rule provided examples of cruelty which sank deep into Western feelings. But the threat has not been one-way. With Napoleon's invasion of Egypt in ١٧٩٨, followed by the invasions and conquests of the nineteenth century, the pendulum swung, and almost all the Arab world became occupied by the Western powers. With the fall of the Ottoman Empire, Europe's triumph over Islam seemed complete. Those days of conquest are over. But even now our common attitude to Islam suffers because the way we understand it has been hijacked by the extreme and the superficial. To many of us in the West, Islam is seen in terms of the tragic civil war in Lebanon, the killings and bombings perpetrated by extremist groups in the Middle East, and by what is commonly referred to as 'Islamic fundamentalism'. Our judgement of Islam has been grossly distorted by taking the extremes to be the norm. That is a serious mistake. It is like judging the quality of life in Britain by existence of murder and rape, child abuse and drug addiction. The extremes exist, and they must be dealt with. But when used a s a basis to judge a society, they lead to distortion and unfairness.

For example, people in this country frequently argue that the Shari'a law of the Islamic world is cruel, barbaric, and unjust. Our newspapers, above all, love to peddle those unthinking prejudices. The truth is, of course, different and always more complex. My own understanding is that extremes

are rarely practiced. The guiding principle and spirit of Islamic law, taken straight from the Qur'an, should be those of equity and compassion. We need to study its actual application before e make judgements. We must distinguish between systems of justice administered with integrity, and systems of justice as we may see them practised which have been deformed for political reasons into something no longer Islamic. We must bear in mind the sharp debate taking place in the Islamic world itself about the extent of the universality or timelessness of Shari'a law, and the degree to which the application of that law is continually changing and evolving.

We should also distinguish Islam from the customs of some Islamic states. Another obvious Western prejudice is to judge the position of women in Islamic society by the extreme cases. Yet Islam is not a monolith and the picture is not simple. Remember, if you will, that Islamic countries like Turkey, Egypt, and Syria gave women the vote as early as Europe did its women – and much earlier than in Switzerland! In those countries women have long enjoyed equal pay, and the opportunity to paly a full working roel in their societies. The rights of Muslim women to property and inheritance, to som prtoection if divorced, and to the conducting of business, were rights prescribed by the Qur'an fourteen hundred years ago, even if they were not everywhere translated into practice. In Britain at least, some of these rights were novel even to my grandmother's generation! Benazir Bhutto and Begum Khaleda Zia became prime ministers in their own traditional societies when Britain had for the first time ever in its history elected a female prime minister. That, I think, does not necessarily smack of a medieval society. Women are not automatically second-class citizens because they live in Islamic countries. We cannot judge the position of women in Islam aright if we take themost conservative Islamic states as representative of the whole. For example, the veilign of women is not at all univerasl across the

Islamic world. Indeed, I was intrigued tolearn that the custom of wearing the veil owed much to Byzantine and Sassanian traditions. Some Muslim women never adopted the veil, others have discarded it, others – particularly the younger generation – have more recently chosen to wear the veil or the headscarf as a personal statement of their Muslim identity. But we should not confuse the modesty of dress prescribed by the Qur'an for men as well as for women with theoutward forms of secular custom or social status which have their origins elsewhere.

We in the West need to understand the Islamic world's view of us. There is nothing to be gained, and much harm to be done, by refusing to comprehend the extent to which many people in the Islamic world genuinely fear our own Western materialism and mass culture as a deadly challenge to their Islamic culture and way of life. Some of us may think the material trappings of Western society which we have exported to the Islamic woerl – television, fast food, and the ecletronic gadgets of our everyday lives - are modernizing, self-evidently good, influence. But we fall into the trap of dreadfularrogance if we confuse 'modernity' inother countries with their becoming more like us. The fact is that our formof materialism can be offensive to devout Muslims – and I do not just mean the extremists among them. We must understand that reaction, just as the West's attitude to some of the more rigorous aspects of Islamic life needs to be understood in the Islamic World. This, I believe, would help us understand what we have commonly come to see as the threat of Islamic fundamentalism. We need to be careful of that emotive label, 'fundamentalism', and distinguish, as Muslims do, between revivalists, who choose to take the practice of their religion most devoutly, and fanatics or extremists, who use this devotion for political ends. Among the many religious, social, and political causes of what we might more accurately call the Islamic revival is a powerful feeling of disenchantment, of the realization that Western technology and

material things are insufficent, and that a deeer meaining to life lies elsewhere in the essence of Islamic belief.

At the same time, we must not be tempted to believe that extremism is in some way the hallmark and essence of the Muslim. Extremism is no more the monopoly of Islam than it is the monopoly of other religions, including Christianity. The vast majority of Muslims, though personally pious, are moderate intheir politics. Theirs is the 'religion of the middle way'. The Prophet himself always disliked and feared extremism. Perhaps the fear of Islamic revivalism which coloured the ١٩٨٠s is now beginning to give way in the West to an understanding of the genuine spiritual foreces behind this ground-swell. But if we are to understand this important movement, we must learn to distinguish clearly between what the vast majority of Muslims believe and the terrible violence of a small minority among them which civilized people everywhere must condemn.

If ther is much misunderstanding in the West about the nature of Islam, there is also much ignorance about the debt our own culture and civilization owe to the Islamic world, from which we have ingerited. The medieval Islamic world, from Central Asia to the shores of the Atlantic, was a world where scholares and men of learning flourished. But because we have tended to see Islam as the enemy of the West, as an alien culture, society, and system of belief, we have tended to ignore or rase its great relevance to our own history. For Example, we have underestimated the importance of eighthundred years of Islamic society and culture in Spain between the eighth and fifteenth centuriesl. The cotribution of Muslim Spain to the preservation of classical learning during the Dark Ages, and to the first flowerings of the Renaissance, has long been recognized. But Islamic Spain was much more than a mere larder wher Hellenistic knowledge was kept for alter consumption by the emerging modern Western world. Not only did Muslim Spain gather and preserved the intellectual content of ancient Greek

and Roman civilization, it also interpreted and expanded upon that civilization, and made a vital contribution of its own in so many fields of human endeavour – in science, astronomy, mathematics, algebra (itself an Arabic word), law, history, medicine, pharmacology, optics, agriculture, architecture, theology, music. Averroes and Avenzoor, like their conterparts Avicenna and Rhazes in the East, contributed to the study and practice of medicine in ways from hwihc Europe benefited for centruies afterwards.

Islam nartured and preserved the quest for learnig. In the words of thetradition, 'the ink of the scholar is more sacred than the blood of the martyre.' Cordoba in thetenth century was by far themost civilized city of Europe. We know of lending libraries in Spain at the time King Alfred was making terrible blunders withteh culinary arts inthis country. It is said that the ٤٠٠،٠٠٠ volumes in its ruler's library amounted to more books than all the libraries of the rest of Europe put together. That was made possible because the Muslim world acquired from China theskill of making paper more than four hundred years before the rest of non-Muslim Europe. Many of the traits on which modern Europe prides itself came to it from Muslim Spain. Diplomacy, free trade, open borders, the techniques of academic research, of anthropology, etiquette, fashion, various types of medicine, hospitals, all came from this great city of cities. Medieval Islam was a religion of remarkable tolerance for its time, allowing Jews and Christians the right to practise their inherited beliefs,and setting an example which was not, unfortunately, copied for many centuries in the West. The surprise is the extent to which Islam has been a part of Europe for so long, first in Spain, then in the Balkans, and the extent to which it has contributed so much towards the civilizatin which we all too often think of, wrongly, as entirely Western. Islam is part of our past andour present, in all fields of human enderavourl It has helped to create modern Europe. It is part of our own inheritance, not a thing apart.

More than this, Islam can teadch us today a way of understanding andliving in the world which Christianity itself is the poorer for having lost. At the heart of Islam is its preservation of an integral view of the Universe. Islam – like Buddhism and Hinduism – refuses to separate manand nature,religion andscience, mind and matter, and has preserved a metaphysical and unified view of ourselves and theworld around us. At the coreof Christianity there still lies an integral view of the sanctity of the world,and a clear sense of the trusteeship and responsibility given to us for our natrual surroundings. In the words of that marvellous seventeenth-century poet and hymn writer, George Gerbert;

A man that looks on glass,
   On it may stay his eye;
Or if he pleaseth, through it pass,
   And then the heaven espy.

But the West gradually lost this integrated vision of the world with Cpernicus and Descartes and the coming of the scientific revolution. A comprehensive philosophy of nature is no longer part of our everyday beliefs. I cannot help feeling that, if we cound now only rediscover that earlier, all-embracing approach totheworld around us, to see and understand its deeper meaning, we could being to get away from the increasing tendency in the West to liveon thesurface ou our surroundings, where we study our world in oreder to manipulate and dominate it, turning harmony and beauty into disequilibrium and chaos. It is a sad fact, I believe, that in os many ways the external world we have crated in the last few hundred years ahs come to reflect our own divided and cofused inner state. Western civilization has become increasingly acquisitive and exploitative in defiance of our environmental responsibilities. This crucial sense of oneness and trusteeship of the vital sacramental and spiritual character of

the world about us is surely somethin important we can relearn form Islam. I am quite sure some will instantly accuse me, as they usually do, of living in the past, of refusing tocome to terms with reality and modern life. On the contrary, what I am appealing for is a wider, deeper, more careful understanding of our worl; for a metaphysical as well as material dimension to our lives, in order to recover the balance we have abandoned, the absence of which, I believe, will prove disastrous in the long term. If theways of thought foundin Islam and other religions can help us in that search, then there are things for us to learn from this system of belief which I suggest we ignore at our peril.

We live tody in one world, forged by instant communications, by television, by the exchange of information on a scale undreamed of by our grandparents. The world economy functions as an interdependent entity. Problems of society, the quality of life and te environment, are global in their causes and effects, and none of us any longer has the luxury of being able to solve them on our own. The Islamic and Western worlds share problems common to us all: how we adapt to change in our societies, how we help young people who feel alientated from their parents or their society's values, how we deal with Aids, drugs, and the disintegration of the family. Of course, these problems vary in nature and intensity between societies. The problems of our own inner cities are not identical to those of Cairo of Damascus. But the similarity of human experience is considerable. The Interantional trade in hard drugs is one example; the damage we are collectively doing to our environment is another. We have to solve these threats to our communities and our lives together. Simply getting to know each other can achieve wonders. I remember vividly, for instance, taking a group of Muslims and non –Muslims some yares ago to see the work of the Marylebone Health Centre in London,of which I am Patron. The enthusiasm and common determination that shared experience generated was immensely heart-warming.

Somehow we have to learn to understand each other,and to educate our children – a new generation, whose attitudes and cultural outlook may be different from ours – so that they understand too. We have to show trust, mutual respect, and tolerance, if we are to find the common ground between us and work together to find solutions. The community enterprise approach of may own Trust, and the very successful Volunteers Scheme it has run for some years, show how much can be achieved by a common effort to solve their common problems. One excellent example of our two cultures working together in a common cause is the way in which the Kingdom of Saudi Arabia is working with Oxford University to set up a research centre into schizophrenia for an organization called SANE, of which I am Patron. Nor can we affored to revive the territorial and political confrontations of the past. We have to share experiences, to expalain ourselves to each other, to understand and tolerate – and I know how difficult these things are – and build onthose positive principles which our two cultures have in common. That trade has to be two-way. Each of us needs to understandthe importance of conciliation, of reflection – tadabbur is the word, I believe - to open our minds and unlock our hearts to each other. I am utterly convinced that the Islamic and the Western worlds have much to learn from each other . Just as the oil engineer in the Gulf may be European, so the heart transplant surgeon in Britain may by in Egypt. ….etc.

في ما يلي الترجمة العربية للخطاب أعلاه (الإسلام والغرب) الذي ألقاه الأمير تشارلز، ولي العهد البريطاني في مسرح شيلدونيان، أوكسفورد، بمناسبة زيارته إلى مركز أوكسفورد للدراسات الإسلامية، يوم الأربعاء، في السابع والعشرين من أكتوبر ١٩٩٣

الإســلام والغرب
Islam and the West

لصاحب السمو الملكي الأمير تشارلز
راع فخري لمركز أوكسفورد للدراسات الإسلامية

A lecutre given in the
Sheldonian Theatre, Oxford
On ٢٧ Octover ١٩٩٣

H.R.H. THE PRINCE OF WALES
Patron of the Oxford Centre for Islamic Studies

(الأحرف .H.R.H هي إختصار لـ: صاحب السمو الملكي: His Royal Highness)

... الحقيقة المحزنة، هي أنه بالرغم من التقدم في مجال التكنولوجيا ووسائل الإتصال في النصف الثاني من القرن العشرين، وبالرغم من سفر الناس على نطاق واسع واختلاط الأجناس وإماطة اللثام – أو هكذا نعتقد – عن كثير من ألغاز هذا العالم، فإن سوء الفهم هذا، بالنسبة للغرب، لا يمكن أن يكون حصيلة الجهل، فهناك بليون مسلم في شتى أرجاء العالم، ويعيش الملايين منهم في بلدان الكومونولث. وهناك عشرة ملايين مسلم أو أكثر في الغرب، ومن بينهم حوالي مليون في بريطانيا. إن جاليتنا الإسلامية تنمو وتزدهر منذ عقودو، فهناك حوالي ٥٠٠ مسجد في بريطانيا، والاهتمام الشعبي بالثقافة الإسلامية يحيط بنا من كل جانب، ومع ذلك يستمر الشك والخوف. ولا ريب أن فرص السلام في عالم التسعينات بعد إنتهاء الحرب الباردة أصبحت الآن أعظم مما كانت عليه في أي وقت مضى خلال هذا القرن، ففي الشرق الأوسط بعثت أحداث الأسابيع الأخيرة المشجعة والملفتة للنظر أملاً جديداً بإنهاء المسألة التي أدت إلى انقسام العالم وكانت على نحو مثير مصدراً للعنف والكراهية. وكلن الأخطار لم تندثر، ففي العالم الإسلامي نشاهد التدمير والتخريب المنتظمين لنسق الحياة الفريد لعرب الأهوار في جنوب العراق، هذا النسق الذي يسود منذ آلاف السنين. إنني أقر بأنني وعلى مدى عام بأكمله كنت أنتظر الفرصة المناسبة للتعبير عن يأسي واستنكاري للفظائع المروعة التي ترتكب في جنوب العراق. إنني أرى أن المفارقة الكبرى والمأساوية فيما لحق بالسكان الشيعة في العراق وخاصة في مدينة كربلاء التاريخية وأماكنها المقدسة – هي أنه بعد أن حرص الحلفاء الغربيون كل

الحرص على تجنب قصف الأماكن المقسدة من هذا القبيل (أتذكر أنني رجوت الجنرال شوارتزكوف عندما ألتقيت به في الرياض في ديسمبر/كانون الأول ١٩٩٠م أن يبذل قصارى جهده لحماية مثل هذه الأماكن المقدسة خلال أي قتال) تسبب صدام حسين نفسه ونظام حكمه المروع في إلحاق الدمار ببعض من أقدس الأماكن الإسلامية. وقد تعيَّن علينا الآن أن نشهد تجفيف الأهوار المتعمد والتدمير شبه الكامل لبيئة فريدة مع سكان بأكملهم اعتمدوا على هذه البيئة منذ انبلاج فجر الحضارة البشرية. لقد أُبلغ المجتمع الدولي بأن تجفيف الأهوار تم لأغراض زراعية. كم من الأكاذيب الفاحشة نسمعها قبل أن يتخذ إجراء بهذا الشأن؟ إن الأوان لم يفت حتى في اللحظةة الأخيرة لمنع وقوع طامة كبرى. إنني أرجو أن تشكل هذه المسألة على الأقل قضية يجمع فيها الإسلام والغرب قواهما من أجل البشرية.

لقد أكدتُ هذا المثال بعينه لأنه من الممكن تناسيه. إننا نجد العنف والكراهية في أماكن أخرى من العالم أكثر شدة وأعمق جذوراً عندما نرى كل يوم المعاناة المروعة للشعوب في أرجاء العالم: في يوغسلافيا السابقة والصومال وأنغولا والسودان وكثير من الجمهوريات السوفياتية السابقة. إن المعاناة المروعة لمسلمي البوسنة والطوائف الأخرى في تلك الحرب الوحشية تساهم في إبقاء المخاوف والافكار المتعصبة التي يكنها عالمنا لبعضهما البعض. إن الصراع بالطبع يندلع نتيجة لسوء استخدام السلطة وتضارب الأفكار، ناهيك عن النشاطات المهيجة التي يمارسها القادة المتعصبون والمجردون من الضمير. ولكن منالمحزن أيضاً أن الصراع يندلع نتيجة عدم القدرة على الفهم والعواطف الجياشة التي تؤدي نتيجة لسوء الفهم إلى الخوف وانعدام الثقة. علينا ألا ننجرف إلى حقبة جديدة من الخطر والانقسام لمجرد أن الحكومات الشعوب المجتمعات والأديان لا تستطيع أن تتعايش في عالم متقلص.

ومن الغريب، من عدة وجوه، أن يستمر سوء الفهم بين الإسلام والغرب، فالذي يربط بين عالمينا أقوى بكثير مما يقسمهما. فالمسلمون المسيحيون واليهود جميعهم "أصحاب كتاب"، والإسلام والمسيحية يشتركان في النظرة الوحدانية: الإيمان بإله واحد وبأن الحياة الدنيا فانية وبالمسؤولية عن أفعالنا والإيمان بالآخرة. إننا نشترك في كثير من القيم: احترام المعرفة والعدل والرأفة بالفقراء والمحرومين وأهمية الحياة العائلية، واحترام الوالدين: "وبالوالدين احسانا" وتاريخ عالمينا مرتبط على نحو وثيق، ولكن هذا أصلُ للمشكلة، فمعظم ذلك التاريخ تميز بالصراع، وكثيراً ما اتسمت فترة الأربعة عشر قرناً أيضاً بالعداء المتبادل. وقد أدى ذلك إلى نشوء تقليد دائم من الخوف والشك، لأن عالمينا غالباً ما ينظران إلى ذلك الماضي بمنظورين متعارضين. فبالنسبة لتلاميذ المدارس الغربية تعتبر الحروب الصليبية التي استمرت مئتي عام سلسلة من الأعمال البطولية المجيدة حاول خلالها الملوك والفرسان والأمراء والطفال الأوربيون تخليص القدس من أيدي الكفار المشركين

الكفار، أما المسلمون فيعتبرون الحروب الصليبية حقبة من الوحشية الشديدة وأعمال السلب والنهب المروعة التي قاتم بها المرتزقة الغربيون الكفار، وكذلك الفضائح المرعبة التي ربما كان أفضل ما يمثلها المذابح التي ارتكبها الصليبيون عندما استردوا عام ١٠٩٩ القدس التي تعد ثالث المدن المقدسة لدى المسلمين. وبالنسبة لنا في الغرب يُعد عام ١٤٩٢م عام البحوث الإنسانية والآفاق الجديدة عام كولمبوس واكتشاف الأمريكيتين، أما بالنسبة للمسلمين فإن عام ١٤٩٢م هو عام مأساوي حيث سقطت قرطبة في أيدي فرديناند وازابيلا، وانتهت بذلك ثمانية قرون من الحضارة الإسلامية في أوربا. ليست المسألة في اعتقادي تحديد أي الصورتين أكثر صحة من الأخرى، أو أيهما تنكر الحقيق، المسألة هي سوء التفاهم الذي ينشأ عندما نفشل في تقرير كيفية رؤية الآخرين للعالم وتاريخه وأدوارنا فيه.

ونتيجة لنظرتنا إلى تاريخنا في الغرب، فإن الإسلام غالباً ما يعتبر تهديداً، أي كفاتح عسكري في العصور الوسطى وكمصدر لعدم التسامح والتطرف والإرهاب في العصر الحديث. وبامكان المرء أن يفهم كيف أدى فتح القسطنطينية عندما سقطت في يد السلطان محمد عام١٤٥٣م والهزائم المتلاحقة للأتراك خارج فيينا عامي ١٥٢٩م و ١٦٨٣م إلى تسرب الخوف في نفوس الحكام الأوروبيين. وتاريخ البلقان في ظل الحكم العثماني ويفر أمثلة على الوحشية ضربت جذوراً عميقة في مشاعر الغربيين. ولكن التهدد لم يكن في اتجاه واجد فحسب، فبعد غزو نابليون لمصر عام ١٧٩٨م وما تلاه من غزوات وفتوحات في القرن التاسع عشر تغيرت الصورة وأصبحت الدول الغربية تحتل جميع العالم العربي تقريباً، وبدا أن انتصار أوربا على المسلمين اكتمل بعد سقوط الإمبراطورية العثمانية. صحيح أن أيام الفتوحات تلك قد انتهت، لكن موقفنا من الإسلام ما يزال يعاني حتى الآن، لأن أسلوب فهمنا له اختطفه الطرف السطحيات، فكثيرون منا في الغرب ينظرون إلى الإسلام بمنظار الحرب الأهلية المأساوية في لبنان وأعمال القتل والتفجير التي تقوم بها جماعات متطرفة في الشرق الأوسط وبمنظار ما يشار إليه عموماً بعبارة "الأصولية الإسلامية". لقد عانى حكمنا على الإسلام من التحريف الجسيم نتيجة الإعتبار بأن التطرف هو القاعدة. إن هذا خطأ جسيم، فهو مثل الحكم على نوعية الحياة في بريطانيا من خلال وجود جرائم القتل والإغتصاب والإعتداء على الأطفال وإدمان المخدرات. صحيح أن التطرف موجود ولا بد من معالجته، ولكنه عندما يستخدم أساساً للحكم على مجتمع فإنه يؤدي إلى التحريف والإجحاف.

فمثلاً، كثيراً ما يجادل الناس في هذه البلاد بأن قوانين الشريعة في العالم الإسلامي قاسية ووحشية ومجحفة، ويروق لصحفنا، في المقام الأول، أن تروج هذه الأفكار الاعتباطية المجحفة. والحقيقة بالطبع مختلفة وأكثر تعقيداً على الدوام. وفهمي الشخصي هو أن النواحي المتطرفة نادراً ما تمارس، ولا بد أن المبدأ الموجه وروح الشريعة الإسلامية المستمدين من القرآن الكريم ينصان على الإنصاف والرحمة.

علينا أن نميز بين أنظمة العدالة التي تدار باستقامة وأنظمة العدالة كما نراها قيد التطبيق والتي قد حُرفت لأغراض سياسية وتحولت إلى شئ لم يعد إسلامياً. علينا أن نتذكر أيضاً النقاش الحاد الدائر في العالم الإسـلامي نفسـه حول مدى شمـولية وأبدية الشريعة الإسـلامية والدرجة التي يتغير ويتطور بها تطبيق القانون باستمرار.

... (حاول إكمال ترجمــة بقية الخطاب)

****

= النص التالي هو جزء من مقال بعنوان: "مركزات الحوار مع الغرب". وهو عبارة عن ثلاث حلقات من حوار مع الدكتور حسن عبدالله الترابي أجرته معه مجمـوعة من علماء الأردرن وهم: ١- د. عبدالله العقائبي، ٢- د.فتحي المكاوي؛ ٣- د. فاروق بدران؛ ٤- د. محمود رشدات، بالإضافة إلى د. حسن مكي وعلي إسماعيل العتباني من السـودان.
وقد تم نشر الحوار في سلسلة في مجلة "دراسات إفريقية" وهي دورية بحثية نصف سنوية تصدر عن (مركز البحوث والترجمة التابع لجامعة إفربقيا العالمية – الخرطوم) وذلك في العدد العاشر، ديسمبر ١٩٩٣ العدد الثاني عشر، يناير ١٩٩٥. كما تم نشر الحوار في كتيب. كما نشرت نفس هذه المجلة (العدد الثالث عشر، يونيو ١٩٩٥) ترجمة لهذا الحوار باللغة الإنجليزية. وقد قام بالترجمة عبده مختار موسى.
في ما يلي ننشر جزء من الجزء الثاني لذلك الحوار تليه ترجمة له وذلك كنموذج للترجمة في مجال الفكر الإسـلامي.

مرتكزات الحوار مع الغرب
(الجزء الثانـي)

عند إثارة اسمي الإسلام والمسيحية أو الإسلام والغرب كأي عنوانين يتحركان في الوجود الإنساني على حركة الواقع، فإن ذلك يقودنا إلى تصويب النظر إلى مسألة التعدد الديني والفكري والثقافي في الحياة والتي تستمد أصل حركتها من سـنة الخلق الإلهي التي بُنيت على الثنائية أو الزوجية والتي تقودنا في خط المدافعة بين الحق والباطل أو الخير والشر أو على خط التكامل والتفاعل ما بين ذكر وأنثى.
وإذا كانت الانسانية من خلال الواقع مجبولة على تمثل هذا التعدد في الإعتقاد الديني أو الفكري فإن ذلك يدعونا من خلال مبادراتنا وتدافعنا إلى الحـوار أن ننفذ إلى الحوار أن ننفذ إلى عمق هذا التعدد لنتساءل عن مضمونه، وهل هو

مجرد فكر يتعدد وحركة تتنوع في ظل واقع يتجدد على مسار التاريخ، أم هو تسليم قسري بالقضاء والقدر في دائرة الغيب التي تقع فوق إدراك الحق العقلي التي لا بد أن نسلم لها دون أن نسمح لفكرنا أن ينفذ إلى مغزاها ومعطياتها، ليقرب بين هذه الوجوه المتعددة في حركة الحياة، حتى تتدافع الحركة نحو الوحدة التعايش المتبصر السليم الذي يمكن أن يسود الإنسانية. إن مجرد إ ثارة هذه التساؤلات يدعونا إلى دراسة هذا التعدد والقبول به والإعتراف بواقعه فيما نستحدثه من هياكل وبنيات وأفكار، والدعوة من ذلك إلى الحوار الذي نبلِّغ من خلاله رسالتنا إلى الآخرين. وما دام التعدد الديني والفكري يحكم موجهات الإنسانية والحضارة في واقع اليوم المتحرك بالعالم فذلك يوجب علينا محاولة دراسة إيجابياته والتسليم بها ثم نحاول أن ننفذ إلى سلبياته لندخل من بعدها في عملية مقارنة بين الإيجابيات والسلبيات ومعطياتها على الواقع في جوٍّ من التفكير الواعي والحر والذي يجابه ويعيد ويقتحم ولا يختفي داخل زوايا التاريخ التي أستحدثها الإنسان في تعصباته ونزواته التي وحاولت أن تخرس ظاهرة الإنفصال والتعالي على الآخرين في الحياة.

إن ظاهرة التعدد كواقع نعايشه ونتحرك من خلاله بمعطيات الإسلام وهديه وأحكامه، تشير لنا بأن الوحدة والتعايش والإخلاص كأهداف نبيلة وعادلةفيما يتعدد فيه الناس ليست شيئاً بعيداً عن الواقع يستحيل تحقيقه، لكن دائماً ما ينشأ لدينا السؤال كيف علينا، ابتداء، أن نقطع هذه المسافة إلى تحقيق الوحدة والتعايش والتعاون على الخير في خط المصالح المرسلة أو العامـة.

إننا نسلم يقيناً بأن الوحدة هدف نبيل ترجوه كل الأديان والعقائد الخاصة، ونحن الإسلاميين نعي أن أول شروط التحرك في هذه المسافة نحو الوحدة حول ما ندعو إليه هو أن تكون لنا في عقولنا موضوعية الفكر الذي يكننا من التحرك إلى الأمام، لأن قضية أن نصر على أن يبقى فكرنا يختزن معتقدات وموروثات قديمة ترسبت جراء مآسٍ تاريخية تجاوزها الزمن، باتت لا تتناسب مع هذا الواقع الذي نتحرك فيه.

وهكذا، إذن، نحن مدعوون اليوم للتحرك الفعال نحو مسألة الإقتناع بأن كل أفكارنا هي شئ التقطناه من طيات التاريخ القديم وتأثرت به واستهلكناه، أي أننا مدعوون لتجديد في دواخلنا إن تأكدنا من صوابه أو طرده منالذات إن استشعرنا خطأه وقصوره، ومن الطبيعي أن نستشعر بعض الغرابة والوحشية في ذلك لأن الإنسان مجبول بفطرته على الشعور بالغربة عند ابتعاده عن خط المألوف أو التقليد.

إن حركة التجديد الفكري والوجداني التي تتحرك بمفردات الدين وموجهاته والتي نعددها اليوم تدعو إلى احترام إنسانية الإنسان باحترام فكره، وهذا يعني أيضاً أننا حريصون على بقاء دعوتنا وإشعاعها ولا نريد لها أن تموت أو تحنط أو تعوق حركتها من قبل الآخرين، فنحن نؤمن أن إنسانيتنا ما هي إلا عقلنا وأن الروح ليست غائبة عن هذا العقل وإلا مكناها لكي تختلط بالخرافة ولأسطورة، ونعتقد أن هذا ما

يبقى لدعوتنا أصالتها ويحفظها من الإنحراف بمعنى أنهاتمثل علاقاتالسببية التي أراد من خلالها الله سبحانه وتعالى حفظها إلى يوم القيامة لأنها الرسالة الخاتمة.

وإذا كنا نحن مهديين بهدي الرسالة إلىعدم جواز السكون في حركة البلاغ الرسالي فذلك معناه أن نسعى أبداً للدخول في عقول الآخرين نحاورهم ونجادلهم لنتفهم أولاً بعضاً من عقولهم ولندرد منها بعض ما عندهم ولنهدي لهم بضاً من قيمنا ومبادئنا ومعانيها الرسالية. وإن هذا المنهج يوجب علينا اعتبار العقل الإنساني أساساً في منطقته التي تمكنه من تجديد مفرداته وكسبه، أما تلك المساحة التي فوق تصور العقل – أي الغيب – فإننا مهديون أيضاً للإنطلاق من خلال عقولنا نحوها لنكتشف وجودها حتى وإن عجزت عقولنا عن إدراك وتلمس تفاصيلها، ذلك أن في مسألة الإيمان بالغيب يكفي أن يقول لنا فكرنا إن الغيب يمثل إمكاناتنا المحدودة لأننا لا نستطيع أن نعيش شمول الحس بالعلم الطبيعي وبالموجودات فكيف لنا أن ننكر ما وراء الحس؟ وإذا كانالحس لا يستطيع بلوغ الغيب لمحدوديته فإنه يستطيع إدراكه باكتشاف حقائق وجوده، وهذا ما يدفعنا إلى أن نكون عقلانيين في حركتنا نؤمن من خلال عقولنا ونفكر من خلالها أيضاً، ونتحرل في كل برامجنا ومناهجنا بهذهالطريقة الموضوعية التي ينتهجها العلماء المرضي عنهم من السماء والذين يخشون الله سبحانه وتعالى دونعباده الآخرين. فإذا انتهجنا منهجية العلماء هذه التي ترتكز أيضاً على قواعد الدعوة في القرآن لنن نجد حينها حواجز تصد التصديق ولن نجد المساحة واسعة بين الحوار الذي يبتغي تأسيس مشتركات معنوي على أرضية ثابتة للإنطلاق نحو الوحدة والتعايش السلمي في خط التعدد. ونحن نؤمن أنه بالعقل نستطيع اختصار كثير من المسافات ونفرغ لتعميق كثير من الجذور المشتركة لنجدد الكثير من أدوار اللقاء المتفاعل مما لا تستطعه العاطفة ا، الفطرة المتسجيبة للترسبات المطبوعة على الموروث التاريخي.

ونحن اليوم إذا نظرنا إلى الواقع الكوني المعاصر نجد أننا، مسلمين أو مسيحيين، لا نزال نعيش فيه تاريخياً منخلال الدين الذي حكم التاريخ وصنع علاقاته. لذلك عندماتحركنا نحن بتجديد الدين لندخل في الحوار والجدل ونسعى للقاء مع الآخرين الذين يدينون بالمسيحية أو اليهودية بدا للناس بأنه بداية صراع ينطلق بين القديم والجديد، أو ربما بين حضارة تحاول أن تستعيد حركة مجدها وعلومها وتتقدم، وبين أخرى خطت خطوات سبقت بهاإلىطريق التقدم على خط الإنسانية. وأصل المشكلة في الحقيقةيكمن في أن الحس الديني العاطفي الموروث ظل حساً ضيق الصدر العقل والإحساس، ولذلك بدا من الصعب جداً أن يأتي المسلم إلى مسيحي متديناًو متحلل من ضوابط الدين حتى إن كان آخذاً بكثير من أسباب العمل والجدل وأن يناقشه في دينه أو حتى أن يعمل على إثارة بعض علامات الإستفهام فيما هو فيه، فكثيراً ما يبدو الإنفعال هو رد الفعل الطبيعي وقليلاً ما يكون الفكر هو الرد.

أصل هذا السلوك في حركة الحوار يرجع إلى أن الكثيرين من المسيحيين والمسلمين ارتبطوا بالحقيقة الدينية وجدانياً وتراثياً ولم يرتبطوا بها فكرياً، وأن الكثيرين منهم وجدوا أنفسهم مسلمين أو مسيحيين لأنهم وجدوا آباءهم كذلك. فالإسلام أو المسيحية كانا إرثاً في وعينا الإنساني الديني يتحرك في امتدادتنا العاطفية لا الفكرية، بكل ما احتواه التاريخ الذي صنعته لنا عشيرتنا أو طائفتنا أو مواقعناالجغرافية، وهذا ما ولد فينا هذا الشعور العاطفي للصراع، والذي يولِّد فينا أيضاً ذلك الإحساس عندما يسعى الآخر للحوار فنعتقد أنه جاء ليهز لنا ثوابت عقيدتنا وتاريخنا وعشيرتنا وطائفتنا ومواقعنا بكل خصوصياتهم وبك ما استحدثنا من خلال تداعي الأزمنة من تقاليد.

وذلك ما يخيل إلينا أنه يريد أن يسحب منا، ولذلك ونحن نتحرك على خط العاطفة لا العقل في عملية مواجهة تمثل لنا حالة ثأرية للنفس لا للفكر. ذلك أن مسألة الدين تتصل بالجانب المقدس في الوجدان مثلما تتصل بذات الجانب للفكر. والمقدس غالباً ما يتخذ لنفسه حالة حميمة للشعور قبل أن يتخذ لنفسه حالة عميقة في العقل، والشعور العاطفي الغريزي دائماً ما يسبق الفكر في مسألة المقدسات، وعندما يتحرك هذا الشعور ليعبر عن نفسه فإنه لا يترك للعقل مساحة لكي يواجه المساة بطريقته الموضوعية الخاصة بل يزاحمه ليصور المسألة كصراع جاد بين الإسلام والمسيحية أوبين الإسلام والغرب اللاديني حاملاً كثيراً من الأخطاء عبر التاريخ ليصبح جزءاً من ذواتنا بدأ الكثيرون يعتقدون وفق معطيات هذه الظاهرة أن الدين حالة وجدانية إلهامية ولذلك بدأ الكثيرون يدخلون دائرة العقل في غيبوبة، وانعكست صورة هذه الغيبوبة علىحركة الدين على الواقع وعلى تيقن المسلمين للإيمان المنفعل بمناحي الحياة كافة. وهكذا فنحن ندعو اليوم إلى إعادة تجديد فقهنا وتاريخنا وصياغته من خلال قراءة تاريخ الأنبياء الذين كانو نخاطبون عقل الإنسان وفكره ووجدانه معاً، والوجدان نفسه ليس شيئاً بعيداً عن العقل بل هو العقل الفطري الباطني الذي ينطلق فيه الإنسان من موقع طبيعته الإنسانية على خط البديهيات التي لا تحتاج إلى دليل، وهي تمثل جزءً من الأسس التي ترتكز عليها حركة العلم لأنها تمثل حركة الشك عند الإنسان والتي لا بد لمسيرتها أن تصل إلى حالة اليقين أو الإيمان بمساعدة وتوجيه العقل وإلا بقي فكر الإنسان معلقاً لا يستطيع أن يرتكز على قاعدة راسخة من الإعتقاد أو العلم.

وإذا صوبنا النظر إلى حوارات الأنبياء مع الأمم التي أرسلو إليها نجدهم كانوا يعملون على تقديم دعوتهم وأفكارهم بطريقة عقلانية يدعمونها بمؤثرات الوحي، فكانوا يطلبون من الآخرين أن يناقشوهم ويقولون لهم عندما يخالفونهم في الرأي: (قل هاتوا برهانكم إن كنتم صادقين) و(ها أنتم هؤلاء حاججتم فيما لكم به علم فلم تحاجون فيما ليس لكم به علم). وكانوا يتحدثون معهم عن وجود الله ويسمحون لهم أن يدخلو الحوار حول وجود الله وحول توحيده وحول رسالة الوحي، كانوا

يدخلون كل هذه الشبهات، وذلك لأن الدين حركة فكر يعمل على أن يناقش الأشياء لتكون العقيدة من خلال العقل الذي يقرر المبدأ الهادي إلى الصراط المستقيم، وهو في ذلك يترك مساحة للنبوة أن تحدد التفاصيل في الخط العام للمبدأ.

وهكذا فإن دعوتنا للحوار مع المسيحيين ومع اللادينيين ندعو جميع المسلمين أن يدخلوا في حركة الحوار من خلال عقلنة تدينهم وتيقنهم للإيمان الذي يعيشونه شعوراً فطرياً ليستطيعوا أن يحركوه في ساحة التعدد الديني والفكري والثقافي ويكسبوا، لأن المسلم لا يمكن أن يدخل إلى الحوار مع الآخر وعقله شارد، وهم في ذلك مطالبون أن يحملو إيمانهم على خط التعددية التي يمثلونها مع الآخرين عندما يقفون في مقابلتهم. فالتدين على المستوى العملي والفكري يحميهم عندما يقف الآخرون ليخاطبوا عقولهم في مسألة الإيمان مما يشعرهم بالإحترام الذي يؤدي إلى الإنسجام مع ما نقول حتى في الحالات التي يختلفون فيها معنا وهذا هو المنهج الذي ترتكز عليه دعوتنا للحـــوار مع الآخـــر.

- في ما يلي ترجمـــة النص أعلاه إلى اللغة الإنجليزية:

THE BASIS OF DIALOGUE WITH THE WEST

BY DR. HASSAH ABDUALLA AL-TURABI

(TRANSLATED FROM ARABIC INTO ENGLISH
By Abdu Mukhtar Musa)

When the issue of “Islam and Christianity” or “Islam and the West is raised as in any current issue or as in any passing phase in the history of mankind, it leads us to focus on the question of religious, ideological and cultural diversity whose essence rests on the nature of the universe which is based on dualism. This means pleading for the truth against the untruth, and for the good against the evil, or enhancing the process of integration and interaction between the male and the female.

If mankind is destined to harmonize this diversity in a religious or an ideological belief, we have – through the dialogue that we initiate – to probe the depth of this diversity and examine its on tents to understand if it is a mere variety of thoughts and

diversity of movements within a dynamic reality throughout the course of history, or it is a coercive surrender to human ignorance in understanding the spiritual which transcends our mind and senses and to which we should submit without allowing our thoughts to penetrate into its significance so as to form a link between these diverse aspects in the progressive movements of life and to propel this movement towards unity as well as healthy and sound co-existence that could prevail in the globe.

Posing such questions requires recognizing and understanding this diversity, and taking it into account when we design frames, or structures, or outline ideas; and therefore we call for a dialogue through which we can convey our message to others.

In so far diversity in religion and thought govern the tends of humanity and civilization in our changing world of today, it necessitates studying its positive as well as negative aspects, and then compare the positive with the negative and their effects on life in an atmosphere of free and conscientious thinking – that confront it rather than hide it is stagnant episodes of history. These episodes came about as a result of human bigotries and impulses that tried to retain the phenomenon of exclusiveness and superiority over the others.

The phenomenon of diversity as a reality that we live in, is recognized within the Islamic teaching and guidance, which advocates and incorporates such noble values as unity, loyalty and co-existence. But the question is: how do we go about achieving unity, co-existence and cooperation for the interest of the public good? We believe that unity is a noble goal that all religions and creeds seek to achieve; and we – the Muslims – are aware that moving towards that unity requires objectivity of thought to march forward. This is because clinging to old and outmoded feelings of hostilities and inherited misconceptions

that were accumulated and came about as a result of historical tragedies, does not fit in with our present circumstances.

We have to admit that we have drawn our ideas from history. So we have to renew that history if it proved valid or otherwise discard it if we discover its shortcomings and deficiencies. But it is common to feel strangeness because humans by nature are given to such feelings when they abandon what has become traditional or familiar.

The process of sentimental and ideological renewal that are guided by religious teachings, entail respecting the humanity of Man by respecting his thoughts. This also means that we are keen to maintain our *Da'awa* (propagation) education of religious teachings of our religion, keep it radiating and alive as well as preserving it from being impeded by others. We believe that our humanity is but our mind, and that the soul is not absent from that mind, otherwise, the soul may mix with myth and superstition. This is what gives our Da'awa its originality, and conserves it from deviation. This means our Da'awa represent the relationship of casualty through which Allah (SWT) meant to preserve this Da'awa until the Day of Judgment, because it is the conclusive and the final prophetic message.

If we are directed by Islamic guidance, it implies that we should not be stagnant in the process of the propagation of the message. This means that we have to be continuously engaged in an attempt to bring about a dialogue with the others, and to converse with them, first, to comprehend what is in their minds, then correct some of what they mistakenly maintain; and then enlighten them to some of our values, principles and the content of our message. This methodology entails taking the human mind as a base within its boundaries where it could expand its conscience by correcting its misconceptions, and we should also try to use our minds to conceive that area which is beyond our physical senses, i.e., the spiritual – so as to acknowledge its existence even if our minds fail to imagine its details because of

our limited capabilities (that some times reflect on our faith in the unseen). Since we cannot comprehensively perceive al of the natural physical existence and the immense diversity of creatures, how can we deny the invisible existence? If the physical senses by their very limitations cannot grasp the spiritual, it can realize it by discovering the facts that point to its existence.

This what make us mind-oriented in our movement: to believe or disbelieve through our minds; and to pursue this course in all our programmes by applying this objective methodology which is the method of the blessed and the righteous *Ulama* (religious scholars).

If we follow this path of the Ulama that is founded on the basis of Da'awa as prescribed by the Quran we would then bring down the barriers and conduct dialogue which seeks to establish a firm and common ground from which we take off to achieve unity as well as peaceful co-existence within diversity. We believe that through mind we can shorten the distance and deepen the common roots that would allow for interaction which cannot be accomplished by emotions or feelings that were influenced by historical heritage.

In the reality of the contemporary world we – both Muslims and Christians – find that we still live by the influences of our religions that shaped history and formed our relations. Therefore, when we started reviving our religion to conduct a dialogue with the Christians and the Jews, some viewed it as the beginning of a conflict between the old and the new, or between a civilization that is seeking to restore its glory and another one that has gone further steps in the line of material progress.

In fact, the roots of the problem are traceable to the inherited religious sentiments that remained ill-tempered and one sided. So that it appeared to be difficult for a Muslim to approach a devout Christian for a dialogue or pose some questions to him. The reaction experienced in such cases is mostly irritation rather than objective thinking. The reason behind this is that some

Muslims and Christians have allowed cultural and religious sentimentality to get in the way of their objectivity and ideological moderation.

Most of them have inherited their religious traditions from their forefathers.. Islam or Christianity has always been there, in our human-religious consciousness, that move in our emotional, not ideological, sentiments throughout history which was shaped by our clans, sect or geographical locations. This is created in ourselves an emotional feeling of conflict which, in turn, created in us a feeling of fear from dialogue thinking that when the others approach us for a discourse, they intend to shake the foundations of our creed, history, sect, clan or the traditions that were have developed through time. This fear and prior-misconception portrays the others as seeking to break up our identity and, consequently, we stand up against them guided by emotion – not thought – as if we are in a state of revenge for the self, not for the mind. This is because the issue of religion is associated with the sacred aspect of the sentiment; and the sacred is always influenced by instinct more than by the mind. When this feeling moves to express itself, it does not leave any room for the intellect to face the issue objectively. But, instead, it portrays the issues as a conflict between Islam and Christianity or between Islam and the secular West. We, as Islamic *Dua'at* (educators or propagators), believe in dialogue and are aware that when our religious heritage carried many practical mistakes throughout the course of history, many turned towards religion looking for inspiration and sentiment. Consequently, many have devitalized religion and have come to perceive it in hypnotic and a static state. This has reflected negatively on religion and the religious image, as well as, on the Muslim's lack of active faith that interact with various aspects of life.

So today we have to revive our jurisprudence as well as our history and apply it in our lives through profound reading of the history of the prophets who used to address both the human

mind and sentiment. The sentiment is not separate from the mind; it is actually the internal innate conscious by which Man starts his natural human perceptions in the line of axioms. This forms part of the foundation on which the scientific thought is based because it represents the state of skepticism whose process is destined to reach to certainty of faith otherwise the human intellect will go astray by lack of a firm base of belief or science.

When we investigate the dialogue that was conducted by prophets with the nations to which they were assigned, we find that they conveyed their message and promulgated their ideas in a mental approach supported by the divine revelation. They used to urge the others for dialogue. When the others differ with them in opinion, they say to them such verses from Qur'an as: "say: produce your proof if you are truthful." And: "Ah! You are those who fell to disputing (Even) in matters of which you had some knowledge! But why dispute ye in matters of which you have no knowledge." They also used to talk to others about the existence and the oneness of Allah (SWT) and allow them to debate these issues as well as on the divine message or the revelation. This is because religion as an ideological movement calls for the discussion of matters so that people adopt the creed through mind which demarcates the principle that guides to the path of righteousness. Thereby religion leaves room for prophets to outline the details within this general context of the principle. Thus we in our Da'awa for the Christians and secularists call upon all Muslims to conduct objective dialogue by adhering to their mind-oriented religious appeal within the framework of the innate belonging to the faith so that they can interact in the arena of religious and ideological diversity. This is because Muslims cannot start a dialogue with others from an uninformed and an unprepared position, lest the other challenges the Muslim's faith through an overwhelming and articulate rhetoric. Therefore Muslims must protect their faith in the context of diversity in which they co-exist with the others. Being devout at the practical

and intellectual level will protect and guard them when they undertake such dialogues with the others, as well as, it will make them look more respectable. This reverence will bring about harmony with the others even if they differ with us. This is the methodology on which our call for dialogue is based.

****

النص التالي مقتبس من كتاب باللغـة الإنجليزية بعنوان : "رحلتي إلى الإسلام" – (قصـة إمرأة إنجليزية)، إهتدت إلى الإسلام، واتخذت "سمية" إسم جديد لها. الكتاب صادر عن مركز دراسات المرأة في الخرطوم (بدون تاريخ، ولكنه صادر على الأرجح في نهاية التسعينان من القرن العشرين). وقد حكت فيه سمية جيمس كيف أنها إعتنقت الإسلام، والصعوبات والمتاعب التي واجهتها في سبيل ذلك.

إقرأ النص وحاول نقلـه إلى اللغـة العربيــة:

MY JOURNEY TO ISLAM
ENGLISH WOMAN'S STORY
By
Sumayya James

(… page ٦٩) –

… I wanted to know what the Quran had to say about Christ, but here I felt blocked again by another misunderstanding. I had been told that you could not translate the Quran and I did not understand Arabic. However, I began to ask questions about the Quran. I was told that was a direct revelation from God to Muhammad through the Angel Gabriel and that not one word of it had changed from that day to this ensuring its authenticity. I was told that it could not have been produced by Muhammad as he was illiterate and the language of the Quran was so beautiful and unique that even God himself had challenged mankind to

produce anything that could compare with it. This was unlike the Bible. Nobody was even sure who wrote the different books and it was full of contradictions and errors that even many Christians could not deny.

I wanted so much to read it, but how? At this time I found my self returning to my habit of praying to God. This time I prayed that He would guide me to the truth about the whole matter. I would not be satisfied until I knew one way or the other. Then one night, in a most unexpected way, the answer to my prayers came. I was working the night shift on a children's ward. There was an agency nurse called Joyce working with me. She came from Trinidad although of Asian origin. It was a quite night and we began to talk. She asked me if I have ever been abroad and I started to tell her about Syria. Before I knew it, started her about all my observations and thoughts, she told me that all the things that had impressed me were simply part and parcel of Islamic culture. I was surprised when she told me she was a Muslim, she laughed and told that Muslims can come from any country and that Arabs are in fact in the minority. I asked her how could she then understand the Quran as it could not be translated. She explained that you cannot exactly translate Quran and get its full meaning, but there were many different translations that do their best to get the closest meaning to it and they are in many different languages.

Having said that, she said she would get me an English translation. A few days later I went to her home and her husband gave me Pickthall's translation of "The Glorious Quran". I could not wait to return to my room to read it. As soon as I returned I locked the door and proceeded to read. I did not know what to expect from this book, whether it would be like reading Ali Baba and Arabian nights or whether it would be just an updated version of the Bible. When I look back now on the first time I ever read the Quran. I often think about it as my awakening. The

opening words of *Surat al-Baqara,* or the Cow, grasped by heart in such a way I had never felt before.

'This is the book (of God,) there is no doubt about it…'

These words struck me. As I read on, I felt myself mesmerized, shocked and shaken, as I felt that I recognized and knew each and every word instinctively. This was the God I had always believed in, the same one I used to turn to in my childhood, ….

الفصل الحادي عشر

مفردات صحفية ومعلوماتية

إن الصحافي اليوم يجد نفسه وبالضرورة يتعامل مع مفردات أجنبية وخاصة باللغة الإنجليزية وذلك من خلال تعامله مع الإعلام الدولي. وهو كذلك يتعامل مع اللغة الإنجليزية في الإنترنيت وبالتالي الحاسوب.
ولذلك يصبح من المهم أن يتزود الصحافي بلغة الحاسوب والإنترنيت والمصطلحات المستخدمـة في لغـة الصحافة.
وسائل الإعلام والتي كان يشار إليها بوسائل الإتصال الجماهيري

Means of mass communication أصبحت الآن تُختصر في عبارة وسائل الإعلام (mass media) وأحياناً باختصار أكثر (the media). وهي تشمل الإعلام الإلكتروني (electronic media) مثل الإذاعـة والتلفزيون والسينما والفيديو والإنترنيت وكل الوسائل السمعية والبصرية (audio visual)والنوع الثاني هي الإعلام المطبوع (print media) مثل الصحف والمجلات والكتيبات(booklets) والمطبقات (pamphlets) والمنشورات(leaflets) والملصقات (posters) والجدرانيات (placards) ، وغيرها.
وعلى المترجم أن يلاحظ أنه أحياناً يتم إستخدام مفردة "الصحافة" (press) بمعناها الأشمل فتشمل كل وسائل الإعلام. ولذلك عندما يُقال مؤتمر صحفي (press conference) نعني التلفزيون والصحافة والإذاعة. ويبدو لأن الصحافة (journalism) هي الأسبق تاريخياً في الظهور لذلك تُطلق على كل وسائل الإتصال المطبوعة وغير المطبوعة فنقول عن التلفزيون الصحافة المقروءة وعن الإذاعة الصحافة المسموعة.

ولكي يتمكن المترجم الصحفي من أداء الترجمة الصحفية بصورة جيدة نرى ضرورة أن يتعرف الطالب أو المترجم الصحفي على بعض المصطلحات المستخدمة باللغة الإنجليزية في مجال الصحافة والإعلام والمعلومات:

خبر (أخبار): news مع ملاحظة أن هذه الكلمة الإنجليزية تشير إلى المفردة والجمع في آن واحد. وإذا أردنا المفرد (خبر) نقول: (news item)
إسم الصحيفة أو المجلة (الترويسـة) flag
الصفحة الأولى front page
العنوان الرئيسي في الصفحة الأولى للمطبوعة banner

المانشيت (العناوين الرئيسة في الجريدة)	mainsheet
عنوان صحفي	headline (heading)
عنوان جانبي	sub-heading
عنوان (كتاب)	title (of a book)
عنوان جانبي	sub-title
عنوان صغير أعلى العنوان الرئيسي (مدخل)	kicker
عنوان على غلاف المجلة	cover wording
تقرير صحفي يتضمن تحليل	in-depth reporting
مقال أو تقرير بحثي (أو علمي)	research story
تحقيق صحفي	investigative reporting
تقرير واسع التغطية	survey story
منوعات	feature story
كاتب عمود	columnist
مقال	article
حوار (حديث صحفي)	interview
الصحفي الذي يجري الحوار	interviewer
المتحدث في الحوار (الذي يدلي بحديث صحفي)	interviewee
إستطلاع	mass interview
إستطلاع (الرأي)	opinion poll
الرأي العام	public opinion
إفتتاحية	editorial
تعليق	comment
مجموعة تعليقات حول كتاب (أو سلسلة تعليقات حول موضوع أو حدث أو قضية)	commentary
معلق أو شاهد عيان على حادثة	commentator
مذيع	broadcaster
مُنتتج	producer
مُخرج	director
جمهور القراء	readership
الجمهور المستهدف	target public
المستمعين	audience
إستهواء الجماهير	mass appeal
المشاهدين (للتلفاز)	viewers

مرسل (مصدر)	sender (source)
رسالة	message
قناة	channel
الإطار المرجعي	frame of reference
أصداء (تغذية راجعة)	feedback
وسيط (إعلامي) وسائط	medium (media)
إخراج صحفي	layout
تصميم إيضاحي	graphic design
جمع المادة الصحفية بالحاسوب	typesetting
طبيع (الذي يقوم بالجمع الإلكتروني على الحاسوب	typesetter
مصحح	proofreader
تصحيح	proofreading
المخطوط (أصل النص كما هو مكتوب بخط اليد)	manuscript
تحويل المادة من الشريط إلى نص مكتوب	transcription
توزيع (الصحف أو أي مطبوعات)	circulation (also distribution)
(محتوى) الرسالة /مضمون	message content
تحليل المضمون	content analysis
شفرة	code
تصميم الشفرة (تشفير)	codify, codification
فك الشفرة	de-codification
مراسل صحفي متفرغ (وله مكتب) ويعمل بمرتب شهري (أو تعاقد)	correspondent
مراسل صحفي متجول، يعمل بالقطعة	stringer
متعاون (غير متفرغ)	par-timer (contributor)
محرر (يعد كتابات الآخرين للنشر)	editor
كاتب الإفتتاحيات\المحرر المسؤول عن قسم معين	editor
محرر وناشر لصحيفة	editor and publisher
رئيس مجلس الإدارة في مؤسسة صحفية أو إعلامية	Chairman of the Board of Directors
رئيس التحرير	Editor-in-Chief
نائب رئيس التحرير	Deputy Editor

English	العربية
Associate Editor	مساعد رئيس التحرير
Managing Editor	مدير التحرير
Art Director	المدير الفني
Executive Editor	سكرتير التحرير
Editorial Advisor	مستشار التحرير
copy editor (rewriter)	كاتب(محرر) النصوص (الذي يعيد صياغتها)
sub-editor	مساعد محرر
head department (or	رئيس قسم (أو مدير إدارة)
senior reporter	(desk محرر أول (أو كبير المحررين)
reporter	محرر (مخبر صحفي)
photographer	مصور
reporter-photographer	محرر-مصور
graphic design/er	تصميم إيضاحي (مصمم)
Lay-out (make-up)	تصميم (الجريدة أو المجلة أو إعلان ...)
illustration	رسم توضيحي
diagram	-- --
graph	رسم بياني
carton (caricature)	رسم كاركاتوري
cartoonist	رسام كاريكاتير
portray (portrait)	يرسم صورة لشخص أو لشئ
photo	صورة
type face	شكل الحرف (نوع الخط)
font	بنط (حجم الحرف أو الخط)
collage	مجموعة صور متداخلة (كولاج)
caption	التعليق على الصورة (كذلك أسماء المشاركين في أي عمل درامي (فيلم، مسلسل ...ألخ)
camera man	مصور (تلفازي)
scenario	تحويل الرواية إلى عمل درامي (سيناريو)
scenarist	الشخص الذي يحول الرواية إلى دراما (حوار)
montage	قص ولصق الشريط السينمائي بغرض ترتيب المشاهد بحسب السيناريو والأحداث (مونتاج)

وهي كلمة فرنسية في القاموس الإنجليزي هي أيضاً (editing)

مسرح	theatre
خشبة المسرح	stage
خلف الكواليس	behind the scenes
مسرحية	play
مسرحية إستعراضية (أوبرا)	opera
مسلسل	soap opera (serial drama)
ممثل	actor
ممثلة	actress
وضع الممثل في دور لا يناسبه	miscast
مسرحية هزلية (ضاحكة) أو ملهاة	comedy
مسرحية جادة أو مأساة (تراجيديا)	tragedy

عرض	display
عرض توضيحي بالصور أو الكلمات	depict
معرض	exhibition
صالة عرض (لفن تشكيلي مثلاً)	gallery
الوسائل السمعية والبصرية	audio-visual
صورة مقربة مركزة على الوجه (تملأ الشاشة)	close-up
صورة جانبية (للوجه)	profile

صحيفة (جريدة)	newspaper
صحيفة أو دورية	journal
صحافي	journalist
اللغة الصحفية	journalese
الصور الفاضحة	pornography (obscene)
إشانة سمعة	defamation
إساءة (قذف)نشر كتابة تدمر سمعة شخص	libel
إنتهاك خصوصية الفرد بالكتابة عن حياته الخاصة	privacy
الحصول على المعلومات (الأخبار)	access to information

درجة التعرض للإعلام	degree of exposure
تأثير الرسالة على المتلقي	impact
صحافي حر	free-lancer
(محترف) journalist	professional
صحافي مخضرم	veteran journalist
لغة الصحافة	journalese
صحافة ذات مستوي رفيع (محترمة)	respectable
صحيفة موثوق بها	sound journal
علم الصحافة	journalism
صحافة علمية	scientific journal
صحافة الاستقصاء journalism	investigative
صحيفة صفراء (فاضحة)	yellow journal
صحيفة سوداء (للتشهير)	(shoddy) black journal
صحافة ساخرة	cynical
صحافة الجاز (صحافة مثيرة)	lured
صحافة بذيئة	gutter journal
صحافة المدن الكبرى	metropolitan
- - - مصورة	pictorial journal
صحافي شهير	leading journalist
تقييم صحافي appraisal	journalistic
قدرة صفحية	journalistic aptitude
صحفي شرير	gangster
تعتيم	mystification
حجب المعلومات	disinformation
تضليل	delusion
الإذاعة المزدوجة	simulcast

(يذيع برنامجاً بالراديو والتلفاز في آنٍ واحد توحيد قنوات التلفزيون
مع بعضها البعض أو مشاركة الراديو والتلفزيون في نقل مادة واحدة).
هو جهاز تلقين آلي حيث تظهر الكلمات مكتوبة

واضحة أمام المذيع قارئ النشرة، فيقرأ منها بدلاً عن الورق teleprompter

Yellow paper الصحافـة الصفراء: مصطلح أُطلق في عام ١٨٩٣ يعني الصحف المتخصصة في نشـر الأسرار والفضائح وأخبار الجرائم والجنس. وكانت أول صحيفة من هذا النوع هي صحيفة ورلد (world) حيث كانت تستخدم اللون الأصفر ...

و في ما يلي نقتبس بعض ما جاء في القاموس الإعلامي من مفردات مهمة للطالب في هذا المجال. وقد أعد هذا القاموس الأستاذ الدكتور سامي عزيز الأستاذ بكلية الإعلام جامعة القاهرة وقام بمراجعته وتقديمه الأستاذ الدكتور احمد حسين الصاوي استاذ الصحافة بجامعة القاهرة والجامعة الأمركية:[١]

Double-page	إعلان على صفحتين	Account	تقرير صحفي – رواية
Classified ads.	إعلانات مبوبة	Actualities	الحوادث الجارية
Eye-catcher ad	إعلان جذاب	Advertisement	إعلان
Indirect ad.	إعلان غير مباشر (تحريري)	Advertising	عملية أو فن الإعلان
recognized	وكالة معترف بها	News agency	وكالة أنباء
audible	مسموع	Press attaché	ملحق صحفي
Audience demands	ما يطلبه المستمعون	Audience	الجمهور المتلقي للرسالة الإعلامية
Frequency	تردد سمعي(ذبذبة)	Image	الصورة الذهنية
By-lined article	مقال ممهور بإسم	Audit Bureau of Circulation	مكتب التأكد من الإنتشار
Political article	مقال سياسي	Leading article	مقال إفتتاحي
Propaganda article	مقال دعائي	Syndicated article	مقال توزعه وكالة خاصة

Lead astray	يشتت تركيز القارئ	Artist	فنان – رسام
billboard	لوحة الإعلانات العامـــة	Binder	عنوان أعلى الصفحة الداخلية يمتد بعرضها(تجليد
Blank	أجوف – دون كتابة	Biweekly	كل إسبوعين
Bleed	صورة تغطي هامشاً أو أكثر	Black-out	كبت الرأي- تعتيم
Block head	عنوان من سطرين	Blitzkrieg	حملة مفاجئة كاسحة (بالدعاية)
blur	تشويش (إذاعي)	Blue pencil	ينقح- يعدل-يحذف
Blurb	نبذة تظهر على غلاف كتاب – دعاية- عبارة تسبق عنوان كتاب	Notice board	لوحة إعلانات
bold	حرف أسود	Boldline	السطر الأول من فقرة مجموعة بلون أسود
breakdown	تفصيلات دقيقة في الخبر	Box head	عنوان محاط بإطار
break	حدث صالح للنشر	Brief	موجز – خلاصة
Build up	دعاية على نطاق واسع	Bulldog	طبعة أولى
Bright	إفتتاحية قصيرة	Bulletin	نشرة
Clandestine broadcasting	إذاعة سرية	Brochure	كتيب يقدم نُبذة
Broadcasting House	دار إذاعة	Broadcastin g station	محطة إذاعة
cable	برقية	Brought forward	تابع ما قبله

Cable news	خبر برقي	Cable rate	قيمة البرقية
Calligrapher	خطاط	Unsolicited call	مكالمة تطوعية
campaign	حملة صحفية	Calligraphy	فن الخط
Try-out campaign	حملة للإختبار	Test campaign	حملة لقياس الرأي
candid	صريح أو واضح في الصورة	Campus paper	صحيفة تصدرها الجامعة
Humerous cartoon	كارتون هزلي	Candid shot	لقطة تصويرية سريعة
Caricature	رسم ساخر (كاركاتير)	Devastating cartoon	كارتون مدمر
Censorship	رقابة	Caricaturist	رسام كاركاتير
Press censorship	رقابة على الصحف	Pass the censorship	يتخطى الرقيب
Lift --	يرفع الرقابة	Self-imposed censorship	رقابة ذاتية
Directive censorship	رقابة مسيرة – موجهة	Censorable	يستحق الرقابة
Punitive --	رقابة رادعة	Pre censorship	رقابة قبل النشر
Catch line	سطر يوضح القصة قبل التنفيذ	Censor	رقيب
circular	منشور	Celluloid	شريط سينمائي
Circuit	دائرة تلفزيونية	Chit chat	حديث ودي (غير رسمي)
chronological	مرتب تاريخياً طبقاً لترتيب الوقائع	Chronicle	عرض للأحداث وفقاً لتسلسلها الزمني
Classified columns	الأعمدة المبوبة	Classified	محظور إطلاع الجمهور عليه
Circumstantiate	يصف بالتفصيل	Circumlocution	تعقيد الكلام

Cliché	روسم (كليشيه)	Clipping	قصاصة من صحيفة
Colour scanning or separation	فرز الألوان إلكترونياً	Cold news	خبر مثبط
Regular column	عمود منتظم	Newspaper column	عمود صحفي
Movie column	عمود السينما	Gossip column	عمود حديث المدينة
Society column	عمود الإجتماعيات	Sports column	عمود الرياضة
Constructive comment	تعليق بناء	Columnist	معلق-كاتب عمود
Communication process	عملية الإتصال	Communication	الإتصال
Communication channel	قناة إتصال	Interpersonal communication	إتصال شخصي
Pictorial communication	إعلام تصويري	International communication	إعلام دولي
communicator	مرسل – قائم بالإتصال	Communicative	ناقل للرأي
Communiqué	بيان أو بلاغ رسمي	Purposive communicator	مرسل هادف
News commentator	معلق الأخبار	Commentator	معلق وبخاصة في الإذاعة والتلفزيون
Commercial magazine	مجلة تجارية	Political commentator	معلق سياسي
commission	عمولة	Commercialize	يدير على أساس تجاري

Conduct a crusade	يشن حملة صحفية	Concession	إمتياز (صحيفة)
Connotative head	عنوان دال	Confused story	قصة صحفية مشوهة
consensus	إجماع	Collective consciousness	وعي جمعي
Contempt of court	جريمة إمتهان المحكمة	Construe	ترجمة حرفية
context	التن – سياق الكلام	Content analysis	تحليل المضمون
Contrast and balance	إسلوب التوازن والتباين في فن الإخراج	Contort	يحرف المعنى
Casual contributor	مصاحف غير منتظم	Contributed	مصاحف
Art director	مدير القسم الفني	Display head	عنوان كبير
directory	كتاب إرشادي - دليل	Publicity director	مدير الدعاية
Disclose	يذيع – ينشر	Direction	فن الإخراج التلفزيوني والسينمائي والمسرحي
Discursive	إستطرادي	Discourse	مقالة
Desk editor	محرر مقيم	Departmentalization	تبويب الصحيفة
Denotation	دلالة	Demagogism	إسلوب تهييج العامة
Delivery boy	صبي بائع الصحف	Circulation desk	قسم التوزيع
Data processing	معالجة المعلومات	Data	بيانات –معلومات
Defamatory	تشهيري	Dead-line	ساعة الصفر

Metropolitan	صحيفة يومية في مدينة كبرى	Daily paper	صحيفة يومية
halfotne	صورة ظلية	Cumulative	تأثير تراكمي
critic	ناقد	Crossword puzzle	الكلمات المتقاطعة
critique	مقالة نقدية	Theatrical critic	ناقد مسرحي
Cover a beat	يلاحق أخبار سبق صحفي	Courier	رسول – ناقل الأخبار
War correspondent	مراسل حربي	Roving corresponde nt	مراسل متجول
Front cover	الغلاف الأمامي	Visiting corresponde nt	مراسل زائر
Copyright	حق التأليف والنشر	Back cover	الغلاف الخلفي
Dropout	يترك مسافات بيضاء	Infringemen t of copyright	إنتهاك حق التأليف والنشر
Double kickers	عنوانان جانبان تمهيديان	Drophead	العنوان الفرعي بين الفقرات
Hidden dynamics	ديناميات خفية (في تحليل المضمون)	Dummy	مشروع رسم تخطيطي للصحيفة (ماكيت)
Edit out	يحذف	Edit (editing)	يحرر(تحرير- صياغة)
Abridged edition	طبعة مختصرة من كتاب	Editing desk	مكتب (قسم) التحرير
Bulldog edition	طبعة أولى	Edition	طبعة – نسخة من صحيفة
Commemorativ e edition	طبعة تذكارية	Pre-date edition	طبعة من مجلة تطبع قبل يوم صدورها

Editorial advisor	مستشار التحرير	Desk editor	محرر مسؤول عن المراجعة والإختيار
masthead	رأس الصفحة الأولى- عمود يحتوي هيئة التحرير	Editorial comment	تعليق إفتتاحي
Lobster-shift editor	محرر السهرة	Editorial advertising	إعلان تحريري
Duty editor	محررالوردية	Fiction editor	محررالقصص
editorialize	تعبير عن الرأي في مجال إخباري	Picture editor	محرر الصور
enframe	يحيط بإطار	Encode	يحول رسالة إلى رمز
Essay	مقال أدبي	End mark	علامة النهاية
Reflective essay	مقال إنطباعي – تأملي	Prize essay	مقال حائز على جائزة
Formal essay	مقال رسمي	Informal essay	مقال حر- عامي
Ephemeris	مطبوعات دورية	Entertainment	مواد ترفيه
Epigram	عبارة مقتبسة	Episode	حادث مهم
Epitome	خلاصة	Epitomize	يلخص-يقتضب
Erratum	خطأ مطبعي	Equivoque	كلمة ذات معنيين – تلاعب لفظي
Extemporization	إرتجال	Escape mechanism	إسلوب تهربي
Extemporaneous	مرتجل	Extemporize	يرتجل
Current event	حدث جاري	Event	حدث يصلح أساساً لخبر
Eye-catcher	لافت للنظر	Extract	يقتبس من شخص أخر
Bold face	حرف أسود	Fabricate	يختلق-يلفق

Factualism	الوقائعية – التمسك بالوقائع	Fake	قصة خبرية ملفقة
Fan magazine	مجلة هواة	Alleged facts	حقائق مزعومة
Feed back	رجع الصدى	Fib	قصة ملفقة - أكذوبة
filler	مالئة فراغ	Public figure	شخصية عامة
Film producer	منتج أفلام	Flashback	إرتجاع (لمشهد
Fit to print	صالح للنشر	Fleet Street	شارع الصحافة بلندن
Tabloid fold	بالحجم النصفي	Five W's (What, Who, Where, When and Why?	الإخوة الخمسة، الأسئلة الخمسة في صياغة القصة الخبرية
folio	ورقة من قطع النصف	Folder	نشرة مطوية – حافظة الأوراق
frilling	زخرفة حول الصورة	Folio line	سطر به رقم الصفحة والتاريخ
Freedom of expression	حرية التعبير	Free lancer	كاتب بالقطعة
Freedom of the press	حرية الصحافة	Freedom to publish	حرية النشر
Giveaway	صحيفة مجانية لا تباع إفشاء غير مقصود للأخبار	F.Y.I. (For Your Information)	للعلم فقط وليس للنشــر
Ghost writer	الكاتب الظل – كاتب بإسم شخص آخر	Gazette	جريدة رسمية (غازيتة)
Glossy print	طباعة لامعة	Glib	مرتجل – عفوي – بليغ
Goings on	ماجريات الأحداث	Go under	يشتهر – يلقب بكنية

Graph-head	عنوان فرعي بين الفقرات	Graphs	رسوم بيانية
Guest spot	ضيف الساعة (في البرامج)	Halftone	تدرج ظلي – شبكة للتظليل
Hanger	عنوان ثانوي	Hand out	نشرة للتوزيع مجاناً
Drop-line head	عنوان متدرج	Banner head	عنوان عريض بعرض الصفحة
Curiosity-impelling head	عنوان يحمل على الفضول	Clever head	عنوان ذكي
Sparkling head	عنوان براق	Deceitful head	عنوان خداع
Striking head	عنوان أخاذ	Startling head	عنوان مروع
Running head	عنوان مسلسل على رأس كل صفحة	Suggestive head	عنوان إيحائي
Sensational head	عنوان مثير	Spread head	عنوان ممتد على أكثر من عمود
Herald	رسول رسمي أو رائد – بشير – نذير- مذيع – معلن	Teaser headline	عنوان تمهيدي
High fidelity	دقة عالية في إستقبال الراديو للصوت وتكبيره ...	Highlight	يسلط الضوء – يبرز
Home service	البرنامج العام (في الإذاعة)	Hold a press conference	يعقد مؤتمر صحفي
Imprint	بصمة (دمغة) الناشر؛ إسمه وعنوانه وتاريخ النشر	Hook	خطاف تعلق عليه أصول المواد
index	فهرس مواد الصحيفة	Indentation	فقرة جديدة

		Impression	طبعة
Informatics	علم المعلومات والتوثيق	Impressionistic method	إسلوب إنطباعي في النقد
Information distortion	تشويه المعلومات	Information	إعلام – حقائق – معلومات – إستعلامات
Information exposure	التعرض للمعلومات	Information dissemination	بث المعلومات
Information release	نشرة إعلامية	Information processing	معالجة المعلومات
Collective interview	حديث صحفي جماعي	Source of information	مصدر المعلومات
Face-to-face interview	حديث المواجهة	Interpolate	يحرف النص
Jam	يشوش على برنامج إذاعي	Interpretative	قصة تفسيرية
Journal	يوميات – صحيفة يومية أو دورية	Job	أمر تشغيل لعملية طباعة
Journalism	علم الصحافة	Sound journal	صحيفة موثوق بها
Journalist	صحفي	Shoddy journalism	صحافة رخيصة للتشهير
Journalistic concept	مفهوم صحفي	Leading journalist	صحفي مبرز - متميز
Contemporary journalism	صحافة معاصرة	Journalistic style	إسلوب صحفي
Country journal	صحافة ريفية	Yellow journalism	صحيفة صفراء – فاضحة
Key board	لوحة المفاتيح	Cynical journalism	صحافة ساخرة
Landscape	صفحة عرضية	Justification	تسوية السطور أو الأعمدة

Lead story	القصة الإخبارية على الصفحة الأولى	Gesture language	لغة الإشارات
Pun lead	إستهلال التورية	Direct appeal lead	إستهلال المخاطبة المباشرة
Stunt lead	إستهلال مذهل	Punch lead	إستهلال موجع (واخز)
Legibility	وضوح القراءة	Suspended interest lead	إستهلال مثير للتشويق
Legman	مخبر صحفي	Leftovers	مواد باقية لم تطبع
Libelous article	مقال تشهيري	Seditious libel	قذف محرض على الفتنة
Macluhanism	الماكلوهانية نظرية تنسب إلى ماكلوهان وخلاصتها أن مضمون وسائل الإتصال لا ينظر إليه مستقلاً عن تقنية الوسائل ذاتها	Fashion magazine Bias reporting Fair play –impartial neutral obituary On the spot coverage Prestige paper juggle	مجلة أزياء تغطية منحازة تغطية محايدة نعي التغطية المكانية صحيفة معتبرة (محترمـــة) شعوذة (دجل)
Make-up	إخراج الصحيفة	Digest magazine	مجلة تلخيص
Malapropos	يسوء إستخدام الالفاظ	Malapert	سليط اللسان
Symmetric make up	إخراج التوازن الدقيق	Malediction	قذف تشويه سمعة
Maquette/dummy	ماكيت	Deletion mark	علامات حذف
Gutter margin	هامش خلفي	Margin	هامش

Proof-correction mark	علامة تصحيح التجارب	Mark up	تبنيط
Stock market	أخبار السوق	Market analysis or market inquiry or market study	دراسة أو تحليل السوق
mass	الجماهير (كل الطبقات)	Master copy	الأصل
Mass culture	ثقافة الجماهير	Mass communication (mass media)	وسائل الإتصال الجماهيري
Subject matter	موضوع الكتابة	Quoted material	مادة مقتبسة
Propaganda medium	وسيل دعائية	Appropriate media	وسيلة إتصال ملائمة
Microfilm	فيلم رقيق	Memoirs	مذكرات
Miscellaneous	متفرقات – متنوعات	Mimeograph	نسخة
misinterpret	يسئ الفهم يسئ التفسير	Misinform	يعطي معلومات خاطئة مضللة
Misreport	خبر كاذب	Misperception	إدراك خاطئ
Monitoring	مرقاب – راصد	Misrepresent	يحرف – يشوه الحقائق
monograph	مقالة أحادية – ذات موضوع واحد	Monitoring	الإستماع الدائم للإذاعات
Modulation	تغيير في طبقة الصوت	Monotone	إطراد رتيب – تماثل ممل

projector	جهاز عرض سينمائي	Motion picture (movie)	سينما – فيلم سينمائي
Mouthpiece	لسان حال	Motto	شعار – حكمة
N.B. (Nota Bene)	ملاحظة – حاشية	News account	سرد إخباري
News bulletin	نشرة أخبار	News break	حدث ذو أهمية إخبارية
News coverage	تغطية الأخبار	News caster	مذيع نشرة أخبار
News service	خدمة إخبارية	News reel	شريط الأنباء
Biased news	خبر منحاز	Newsstand	كشك لبيع الصحف
Slanted news	خبر مغرض	Coloured news	خبر ملون – به رأي
Court news	أخبار المحاكم	Crime news	أخبار الجريمة
Newspaper career	مهنة الصحافة	Timely news	خبر في الوقت المناسب
Newspaper guild	رابطة الصحف	Newspaper industry	صناعة الصحف
Newspaper libel suit	قضية تشهير صحفي	Newspaper stall	كشك الصحف
Specialized newspaper	صحف متخصصة	Standard newspaper	صحيفة ذات قطع عادي
Opinion leader	قائد رأي	Off-the-record	سري وليس للنشر
Out speak	يعلن بصراحة	Organ	لسان حال
Public interview	إستطلاع الرأي العام	Outline	مجمل مختصر
Amusement page	صفحة التسلية	Front page	الصفحة الأولى
Comic page	صفحة هزليات	Movie page	صفحة السينما
Theatre page	صفحة المسرح	Sports page	صفحة الريضة
Departmentalized	صفحة متخصصة	Fashion page	صفحة الأزياء

Pamphlet/booklet	كتيب	Art paper	ورق لماع
Coarse paper	ورق غير مصقول	Panel / panelist	ضيف في برنامج إذاعي
Pop. Paper	صحيفة شعبية	Entertainment	صحيفة تسلية
Particularism particularize into –go particulars	الإنصراف إلموضوع محدد	Coated paper	ورق مغطى (كوشيه)
Pen name	إسم غير حقيقي (مستعار)	Parenthetical sentence	جملة إعتراضية
Peak listening time	وقت الذروة للإستماع	Passage of news (leakage)	تسرب الأنباء
Stereotyped phrase	عبارات أُستخدمت كثيراً	Photocopier	آلة ناسخة
Piracy Pirate (adj.)	إنتحال مؤلفات الآخرين	Piece-work	عمل صحفي يُكافأ بالقطعة
Pick up	يقتبس خبر من صحيفة أخرى	Pipeline	سبيل مباشر لإستقاء الأخبار
Picture editor	محرر صور	Pictograph	صورة تمثل كلمة أو فكرة
play	مسرحية	Pictorial embellishment	زخرفة مصورة
Play up	يبالغ في عرض الموضوع	Play back	إعادة الإستماع – ترجيع الصوت
Portrait	- وصف أو صورة قلمية - صورة شخص تظهر وجهه بالطول	Play down	يسئ عرض الموضوع

Poll	يستقصي (الرأي العام)	Portray	يصف – يصور بالألفاظ
Copperhead press	صحافة الثعابين السامة في الولايات المتحدة – صحافة شرسة (مغرضة)	Press archives	أرشيف صحفي
Government owned press	صحافة حكومية	Free press	صحافة حرة
pressman	صحافي	Private press	صحافة خاصة
Patronized programme	برنامج تحب رعاية جهة تموله	Blue print	نسخة مصححة
Promulgate	يعلن – يذيع	Promotional ad.	إعلان تنشيطي
Congregation of propaganda	حشد الدعاية	Propaganda	دعاية
Propagation	نشر بث إنتشار	Propagandist	داعية
Prototype	مطبوع دعائي يعطي فكرة عن نموذج ما – نموذج أصلي	Prospectus	نشرة تمهيدية
publicity	نشر	Make public	يعلن – يذيع
Publishable	صالح للنشر	Frequency of publication	دورية النشر
Pull-out	قسم مستقل من صحيفة يُطوى ضمن صفحاتها	Publishing House	دار نشر
Query	إستفسار من مراسل عن قصة إخبارية	Quarterly	مجلة دورية فصلية
Rant	لغة منمقة فارغة	Quote	يقتبي حرفياً

bombast		verbatim	
Rubber stamp	مردد لأقوال الآخرين	Republish	يعيد النشر
Plant rumour	بذر شائعة	Damaging reputation rumour	شائعةهدامة
Susceptibility	قابلية للشائعات	Factual refutation of rumour	دحض الشائعة بالحقائق
Running head	عنوان يُنقل إلى صفحة أخرى	trichotomy of rumours	قسمة ثلاثية للشائعات (كراهية-خوف-رهبة)
Bulk sales	مبيعات بمقادير كبيرة	Sales area	دائرة مبيعات الصحيفة
Satellite	قمر إصطناعي	Street sales	مبيعات في الشوارع
Screen credits	أسماء مؤلف العمل ومخرجه وشخصياته...	Satellite communication	الإتصال عبر الأقمار الصناعية
Scriber	مؤلف تافه	Scribble	يكتب بعجلة
Shooting script	نص مثير	Scribe	كاتب
Sensationalism	إسلوب الإثارة في الكتابة أو الإخراج	Logo	شعار مصغر للصحيفة يوضع في كل صفحة لتمميزها
Sequel	تتمة – تكملة	Sensationalize	يكتب بطريقة مثيرة
serialize	ينشر على شكل متسلسل	Sequence	لقطات متتالية
Short wave	موجة قصيرة	Scandal sheet	صحيفة فضائح
Sit tight	يتمسك بآرائه	Show up	يفضح أسراراً
Tabloid	الحجم النصفي	Standard size	حجم قياسي للصحيفة
Sketch	مسودة	Skeleton	مخطط بحث أو مقال
Slow motion	الحركة البطيئة	Slides	شرائح فيلمية

	للفيلم عند العرض		
Skip	يقفز من نقطة إلى أخرى	Slug	يضع سطراً للإرشاد بين المواد المجموعة
Soft tongue	معسول اللسان	Soft language	لغة عاطفية
Smooth talk	حديث تملق	Solicit	يغري بالبيع
Sneer	قول ساخر	Smear	يشوه السمعة
Snowballing process	عملية تضخيم الشائعة باستمرار	Sobriquet	إسم مستعار – لقب
Spectator	مشاهد	Sob story	قصة تثير الشفقة
Spot coverage	تغطية فورية للأخبار	Spill	يفشي السر
Spokeswoman	ناطقة بلسان	Spokesman	ناطق رسمي
Spot development	دعاية لشخصية أو هيئة	Spout	يتحدث بطلاقة ولهجة خطابية
Stereotype	صورة عقلية جامدة – أفكار نمطية ثابتة	Spoon-fed	ملقن- محروم من أي مبادرة
Statement	بيان – تصريح على لسان مسؤول	Stereotyped	مقولب
stimulus	منبه - مثير – حافز	Stationer	وراق
Streamer	عنوان عريض	Straight away reply	رد فوري
Stop press	آخر خبر	Streamline	عنوان إنسيابي
Story	قصة إخبارية	Skyline streamer	عنوان عريض فوق الترويسة
Big story	خبر هام	Advance story	قصة إخبارية لحدث مستقبلي
Fake or false story	خبر مزيف	Lead story	الخبر الأساسي في الصفحة الأولى

Fiction story	خبر روائي	News story	قصة إخبارية
Padded story	خبر مطول (بالحشو)	Developing story	خبر يُستكمل فيما بعد
Stripped film	شريط فيلمي من الصور الهزلية	Publicity story	خبر إعلاني أو دعائي
Strip	حلقة (من قصص ...	Comic strip	مسلسلة فكاهية مستمرة
Studio telecast	برامج مذاعة من الإستوديو رأساً	Studio	إستوديو (قاعة للتسجيل والتصوير والتمثيل والبث
Style	إسلوب الكتابة	Stuff	خبر
stylist	صاحب إسلوب مميز	Journalistic style	إسلوب صحفي
Supplement	ملحق إضافي لصحيفة	Stylize	يجعله منطبقاً على إسلوب معين
Symmetrical (makeup)	توازن دقيق (في إخراج الصفحات)	Suppressive law	قانون كابت
Swelling speech	حديث رنان	Suspense	تشويق
Synonym	مرادف – مترادف	Synchroniza –tion synchronis m	تزامن – تواقت ترتيب تزامني للأحداث
Satellite	القمر الإصطناعي	Syntax	بناء الجملة
scenic	مسرحي/تمثيلي	Scenery setting	تنسيق المنظر
Science fiction	رواية علمية	Schedule	توقعات الأحداث
screamer	عنوان صحفي مثير	Music score	النص الموسيقي
Semi centennual	نصف قرني/ الذكرى الخمسون	Screen writer	كاتب السيناريو
Shooting tricks	الخضع السينمائية	Shooting the blue	مزاوجة الصورة
Shaggy dog	حكاية تافهة،	Shooting	الكاميرا السينمائية

story	تنتهي نهاية مضحكـة	camera/ or: moving pictures camera	
Close-up shot	اللقطة المقربة	Shot	لقطـــة
Panoramic shot/ also (pan shot)	اللقطة الإستعراضية	Zoom shot	اللقطة المتغيرة التكبير
Aerial shot	لقطة جوية	Shots on location	مناظر خارجية
Show bill	ملصق	Reverse shot	لقطة معكوسة
Signpost	لوحة إعلانات	Show boat	المسرح العائم
Shutter bug	عاشق الكاميرا	Show girl	فتاة الإستعراض
Slide film	اللوحات السينمائية	Show programme	برامج المنوعات
slice	شريحة	Slide projector	الفانوس السحري
Sound camera	كاميرات تسجيل الصوت	Snap	لقطة خاطفة
Sound On Film (SOF)	صوت على الفيلم	Sound effects	المؤثرات الصوتية
spectacle	عرض مسرحي كبير	Sound motion picture	صوت على الفيلم
Stage	خشبة المسرح	Spot announcements	إعلان مذاع بين برنامجين
Stage fright	رهبة المسرح	Stagecraft	البراعة في تأليف المسرحيات
Stage director/staging	الإخراج المسرحي	Spotting	الرتوش
Stage set	إعداد المسرح	Stagy	مسرحي
Start part	دور البطولة	Star/	نجم/ أداء دور

البطولة/نجومية	starring/ stardom		
المصور الفوتوغرافي	Still man	مثير	stirring
حلقات مسلسلة	Strips	عقدة الرواية/حبكة القصـــة	Plot
التشويق	Suspension	نشر الفضائح	Tale bearing
اللوحة/ المشهد	Tableau	التأثير الباكي	Tear jerker
برنامج تعليمي	Teaching programme	التردد بعد (أو فوق) العالي:	VHF: Ultra High Frequency

****

مفردات في الحاسوب والمعلومات:[٢]

قرص مضغوط Compact diskette CD-ROM (read only memory)
(إسم ذاكرة الحاسوب) مع ملاحظة أن disk (ديسك) هو إختصار لـ Diskette
الجهاز (الوعاء المعدني) Hardware
نظم المعلومات software
البرمجيات
إختصار للشبكة الدولية للمعمومات (الإنترنيت)
Internet (the international network of information
إختصار في الإنترنيت للشبكة العنكبوتية الدولية: WWW (world-wide
Website
الموقع على شبكة الإنترنيت website
أيقونة (في الحاسوب) يُنقر عليها بالفأرة (الماوس) icon
mouse للدخول لبرنامج ما
أنقر (بالماوس) click
(٠) نقطة dot
إختصار للبريد الإلكتروني E-mail (electronic mail)

الراسل الفوري instant messaging
التشبيك networking
مزود (بتشديد الواو وكسرها) وهو الجهاز
نظم هندسـة البرامج
بمساعدة الكومبيوتر CASE: Computer-
added
software engineering
الذي يصل طالب الخدمة بالشبكة الدولية
للإنترنيت server
عميل client
دردشـة (عبر الشبكة) chat
الإعلاميات المتعددة multimedia
الشبكات ذات النطاق المحلي (LAN) Local Area
Net
الشبكات ذات النطاق القومي MAN
- - - الواسع WAN(Wide Area Net)

رقمي digital
كرت (جهاز) لتحويل وإعادة تحويل البيانات MODEM
Modification and De-
Modification
طباعة رقم الهاتف للدخول للشبكة dial-up network
إنشاء إتصال جديد make new
connection
إسم المستخدم user name
كلمة المرور password
مستكشف الإنترنيت Internet Explorer
إعادة التنشيط (تظهر على شريط الأدوات
عند الدخول لشبكة الإنترنيت refresh
أداة البحث search
أداة إختيار المواقع المفضلة التي نود الوصول
إليها في أية لحظة favourites
إختر مستفيد جديد sign up
يخزن (معلومات في الحاسوب) store

إسترجاع (معلومات مخزنة)	retrieval
كشـــاف/مسرد	index
تصنيف	classification
فهرسة	catalogue
أصلي – موثوق به	authentic\authenticity
إستوثاق (التأكد من أصل الوثيقة – صدقيتها)	authentication
التوثيق	documentation
الإستشهاد المرجعي	citation indexing
إسناد	citation
التكشيف	indexing
المنهج العلمي لدراسـة المعلومات	informology
المعلوميات	Informatics
علم الرموز ودلالاتها	semiotics
حاسوب من إنتاج شركة آي بي إم(IBM) وهو إختصار لـ: "معهد إدارة الأعمال":	Institute of Business Management
ثم تحول لإختصار عبارة:	International Business Machine
كومبيوتر(حاسوب) يدوي:	handheld(also lap-top)
معالج إستكشاف الأخطاء	troubleshooting wizard
واجهة المستخدم الرسومية	GUI: Graphical User Interface
بالحرف الكبير تعني نظام ويندوز	WINDOWS
بالحرف الصغير تشيرإلى الغرف الصغيرة التي تراها على الشاشـــة	windows
دوس MS-DOS هو إختصار للكلمات:	Microsoft Disk Operating System
- أي: نظام تشغيل القُرص من مايكروسوفت.	
مفتاح الإدخال	Enter
جداول البيانات	spread sheets
رموز	icons
الأقراص المضغوطة	D-ROM
وROM هي إختصار لـ:	Read Only Memory
(أي ذاكرة للقراءة فقط)	

محرك أقراص مضغوطة	CD-ROM Drive
تقنية التوصيل والتشغيل	plug and play
ذاكرة الوصول العشوائي	RAM: (Random Access Memory)
الأقراص المرنـة	floppy disks
قرص صلب	hard disk
الأجهزة الحضنية	laptop
الأجهزة الدفترية	notebook
وسادة الفأرة	mouse pad
الحواسيب الشخصية ذات الوسائل المتعددة	MPC: Multimedia Personal Computer
إسلوب الوصول التتابعي	SAM: Sequential Access Method
شريحة الكومبيوتر	computer chip
المعالج الصغير	microprocessor
وحدة المعالجة المركزية	CPU: Central Processing Unit
أقراص سبق تهيأتها	preformatted discs
تهيأة الأقراص (قبل إستخدامها)	format
الوسائط المتعددة	multi-media
بطاقة صوت	sound card
التشغيل التلقائي	auto play
القرص المحمي ضد الكتابة	write protected
الفأرة mouse وجمعها mice	
كرة تتبع	track ball
لوحـــة لمس	touch-pad
سلة المحذوفات	recycle bin
قائمة التحكم	control menu
إختصار alt لـ alteration يغير/يبدل	
مفتاح العالي يُستخدم لكتابة الحروف الكبيرة (uppercase) أو الرموز: shift key	
الشـاشـــة	monitor
بطاقة العرض	video card

لوحـة المفاتيح	key board
درجــة الوضوح	resolution
الكلمات المشفرة	coded words
لوحة الأرقام	Numeric keypad
مفتاح الأرقام	number lock
مفتاح التحكم في المؤشـر	cursor-control keys
مفتاح الهروب	Esc (Escape) key
مفتاح قفل التمرير	Scroll lock
مفتاح الحذف	(del) delete
مفتاح التراجع للخلف	backspace
-- الحشــر	insert --
-- العودة	return -
- قفل العالي	caps lock

مفتاح الجدولة	tab (tabulation)		
النماذج	forms		
مربعات الحوار boxes	dialogue		
مفاتيح إختصار	shortcut keys		
الحافظــة	clipboard		
عارضــة الحافظــة	clipboard viewer		
الخدمات المباشرة	online service	برامج إستعراض الشبكة العنكبوتية البراقــة	Web browsers
مزودي خدمات إنترنيت	Internet service providers	إعداد	Installation
مستكشف الإنترنيت	Internet explorer	قرص التشغيل	Start up disc.
النسخ الإحتياطي	Back up	النقر المزدوج	Double click
ملفات	Files	مجلدات	Folders
أدلة،مفكرة	Directories	المشغلات	Drivers
السحب والإفلات	Drag and drop	مقياس لحجم	Byte

	الكومبيوتر المخفية		
run	تشغيل	Load	تحميل
Launch	يدشن ، يطلق	Execute	ينفذ
Soft ware	البرامج	Hardware	المعدات
multitasking	تعدد المهام	Reset	إعادة التشغيل
Networking	التشبيك	Switching	التبديل
Pointer	المؤشر	Dial-up network	الشبكات الهاتفية
Docking stations	محطات رسو	Arrow	السهم
Auto save	الحفظ التلقائي	Quit	مغادرة
Desk top	سطح المكتب	Save as ..	حفظ باسم
Documents	المستندات	Screen saviors	شاشات التوقف
Media player	تشغيل برنامج (صوت وصورة)	Menu bar	شريط القوائم
Task bar	شريط المهام	WordPad	برنامج الدفاتر
Minimize and maximize buttons	أزرار التصغير والتكبير	Command buttons	أزرار الأوامر
Dos prompt	موجه دوس	Restore button	زر الإسترجاع
Embedding	تضمين	compatibility	توافق
Animated pointers	المؤشرات المتحركة	Spool	تخزين مؤقت
Lap top	الجهاز المحمول	Desk top	الجهاز المكتبي
Web browser	مستعرض الشبكة العنكبوتية (متصفح)	Property sheet	صفحات الخصائص
Book mark	إشارة مرجعية	Hyperlinks	إرتباطات تشعبية
Disk capacity	سعة القرص	Annotations	التعليقات التوضيحية
Replication	تناسخ	Disk buffer	دارئ أقراص

Disk cartridge	خرطوش القرص	Discrete data	بيانات منفصلة
سجادة الفأرة	Mouse pad	diskette	قرص مرن
لغـة البرمجـة	Modular	Mouse tracking	ملاحقةالفأرة
Modulation code	شيفرة التعديل	modulation	التعديل/التضمين
displays	أجهزة العرض	wizard	المساعد/الخبير
Word processor	معالج نصوص	Fiber optics	الألياف البصرية
Scanner	جهاز فرز الألوان		
Pager	جهازالتتبع	Scanner	أو: جهاز المسح الضوئي
Online services	الخدمات المباشرة	Office automation	أتممة المكاتب
		Cyber ethics	الأخلاقيات في العصر الإلكتروني
DTEP(desktop publishing)	النشر المكتبي الإلكتروني	Operating system	نظام تشغيل
portals	البوابات الشاملة	Servers	خوادم
Cross-selling	الترويج المتقاطع	brand	الإسم التجاري
Multi-media	الوسائط المتعددة	Digital library	المكتبة الرقمية
		Automated language processing	معالجة اللغات آلياً

****

هوامش الفصل الحادي عشر

١- للمزيد من هذه المفردات أنظر: د. كرم شلبي، معجم المصطلحات الإعلامية، القاهرة: دار الشروق، ١٩٨١، ص ٥٤٠ وما بعدها.

٢- للمزيد من المفردات والمصطلحات حول الحاسوب أنظر:
آندي رثبون، ويندوز ٩٥ للمبتدئين، الطبعة الثانية، الرياض: مكتبة جرير، ١٩

الفصل الثاني عشر
مصطلحات متنوعة ومختصرات

I): المصطلحات:

أولاً: مصطلحات عسكرية

التسجيل والتجنيد والتعهد الرسمي enrolment, enlistment and attestation

مخولة له بموجب هذا القانون أو بمقتضاه conferred to him by or under this act

بموجب أمر صادر بتوقيعه أن يتخذ الإجراءات التي يراها مناسبة لتحقيق الإشراف by order in his hand may make such disposition as to the exercise of command

القيود والتحفظات والاستثناءات restrictions, reservations, exceptions

عدم صلاحية الأجانب ineligibility of aliens

لا يجوز لأي شخص إلاّ بموافقة كتابية من رئيس الجمهورية أن يمنع أو يعيِّن، أو يسجل أو يجند في قوات الشعب المسلحة: a written consent of the President of the commissioned, appointed, enrolled or enlisted in the People's Armed Force

يؤدي كل ضابط يمينالولاء بالصيغة المبينة في البند (٣) من المادة (١٠) أمام القائد العام أو أمام ضابط يفوضه في ذلك: take oath of allegiance in the from set out in sub-section (٣), article (١٠), before the *Kaid al-Am* (Commander-in-Chief) or any officer duly authorized by him on his behalf.

أن يطيع جميع الأوامر الصادرة من أي ضابط منصَّب عليه ولو تطلب ذلك تعريض حياته للخطر: obey all commands of any officer set over him, even to the peril of his life

مد أجل الخدمة: prolongation of the service

المخالفات المتعلقة بالعدو offences in relation to the enemy

أي شخص خاضع لأحكام هذا القانون: any person subject to this act

يترك أو يسلم بشكل مخزي أي نقطة أو مركز أو عربة أو حراسة يكون من واجبه الدفاع عنها: shamefully abandon or delivers up any post, position, vehicle or guard which it is his duty to defend

يلقي بشكل مخزي سلاحـه أمام العدو: shamefully cast away his arms before the enemy

يغري أي شخص خاضع للقانون العسكري لكي يمتنع عن العمل ضد العدو:
Induce any person subject to military laws to abstain from acting against the enemy.

يحدث أي إنذارات كاذبة او يذيع أي أخبار يقصد بها بث الرعب والقنوط:
Makes false alarm or spread reports calculated to create fear or dependency

يترك حراسته أو نقطته أو جماعته أو طوفه قبل أن يحل غيره محله فيها حسب النظم القانونية دون إذن: quits his guard, piquet, party or patrol without being regularly relieved or without a leave.

السلوك الذي لا يليق بالضابط: conduct unbecoming of an officer

يسلك سلوكاً مشيناً لا يليق بمركزه: behaves in scandalous manner unbecoming of his position

أن ستولي أو يحـوِّل لاستعماله الخاص بدون وجـه حق عهدته سـواء أكانت تلك النقود أو الأدوات تكون ملكاً للحكـومة: misappropriates or converts on his own any money or military stores of any kind, the property of the government or any military formation entrusted to him.

يتعمـد الإتلاف أو الإضرار بأي مـال: willfully destroys or injures any property

يرتكب أي فعل بقصد القِش أو يتسبب لأي شخص في كسب غير مشروع أو بقصد لأي شخص آخـر في خسارة غير مشروعة: does anything with an intent to defraud or to cause wrongful gain tone person, or wrongful loss to another.

يتمارض أو يدّعي المرض أو يُحْدِث في نفسـه أي مرض او عاهة أو يتعمد تسويف علاجـه أو يزيد من مرضه أو عاهته: malingers or produce diseases or infirmity, or intentionally delays his cure or aggravates his disease of infirmity.

الجنايات المتعلقة بالمساجين: offences by and in relation to prisoners

يبارح الحراسة إذا كان موضوعاً تحت الحراسة دون أن يطلق سراحه بواسطة السلطة المختصـة: being in military custody, leaves such custody before he is set out at liberty by proper authority

يرفض إستلام أي مسجون أو شخص يُعهَد إليه بحفظه وهو حكمدار (قره قول) أو دورية أو طوف: being in command of a guard, piquet or patrol,

refuses to receive any prisoner or person duly committed to his charge.

يطلق دون أمر قانوني سراح أي مسجون أو أي شخص تحت مسؤليته أو يهمل بطريقة تمكن ذلك المسجون من الهروب: without proper authority releases any prisoner or person placed under his charge, or negligently suffers such person of prisoner to escape

الجنايات المتعلقة بالديدبانات: offences by and in relation to sentries

السلوك المضـر بالضبط والربط: conduct to the prejudice of good order

يحرض على إرتكاب جريمة يُعاقَب عليها بمقتضى هذا القانون:

Abet any offence punishable under this Act.

يُعتبر مرتكب جريمة ضد هذا القانون: shall be deemed to be guilty of an offence against this act

عُـرضة لأي عقوبـة منصوص عليها لتلك الجريمـة في قانون العقوبات:

Liable to suffer any punishment assigned for the offence by the Penal Code

الحرمان بالطريقة المقررة وإلى الحد المقرر من الأقدمية في الرتبة والخدمة من أجل أغراض الترقي ويشمل ذلك تخفيض الرتبـة: deprivation in the prescribed manner and to the prescribed extent of seniority of rank and service for the purposes of promotion, including reduction in rank.

حرمان الشخص المحكوم عليه بالطرد من متأخرات المرتب والاستحقاقات الأخرى المستحقة له عند الطرد: deprivation (forfeiture of) in the case of a person sentenced to dismissal of all arrears of pay and other public money due to him at the time of such dismissal

تُعتبر عقوبة الميدان بغرض تخفيض الحكم في مرتبة العقوبات التالية للطرد:

Field punishment shall, for the purpose of commutation, be deemed to stand in the scale of punishment next to or below dismissal

المرتب والعلاوات المستحقـة لأي شخص خاضع لهذا القانون تجوز تخصيصها لسـداد ديون مطلوبة منه للحكومة كما يجوز خصم مقدار لا يزيد من الربع من جملة المرتب كمرتب عائلي أو نفقة أو أي إستقطاع آخر وفق ما تأمر بذلك محكمـة ذات إختصـاص أو وفق ما يُقرر: The and allowance due as a foresaid to any person subject to his Act may be set off against any debts incurred by such person to the government and deduction of not

more than one quarter of the total pay be made to pay such maintenance, alimony or other family allowances as may by ordered to be paid by a court of competent jurisdiction or as may be prescribed

في حالة الحكم بافلاس أي شخص خاضع لهذا القانون يجب على المحكمة أو مدير أموال الشخص المفلس أن يُسلَّم ويُوزع على الدائنين مقداراً من مرتب المفلس وفق ما تأمر به المحكمة بموافقة القائد العام: in the event of a person subject to this Act being adjudicated bankrupt the court or this person administering the bankrupt's estate shall receive and distribute amongst the bank creditors so much of the bankrupt's pay as the court with the consent of *al-Kaid al-am* may order.

أي تشريع آخر أو أي قاعدة قانونية تقضي بغير ذلك: any other enactment or rule of law to the contrary

سقوط المحاكمة بمرور الزمن: time bar to trial

الإجراءات في حالة الإختصاص المشترك: procedures in the case of concurrent jurisdiction

سلطة المحكمة الجنائية في طلب تسليم المتهم: power of criminal court to require delivery of offender

دون أن يضر ذلك بالضبط والربط: without detriment to discipline

إستدعاء الشهود وتقديم المستندات: summoning witnesses and production of documents

إستجواب الشاهد: examination of a witness

الأغلبية اللازمة للحكم بالإعدام: majority requisite to sentence of death

سلم نفسه للتحفظ عليه أو قُبِض عليه بواسطة أي ضابط: surrendered himself into the custody or has been apprehended by any officer

إستعانة المتهم بوظفي الحكومة: reference of the accused to a government officer

سلطة الضابط المصدق في تخفيض العقوبة: power of confirming officer to mitigate sentence, etc..

إستبدال حكم غير صحيح بآخر صحيح: substitution of valid for invalid sentence

سريان مدة الحكم بالسجن: commencement of sentence of imprisonment

يُقتَل بالرصاص: suffers death by being shot

أي ضابط يرى أنه مظلوم من قائده: any officer who deems himself aggrieved by his commanding officer

القبض على الهاربين من الخدمة العسكرية: capture of dissenters

التحري عن غياب أي شخص خاضع لأحكام هذا القانون: inquiring on absence of persons subject to this Act

الأمر بحفظ الأمتعة والتصرف فيها ريثما تتم المحاكمة في بعض القضايا:

Order for custody and disposal of property pending trial in certain cases

****

(arms) depot	مستودع (أسلحة)	Cannon gun	مدفع
Tracked carrier	ناقلة مجنزرة	Igniter squibs	مفرقعات إشعال
Pistol / revolver	مسدس	encounter	مجابهـــة
Co-pilot	مساعد طيار	Radar scan	مسح راداري
Echelon	نسق	Bloodless battle	معركة بيضاء
Aiming	تصويب	Reconnaissance	إستطلاع
Commando brigade	لـواء صاعقة	Traverse	واقية شظايا
Fighter	طائرة مقاتلة	Turbo-trainer	طائرة تدريب نفاثـــة
Turbo jet	نفاثـــــة	Bomber	طائرة قاذفـة
Raid	غــارة	Foray	غـزوة
Projectile	قذيفـــة	Diver	غطــاس
Bombing/shelling	قصــف	Bullet proof	لا يخترقه الرصاص
Napalm bomb	قنبلة نابالم	Hand grenade	قنبلة يدويــة
Capture	غنيمـــة	Nuclear bomb	قنبلة نوويــة
Ground mine	لغـم أرضي	Mine sweeper	كاسحة ألغـام
Forward headquarters	القيادة الأمامية	Battalion	كتيبـــة

Internal damping	كبت داخلي	High Command	القيادة العليـا
Collusion	تواطؤ	Rocket launchers	راجمات صواريخ
Stronghold	حصن/قلعـة	Clandestine operations	عمليات سـرية
Annihilate	يبيد، يمحق	Dislodge	يزيــح
Garrison	حاميــة	Was halted	تم إعتراضه
Snipping	ضربات سريعة	Ambushing	يهاجم من كمين
Air defense suppression missiles	صواريخ مضادة للدفاعات الجوية	Bogged	يعجز عن التقدم/ يقع في مستنقــع
Nuclear-tipped	ذو رأس نووي	Airborne-interception rocket	صاروخ إبطال الدفاع الجوي
Fortifications	تحصين/إستحكامات	Atrocities	وحشية/فظاعة
Mortar	مدفــع	Weaponry	أسلحــة
Squad	فرقــة	Legion	فيلــق
Anti-tank	مضاد للدبابات	Squadron	سرب طائرات
Forces of dissuasion	قوات ردع	Saboteur	مخـرِّب
Apron	ممر طيران	Sanguinary conflict	صراع دموي
Crossing assault	عبورإنقضاضي	Platoon	فصيلــة
Insurrection /insurgence	تمرد/عصيان	Retaliatory attack	غارة إنتقامية
Conscription	تجنيد إجباري	Topple /toil	يحبــط
Kamikaze raid	غارة إنتحارية	Air sorties	طلعات جوية
Hunter missile	صاروخ قانص	Angle of sight	زاوية التسديد

Under cover operations	عمليات سرية	Fighting flare up	إنتشار القتال
Marksmanship	الرمايـــة	Contingent	فرقــة
Munitions deactivation	إبطال الذخيرة	Frontier police	شرطة الحدود
Watch dog	إجـراء مضاد	Surveillance	إستطلاع
Patrol	دوريـــة	Infantry	مشـــاة
Parachute harness	أحزمـة المظلـة	Cockpit display	أجهزة العرض بحجرة الطيار
Safety precautions	إحتياطات الأمان	Target detection	كشف الهدف
Calibration test	إختبار المعايرة	Low-altitude penetration	إختراق من إرتفاع منخفض
Trigger mechanism	آليـة الزناد	Unload/disembark	أنــزل
Zero visibility	إنعدام الرؤية	Demolition	هدم/نسف/تدمير
Rocket launcher	راجمة صواريخ	Air launch	إنطلاق جوي
Under escort	تحت الحراسة	Sniper	قناص
Antidote	تريـــاق	Regiment	فــوج
Fitting	تجيهـز	Armoured	مـدرعــة
Demobilization	تسريح	Firing trials	تجارب الرماية
Designation	تخصيص	Buddy refueling	التزويد بالوقود
Vertical replenishment	تموين عمودي	Fragmentation	تشظيـــة
Crew compartment	حجرة الطاقم	Bacteriological warfare	حرب الجراثيم
Amphibious warfare	حرب برمائيـــة	Camouflage	تمويـــه
Suicide squad	فرقة إنتحارية	Ballistic missile	صاروخ قذفي
Trench	خنـــدق	Frigate	فرقاطـــة

Hover craft	حــوامــة	Mine field	حقل ألغام
Treason	الخيانـــة	Ball powder	بارود الذخيرة
Early warning	إنذار مبكــر	Conspiracy	مؤامرة
Bloodshed	سفك الدمــاء	Barricades	متاريس
Border clashes	إشتباكات الحدود	Bombardment	قصــف
Commission	ســرية	Maritime blockade	حصار بحري
Cessation of hostilities	وقف القتــال	Territorial waters	مياه إقليمية
Embargo	حظر (خاص بالسفن)	Evacuation of troops	جلاء الجيوش
Ultimatum	إنذار نهائي	Militia	المتطوعون المدنيين
Recourse to war	اللجوء للحـرب	Create a panic	نشر الذعـر
War propaganda	دعاية الحرب	Sabotage	أعمال تخريب
Offensive war	حرب هجومية	Wanton attack	هجوم طائش
War of attrition	حرب الإستنزاف	Warmonger	داعية حرب
Reparations	تعويضات	Wage war	يشن الحرب
Storm troops	فرق الإنقضاض	Skirmish	مناوشــة
Armour piercing	خارق للدروع	Recapture	يستعيد (مدينة محتلـة)

Prosecutor	ممثل الإتهام
In his discretion	وفقاً لإختياره
Pardons and remissions	العفو والتجاوز
Penal deductions	الاستقطاعات الجزائية
Misconduct/ misbehaving	سـوء سلوك
Remission of deduction	الإعفـاء من الاستقطاع
May be remitted	يجـوز إعفاء
Notwithstanding the provisions	على الرغم من أحكام ...
Contents of warrants	محتويات الأمـر
Field punishment	عقـوبة الميدان
To be convicted of an offence	يُدان بجريمـة
Make away with	يتصـرف
Pawns	يرهـن
Deface	يشـــوه
Indecent	فاضــح
Malingering	تمارض
Intoxication	السُّــكر
Opium, Hashish,	حشيش (أفيون)
Sentry, guard,	حراسة
Military custody	حراسة عسكرية
Offender	المُـذنب
Discharge	الإعفاء من الخدمة
In pursuance of	بمقتضى
Removal, dismissal, discharge	إبعاد/ رفت/طـرد
Competent authority	سلطة مختصـــة
Punishment may be inflicted	تُوقَّع عليه العقوبـة
Minor punishment	العقوبــات الصغيرة
Submarines	غواصات حربيـــة
Legal entity (persona) Corporate body	شخصية إعتبارية
Statute	قانون مكتوب
Code	مجموعة قوانين
Act / ordinance	قانون / تشريع

Plea	رد المتهـم
Acquittal	تبرئـــة
Commutation	إبدال العقـوبة
Confirmation	تأييد الحكم
Discretionary powers	سلطة تقديرية
Infanticide	قتل الولـد
Interim order	أمـر مؤقت
Prima face	من حيث المبدأ
Rotating	متناوب
Active service	خدمـــة الميدان
Commanding officer	الضابط القائد
Commissioned service	خدمـــة البراءة
Any other force raised under the orders of the President of the Republic	أي قوة أخرى مكونة بمقتضى أوامر رئيس الجمهوريـــــة
Corps or unit	فرقـــة أو وحـــدة
Gratuity	مكافأة
Military pecuniary reward	مكافأة عسكـرية ماليـة
enlisted –Enrolled	معيَّن – مسجَّـل
Summary General Court Martial	مجلس عسكري إيجازي عالي
Superior officer	ضابط أعلى
Constitution of the force	تكوين القـوة
Active list	القـوة العاملـــة
Reserve list	القـوة الاحتياطيـــة
Non-combatants	غيـر محاربين
The cordon of honour	حرس الشرف
Resisting pockets	جيوب مقـــاومـة

= الرتب العسكرية:

Private	جنـــــــدي
Lance corporal	وكيـــل عريـــف
Sergeant	رقيـــــب
Master sergeant	رقيـــــب أول
Sergeant major	صــــول (مساعد)
Lieutenant	مــلازم
First lieutenant	ملازم أول
Captain	نقـــيب
Major	رائـــد
Lieutenant colonel	مقـــدم
Colonel	عقـــيد
Brigadier	عميـــد
Major general	لـــــواء
General	فريـــق
Lieutenant General	فريق أول
Field marshal	مشـــير
Staff (PSC): passed staff college	أركـان حرب

ثانياً: مصطلحات رياضيـــة (sports)

لاعــب هاوي	Amateur	لاعب وسط متقدم	Advancing midfielder
شكل الفريق	Team appearance	المتنافسة على الصدارة	Rival teams
ضربة رأسية للخلف	Back-header	يحظر / يمنع	Bar/block/ban
القائم	Bar / post	يهزم/يسحـق	Beat/defeat/thrash/crush

سوء سلوك	Black mark/ misconduct	يقذف/يضرب	Blast
ضربات جزاء واضحة	Blatant penalties	الصندوق	Box
شجـــار	Brawl	يشتت	Brawl
تتهادى الكرة داخل الملعب	Bounced in off the far post	النجم المتألق	Brilliant star
يعطل	Penetrate/ breakdown	صرع	Brought down to earth
أسقطه خارج الملعب	Brush him off	يخترق	Break into
كأس الإتحاد الإفريقي	CAF Cup	ينفـذ	Carry out
قائمة المصابين	Casualty list	يستفيد من	Capitalize on

Central defender	لاعـب عمق الدفــاع
Center forward player	لاعـب وسـط متقدم
Championship	البطـــولـــة
Cheer	يهتـــف
Clash / showdown	لـقاء/ مقـابلـــة
Clear off the line	تنظيف المنطقــة
Close-range shot	ضربـــة قوية مُحكمـــة
Clubs	الأنديــــــة
Close in goal from corner	هدف مباشـر من ركنيــة
Comfortable win	فـوز مريــح
Coach, trainer	مدرب
Competition	المنافســة
Concede	يمنـــح

Conversions	الأخطـــاء
Cross-country race	سبــاق الضاحيــة
Cross bar	العارضـــة
Curling shot	ضربـــة لولبيـــة
Cut lead	يتقاسم الفريق الصدارة مــع
Decisive win	فـوز حاســم
Defender	مدافـــــع
Defending champions	الأبطال المدافعين عن اللقب
Defensive line up	خط دفاعي مُحْكم
Deflect/ elude	يراوغ/ يحول
Dipping shot	يرفع الكــرة
Direct free kick	ضربـــة حـرة مباشــرة
Disciplinary committee	لجنـــة الإنضباط
Dissipate	يبـــــدد
Dominate	يسيطر على
Draw	يتعادل الفريقان
Drive	ضربــــة
Drop ball	إسقاط الكـــرة
Dubious penalty	ضربة جزاء مشكوك فيها
Dugout/bench	دكـــة الإحتياطي
Dying seconds	الثواني القاتلــة
Elite championship	بطولـــة النخبـــة
Emphatic triumph	نصـر مؤكـد / رائــع
Encourage	يشجـــــع
Equalize	يعادل
Erring	يُخطئ
European cup-winners Cup	كـأس الكؤوس الأوربيـــة
Evacuation gates	بوابـــات الخروج
Excitement bubbling to the final whistle	استمرار المتعة والإثارة لنهاية المباراة
Extra time	الوقت الإضـــافي
Face/ meet	يقابل
Fans	مشجعين

Fences	السياج حول الملعب
Fiesta/festivals	مهرجانات
FIFA: the Federation of International Football Associations	الإتحاد الدولي لكرة القدم (فيفا)
Final cup	نهائي الكأس
Final match	المباراة النهائيـــة
Fine pass	تمريرة جميلـة
First division	درجـــة أولى
First leg (first leg tie)	مباراة الذهاب
First place	المركز الأول
Future list	جدول المباريات
Flanks	الأطراف / الأجنحـة
Flapped at ball	يرتمي على الكرة
Flash in	يرسل / يطلق
Flick	يخطف / يضرب
Football league	إتحاد كرة القدم
Foul	مخالفـــة
Friendly match	مباراة وديـــة
Frustrate	يحبـــــط
Get	يحصـل على
Goal	هـدف
Gain	يكسـب
Fumble	يتعثـــر
Goalless/ scoreless draw	تعادل بدون أهداف
Goal-keeper	حارس المرمى
Half time	الشوط الأول
Hammer / score	يسـجل هدف
Haul down	يعرقــل
He was in fine form	اللاعب في كامل لياقته
He was red-carded (sent off)	نال اللاعب الكرت الأحمر
He was yellow-carded	تلقى اللاعب الكرت الأصفر (إنذار أول

Headed over	ضربـــة رأسية فوق العارضـــة
Hefty shot	ضربـــة قـوية
Home mach	مباراة في أرض الفريق
Hottest player	لاعب حريف
International debut	الظهور على المستوى الدولي
International scene	المنافسات الدولية
Keep up	يحتفظ بـ
Lap off	ينتزع / يستحوذ
Leads group ...	يتصدر المجمــوعة ...
Lead over	يتقـدم على
Level	يصوب، يوجـــه
Libero	قلـــب الدفاع
Loop over	يرفع
Low shot	ضربة زاحفـــة
Lure	يغري
Lurk deep	يركن في العمق
Maintain	يحتفظ بـــ
Referee	حَـــكَم
Meticulously	بدِقـــة
Misjudge	يخطئ حارس المرمى التقدير
Missed a penalty	بدَّد / أضاع ضربـة جزاء
Outings	مباريات
Stadium	الأستـــاد (دار الريـاضـة)
Overcome	يتغلب على
Pace settlers	المتنافسين على الصدارة
Parried a drive	يصد ضربـــة
Penalties shoot-out	ضربات الجزاء الترجيحية
Penalty area	منطقـة الجـزاء
Penalty spot	نقطــة الجـزاء
Penetrate	يخترق
Pitch	ملعـــب
Play maker	صانع ألعاب
Play off	مباراة فاصلـــة

Player of the year	لاعب الموسم
Plug into	يدخل في
Points	نقـــاط
Polish performance	أداء جيـد
Pool stage	المراحل الأولية للمنافســة
Poor showing	عرض ضعيـف
Poor start	بداية متواضعة
Positive/bright start	بداية جيدة
Predominance	سيطرة هيمنـة
Possess	يمتلك
Professional	لاعـــب محترف
Pull out	ينســحب
Qualifiers	المتأهلين
Qualify	يتأهـــل
Quarter final	ربع النهائي
Quash	يلغي
Race track	مضمــــار
Rebound back	ينشط / ينهـض
Recapture leadership	إستعادة الصدارة
Relinquish	يتنازل
Rematch	إعادة المباراة
Replace	يحل المحل
Reserve	الإحتياطي
Scare	يرعـــب
Scorers / attackers	الهدافين / مهاجمين
Season	موسم
Semi final	نصف النهائي
Sent off	طـرد اللاعب
Sentence	يحاكم
Settled nerves	أراح الأعصاب
Sew up	يحسم ، ينال
Silverware	الكأس الفضي
Sizzling drive	ضربة قوية جداً

Skipper	قائـد الفريق
Slight hope	أمل ضعيف
Soccer tam	فريق كرة القدم
Spectacular	مدهش / مثير
Spectators	الجمهور
Sports athletics	الألعاب الرياضية
Squander the chances	يبدد/ يضيع الفرص
Stampede	يسرب
Star	نجـــم
Strike force	قوة ضـــاربــة
Strikers	المهاجمين
Struck, scored, twice	يحرز اللاعب هدفين
Substitute	اللاعب البديل
Super scout	سماسرة اللاعبين
Super cup	كأس السيوبر
Superb goal	هدف رائع، جميل
Surge (clear)	تقدم واضح
Suspension	الإيقاف
Sweeper	اللاعب القشـاش
Tackle from behind	مسكه من الخلف
Take control	يسيطر على
Talent	موهوب
Tempers	إنفعالات
Throw in / side ball	رمـية إلتماس
Title holder	حامل اللقب
To apply the pressure	يمارس ضغط
To break the ties	يفك الإرتباط
To break down the defense	يكســر الحاجز الدفاعي
To defend the trophy/title	يدافع عن الكأس أو اللقــب
To lift the tile	يحصل على اللقب
Top , lead	صدارة
To persuade the likes	يلبي رغبات
To win a game by complain	يكسب مباراة بشكوى

Touch line	خط التمــاس
Tournament	دورة
Tremendous reception	استقبال حافل
Trickled	صدها
Triumph / victory	نصــر
Tug	يجــر
Two bookable fouls (sent off)	نال اللاعب إنذارين طرد
Veteran striker	مهاجم متمرس
Vicious left-footed shot	ضربة قوية بالقدم اليسرى
Visiting team	الفريق الزائر
Volley	يصــوب
Warm- up match	مباراة إعــداد
Waste golden opportunity	يبدد يضيع فرصة ذهبية
Well-deserved victory	جدير بالفوز
Went ahead	تقــدم
Went over the crossbar	علت الكــرة العارضـــة
Wing	جنـــــاح
Youth team	فريق الشباب

standings جدول المنافســة					
Games played	**won**	**drawn**	**Goals for**	**Goals against**	**points**
لعــب	**كســب**	**تعــادل**	**أهــداف لــــه**	**أهداف عليه**	**نقاط**

a goal from Osman turned the match around هدف من عثمان يقلب موازين المباراة

a shot from the tightest angle bounced in off the far post أحرز اللاعب هدفاً من زاوية ضيقة

إقامــة مباراة فاصـلة ضرورية بعد تعادل الفريقين في النقاط وفارق الأهداف:

A play-off was necessary after both teams finished level on point, goal difference and goal scored in their qualifying group

طلب اللاعب ضربــة جـزاء He appealed for a penalty

أطلق اللاعب كرة قوية بالقدم اليسرى من بُعد أثني عشر متراً تخطت الحارس

He blasted the ball past the keeper with a powerful left-foot shot from ١٢ metre.

أطاح اللاعب بنفسـه في الهـواء، ليخطف هدفاً لفريقه: he climbed acrobatically to flick home across

أحرز المدافع هدفاً في شباكه بخطأ مشترك مع حارس المرمي:

He conceded an own goal in a mix up between him and the keeper

أطلق اللاعب رمية تجاوزت الحارس إلى الشباك: he fired the ball past the goal-keeper into the net

فقد الفريق أربع نقاط: he has been whittled down to four points

إنتـزع الفريق نقطتين: he lapped two points off

أغرى اللاعب حارس المرمى للخروج من مرماه قبل أن يمرر كرة جميلة لكلينزمان ليحرز منها هدفاً: he lured the goal keeper out of his goal before laying on a fine pass for klinsmann to score

أضاع اللاعب فرصاً واضحة: He missed a clear-cut opportunities

أضاع الفريق أسهل الفرص: He missed the simplest chances

تلقى اللاعب الإنذار الأول لمسكه قميص الخصم من الخلف: He picked up his first booking for a needless strip from behind

دخل الفريق في مشاكل عويصـــة: The team plunged deeper into trouble

نجا الفريق من خطـة لعب محكمـة: the team pulled out a master battle plan

سجـل اللاعب ثلاث أهداف: He scored a hat-trick

أحرز اللاعب هدفه بعد خذ وهات مع زميله: He scored after a one-on-one run on goal with his mate ..

إنتـزع اللاعب الكرة من المدافع ومررها لزميله الذي أطلق قذيفـة قـوية تجاوزت الحارس إلى داخـل الشبــاك: He stole the ball from defender and fed it through to his mate whose ٢٠-metre dipping shot went just over the keeper

راوغ اللاعب المدافع: He took a deflection off the defender

طُرد اللاعب من الملعب: He was led off the pitch

أُحْتُضِـن اللاعب من قِبَـل زملائه: He was mobbed by team mates

حـوَّل حارس المريخ كرتين لضربتين ركنيتين: Mirriekh goalkeeper made spectacular saves to deflect two shots for corners

أحرز اللاعب البديل هدفاً من خارج المنطقة في الدقائق الأخيرة للمباراة:
The substitute player scored with a powerful shot from outside the area to seal the win in the last minute

أسـقط اللاعب داخل المنطقـة: He brought him down in the area

طُرِد اللاعب من الملعب بعـد أن تلقيه الكرت الأصفر الثاني (الإنذار الثاني):
Set off after picking up his second yellow card

****

ثالثاً: مصطلحات متنوعـة (miscellaneous and diversities)

١= الكوارث الطبيعيــة: Natural disasters

Aerial survey	مسح جــوي
Aggravate	تفاقـــم
Air (bridge/corridor)	جســر جــوي
Arid	قاحـــل
Aviation safety	السلامــة الجويــة
Canoe	زورق
Deforestation	إنحسار الغابات
Degradation	تعريــة
Drought	جفــاف
Earthquake/tremor	زلـزال
Ease off	يهدأ (البركان)
Ebb	ينحســر
Emission of volcanic ash/ cinders	رماد/ فلزات من حمم بركان ثائر
Exodus	هجـرة جمـاعيـة
Explosions	الإنفجارات
Fatalities from natural disasters	الخسائر في الأرواح الناجمة عن الكوارث الطبيعيـــــة

Flash flood	فيضان مفاجئ
Geological survey	المســح الجيولوجي
Glacial deposits	ترسبات جليديــة
High risk areas	مناطق شديدة الخطورة
Hit (jolt, slash, shock, rock)	يضرب (زلزال)
Hinder / hamper / impede	يعوق، يعرقــل
Homeless / vagabond	مشــــرد
Humanitarian aid	مساعدات إنســانية
Inhabitants	أهالي / سكــان
Humanitarian disaster	كارثـــة إنســانية
Inundate	يغمــر، يغــرق
Laden	محمــل بــ
Lava	حمم البركان
Life boats	قوارب النجاة
Livestock	الماشيــة
Meteorological	الإرصـــاد الجــوي
Monsoon	رياح مـوسمية
Natural hazards	مخاطر طبيعية
Overflow (pour out, influx) refugees	تدفـق لاجئيــن
Rehabilitation	إعادة التعمير
Relief flights	رحلات الإغاثــة
Phenomenon	ظاهــرة
Relief workers	عمال الإغاثــة
Rain showers	أمطار خفيفــة
Refugees	لاجئين
Rifts, cracks	تصدعات
Seismic graphic stations	محطات رصد الزلازل
Shanty housing	سكـن عشـوائي
Shelter/ harbour	يأوي/ يحمي
Spill over into	يمتد إلى داخل
Suffering	معاناة
Sustainable development	التنميــة المستدامــة

Tornado	أعاصير
Total isolation	عزلــة تامــة
Tropical	مداري
Typhoons (cyclones)	أعاصير
Uproot	يستأصل
Urgent	طارئ/ عاجل
Volcano	البركان
Voluntary repatriation	العـودة الطوعية
Volunteer	متطوع
Voluntary organization	منظمـة تطوعيــة
Wild fires	حرائق هائلـة

بدأت مياه الأمطار في الإنحسار في معظم المناطق:

Flood waters started to ebb in most areas

ذكر مسؤولون أن الأمطار الغزيرة أدت إلى فيضان خليج البنغال مما أدى إلى إحتجاز العديد من الناس:

Officials said the heavy rains triggered by depression in Bay of Bengal marooned many people .

زرعت الحقول الجافة من قبل المزارعين عندما هطلت أمطار متوسطة في معظم المناطق:

The parched plains are tilled by peasants when moderate rains slashed areas.

٢) أسمــاء العلوم -:

Aesthetics	علم الجمــال
Anatomy	علم التشريح
Archaeology	علم الآثار
Architecture	المعمـــار
Arithmetic	علم الحســاب
Astronomy	علم الفلك
Biology	علم الأحيــاء
Bacteriology	علم البكتريا
Economics	علم الإقتصــاد

Econometrics	الإقتصاد القياسي
Education	التربيـــة
Cardiology	علم أمراض القلب
Ethics	علم الأخلاق
Botany	علم النبات
Entomology	علم الحشرات
Epistemology	علم المعرفــة
Dermatology	علم الأمراض الجلديــة
Chemistry	الكيمـياء
Diagnosis	علم التشخيص
Dentist	طبيب أسنان
Engineering	هندســة
Law	القانون
History	التاريخ
Geography	الجغرافيا
Logic	المنطق
Gynecology	علم أمراض النساء والتوليـد
Mathematics	الرياضيــات
Obstetrics	علم أمراض الأطفال
Horticulture	علم (فن) زراعة الأشجار (البستنة)
Pathology	علم الأمراض
Physiology	علم وظائف الأعضاء
Politics	علم السياسة
Morphology	علم التشكل
Pharmacology	علم الصيدلـة والدواء
Physics	الطبيعة (الفيزياء)
Philosophy	الفلسفة (حب الحكمــة)
Psychology	علم النفس
Social psychology	علم النفس الإجتماعي
Anthropology	علم الأجناس
Sociology	علم الإجتماع
Statistics	الإحصاء
Linguistics	علم اللغويات

علم الصوتيات (في اللغـة)	Phonetics
علم الأرض (الباطن)	Geology
علم مسوحات وخرائط الأرض (السطح) – الطوبوغرافيا	Topography
العلم الخاص بادخال العلم في مجال الصناعــة (تقنيــة)	Technology
الألفاظ	Semantic
النحـــو	Syntactic
التشريح / المشرحـــة	Dissection/ dissection room
تشريح الجثـة لمعرفة أسباب الوفاة	Postmortem examination
علم الحيــوان	Zoology

: في علم الاجتماع، الفلسفة وعلم النفس:

معلومــة في مصطلحات:
تتسم المجتمعات البدائية (primitive societies) بنظام الإقتصاد المعيشي (subsistence economy)؛ وأنها تؤمن بالخرافات (superstitions)؛ والغيبيات (supernatural powers)؛ والأساطير (myth)؛ وأنها تحترم العرف (custom)وما يحرمه العرف (taboo).
كما أن لها طقوس (rituals) وتقاليد (traditions) خاصة بالزواج، وهي تقاليد متنوعة تختلف من قبيلة إلى أخرى: فهناك من يفرض على أفراد القبيلة أو العشيرة الزواج من داخلها (endogamy)؛ وهناك من يسمح بالزواج من الخارج (exogamy)؛ وهناك من يحرم تعدد الزوجات ويفرض زواج أحادي (monogamy)؛ وهناك من يبيح التعدد (polygamy).
****

مفردات إجتماعية:
Clan: عشيرة. Strata: طبقة/شريحة Dialect: لهجـة. Community: جالية/طائفة. Rural: ريفي. Urban: حضري. Suburb/outskirts: الضواحي/ أطراف المدن. Countryside: الريف. Class structure: البناء الطبقي. Social set-up: التركيبة الإجتماعية. Social web/fabric: النسيج الإجتماعي. Social anthropology: علم الإنسان الإجتماعي. Sociology: علم الإجتماع. Socialization: تنشئة/ تربية. Contemporary societies: المجتمعات المعاصرة. Heritage: تراث. Social system: النسق الإجتماعي. Social

order: النظام الإجتماعي. Values: قيم. Normsعادات. Patterns: أنماط. Behaviour: السلوك. Traditions: تقاليد
Custom: عُرف. Standards: معايير.

Structuralism: البنيوية: (نزعة في الدراسات اللغوية تهدف إلى بيان أن اللغة نظام مترابط الأجزاء).
Interpretation: التأويل: لغة: الترجيح الرد والتفسير وحسن التقدير.. إصطلاحاً: رد الشئ إلى الغاية المرادة منه علماً وعملاً..
Methodology: منهج البحث العلمي: هو ذلك الفرع من المنطق الذي يقوم بتحليل منظم للمبادئ والعمليات التي ينبغي أن توجه البحث في ميدان معين.
Positivism: الوضعية: أسسها كونت ١٨٤٠: هي المذهب الفلسفي القائل بأن المعرفة اليقينية هي معرفة الظواهر. وليس هناك معرفة نهائية. وهي تقوم على تأكيد الوقائع العلمية، في مقابل التأملات النظرية الميتافيزيقية.
Relativism: النسبية: الرأي القائل أنه لا توجد حقيقة موضوعية أو مطلقة أو نهائية؛ وأن الحقيقة دائماً نسبية تبعاً للزمان والمكان أو الجماعة أو الفرد.. وهي تقابل المذهب المطلق: absolutism.
Authoritarianism: مذهب السلطة: الرأي القائل أن المصدر النهائي، أو الأفضل، للمعرفة هو سلطة من نوع ما. وقد تكون هذه السلطة نظاماً كالكنيسة، أو نصاً كالكتاب المقدس، أو قانوناً أخلاقياً أو مدنياً أو شخصاً.
Empiricism: التجريبية (الإمبيريقية): هو المذهب الإبستمولوجي (المعرفي) القائل أن المصدر الصحيح للمعرفة هو التجربة.
Existentialism: الوجودية: فلسفة معاصرة أخلاقية في المقام الأول. ترى أنه لا توجد ماهية أساسية للطبيعة البشرية يشترك فيها كل الناس جميعاً، بل كل فرد يخلق ماهيته الخاصة أو شخصيته طوال حياته عن طريق إختياره لإهتماماته وأفعاله.
Self-realization: تحقيق الذات. Spiritualism: الروحية: مذهب روحي وهو ميتافيزيقي يقول أن الواقع النهائي روح، أو ذهن أو عقل واحد أو كثير (مرادف للمثالية). Mysticism: التصوف. Fanaticism : تعصب. Determinism: الحتمية. Monotheism: توحيد.

معلومات في مصطلحات:
هناك الكثير من المصطحات والأمراض النفسية والعقلية المرتبطة بعلم النفس (psychology) منها:
Psychosis: الأمراض العقلية (مثل الذهان).

Neurosis: الأمراض النفسية التي لها تأثير عضوي مثل العصاب (إضطراب عصبي- وظيفي).
Psycho-physiological disorders: الإضطرابات النفسية الفسيولوجية.
Obsession-compulsive neurosis: عصاب الوسواس القهري.
Organic brain syndromes: الأعراض المخية العضوية.
Mental retardation: التخلف العقلي. Drug abuse: إدمان المخدرات.
Personality disorders: إضطراب الشخصية.
Paranoia (paranoid): الشخصية الإضطهادية (يرى نفسه دائماً أحق بأي منصب أو أي مكان. Psychopathy: الشخصية الإضطرابية (إعتلال نفساني).
Paranoid schizophrenia: البارانويا الفصامية.
Depression: إكتئاب. Frustration: إحباط. Repression: كبت.
Egoism: أنانية. Altruism: إيثار/ حب الغير. Drive: حافز.
Stimulant: منبه/مثير. Motive: دافع. Impulsion: إندفاع. Tension: توتر
Extroversion:. إنبساط Introversion: إنطواء. Self-denial:نكران الذات.
Psychoanalysis: تحليل نفسي. Apathy: جمود الحس. Phobia: خوف مرضي (فوبيا). Mental hygiene: صحة نفسية. Insanity: جنون.
Manic-depressive psychosis: ذهان الهوس الإكتئابي. Abnormal: شاذ.
Distraction: ذهول. Anomaly: شذوذ. Complex: عُقدة.
Inferiority complex: عقدة (أو مركّب) النقص. Superiority complex: مركب الإستعلاء. Psychotherapy: علاج نفسي.Melancholy سوداوي (مانيخوليا). Optimism: التفاؤل. Pessimism: التشاؤم.

Neurosis- psychoneurosis	عصابي/ عصاب (مرض نفسي)
Complex	عقدة
Oedipus complex	عقدة أوديب
Temperance	الإعتدال/ ضبط النفس
Collective conscience	عقل جمعي
instinct	غريزة
Psychotherapy	علاج نفسي
Repression	كبت
Aversion	كراهيـــة
Teleology	غائيـة

Cause	علِّيـة
melancholia	ذهان (ملانخوليا)
hysteria	هستريا (عصاب)
Remorse	وخز الضمير
Hallucination	هلوســـة
inclination	نـزعة
Narcissism	النرجسية (تبجيل أو تمجيد الذات)
Innate	فطــري
Tension - stress	توتـر
Psychoanalysis	تحليل نفسي
Hypnotism	تنويم مغناطيسي
Mental hygiene	صحة نفسية
Libido	طاقـة جنسيـة
drive	حافز
insanity	جنـــون
phobia	خوف مرضي
Paranoia	ذهان هذائي/ برانويا
psychosis	ذهان
Manic-depressive psychosis	ذهان الهوس الاكتئابي
distraction	ذهـــول
Abnormal	شـــاذ
Anomaly	شـــذوذ
Symptoms	أعـراض
frustration	احباط
Depression	اكتئاب
obsession	وسواس
egoism	أنانيــة
Altruism	إيثـــار
Extroversion & introversion	انبساط وانطـواء
Fulguration	انبثـــاق
idols	أوهام

impulsion	اندفـاع
motivation	الدافـــع
Motive	باعث
Stimulation	المثيـر
Paranoid Schizophrenia	البارانويا الفصامية
Personality disorders	اضطراب الشخصية
Obsessive-compulsive neurosis	عصاب الوسواس القهري
Mental retardation	التخلف العقلي
suggestion	إيحــاء
Intuition	الحِدس
insight	بصيرة/ استبصار
Reasoning	برهان
Introspection	استبطان
Approbation	استحسان
inference	استنتاج
deduction	استدلال/استنباط
induction	استقراء
Eternity	أزل
structuralism	بنيويــة (نزعة في الدراسات اللغوية تهدف إلى بيان أن اللغة نظام مترابط الأجزاء)
interpretation	تأويل
Justification	تبرير
Subjectivization	تحويل ما هو موضوعي إلى ذاتي
Contemplation	تأمل
Substantialization	يجوهــر
tautology	تحصيل حاصل
Empiricism	الامبيريقية (التجربة مصدر المعرفة)
synthetic	تركيبي
Synthesis	تركيب
order	ترتيب
succession	تتالي
Axioms	بديهيات

Postulates	مسلمات
Theorems/ data/given	معطيات
verification	تحقيق
Projection	اسقاط
association	ترابط/ تداعي
Mysticism	تصوف
Reincarnation	تناسخ
correlation	تناظر
incarnation	تقمص
Ecstasy	جذب
symmetry	تماثل
Syncretism	تلفيقية
Monotheism	توحيـد
coherence	تماسك
Fanaticism	تعصب
determinism	الحتمية
Asceticism	زهد
Stoicism	رواقية
Summun bonum	خير أسمى / خير مطلق
Delusion	وهْم
dictum	مقـولة
norm	معيار
Premises	مقدمات البرهنة
Criterion	قياس / معيار
Fallacy	مغالطة
Recurrence	معاودة
Exogamy	الزواج خارج القبيلة
Endogamy	تحريم الزواج من خارج القبيلة
monogamy	نظام (أو عادة) الزواج من واحدة فقط
polygamy	تعـدد الزوجـات
Taboo	محـرّم (بحكم العادة والعرف والتقاليد)
Conventions	أعـراف
traditions	تقاليـد

customs	عـادات (خاصة بالجماعة)
Habit	عادة (خاصة بالفرد)
Norms	معايير – نموذج – قاعدة
values	قــيم
beliefs	معتقدات
Creed	عقيــدة
doctrine	مذهب
Rituals	طقوس
pattern	مثال - نموذج - نمــط
Social structure	التركيب (أو البناء أو الهيكل) الاجتماعي
fads	بدعة (بدع) موضة، (عادات تظهر وتختفي بسرعة)
Socialization	التربية أو التنشئة
Voluntary association	جماعة أو رابطة تطوعية
prestige	هيبــة – مقام - احترام
Social status	مركز اجتماعي
Social mobility	حراك اجتماعي
Social hierarchy	تراتبية اجتماعية
pluralism	مجتمع متعدد – منسجم العرقيات
Heterogeneous society	مجتمع غير متجانس
Homogeneous --	مجتمع متجانس
Prejudice	تحامل
racism	عنصرية
Racial discrimination	تفرقة عنصرية (تمييز عنصري)
Ethnic group	جماعة عرقية
minority	أقليـــة
sexism	التفرقة ضد المرأة على أساس الجنس
Gender identity	احساس الفرد بنفسه كأنثى أو ذكر (النوع)
Extended family	الأسرة الممتدة
Nuclear family	الأسرة الصغيرة (النووية)
Conjugal relationships	العلاقات الزوجية
Kinship	صلة القرابة – علاقات الرحم
Consaguineal relationshipps	علاقات الدم

Polyandry	زواج إمرأة واحدة من عدة رجال (أزواج)

(II) <u>المختصرات والمنظمات الدولية:-</u>
Abbreviations and acronyms

= وكالات الأنباء والفضائيات (الإعلام الدولي)

AP (the Associated Press)	وكالة الأسوشييتد برس
UPI United Press International	يوناتد برس إنترناشونال
Reuter's	وكالـة رويتر
AFP (Agence' France Press)	وكالة الأنباء الفرنسية
TASS	تاس السوفيتية
IPS (Inter Press Service)	وكالة الصحافة العالمية
DPA	- الألمـــانية
MENA (Middle East News Cairo)–Agency	وكالة أنباء الشرق الأوسط (مينا)
ANSA	وكالـة الأنباء الإيطالية
KUNA: (Kuwait News Agency)	وكالة الأنباء الكويتية (كونا)
SUNA: (Sudan News Agency)	وكالة السـودان للأنباء (سونا)
ABC: (American Broadcasting Corporation)	هيئـــة التلفزة الأميريكية
NBC: (National Broadcasting Company)	شركة التلفزة الوطنية (أمريكية)
CBS: (Columbia Broadcasting USA–System)	شبكـة كولمبيا للتلفزة
CNN: (Cable News Network)	شبكة الأخبار المبرقــة
BBC: (British Broadcasting Corporation)	هيئة الإذاعـة البريطانية
VOA: (the Voice of America	راديو صوت أميركا
Monte Carlo	راديو مونت كارلو (فرنسا)

بنك التنمية الإفريقيـة :

ADB: African Development Bank

الهيئة العربية للإستثمار والإنماء الزراعي:

AAAID: Arab Authority for Agricultural Investment and Development

الجامعــة العربيــة:

The Arab League

السوق المشتركة لدول جنوب وشرق إفريقيا:

COMESA: the Common Market for Eastern and South Africa

البرلمــان الروسي:الدوما:

Duma (Russian Parliament)

وكالـة الفضاء الأوربية:

European Space Agency (ESA)

المؤتمر الإقتصادي الدولي (جنيف):

World Economic Forum

المنظمة الحكومية للتنمية (إيقاد):

The Inter-Governmental Authority for Development

وكالة الفضاء الأمريكية (ناسا):

North America Satellite Agency (NASA)

منظمة أطباء بلا حدود:

French Charity (Medicines San Frontiers ; doctors without borders)

الوكالة الدولية للطاقة الذرية:

International Atomic Energy Agency (IAEA)

منظمة الصليب الأحمر:

International Red Cross Organization

منظمة الهلال الأحمر:

Red Crescent Organization

منظمة الطيران المدني الدولية:

International Civil Aviation Organization

معاهدة الحد من الإنتشار النووي:

Nuclear non-proliferation Treaty

حلف شمال الأطلسي: ناتو:

North Atlantic Treaty Organization

آلية فض المنازعات الإفريقية (تابعة للإتحاد الإفريقي – منظمة الوحدة الإفريقية سابقاً):
OAU’s Mechanism for conflict Prevention Management and Resolution

البرلمـــان الإسـرائيلي:
Kremlin

منظمة الدول المنتجة والمصدرة للنفط: (الأوبيك):
OPEC: Oil Producing and Exporting Countries

منظمة المؤتمر الإسلامي
Organization of Islamic Countries

الجناح السياسي للجيش الأحمر الإيرلندي:
Sinn Fein (IRA)

الصندوق الدولي لرعاية الطفولة (اليونسيف):
UNICEF: UN International Children Emergency Fund

وكالة الإغاثة والتشغيل التابعة للأمم المتحـدة:
UNRWA: UN Relief and Works Agency

بعثة الولايات المتحدة لرعاية السلام:
US Special Peace-Brokering Mission

الوكالة الأمريكية للإستخبارات المركزية:
CIA: the Central Intelligence Agency

اللجنـة الإقتصـادية لدول غرب إفريقيا:
ECOWAS: (Economic Community of West African States)

صندوق النقد الدولي: The International Monetary Fund (IMF)

البنك الدولي للإنشاء والتعمير: The World Bank for Construction and Rehabilitation (also the World Bank

المنظمة الدولية لحماية الملك الفكرية: World Intellectual Production Organization (WIPO

الإتفاقية الخاصة بإزالة كل أنواع التمييز ضد المرأة (سيداو): The

Convention of Eliminating Discrimination Against Women
The International Court of Justice   محكمة العدل الدولية:

The Permanent Court of Arbitration   المحكمة الدائمة للتحكيم
Panels of Arbitration   لجان محكمين
The General Assembly (للأمم المتحدة) الجمعية العامة
The Security Council   مجلس الأمن
The Secretary General   الأمين العام
The World Trade Organization   منظمة التجارة الدولية
The Universal Postal Union   إتحاد البريد العالمي
The International Telecommunication Union (ITU)   الإتحاد الدولي للإتصالات
The United Nations High Commission for Refugees (The UNHCR)   المفوضية السامية للأمم المتحدة للاجئين
The World Health Organization (WHO) منظمة الصحة العالمية
منظمة الأمم المتحدة للتربية والثقافة والعلوم (اليونسكو): The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)
منظمة (الأمم المتحدة) للزراعة والأغذية (الفاو): Food and Agricultural Organization (FAO)
The United Nations Development Programme (UNDP)   برنامج الأمم المتحدة الإنمائي
الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية: The Unites States Agency for International Development (USAID)
The International Committee of the Red Cross   اللجنة الدولية للصليب الأحمر

The International Committee on Human Rights   اللجنة الدولية الخاصة بحقوق الإنسان
المؤتمر الدولي للتجارة والتنمية (الأونكتاد): The United Nations International Conference on Trade and Development (UNICTAD)
منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية (اليونيدو): The Unites Nations Industrial Development Organization (UNIDO)

الوكالة الوطنية الأمريكية للفضاء (ناسا): The National American Satellite Agency (NASA)

مكتب العمل الدولي The International Labour Office (ILO)

هوامش الفصل الثاني عشر:

١- This part is adapted from Hamid Eid Ahmed, *Qamous AL-Mutarji*m (the dictionary of translator), *Dar al-Adeeb* for Printing and Publishing, Omdurman, ٢٠٠٠.

٢- كرم شلبي، معجم المصطلحات الإعلامية، (القاهرة: دار الشروق، ١٩٨٩).

٣- مراد وهبة، المعجم الفلسفي (القاهرة: دار قباء للطباعة والنشر، ١٩٩٨).

المصــادر

أولاً/ المراجع باللغة العربيـة:

١. الكتب:

- إدوارد سعيد، الاستشراق ط٢، (بيروت: مؤسسة الأبحاث العربية، ١٩٨٤)، أنظر مقدمة المترجم كمال أبو ديب.
- أشرف معوض مصطفى، مرشدك إلى الترجمة الصحيحة، (القاهرة: مكتبة إبن سيناء، ٢٠٠٠.
- أكرم مؤمن، أصول الترجمة للمحترفين، القاهرة: الدار المصرية للعلوم، ٢٠٠٦.
- إلياس أنطون إلياس، وإدوارد أ. إلياس، قاموس إلياس العصري، إنجليزي– عربي، بيروت: دار الجيل، ٢٠٠٣.
- إلياس أنطون إلياس، وإدوارد أ. إلياس، قاموس إلياس العصري، عربي– إنجليزي، بيروت: دار الجيل، ٢٠٠٣.
- روحي البعلبكي، الترجمة الالكترونية: آفاق الحاضر وآفاق المستقبل، في: مستقبل الثورة الرقمية: العرب والتحدي القادم، كتاب العربي، رقم ٥٥، الكويت، ٢٠٠٤.
- فوزي عطية محمد، علم الترجمة: مدخل لغوي (القاهرة: دار الثقافة الجديدة، ١٩٨٦).
- عبد العليم السيد منسي، وعبد الله عبد الرازق إبراهيم، الترجمة: أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، الرياض: دار المريخ للنشر، ١٩٨٧.
- عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، القاهرة: مكتبة ابن سينا للطبع والنشر والتوزيع، ٢٠٠٥.
- كرم شلبي، معجم المصطلحات الإعلامية (القاهرة: دار الشروق، ١٩٨٩).

- لطيف زيتوني، مناهج كُتّاب النهضهة في الترجمة، مجلة آفاق عربية، العدد الحادي عشر، نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٨٦.
- محمود محمد علي صبرة، أصول الصياغة القانونية بالعربية والإنجليزية (القاهرة: مكتب صبرة للترجمة، ٢٠٠٥).
- مراد وهبة، المعجم الفلسفي (القاهرة: دار قباء للطباعة والنشر، ١٩٩٨).
- يوسف الياس الحسيني (دكتور)، ترجمة النصوص الأخبارية (بحث غير منشور، جامعة الخرطوم، كلية الآداب، (د.ت.).

٢. **رسائل جامعية:**

- الزين إبراهيم حسين، بحث ماجستير في الترجمة، كلية الآداب، جامعة الخرطوم، ١٩٩٣، (أنظر المقدمة).

٣. **أوراق مؤتمر:**

- أحمد المصطفى يوسف مساعد، "أنواع وطرق الترجمة وأهميتها بالنسبة للعالم العربي"، ورقة قُدمت لسمنار (اللغة العربية والدراسات الإسلامية، ٧-١٤مارس ٢٠٠٤)، الخرطوم: المعهد الإسلامي للترجمة.

٤. **مجلات:**

- مجلة كلية الآداب، جامعة القاهرة، ١٩٧٥ (أنظر المقال حول العربية والتعريب).
- مجلة آفاق عربية، العدد (١١)، نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٨٦.
- مجلة المقتطف، أنظر مقال حول صروف، "التجديد في اللغة العربية"، ١٩٧٤، ٥١٧.

ثانياً: **المراجع باللغة الإنجليزية:**

A. Books:

- A. Merriam Webster, Webster Ninth New College Dictionary
- A. S. Hornsby, Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English, Oxford, ١٩٨٥.

- David Sills (ed.), the International Encyclopedia of the Social Sciences, New York, London, Macmillan, Free Press, ١٩٧٢.
- Hani M. Atiyah, Quranic Text: Toward a Retrieval System, USA: the International Institute of Islamic Thought, Herndon, Virginia, ١٩٩٦.
- The Oxford Guide to the English Language, Oxford University Press, Oxford, ١٩٨٤.
- The New Encyclopedia Britanica, Macro-pedia, , USA, ١٩٧٥.
- William L. Rivers, “The Mass Media”, New York, ١٩٧٥.

B. Periodicals:

Abdul-Hameed, A. Abu-Sulayman, (comments), “Selections from the Holy Quran: Guiding Light”, in: the American Journal of Islamic Social Studies, Volume ٦, No. ٢, December ١٩٨٩.